

Versprachlichung von Aufforderungsintentionen
Eine kontrastive Analyse von deutschen und spanischen
Beratungs- und Dienstleistungsgesprächen

Inaugural-Dissertation
zur Erlangung der Doktorwürde
der Philosophischen Fakultäten
der Albert-Ludwigs-Universität
zu Freiburg i. Br.

vorgelegt von
Elfriede Dorn
aus Markowitz

Freiburg 1980

Versprachlichung von Aufforderungsintentionen

Eine kontrastive Analyse von deutschen und spanischen
Beratungs- und Dienstleistungsgesprächen

Inaugural-Dissertation

zur Erlangung der Doktorwürde

der Philosophischen Fakultäten

der Albert-Ludwigs-Universität

zu Freiburg i. Br.

vorgelegt von

Elfriede Dorn

aus Markowitz

Freiburg 1980

Referent:

Prof. Dr. H. Steger

Korreferent:

Prof. Dr. H. - M. Gauger

Sprecher:

Prof. Dr. H. Keller

Tag der Promotion:

11. Juli 1980



INHALT

0	Einleitung: Intentionale Fragestellung	1
0.1	Ihre Beheimatung	4
0.2	Praxisnähe: Überblick über das methodische "Wie" der Sprachanalyse in den Kapiteln	5
0.2.1	1-3	6
0.2.2	4	6
0.2.3	5	6
0.2.4	6	6
0.2.5	7	7
0.2.6	8	8
0.3	Noch einmal "intentionale Fragestellung"	9
0.4	Spezifische strukturelle Merkmale	10
0.5	Nutzen der Analyseergebnisse für den Sprachunterricht mit Akzentsetzung auf die	14
0.5.1	Ellipse	14
0.5.2	Frequenzanalyse	14
1	VERSPRACHLICHUNG VON AUFFORDERUNGSTYPEN	15
1.1	Zum Textmaterial	15
1.2	Theoretisch-methodische Überlegungen	16
1.3	Versprachlichung von Aufforderungen zur Information über einen bestimmten Sachverhalt	18
1.3.1	Inversionsfragesatz: Seine bei der nachstehenden Analyse festgestellten Subkategorien	19
1.3.1.1	Präd. + Subj. + Gleichsetzungs-nominativ	20
1.3.1.2	Präd. + Subj. + Artergänzung	21
1.3.1.3	Präd. + Subj. + Präpositionalobjekt	22
1.3.1.4	Präd. + Subj. (passivische Sehweise)	23
1.3.1.5	Präd. + Subj. (aktivische Sehweise)	23
1.3.1.6	Präd. + Subj. + Akkusativobjekt	24
1.3.1.7	Präd. + Subj. + Akkusativobj. + Präp.Obj.	25
1.3.1.8	Präd. + Subj. + Dativobj. + Akkusativobj.	25
1.3.1.9	Präd. + Subj. + Raumergänzung	26

1.3.1.10	Präd. + Subj. + Zeitergänzung	26
1.3.1.11	Präd. + Subj. + Akkusativobj. + Raumergänzung	27
1.3.1.12	Präd. + Subj. + Akkusativobj. + Artergänzung	27
1.3.1.13	Präd. + Subj. + Dativobjekt + Artergänzung	27
1.3.1.14	Präd. + Subj. + Dativobjekt	27
1.4	Strukturelle Beschreibung der syntaktischen Muster	28
1.3.2	Interrogativsätze	34
1.3.2.1	IP "welch- (er, e, es)" vs. "was für ein + Substantiv"	34
1.3.2.1.1	IP + vorgestellte Partikel + nachgestelltes Substantiv	36
1.3.2.2	IA "wann" bzw. "cuándo"	37
1.3.2.3	IP "was" bzw. "qué" (ohne nachfolgendes Substantiv)	38
1.3.2.4	IA "cuánto"	39
1.3.2.4.1	IA + Adjektiv bzw. cuánto	40
1.3.2.4.2	IA + (Ø) Substantiv	41
1.3.2.5	IA "wo" bzw. "dónde"	42
1.3.2.6	IA "wie" bzw. "cómo"	43
1.3.2.7	Strukturelle Merkmale des Interrogativsatzes	43
1.3.2.7.1	Verbformen	44
1.3.2.7.2	Tempusgebrauch	44
1.3.2.7.3	Verwendung des Anakoluth	45
1.3.2.7.4	Auftreten von Prolepsen	45
1.3.2.7.5	Gebrauch von Modalwörtern	45
1.3.3	Sätze mit Intensionsindikatoren bzw. Indikatoren	46
1.3.3.1	Einfache Konstruktionen mit Indikator "auskunft"	47
1.3.3.2	Unverbundene Konstruktionen mit den Indikatoren "frage" bzw. "problema"	47
1.3.3.3	Unverbundene Konstruktionen mit den Indikatoren "auskunft" bzw. "consulta"	49
1.3.3.3.1	Verbundene Konstruktionen mit den Indikatoren "auskunft" bzw. "fragen"	51
1.3.3.4	Unverbundene Konstruktionen mit den Indikatoren "wissen" bzw. "saber"	51

1.3.3.5	Verbundene Konstruktionen mit den Indikatoren "wissen" bzw. "saber"	53
1.3.3.6	Unverbundene Konstruktionen mit den Indikatoren "fragen" bzw. "preguntar"	55
1.3.3.7	Unverbundene Konstruktionen mit den Indikatoren "sagen" bzw. "decir"	56
1.3.3.8	Verbundene bzw. unverbundene Konstruktionen mit den Indikatoren "sagen" bzw. "saber"	57
1.3.3.9	Der Indikator "bitte"	58
1.3.3.9.1	Inversionsfragesätze	59
1.3.3.9.2	Interrogativsätze	59
1.3.4	Der Diskunktive Fragesatz: Realisiert durch das Konstruktionsmuster	60
1.3.4.1	Inv - "oder" bzw. "o" - Inv	62
1.3.5	Sätze mit nachgestellter Modalpartikel	63
1.3.5.1	Aussagesatz + Modalpartikel	66
1.3.5.2	Inversionsfragesatz + nachgestellte Modalpartikel	67
1.3.6	Der Fragesatz und die Intonation	68
1.3.6.1	Fragender Aussagesatz	70
1.3.6.2	Aussagefragesatz	71
2	VERSPRACHLICHUNGEN VON AUFFORDERUNGEN ZUR BEWERTUNG BZW. BEGRÜNDUNG	76
2.1	Aussagefragesatz	76
2.2	Aussagesatz + nachgestellte Modalpartikel	77
2.3	Konditionalsatz	78
2.4	Aussagefragesatz mit AUFF 15	80
3	VERSPRACHLICHUNGEN VON AUFFORDERUNGEN ZU AKTIONALEM UND SPRACHLICHEM HANDELN	81
3.1	Inversionsfragesatz (AUFF 162)	81
3.2	Imperativsatz (AUFF 161)	82
3.3	Inversionsfragesatz (AUFF 161)	85
3.4	Fragender Aussagesatz (AUFF 162)	86
3.5	Aussagefragesatz (AUFF 161)	87
3.6	Handlungsauffordernde Verbalisierungen mit dem Indikator "bitte"	88
3.7	Aussagesatz + nachgestellte Modalpartikel (AUFF 161)	89

4	AUFFORDERUNG ZU EINER GEGENAUFFORDERUNG (AUFF 11) MIT VERSPRACHLICHUNGEN	91
4.1	Dialogkonstituierungsphase	92
4.2	Dialogkonstituierungs- und Informations- abklärungsphase	94
4.3	Informationsabklärungsphase	95
4.4	Zugrundeliegende Intentionstypen der Gegenaufforderung	98
4.4.1	AUFF 123	99
4.4.2	AUFF 161	99
4.4.3	AUFF 13	100
4.4.4	Zugrundeliegende Intentionstypen der Aufforderung	100
4.5	AUFF 11 und ihre Versprachlichungstypen	101
4.5.1	Indikatoren	101
4.5.1.1	"bitte"	101
4.5.1.2	"erkundigen" bzw. "wissen" mit Modal- verb "wollen"	103
4.5.1.3	"wissen"	104
4.5.1.4	"frage"	104
4.5.1.5	"erkundigen + fragen" mit Modalverb "wollen"	104
4.5.2	Inversionsfragesatz	104
4.5.3	Aussagefragesatz	105
4.5.4	Interrogativsatz	105
4.5.5	Fragender Aussagesatz	106
4.5.6	Aussagesatz mit nachgestellter Modal- partikel	106
4.5.7	Disjunktiver Fragesatz: Inv - "oder" - Inv	107
4.5.8	Imperativsatz	107
4.6	AUFF 11 und ihre konstitutiven strukturel- len Elemente	107
4.6.1	Verb und Tempus	107
4.6.2	Konjunktivische Formen	108
4.6.3	Modalverben	108
4.6.4	Modalwörter	109
4.6.5	Anakoluthe	109
4.6.6	Prolepsen	109
4.6.7	Anrede	109

5	VERSPRACHLICHUNGSTYPEN UND IHRE FREQUEN-	
	TIERUNG	110
5.1	Haupttypen	110
5.1.1	Inversionsfragesatz	110
5.1.2	Satz mit nachgestellter Modalpartikel	111
5.1.3	Aussagefragesatz	111
5.2	Subtypen	111
5.2.1	Fragender Aussagesatz	111
5.2.2	Interrogativsatz	112
5.2.3	Intentionsindikatoren	112
5.2.4	Disjunktiver Fragesatz	114
5.2.5	Konditionalsatz	114
5.2.6	Imperativsatz	114
6	GEGENSEITIGE ERSETZBARKEIT VON VER-	
	SPRACHLICHUNGSTYPEN	115
6.1	Wortstellung, Fragemorphem und Intonation	116
6.2	Beschreibungsmodell: Wortstellung	120
6.3	Darstellungsmodell für den Fragesatz mit den AUFFn: 123, 13, 161, 162	122
6.4	Beschreibungs- und Darstellungsmodell für den Imperativsatz	136
6.5	Beschreibungsmodell und Intonation, operationalisiert am fragenden Aussage- satz mit den AUFFn	137
6.5.1	123	139
6.5.1.1	162	140
6.5.2	161	140
6.5.3	Darstellungsmodell für den Aussagefrage- satz mit den AUFFn: 123, 13, 15	141
6.5.3.1	Darstellungsmodell für den Aussagefrage- satz mit der AUFF 161	145
6.6	Beschreibungsmodell: Fragemorpheme	146
6.6.1	Indikatoren und einfache Konstruktionen mit AUFF 123	148
6.6.2	Indikatoren und verbundene Konstruktionen mit den gegebenen Größen	150
6.6.2.1	Aussagesatz mit AUFF 123	151
6.6.2.2	Fragesatz: "wissen sie"	153
6.6.2.2.1	Fragesatz: "können sie mir sagen"	154

6.6.2.3	Aussagesatz mit AUFF 162	155
6.6.3	Indikatoren und unverbundene Konstruktionen mit AUFF 123 und den gegebenen Konstruktionstypen	156
6.6.3.1	Fragesatz	157
6.6.3.1.1	Indikator + Inversionsfragesatz	157
6.6.3.1.2	Indikator + Interrogativsatz	159
6.6.3.1.3	Satz + nachgestellte Modalpartikel	161
6.6.3.1.4	Indikator + Disjunktiver Fragesatz	161
6.6.3.2	Indikator + Aussagesatz	163
6.6.3.2.1	Indikator + Aussagesatz (sprechergebunden)	164
6.6.3.3	Indikatoren "sagen sie" bzw. "digame" und unverbundene Konstruktionen mit der AUFF 123	165
6.6.4	Indikatoren "bitte" bzw. "por favor" und ihre Konstruktionsmöglichkeiten	167
6.6.4.1	Mit dem Fragesatz	168
6.6.4.2	Mit dem Aussagesatz	171
6.6.4.3	Mit dem Imperativsatz	172
6.6.5	Aussagesatz + nachgestellte Modalpartikel	173
6.6.5.1	Einfache Konstruktionen mit der AUFF 123	176
6.6.5.2	Einfache Konstruktionen mit der AUFF 13	177
6.6.5.3	Einfache Konstruktionen mit der AUFF 161	178
6.6.5.4	Verbundene Konstruktionen mit der AUFF 123	179
6.6.5.5	Verbundene Konstruktionen mit der AUFF 13	180
6.6.5.6	Verbundene Konstruktionen mit der AUFF 161	180
6.7	Regeln	181
6.7.1	REGEL 1: Definition von gegenseitiger Ersetzbarkeit	182
6.7.2	REGELN 2-7: Über die Wortstellung	182
6.7.3	REGELN 8-10: Über Fragemorpheme	185
6.7.4	REGEL 11: Über Intonation	188
7	DIE ELLIPSE	190
7.1	Ihre unterschiedliche Bewertung durch die Sprachforscher	190
7.2	Ihre Befürworter	190

VII

7.3	Ihre Gegner	191
7.4	Kategorisierungskriterien	192
7.5	Ellipse und strukturelle Kategorien	192
7.6	Kommunikationstheoretische Fragestellungen gesprochener Sprache	192
7.7	Definition von Ellipsen nach sprachwis- senschaftlichen Gesichtspunkten	194
7.8	Abgrenzungskriterien	195
7.8.1	Ellipsen mit einem Fragewort und AUFF 123	197
7.8.1.1	AUFF 15	198
7.8.2	Durch den Indikator "bitte" versprach- lichte Ellipsen mit AUFF 161	198
7.8.2.1	AUFF 123	200
7.8.2.2	AUFF 123 und AUFF 00	200
7.8.3	Ellipsen und nachgestellte Modalpartikel mit AUFF 123	201
7.8.3.1	AUFF 13	201
7.8.3.2	AUFF 161	202
7.8.4	Ellipsen mit der Konjunktion "oder" bzw. "o"	203
7.8.5	Eingliedrige Sätze und Einwortbildungen	205
7.8.5.1	Eingliedrige Sätze	205
7.8.5.2	Einwortbildungen	206
7.8.6	Der elliptische Inversionsfragesatz	207
7.8.7	Ellipsen und parataktische Konstruk- tionen	207
7.8.8	Schlußfolgerung: Regel 12	208
8	FREQUENZPROBLEME	211
8.1	Der Begriff "Stichprobe"	211
8.2	Axiomatische Grundlage	212
8.3	Das Konzept "Situation"	212
8.4	Die Einheiten "Sprecherbeitrag" und "Ellipse"	213
8.5	Die Hypothesenbildung	214
8.5.1	Konstrastive Perspektive	214
8.5.2	Sie vergleicht die in der DG 1973 angebotene Rangordnung mit der in beiden Korpora dargestellten	214
8.6	Testverfahren	215

VIII

8.7	Anfertigung von Tabellen für folgende Versprachlichungstypen	217
8.7.1	Fragesatz Tabelle 1	218
8.7.2	Aussagesatz + Intonation Tabelle 2	220
8.7.3	Indikatoren + Konstruktion; Aussagesatz + nachgestellte Modalpartikel Tabelle 3	221
8.7.4	Ellipse Tabelle 4	223
8.7.5	Satzmodelle - DG 1973: für deutsche Beispiele Tabelle 5, für spanische Beispiele Tabelle 6	224
8.7.6	Versprachlichungstyp pro Aufforderungsintention Tabelle 7	227
8.7.7	Lexik Tabelle 8	229
8.7.8	Tempora Tabelle 9	230
9	RÜCKBLICK UND AUSBLICK	233
	ABKÜRZUNGEN	236
	Literaturverzeichnis	237
	Statistische Tabelle	

O EINLEITUNG: INTENTIONALE FRAGESTELLUNG

Bei den Analysen in dieser Arbeit geht es darum, die intentionale Fragestellung auf die Kontrastierung eines Sprachenpaares, Deutsch-Spanisch zu übertragen, um damit praxisnahe Ergebnisse, insbesondere für den Sprachunterricht, zu erreichen. Dabei wird das von Steger (1976) vorgeschlagene Inventar für Intentionstypen kontrastiv angewandt, um den Text inhaltlich zu erschließen. M.a.W., ich gehe von der grundlegenden Kategorie der Kommunikation¹, "der kommunikativen Ganzheit"² aus, "die aus Situation und Text besteht"³. Damit werden zwei Kriterien angesprochen, das textinterne und das textexterne. Der textinterne Ansatz führt zur Analyse bereits linguistisch analysierter Kategorien, wie z.B. der grammatischen Kategorie "Fragesatz". Der textexterne Ansatz zielt nur auf außersprachliche Gegebenheiten⁴, wie z.B. situative Ränge der Kommunizierenden, Öffentlichkeitsgrade, Orte, Zeitpunkte und Intentionen⁵.

Für meine nachstehende Analyse kommt aus dem genannten Inventar die Aufforderungsintention 10 in Betracht. Ihre Versprachlichung orientiert sich immer an der jeweiligen Kommunikationssituation. Diese konventionelle Ebene entscheidet, ob eine Verbalisierung z.B. Träger einer Frage, einer Bitte oder eines Befehls wird. Die Kommunikationssituation bestimmt also einerseits die Formulierung der einzelnen Dringlichkeitsgrade, andererseits beeinflusst sie auch die Textgestaltung von Verbindlichkeitsgraden für den Zwang zum Antworten. So wirken sich bei der sprachlichen Realisierung von Antworten, z.B. bei Verhören und Vernehmungen gesetzliche und bei Prüfungen institutionelle Zwänge aus.

1) vgl. Steger (1979), 4

2) Ebenda, 22

3) Ebenda, 4

4) Ebenda, 19

5) Ebenda, 22

In meiner Arbeit, in der der Kommunikationssituationstyp "Beratungen und Handlungsdialoge" zur Debatte steht, subkategorisiere ich die Aufforderungsintention 10 in Bezug auf die zu erwartende Antwort folgendermaßen:

- 11 Auffordern mit der Erwartung einer (Gegen-)Aufforderung,
- 123 Auffordern mit der Erwartung einer Information,
- 13 Auffordern mit der Erwartung einer Bewertung,
- 15 Auffordern mit der Erwartung einer Begründung und
- 16 Auffordern mit der Erwartung eines Handelns, worunter sprachliches (162) und aktionales Handeln (161) verstanden wird.

Der Text bildet das zweite konstitutive Element der "kommunikativen Ganzheit". In meiner Analyse wird er durch das deutsch-spanische Sprachenpaar dargestellt. Die deutsche Variante ist die im halböffentlichen Verkehr, z.B. bei Auskunftserteilungen, bei mündlichen Auftragserteilungen und bei Arbeitsbesprechungen gebrauchte Regionalsprache der oberrheinischen Gegend. Mit dem Begriff "halböffentlich" soll hier das Merkmal des in der Kommunikation verwendeten Kodes¹ angesprochen werden. Der spanische Sprachtyp entspricht der in Valparaíso-Viña und Umgebung verwendeten chilenisch-spanischen Lokalsprache, die in ähnlichen Situationen, wie den erwähnten deutschen, als Kommunikationsmittel eingesetzt wird.

Bei der formalen Analyse ist von folgenden linguistischen Einheiten die Rede: Von "einfachen", "verbundenen" und "unverbundenen" Konstruktionen (Sie werden in 1.3.3 beschrieben). Andere strukturelle Komponenten sind der "fragende Aussagesatz" (siehe 1.3.6.1) und der "Aussagefrage-satz" (siehe: 1.3.6.2). Im ersteren Falle handelt es sich um einen durch steigende oder Frageintonation (5s5) markierten Aussagesatztypus, der, mit fallender (terminaler, 5f5) oder gleichbleibender (5g5) Intonation versehen, als "Aussagefragesatz" bezeichnet wird.

1) Schank/Schoenthal (1976), 39

Da es bei meinen Untersuchungen um die wirklichkeitsnahe Wiedergabe des Textes geht, wird das suprasegmentale Phänomen auch einbezogen. Bei "einfachen", "verbundenen" und durch den "Aussagefragesatz" konstituierten Konstruktionen verwende ich als Notierungszeichen den Punkt (.). Die durch den "formalen Fragesatz" und den "fragenden Aussagesatz" gebildeten Konstruktionen notiere ich mit Fragezeichen (?). Zum formalen Fragesatz zähle ich den Inversionsfragesatz, den Interrogativsatz, den disjunktiven Fragesatz und den Satz mit nachgestellter Modalpartikel (Berens, 1978, verwendet an Stelle des Ausdrucks "Modelpartikel" den der "Fragewendung"). Auch für einige elliptische Ausdrücke gebrauche ich diese Notierung. Imperativsätze und auch einige Ellipsen tragen in meinen Ausführungen ein Ausrufezeichen (!).

Weitere in meiner nachstehenden Analyse eingesetzten strukturellen Merkmale sind der von Steger vorgeschlagene Terminus "Intentionsindikator" bzw. "Indikator". Ich meine damit die von Wunderlich (1972) und Rath (1973) beschriebenen "expliziten performativen Formen". Der in 6.1 verwendete Transformationsbegriff ist im paraphrastischen Sinne aufzufassen. Er entspricht dem von Plötz (1972) angebotenen und hat mit dem der Transformationsgrammatik nichts zu tun.

Aus Gründen einer besseren Lesbarkeit mache ich bereits hier auf einige bei der Analyse eingesetzten technischen Hilfsmittel aufmerksam. Bei versprachlichten Aufforderungen 11 wird das Versprachlichungspaar wiedergegeben (z.B. (20: 7-8) "der herr bitte"; "ich hätt gern so einen streusel"). Runde Klammern () schließen strukturell zu beschreibende linguistische Einheiten ein. Verbesserungen stehen in eckigen Klammern []. Eine Klammer mit drei Punkten (...) deutet Textauslassungen an. Aus Rücksicht auf die vollständige Wiedergabe des Textes werden notwendige systematische Erweiterungen im Teil 1 - 5.2.5 meiner Arbeit zwar angedeutet, aber erst im Kapitel 6 ausgeführt.

O.1 Ihre Beheimatung

Intentionale Fragestellung impliziert auch nach ihrer pragmatischen "Beheimatung" zu fragen. Der Weg von dort führt über die sprachphilosophischen und soziologischen Überlegungen¹ von Autoren wie L.Wittgenstein, K.L.Pike, J.L.Austin, P.Hartman, J.Habermas, J.Frese zunächst zur Searleschen Sprechhandlungstheorie, die als Teil einer umfassenden Handlungstheorie konzipiert wird, denn "speaking a language is engaging in a (highly complex) rule-governed form of behavior (...), a theory of language is part of a theory of action, simply because speaking is a rule-governed form of behavior"². Die dieser Theorie zugrundeliegende Beschreibungseinheit ist das in Anlehnung an Wittgensteins Begriff "Sprachspiel"³ angesetzte "'kommunikative Handlungsspiel'"⁴. Damit wird ausgesagt, daß Sprache phänomenal primär in kommunikativ funktionierenden Äußerungen vorkommt, und Phänomene wie Intentionalität, Kommunikativität und/oder Partnerbezogenheit irreduzible Charakteristika der Sprache als eines sozialen Mediums verbaler Interaktion sind. Man geht also davon aus, daß natürliche Sprecher ihre Sprache dazu gebrauchen, um in potentiell kohärenten kommunikativen Äußerungen eine Mitteilungs- und/oder Wirkungsabsicht, d.h. eine kommunikative Intention, verständlich und erfolgreich an Partnern zu realisieren. Daraus folgt weiter, daß jede Sprachtheorie, die dieser sozialen Tatsache nicht Rechnung trägt, als verkürzt, abstrakt und inadäquat beurteilt werden muß. Eine adäquate Linguistik muß kommunikationsorientiert angelegt sein, wenn sie sich zum Ziel setzt, eine Theorie verbaler kommunikativer Interaktion zu liefern. Akzeptiert die Linguistik diese

1) vgl.: Austin (1971), 13-22; Frese (1967), 45-55;
Habermas (1971), 101-141; Hartmann (1971) 9-29;
Pike (1971), 25-36; Wittgenstein (1969), 289-303

2) Searle (1969), 12, 17

3) Wittgenstein (1969), 293

4) Schmidt (1976), 22

Aufgabenstellung, dann folgt daraus, daß sie sich grundsätzliche wissenschaftstheoretische Gedanken über ihre Weiterentwicklung zu einer Texttheorie machen muß, deren Teiltheorien gesehen werden müssen in der Reihenfolge: Texttheorie - Textsemantik - Textgrammatik bzw. Textsyntax, und daß ihre Ergebnisse jeweils danach befragt und beurteilt werden müssen, welche Relevanz sie für Probleme auf der hierarchisch nächsthöheren Ebene haben¹.

0.2 Praxisnähe: Überblick über das methodische "Wie" der Sprachanalyse in den Kapiteln

Die allgemeinen Erwägungen über kommunikations- und intentionalorientierte Linguistik konvergieren mit der für diese Arbeit geltenden intentionalen Fragestellung und führen dazu, sie aus praxisnaher Perspektive zu betrachten. Im Zuge dieser Teilfragestellung ist es darum sinnvoll, über eine auf Korpora basierende linguistische Analyse nachzudenken. Bausch beantwortet diese Frage positiv², indem er gesprochene Sprache als ein Mittel ansieht, Hypothesen überprüfen und außerdem sich mit satzübergreifenden Problemen beschäftigen zu können. In Bezug auf die gesprochene Standardsprache schränkt derselbe Autor seine Aussage insofern ein, als er die derzeitige einseitige Verfahrensweise, z.B. eine auf Sozialstatus und der Rolle der Sprecher basierende Sprechweise als überregional zu deuten, nur auf die sprachliche Realisierung einer Elitegruppe orientiert sieht³.

Praxisnähe bedeutet in meiner Arbeit zunächst über die in den folgenden Kapiteln ausgeführten methodischen Schritte etwas auszusagen. Aus diesem Grunde wird nachstehend eine nach Kapiteln geordnete Zusammenfassung erstellt, die einen Einblick in den Aufbau meiner Arbeit gewähren soll.

- 1) Ebenda, 22 f.; vgl. auch: Ferguson (1964), 437; Pride (1971), 1-60; Wunderlich (1970), 18
- 2) vgl. Bausch (1973), 77 ; vgl. auch: Abraham (1970), 2 ; Schnelle (1973), 63
- 3) vgl. Bausch (1973), 78; vgl. auch Dahrendorf (1961), 176 ff.

Das Prinzip der "Praxisnähe" führt auch dazu, bei der Beschreibung der vollzogenen Analyse die Tempusform "Präsens" zu verwenden.

0.2.1 Kapitel 1 - 3

In den Kapiteln 1-3 werden die bei der Bestimmung der Aufforderungen 123, 13, 15, 16 (= 161 und 162) festgestellten Versprachlichungstypen formal beschrieben. Die dabei angewandten spezifischen formalen Kriterien werden unter 0.4 aufgeführt.

0.2.2 Kapitel 4

Kapitel 4 behandelt den Aufforderungstyp 11 unter intentionalen und strukturellen Gesichtspunkten. Insofern ist die in diesem Kapitel durchgeführte Analyse nur eine Fortsetzung der in den Kapiteln 1-3 begonnenen. Ellipsen werden hier auch aufgelistet, aber erst im Kapitel 7 strukturell und pragmatisch-funktionell beschrieben.

0.2.3 Kapitel 5

Die im Kapitel 5 durchgeführte Analyse ist formaler Art, d.h., es werden die in den Kapiteln 1-4 festgestellten Versprachlichungstypen in Haupt- und Subtypen aufgeteilt. Die Typen werden dort statistisch nicht bewertet.

0.2.4 Kapitel 6

Kapitel 6 ist ein Versuch, die in den Kapiteln 1-4 bestimmten Aufforderungstypen - 123, 13, 15 und 16 - und die in den Kapiteln 1-5 festgestellten Versprachlichungstypen mit Hilfe eines gegenseitigen Ersetzungsverfahrens auf einen gemeinsamen Nenner zu bringen. Dabei werden die in den eben erwähnten Kapiteln aufgelisteten vielfältigen Versprachlichungstypen auf 3 Grundtypen, in meiner Arbeit "Hauptsatzarten" (Frage-, Aussage- und Aufforderungssatz) genannt, reduziert.

Die hierzu verwendeten formalen Kriterien sind:

- Komplementäre Distribution
- Wortstellung
- Fragemorphem
- Intonation

Das praxisnahe, d.h. auf den Sprachunterricht anwendbare Resultat ist ein Regelkomplex von 11 Regeln (siehe: 6.7 - 6.7.4), in denen sowohl das intentionale Moment als auch die formalen Kriterien zum Tragen kommen.

Zum allgemeinen Verständnis dieses Kapitels sei noch gesagt, daß konstruierte Beispiele erst jetzt eingeführt werden, weil sie funktionell einer in beiden Korpora festgestellten intentionalen- und strukturellen Realität nur als "Verstärker" dienen. Aus dem gleichen Grund werden sie bei einer Frequenzanalyse ausgeklammert.

In diesem Kapitel werden Standardformen (STFn) eingeführt.

0.2.5 Kapitel 7

Die intentionale Fragestellung führt im Kapitel 7 zur Analyse elliptischer Versprachlichungstypen. Die theoretische Grundlage ist das Bühlersche Konzept, das für den Verbalsatz die Hauptkonstituenten, Nominalphrase und Verbalphrase, ansetzt (siehe 7.8).

Demnach gilt für eine Ellipse als Abgrenzungskriterium, daß ein Element eines Satzes weggelassen werden kann, ohne daß sich das Verständnis des Satzes und seine Bedeutung verändern (siehe 7.8). Unter Bedeutung wird auch hier kommunikative Funktion verstanden.

Das Kriterium des oben genannten Autors führt dazu, den intentional bestimmten elliptischen Einheiten gleichwertige d.h. in den Kapiteln 1-4 mit stabilgehaltener Intention entdeckte versprachlichte Aufforderungstypen, Grundmuster, zuzuordnen. Demnach werden elliptische Muster als von ihren entsprechenden Grundmustern abgeleitete Kategorien betrachtet.

Nach dem Prinzip der gegenseitigen Ersetzbarkeit wird dem elliptischen Muster ein mit stabilgehaltener Intention und Situation entsprechendes Grundmuster nebengeordnet (siehe strukturelle Analyse der Kapitel 1-4). Als Resultat dieser Interpretierung ist Regel 12 (siehe 7.8.8) entstanden.

Das Konzept "konstruierte Beispiele" ist im Kapitel 7 zweidimensional zu verstehen. Im Kapitel 6 wird dieser Begriff beschrieben. Im hier zu diskutierenden Kapitel werden den jeweilig zu analysierenden elliptischen Belegen in Klammern stehende Konstruktionen hinzugefügt.

0.2.6 Kapitel 8

Im Kapitel 8 werden Frequenzprobleme auf statistischer Grundlage interpretiert.

Die Hypothesenbildung wird sowohl von einer axiomatischen als auch einer deutsch-spanisch kontrastiven Perspektive beeinflusst (siehe 8.2 und 8.5.1), wobei es grundsätzlich um kommunikative Bedürfnisse geht, deren Zufall (8.2) oder Signifikanz in Bezug auf ihre Regulierung (8.5.1), ihre intentionale Eigenart (8.7.6), ihren Kommunikationsmodus (8.7.7) und die Behandlung von gegenwärtigen oder zukünftigen und vergangenen Problemen (8.7.8) in Frage gestellt wird. Nebenbei wird ein kleiner Versuch gemacht, den von der DG 1973 für sich erhobenen Anspruch, sprachliche Wirklichkeit wiederzugeben, statistisch zu analysieren (8.5.2 und 8.7.5).

Von kommunikativen Bedürfnissen zu reden impliziert hier, von einem bestimmten Situationsbegriff auszugehen (8.3).

Zum technischen Instrumentarium der durchzuführenden Analyse zählt der Zeichentest, der auf dem Binomialtest $B_n(1/2)$ und einem Signifikanzniveau von $\alpha = 5\%$ basiert (siehe 8.6).

Es wird mit den formalen Einheiten "Sprecherbeitrag" (siehe 8.4) und "Ellipse" operiert.

Der aufgrund des zwischen dem "Ausdruck" $\frac{k}{n-k+1}$ und der "Prüfgröße" $F_{1-\alpha}(2(n-k+1), 2k)$ errechnete Wert entscheidet zugunsten einer der in dieser Arbeit vertretenen Hypothesen. Praktisch heißt das das folgende: Ist der Wert des obigen zur Debatte stehenden "Ausdrucks" kleiner als der ihm zuzuordnenden "Prüfgröße", dann wird zugunsten der Nullhypothese entschieden. Der gegenteilige Fall spricht für die Alternativhypothese.

Bezüglich des obigen Kommentars über den Wert, gilt in diesem Kapitel, daß in allen hier analysierten Frequenzierungen die Nullhypothese angenommen wird. Das dürfte bei einer kontrastiven Analyse nicht überraschen, da ja unter kontrastiv nicht nur etwas Gegensätzliches zu verstehen ist, sondern im Sinne des englischen contrast auch auf eine Nebeneinanderstellung verwiesen werden kann¹.

In diesem Kapitel werden keine konstruierten Beispiele verwendet, da sie für diese Analyse unzutreffend sind (siehe 0.2.4).

0.3 Noch einmal "intentionale Fragestellung"

In 0.2.1 - 0.2.5 ist nach Art einer Gesamtschau die methodische Auseinandersetzung des deutsch-spanischen Analysematerials unter dem Nenner "Praxisnähe" erfolgt. Als "didaktische Folgerung" daraus ist ein Regelkomplex (siehe: 6.7 - 6.7.4 und 7.8.8) von 12 Regeln entstanden. Die Bedeutung, die dabei der intentionalen Fragestellung zukommt, wird im folgenden nach Art einer Gesamtschau aufgezeigt.

Da Theorie und ihre Anwendung, hier auf den Bereich der gesprochenen Sprache, nicht zu trennen sind, d.h. sich gewissermaßen widerspiegeln, so ist es notwendig, das theoretische Moment der intentionalen Fragestellung, die Aufforderungsintention als Beschreibungseinheit, noch einmal zu betrachten. Dabei darf auch nicht vergessen werden, daß

1) Zemb (1978), Geleitwort

unter Sprechintention die kleinste und elementarste erfassbare virtuelle Absicht verstanden wird¹.

Von dieser "Absicht" ist in fast allen Kapiteln meiner Arbeit die Rede. In den Kapiteln 1-4 dient sie dazu, Versprachlichungstypen aufzufinden. Auch wird mit ihrer Hilfe die Berensche These, daß Aufforderungen zu einer Gegenaufforderung höchstens in der Phase der Dialogkonstituierung zu erwarten seien (siehe Kap.4), widerlegt. Die Aufforderungsintention wird als Beschreibungseinheit in den Kapiteln 6 und 7 eingesetzt. Im Kapitel 6 wird sie als theoretische Grundlage im gegenseitigen Ersetzungsverfahren, im Kapitel 7 bei der Feststellung elliptischer Muster, verwendet. In meinem in 8.3 konstruierten Situationsbegriff ist sie einer der tragenden Faktoren. Im selben Kapitel geht es letztlich um die Wertung der intentionalen Fragestellung in frequenzorientierter Dimension. Die diesbezügliche Aussage steht am Ende von 0.2.6 .

0.4 Spezifische strukturelle Merkmale

Den in 0.2.1, 0.2.3 und 0.2.5 angekündigten formalen Kriterien soll in dieser Passage Rechnung getragen werden. Da für mich "Praxisnähe" auch das Vermeiden von Wiederholungen bedeutet, zähle ich im folgenden, nach Art eines Überblicks, die in diesem Teil der Arbeit bis jetzt noch nicht erwähnten, aber bei der zur Debatte stehenden Sprachanalyse spezifisch verwendeten strukturellen Merkmale textverweisend auf. M.a.W., es werden die Passagen und die in ihnen behandelten formalen Merkmale angegeben:

- 1.2: berichtet über Asymmetrie der Rangverteilung, wechselseitige Rangspezifizierung und die AUFF 10.
- 1.3: verweist auf die Nicht-Wiedergabe der Transkriptionszeichen bei den in dieser Analyse festgestellten Versprachlichungen, auf ihre Markierung durch Text- und

1) vgl. Steger (1975), 4

Zeilennummer, auf Beibehaltung der in den Korpora angewendeten Kleinschreibung (sie wird auch bei den konstruierten Beispielen im Kap.6 fortgesetzt) und auf das Auflisten von Einzelbeispielen.

1.3.1.1 - 1.3.1.14:

klassifiziert den Typ "Inversionsfragesatz" (deutsch/spanische Belege) nach den in der DG 1973 enthaltenen Satzbauplänen und begründet diese Kategorisierung.

1.4: beschreibt strukturell den in 1.3.1.1 - 1.3.1.14 klassifizierten Typ "Inversionsfragesatz" nach folgenden Merkmalen: Modalverben, Konjunktiv II, Zeitformen, Anakoluth, Frageintonation beim spanischen Inversionsfragesatz, Anrede, Modalwörter, Prolepse.

1.3.2 - 1.3.2.7.5:

beschreibt den "Interrogativsatz" nach der Art des ihn einleitenden Fragemorphems.

1.3.3 - 1.3.3.9.2:

klassifiziert die "Indikatoren" nach einem syntaktischen Kriterium.

1.3.4.1 und 4.5.7:

beschäftigt sich mit dem Konstruktionsmuster Inv - "oder" bzw. "o" - Inv des disjunktiven Fragesatztyps.

1.3.5 - 1.3.5.2; 2.2; 3.7 und 4.5.6:

klassifizieren Sätze mit nachgestellter Modalpartikel

1.3.6.1: behandelt den "fragenden Aussagesatz".

(Das gilt nur für deutsche Belege. Für spanische Belege trifft das in 1.4 Ausgesagte zu).

1.3.6.2; 2.1; 2.4; 3.5:

analysieren deutsch-spanische "Aussagefragesätze".

1.3.6.2 und 3.2:

enthalten Verkleinerungsformen (gilt nur für spanische Belege)

4.4 - 5.2.6: Die AUFF 11 wird durch das Versprachlichungs-
paar wiedergegeben; der Textverweis wird nur durch
Text- und Zeilennummer markiert. Die entsprechenden
Zitate stehen unter 4.1 - 4.3.

2.3: Behandelt deutsch-spanische Konditionalsätze nach den
Kriterien: Wortstellung und Intonation.

Die folgenden Textverweise deuten auf die im Kapitel 5 fest-
gestellten Hauptversprachlichungstypen hin:

Inversionsfragesatz in: 1.3.1 - 1.3.1.14; 2.3; 3.1;
3.3; 4.5.2

Sätze mit nachgestellter
Modalpartikel: (Inver-
sionsfrage- und Aussage-
satz) 1.3.5 - 1.3.5.2; 2.2;
3.7; 4.5.6

Aussagefragesatz: 1.3.6.2; 2.1; 2.4; 3.5;
4.5.3

Subtypen des hier zu analysierenden Kapitels sind:

Fragender Aussagesatz: 1.3.6.1; 3.4; 4.5.5

Interrogativsatz: 1.3.2 - 1.3.2.7.5; 4.5.4

Konstruktionen mit Inten-
tionsindikatoren: 1.3.3 - 1.3.3.9.2; 3.6;
4.5.1 - 4.5.1.5

Disjunktive Fragesatz: 1.3.4 - 1.3.4.1; 4.5.7

Konditionalsatz: 2.3

Imperativsatz: 3.2; 4.5.8

7.8.1 - 7.8.7:

Verweis auf die in 0.2.5 angekündigten elliptischen
Versprachlichungstypen. Da sie aus dem Inhaltsverzeichnis
des 7. Kapitels ersichtlich sind, werden sie hier nicht
ausführlicher registriert.

Die in dieser Passage erbrachte Übersicht über die in der Dissertation analysierten Versprachlichungstypen führt dazu, nach ihren konstituierenden formalen Einheiten zu fragen. Sie werden nachstehend nach ihrem Vorkommen in beiden Korpora aufgelistet:

Anakoluth in:	1.3.2.7.3; 1.3.3.3; 1.3.3.6; 1.3.3.7 1.3.3.8; 1.3.6.2; 1.4; 3.1 2.2; 2.3; 4.6.5
Anrede in:	1.4; 4.6.7
Indikator "bitte" in:	1.3.3.9.1; 1.3.3.9.2; 3.6; 4.5.1.1
Konjunktiv II in:	1.3.3.4; 1.3.5.1; 1.3.6.2; 2.2; 3.2; 3.5; 3.6; 4.6.2
Modalverben in:	1.3.3.2; 1.3.3.3; 1.3.3.3.1; 1.3.3.4; 1.3.3.5; 1.3.3.6; 1.3.3.7; 1.3.3.8; 1.3.3.9.2; 1.3.4.1; 1.3.6.2; 1.4; 2.2; 2.3; 3.3; 4.6.3
Modalwörter in:	1.3.2.7.5; 1.3.3.3.1; 1.3.3.4; 1.3.3.9.2; 1.3.4.1; 1.3.5.1; 1.3.6.1 1.3.6.2; 1.4; 2.2; 2.3; 3.1; 3.2; 3.5; 3.6; 3.7; 4.6.4
Prolepse in:	1.3.2.7.4; 1.3.3.5; 1.3.6.2; 1.4; 2.2; 2.3; 3.1; 3.2; 4.6.6
Tempusgebrauch in:	1.3.2.7.2; 1.3.3.2; 1.3.3.3; 1.3.3.4 1.3.3.5; 1.3.3.6; 1.3.3.7; 1.3.3.8 1.3.3.9.1; 1.3.3.9.2; 1.3.4.1; 1.3.5.1 1.3.6.1; 1.3.6.2; 1.4; 2.1 - 2.4; 3.1 - 3.7; 4.6.1
Verbale Periphrase in:	1.3.3.3; 1.3.3.6; 1.3.4.1; 1.3.5.1; 1.3.6.2; 1.4; 2.1; 2.3; 2.4; 3.5

0.5 Nutzen der Analyseergebnisse für den Sprachunterricht mit Akzentsetzung auf die: Ellipse, Frequenzanalyse

Im folgenden behandle ich noch einmal einige in 0. - 0.4 gemachte Aussagen, um ihren Nutzen für den Sprachunterricht hervorzuheben.

0.5.1 Ellipse

Es geht zunächst um das in 7.8.8 angesprochene Ellipsenphänomen. Meiner Meinung und Erfahrung nach im Fremdsprachenunterricht dürfte dieses Problem dort nicht ausgeklammert werden. Im kommunikativen Bereich konturiert der Gebrauch der Ellipse besser die Sachebene als es der Einsatz von "Grundmustern" manchmal zu tun vermag.

0.5.2 Frequenzanalyse

Die im Kapitel 8 auf Grund der durchgeführten Frequenzanalyse erreichte Pauschalaussage, daß, sowohl im Spanischen als auch im Deutschen, die gleichen dort herrschenden Kommunikationsbedürfnisse auf die gleiche Art und Weise reguliert werden, ist für den Sprachunterricht wichtig. Diese auf statistischer Grundlage aufgebaute Aussage neutralisiert den im Kapitel 5 unternommenen Versuch, die in der Dissertation festgestellten Versprachlichungstypen in Haupt- und Subtypen aufzuteilen. Danach gibt es solche Typen nicht. Es gibt nur eine unterschiedliche Frequentierung innerhalb der einzelnen Typen, d.h., die Frequenzen werden in beiden Sprachen verschieden geordnet. Aber mit Signifikanz hat das nichts zu tun. (siehe: Kap.8)

Aus dieser Erkenntnis heraus erhält das Tertium Comparationis, in meiner Arbeit die Aufforderungsintention, seinen vollen Sinn. Es kann für beide Sprachen in gleicher Weise angewendet werden. Daß mit dieser Beschreibungseinheit vielfältige formale Manifestationen gewissermaßen "generiert" werden, das hat die strukturelle Analyse in dieser Arbeit gezeigt.

1 VERSPRACHLICHUNG VON AUFFORDERUNGSTYPEN

1.1 Zum Textmaterial

Die korpusorientierte Praxisnähe, von der in 0.2 und den übrigen Passagen des Einleitungskapitels die Rede ist, erhält bei der nachstehenden strukturellen Analyse keine neue Akzentsetzung. Sie basiert auf zwei Korpora, die den Textsorten Beratungs- und Dienstleistungsgespräch und den Kommunikationssituationstypen Beratungen und Handlungsdialoge zuzuordnen sind. Was unter dem Kommunikationssituationstyp "Beratungen" in diesen Untersuchungen zu verstehen ist, wird nachstehend erklärt.

Für die deutschen Dialoge (1-18) heißt "Beratungen", mit Kommunikationssituationen konfrontiert zu werden, in denen z.B. Informationen bzw. Auskunft über Reisen, Hausrat, Preise, Reparatur eines Apparates, Bestellung von Theaterkarten, Benutzung öffentlicher Verkehrsmittel, erbeten werden. (Die Dialoge zu nummerieren ist insofern sinnvoll, als in 1.3 dieser Arbeit auf die zu klassifizierenden Versprachlichungen durch Text- und Zeilennummermarkierung verwiesen wird). Auch die Gesprächssituationen der Dialoge 19-34 sind alltagsnah. Nur geht es hier darum, den Gesprächspartner zu bestimmten konventionellen Dienstleistungshandlungen aufzufordern¹. Praxisnah ausgedrückt heißt das, jemanden zu sozialen Leistungen, z.B. Warenaushändigung, zu veranlassen.

Zusammenfassend kann über das deutsche Freiburger Korpus ausgesagt werden, daß es 34 Dialoge enthält, in denen umgangssprachlich informativ und handlungsauffordernd kommuniziert wird. (Das bewertende und begründende Moment wird hier ausgeklammert, weil es wegen seiner geringen Frequenzierung bei dieser Synthese irrelevant ist. Wohl werden

1) vgl. Jäger (unveröff.); vgl. Steger (1976); vgl. Schank/Schoenthal. Beide Autoren bieten einen Versuch einer exemplarischen Analyse einer Beratung im Rahmen institutionalisierter Beratungen an in: Eine Einführung in Forschungsansätze und Analysemethoden. Tübingen, 1976, bes. S.66 ff. (= Germanistische Arbeitshefte 18).

die gerade angesprochenen Formulierungen im Kapitel 2 strukturell beschrieben).

Das spanische, in Chile angefertigte Korpus, entspricht dem kommentierten deutschsprachigen insofern, als es keine Übersetzung der deutschen Dialoge darstellt. Im Prinzip geht es hier um die gleichen Kommunikationssituationen, d.h. es wird in den 36 spanischen Dialogen auch zum sprachlichen und aktionalen Handeln aufgefordert. Bei den Aufforderungen zum sprachlichen Handeln sind in erster Linie Aufforderungen zur Information zu verstehen.

1.2 Theoretisch-methodische Überlegungen

Die sprachliche Handlungstheorie setzt das Sprechen dem sprachlichen Handeln¹ gleich. Auf Grund dieser Erkenntnis ist es möglich, beim intentionalen Sprechen die versprachlichte Intention als ein Äquivalent zu intendiertem Handeln zu betrachten². Wenn also Berens unter Aufforderungen Aufforderungshandlungen versteht, die ein Sprecher an einen Partner gezielt adressiert um die Auswahl an möglichen Folgehandlungen des Angesprochenen auf einen bestimmten Bereich zu beschränken³, so wendet er den angeführten Grundgedanken über sprachliches Handeln auf zielgerichtete Äußerungen an, mit denen ein Sprecher die möglichen Reaktionen des Interaktionspartners auf ein bestimmtes Gebiet festzulegen wünscht.

Diese Überlegungen auf die vorliegenden Untersuchungen übertragen heißt dann, Aufforderungen in-Beratungs- und Dienstleistungsgesprächen zu bestimmen und ihre sprachliche Form zu beschreiben. Für die Bestimmung von Aufforderungen werden Testsätze, also Paraphrasen, verwendet, die mit Hilfe der Stegerschen Sätze formuliert werden⁴. Bei der formalen

1) vgl. Steger (1975), 1

2) Ebenda, 2

3) vgl. Berens (1978), 2

4) vgl. Steger (1976), 6-8

Beschreibung werden folgende strukturelle "Akzente" gesetzt: Der wichtigste ist die Aufforderung (10), also eine Sprechintention, mit deren Hilfe einem Dialogpartner sprachlich mitgeteilt wird, daß bei ihm selbst eine Sprechintention oder Handlung in Bezug auf einen Sachverhalt ausgelöst werden soll¹. Die AUFF 10 ist darum per definitionem, für Beratungs- und Dienstleistungsgespräche ein konstitutives Element.

Da es bei der AUFF 10 um Dialogpartner, d.h. um Auffordernde und Aufgeforderte geht, liegt es nahe nach ihrem situativen "Rang" zu fragen: Sind in einer Gesprächssituation "Beratung" und "Handlungsdialog" die beiden aktiven Sprecher gleichberechtigt oder ist einer von ihnen bevorzugt? Da in dieser Kommunikationssituation das letztere der Fall ist, handelt es sich um asymmetrische Dialoge, denen ein weiteres strukturelles Merkmal, "Rangspezifizierung", hinzugefügt werden muß. Sie ist in der Textart "Beratungen" wechselseitig, d.h., daß es in diesem Kommunikationssituationstyp zwar konventionell oder institutionell bevorzugte Sprecher gibt, die den Dialog einleiten, steuern, beenden und Antwort- oder Handlungszwänge auf den Dialogpartner ausüben, daß aber der Befragte selbst ein Rückfrage-recht hat², um z.B. der erwartbaren Sprechintention Informationen gegebenenfalls³ Bewertungs- und Begründungsaufforderungen hinzuzufügen, um dadurch einen Ratschlag oder eine Handlungsanweisung einsichtiger zu machen⁴. Mit der Beschreibung der wechselseitigen Rangspezifizierung stellt sich eine weitere Frage: Leistet diese Rangspezifizierung dem Auftreten von Gegenaufforderungen potentiell Vorschub? (siehe: 4 - 4.6.7).

Über wechselseitige Rangspezifizierung im Rahmen umgangssprachlicher Gesprächssituationen zu diskutieren heißt,

1) Ebenda, 15

2) Ebenda, 34; vgl. auch: Steger (1979), 31 ff.; Goffman (1971), 60

3) vgl. Jäger (unveröff.)

4) vgl. Berens (1978), 6

auch den Begriff "soziale Institution" neu zu überdenken. Schank/Schoenthal verstehen darunter einen gegebenen Ort, an dem zu bestimmten Zeiten Serviceleistungen für das Publikum bereitstehen und leiten davon bestimmte erwartbare und einklagbare Handlungsmuster ab¹. Auf die in beiden Korpora gegebenen Kommunikationssituationen übertragen, heißt dann Ort z.B. "Geschäft", "Reisebüro", "Theaterkasse", "Gesundheitsamt", "Post", "Buchdruckerei", "Stadtverwaltung", wo das Publikum zu bestimmten Zeiten Serviceleistungen wie Auskunft, Warenaushändigung erwarten und einklagen, und wechselseitige Rangangleichung voraussetzen darf. Wenn also jemand einen der genannten Orte betritt, manifestiert er, daß er bedient werden will, daß auf sein Anliegen, auch verbal, eingegangen werde. Er ist der "Ratsuchende", für den der "Berater", z.B. der Verkäufer, Sekretärin oder sonstige Beamte, eine "Sachautorität"² darstellt und darum bei der Dialogführung bevorrechtigt ist.

1.3 Versprachlichungen von Aufforderungen zur Information über einen bestimmten Sachverhalt

In der vorliegenden Analyse werden Aufforderungen nach der Art der auszuführenden Handlungstypen klassifiziert und dabei zuerst Aufforderungen zur Information unterschieden. Zugunsten einer besseren Lesbarkeit werden alle Beispiele der festgestellten Klassen ohne Transkriptionszeichen³, wohl aber mit der entsprechenden Text- und Zeilennummer versehen, wiedergegeben. Auch Einzelbeispiele werden insofern aufgelistet, als sie dem hier angewandten Klassifizierungskriterium zuzuordnen sind. Die Kleinschreibung wird bei der Wiedergabe der Beispiele beibehalten. Frequenzprobleme werden im Kapitel 8 behandelt.

1) vgl. Schank/Schoenthal (1976), 63

2) Berens (1978), 5

3) Eine Skizze des Transkriptionsverfahrens im Zusammenhang einer Kurzdarstellung des Projekts findet sich in Berens et al 1976a

1.3.1 Inversionsfragesatz: Seine bei der nachstehenden Analyse festgestellten Subkategorien

Einer der bei der Klassifizierung von Informationsauforderungen festgestellten Versprachlichungstypen ist der Inversionsfragesatz¹. In Bezug auf die deutschen Beispiele orientiert sich seine Subkategorisierung an den in der DG, 1973, enthaltenen Satzbauplänen und berücksichtigt darum an erster Stelle die syntaktischen Positionen der Ergänzungen. Zunächst hat mich ein Theoriekriterium bewogen, diese Grammatik als Grundlage für die anstehende strukturelle Analyse zu machen. Ich entnehme es Engel (1977). Danach stützt sich die DG, 1973, bei der Subklassifikation ihrer Satzergänzungen auf die gleichen dort angegebenen Voraussetzungen, nämlich, daß diese Ergänzungen relativ frei austauschbar sind und jede Satzergänzungsklasse eine Anapher enthält². Das Klassifikationsschema³, das Engel anbietet, spiegelt einerseits die Schwierigkeit der dort angeführten Grammatiker wieder, sich auf eine einheitliche Terminologie in Bezug auf Ergänzungen zu einigen. Vor allem fällt z.B. Heringer auf, der alle Präpositionalgefüge unterschiedslos in einer Kategorie (E_5) zusammenfaßt⁴. Die Tabelle "läßt aber auf der andern Seite auch erkennen, daß über einen Teil der Ergänzungen, namentlich über die sogenannten Kasusobjekte, schon ein erhebliches Maß an Übereinstimmung herrscht"⁵. Da der DG, 1973, die gleichen theoretischen Schwächen und Vorzüge der bei Engel (1977) genannten Autoren anhaften, kann sie diesen als gleichwertig gegenübergestellt werden. Bei meiner Entscheidung für die DG, 1973, hat auch das Zugänglichkeitskriterium eine große Rolle gespielt. Unter diesem Aspekt betrachtet, ist diese Grammatik weltweit ver-

1) vgl. Berens (1978), 9

2) vgl. Engel (1977), 163 f.

3) Ebenda, 160 ff; vgl. auch: Zertifikat DaF (1977), 112

4) vgl. Engel (1977), 163

5) Ebenda, 159

breitet. Sie ist ein "Handbuch", das man z.B. auch in Chile kennt. Damit könnte man ihren Anspruch begründen, "die vollständigste Beschreibung der deutschen Gegenwartssprache"¹ zu sein. Wenn das so ist, dann müßte sie sprachliche Wirklichkeit wiedergeben und eine sinnvolle Basis für eine werdende Grammatik der gesprochenen Hochsprache bilden. Im Kapitel 8, wo die Fragestellung sich auf die Bedeutung der in meiner Arbeit auftretenden Frequenzen richtet, habe ich in 8.5.2 auch die in der DG, 1973, angegebenen Satzmuster auf der Ebene der Rangordnung erfaßt, und in 8.7.5 die Bedeutung dieser Frequentierung statistisch beantwortet. Bezüglich der Untergliederung der für den Inversionsfragesatz in Betracht kommenden spanischen Beispiele, habe ich "Curso Superior de Sintaxis Española"² von Gili y Gaya (1961) zu Rate gezogen.

Die Klassifizierung, sowohl des deutschen als auch des spanischen Inversionsfragesatzes hat zu folgenden Satzmustern geführt, die zuerst inventarartig aufgeführt und nach vollzogener Auflistung diskutiert werden.

1.3.1.1 Präd. + Subj. + Gleichsetzungsnominativ³

Deutsche Beispiele dafür sind:

- | | |
|------------|---|
| (1: 53-54) | "is das dann nicht immer die gleiche linie, also die gleiche gesellschaft?" |
| (2: 8) | "sind sie student?" |
| (19: 35) | "darfs dann noch etwas sein?" |
| (19: 37) | "wärs dann alles fräulein?" |
| (20: 11) | "darfs noch etwas sein?" |
| (31: 97) | "[ist] www hauptwohnsitz?" |

1) DG (1973) Rückendeckel

2) vgl. Gili y Gaya (1961)

3) vgl. DG (1973), 503

Dem obigen deutschen Satzmuster entspricht für die spanischen Beispiele das der "oraciones atributivas"¹, in denen das Prädikat durch einen Namen, Substantiv oder NF ausgedrückt ist².

Zum Beispiel³:

- (7: 20) "¿(pero) es posible que le lleguen la próxima semana?"
- (10: 8) "¿ésto es lo único que hay?"
- (20: 6) "¿éstos son los chicos?"
- (27: 19) "¿usted es profesora?"
- (34: 14) "¿éste es el único modelo que tiene?"
- (39: 28-29) "¿esos de ahí son estampas, esas que están en la vitrina?"
- (41: 8) "¿es cuero?"

1.3.1.2 Präd. + Subj. + Artergänzung⁴

- (17: 85) "muß es amtsärztlich sein?"
- (31: 59-60) "ihr vorname, schreibt der sich mit bindestrich?"
- (31: 124) "sind sie ehelich geboren?"

Bei den folgenden spanischen Beispielen ist die strukturelle Beschaffenheit ihrer Artergänzung verschiedener Natur. Der

1) Gili y Gaya (1961), 57

2) Ebenda, 57

3) Die für dieses Satzmuster aufgeführten spanischen Belege sind hauptsächlich durch Nicht-Verb-Erstellung charakterisiert. Die Gründe für dieses Phänomen werden in 1.4 dieser Arbeit angegeben.

4) DG (1973), 505

Beleg (22: 8-9) gehört zu den "oraciones atributivas"¹, weil die Artergänzung das Subjekt modifiziert. Die Beispiele (13: 6), (15: 21), (17: 13) und (21: 4) dagegen, werden unter "oraciones predicativas"² klassifiziert, weil das durch das Verb ausgedrückte Geschehen durch Artergänzungen, das heißt, "complementos circunstanciales del modo"³ modifiziert wird.

- (13: 6) "¿no va a llegar en otro color?"
 (15: 21) "¿(señorita,) vienen juntos?"
 (17: 13) "¿hay con rosado?"
 (21: 4) "¿en color rojo no tienen?"
 (22: 8-9) "¿y con esto estoy lista?"

1.3.1.3 Präd. + Subj. + Präpositionalobjekt

Für dieses Muster gelten folgende deutschsprachige Belege:

- (4: 11) "ja, spreche ich da schon mit jemand?"
 (17: 48) "ist [das] für beamtete?"

Die deutschen Beispiele des obigen Musters sind kasusorientiert, d.h., daß die Wahl des Kasus rektionsbedingt ist. Das Spanische dagegen kennt keinen Kasus in dem eben genannten Sinn⁴. Wohl verwendet es Präpositionen, die dann mit einem entsprechenden "complemento"⁵ eine syntaktische Einheit bilden. Den Gegensatz zum Deutschen, das syntaktische Funktionen durch morphologische Veränderungen anzeigt, erklärt Gili y Gaya für das Spanische folgendermaßen: "El empleo de preposiciones y el orden de colocación de los elementos oracionales dan expresión gramatical a las relaciones sintácticas que las desinencias latinas significaban"⁶. Damit

1) Gili y Gaya (1961), 57
 2) Ebenda, 67
 3) Ebenda, 70
 4) Ebenda, 205
 5) Ebenda, 246
 6) Ebenda, 205

drückt der Autor aus, daß bei einem konstantgehaltenen Prinzip des Vergleichs, hier der Funktion, diese in zwei andersartigen Sprachen durch verschiedene formale Mittel erreicht werden kann: nämlich im Falle der deutschen Beispiele durch Wortformen und bei den spanischen durch Wortwahl und Wortstellung.

(33: 30-31) "¿ésto no acalora mucho para los niños?"

(37: 17) "¿sirve para cualquier alergia?"

1.3.1.4 Präd. + Subj. (passivische Sehweise)¹

Deutsche Beispiele:

(31: 71) "wird [das] xyz geschrieben?"

(31: 99) "sind sie verheiratet?"

In gleicher Weise wie die DG, unterscheidet auch Gili y Gaya zwischen einem Passiv mit "ser" und einem mit "estar"². Im spanischen Korpus findet sich aber nur ein Beispiel, dem der obige Satzbauplan zugrundegelegt werden kann, wodurch Gili y Gays Behauptung bestätigt wird, wenn er sagt: "El empleo de las oraciones pasivas es poco frecuente en español, y está sujeto a algunas restricciones que a lo largo de la historia del idioma han actuado para que ordinariamente se prefiera la construcción activa"³.

(5: 7) "¿son todos importados?"

1.3.1.5 Präd. + Subj. (aktivische Sehweise)⁴

Bei diesem Satzmuster geht es um einen ergänzungslosen Satz, in dem die dort vorkommenden Verben ein Geschehen ausdrücken, das vom Subjekt ohne Bezug auf ein anderes Etwas

1) DG (1973), 91 f.

2) vgl. Gili y Gaya (1961), 123 ff.

3) Ebenda, 73

4) DG (1973), 91 f.

ausgeführt wird, das sich an ihm selbst vollzieht, das seinen Zustand beschreibt oder das nur ein neutralisiertes Subjekt zuläßt¹.

Im deutschen Korpus entsprechen folgende Beispiele dieser These:

- (1: 81) "müssen sie jetzt telefonieren?"
(16: 10-14) "(das, moment, das heißt hundertfünfundfünfzig
s r dreizehn). kann[das] sein?"
(17: 30) "hat[es] endlich doch geklappt?"
(34: 31) "sind ihre angaben alle geblieben?"

Für das obige Satzmuster gibt es auch spanische Belege:

- (23: 39) "¿fotocopia sirve?"
(32: 3) "¿no hacen tampoco, no fabrican?"

1.3.1.6 Präd. + Subj. + Akkusativobjekt

Deutsche Beispiele:

- (6: 2) "haben sie gürtelreifen?"
(6: 36) "und würde das noch was dazu kosten?"
(10: 18-19) "ja, haben sie[es] schon genau ausgewogen?"
(15: 12) "hat der irgend[eine] bestimmte nummer?"
(17: 2-3) "habe ich hier das gesundheitsamt?"
(27: 28-29) "kriegen sie da die hellen, (kriegen sie
die)[nicht] wieder[herein]?"
(31: 101). "[haben] sie[das] stammbuch dabei?"
(32: 67,69) "hast du die (...) rechnung bekommen?"

Spanische Belege:

- (7:8) "¿más grande no tiene?"
(9: 1-2) "¿seda estampada tienen?"

1) Ebenda, 490

- (12: 7-8) "¿y rayado más finito no tiene?"
- (17: 1) "¿polera rayada de manga corta, escote en ve, tiene?"
- (20: 1) "¿chicle importado tienen?"
- (25: 4) "¿tiene un modelito?"
- (26: 15) "¿y tiene rosé?"
- (27: 14-16) "¿tengo que traer una autorización o algo así?"
- (31: 49) "¿lo va a llevar?"
- (34: 11) "¿berger tiene?"
- (35: 51) "¿las entregan?"
- (39: 1-3) "¿tiene el libro (el libro este) de historia del hombre que se llama mampato?"
- (39: 30-31) "¿(el hombre primitivo, o sea), el niño tendría que pegarlas?"
- (40: 1-3) "¿(aquí dice fábrica de ropa interior.) fabrican camisas de dormir?"

1.3.1.7 Präd. + Subj. + Akkusativobjekt + Präp. Objekt

- (18: 7) "hat der sich noch[einmal] gemeldet bei ihnen?"
- Spanische äquivalente Formen sind im Korpus nicht feststellbar. Aber sie belegen einen strukturellen Platz in der Sprache.

1.3.1.8 Präd. + Subj. + Dativobjekt + Akkusativobjekt

Deutsche Beispiele:

- (17: 126-127) "können sie mir vielleicht[eine] zeit empfehlen, in der bei ihnen weniger andrang herrscht?"

(27: 61) "macht[es] ihnen [nichts] aus?"

Auch im Spanischen gibt es eine gleichartige Entsprechung. Nur ersetzt Gili y Gaya die Begriffe Akkusativ und Dativ durch gleichbedeutende, d.h., dieselbe kommunikative Funktion transportierende Konzepte, "complemento directo e indirecto"¹.

Zu diesem Muster passende spanische Beispiele sind:

(22: 4) "¿le dieron tarjeta?"

(30: 79) "¿le doy presupuesto?"

(31: 37-38) "¿(no me), no me quemará el pelo?"

(32: 46) "¿puedo yo mandarle a hacer una chaqueta?"

(35: 27) "¿dos cincuenta me dijo?"

1.3.1.9 Präd. + Subj. + Raumergänzung

Deutsche Belege:

(17: 37,39) "ja, sind sie mit erstem wohnsitz in xxx
(...) gemeldet?"

Spanisches Gegenbeispiel:

(38: 33-34) "¿está de vacaciones el joyero?"

1.3.1.10 Präd. + Subj. + Zeitergänzung

(16: 36-37) "ist irgendwann mal so[eine] vorführung?"

Bezüglich des spanischen Äquivalents gilt auch hier die unter 1.3.1.7 gemachte Aussage.

1) Gili y Gaya (1961), 207 ff.

1.3.1.11 Präd. + Subj. + Akkusativobjekt + Raumergänzung

Deutsches Beispiel:

(14: 5) "im podium, muß man da lange vorher karten
bestellen?"

Spanische Gegenbelege:

(26: 32) "¿ los ponemos en una caja, doce demi sec?"

(30: 49) "¿ y necesita otra de afuera?"

1.3.1.12 Präd. + Subj. + Akkusativobjekt + Artergänzung

Spanische Beispiele:

(35: 49-50) "¿ sacan muestras de todas maneras?"

(40: 17-18) "¿ sin manga no tiene un modelo?"

1.3.1.13 Die folgenden spanischen Beispiele entsprechen dem
deutschen Satzmuster:

Präd. + Subj. + Dativobjekt + Artergänzung

Dativobjekt und Artergänzung decken sich mit den von Gili
y Gaya vorgeschlagenen Begriffen "Complemento Indirecto" und
"Complemento Circunstancial de Modo"¹. Die zugehörigen
Beispiele sind:

(1: 14-15) "¿ y en trevira no le va a llegar(de)
en este color?"

(2: 20-21) "¿ y de este tipo no le van a llegar?"

1.3.1.14 Das folgende Beispiel entspricht dem Satzbau-
plan:

Präd. + Subj. + Dativobjekt

(30: 1-2) "¿ se le ofrece algo?"

1) Ebenda, 207 ff.

Die Partikel "se" in diesem Beispiel ist kein Reflexivpronomen, sondern Indikator des "Dativo Etico o de Interés"¹

1.4 Strukturelle Beschreibung der syntaktischen Muster

Die klassifizierten Informationsversprachlichungen mit Verb-Erststellungen nach den syntaktischen Positionen der Ergänzungen haben vierzehn von den in der DG angebotenen 23 Hauptplänen ergeben. Bei den festgestellten Satzbauplänen werden neun durch spanische und deutsche Beispiele, zwei nur durch deutsche und drei nur durch spanische Belege besetzt.

Der Gebrauch von Modalverben hat folgende Konstellation ergeben:

Dürfen in: (19: 35); (20: 11)
Können in: (17: 126-127); (16: 10-14)
Müssen in: (1: 81); (17: 85)

Das spanische Beispiel (32: 46) bringt das Modalverb "poder"².

Für den Konjunktiv II gibt es zwei Belege:

Wärs in: (19: 37)
Würd[te] in: (6: 36)

Bezüglich des Gebrauchs von Zeitformen ist folgendes beobachtet worden: In beiden Korpora erscheinen die das Passiv umschreibenden Hilfsverben "sein", "werden" und "ser" im Präsens (siehe die entsprechenden Beispiele in: 1.3.1.4). Die deutschsprachigen Beispiele bringen den Gebrauch des Perfekt (siehe die zugehörigen Belege bei: 1.3.1.5). Bei den spanischen Beispielen fehlt diese Tempusform. Dagegen fällt hier die Anwendung der verbalen Periphrase "ir a + Infinitiv"³ in den folgenden Passagen auf: 1.3.1.2; 1.3.1.6; 1.3.1.13.

1) Ebenda, 73 f., vgl. auch DG (1973), 529

2) Ebenda, 119

3) Ebenda, 105, 107 ff.

Um die formale Beschreibung der hier zu analysierenden syntaktischen Muster zu vervollständigen, sollen noch einige ihrer strukturellen Merkmale genannt werden. So sind z.B. die nachstehenden Aufforderungsversprachlichungen "Anakoluthen"¹. In den spanischen Belegen trifft diese Aussage für "de" in (1: 14-15) zu, für "el libro este" in (39: 1-3), für "kriegen sie die" in der deutschen Konstruktion (27: 28-29).

Ogleich der Begriff Anakoluth für die eben genannten Beispiele zutreffend ist, darf er nicht ohne weiteres für spanische Inversionsfragesätze angewendet werden, da die Freiheit der Satzgestaltung hier sehr groß ist². Für spanische Fragesätze wie z.B.:

- "¿usted es profesora?" (27: 19)
- "¿fotocopia sirve?" (23: 39)
- "¿polera rayada de manga corta, escote en ve, tiene?" (17: 1)

gilt, was Gili y Gaya über die Satzstellung im spanischen Inversionsfragesatz feststellt, wenn er ihn mit englischen und französischen Fragesätzen dieser Art vergleicht. "A esta causa podríamos atribuir el hecho de que aquellas lenguas sean más rigurosas que la española en el orden que han de guardar los elementos de la oración interrogativa, y hayan creado estructuras sintácticas del tipo Est-ce que...? Do you...? que aseguren el comienzo de la pregunta y compensen la escasa expresividad de su entonación inicial. En español (...) existen también tendencias sintácticas propias de la oración interrogativa; pero no pasan de ser tendencias sin carácter obligatorio"³. Damit sagt Gili y Gaya aus, daß im spanischen Fragesatz die Verb-Erststellung auch angewendet wird, aber nur dann, wenn das durch das Verb ausgedrückte Geschehen hervorgehoben werden soll. Wenn aber nach Mario Wandruszka die völlige Beweglichkeit des verbalen Prädikats gegenüber dem Subjekt von entscheidender Wichtigkeit für die lebendige romanische Satzgestaltung ist,⁴

1) Rath (1975), 2 ff.

2) vgl. Wandruszka (1969), 507

3) Gili y Gaya (1961), 46 ff.

4) vgl. Wandruszka (1969), 522

dann kann in einem spanischen Fragesatz, je nach Bedarf und Interesse das Subjekt auch vor der Personalform stehen¹, da ja vor allem im Spanischen der Wechsel zwischen S-v-P und v-P-S auch zur selbstverständlichen Beweglichkeit der Alltagssprache gehört².

Aber nicht nur das Subjekt kann in einem spanischen Fragesatz vor der Personalform stehen. Auch das Objekt kann vor dem Subjekt genannt werden³. Bei dieser großen Freiheit der Satzgestaltung wurde es darum auch schwer, eigentliche Inversionsfragesätze, das heißt, Formen mit Verb-Erststellung zu bestimmen, um sie den entsprechenden deutschen Sätzen gegenüberzustellen. Ich verwende bei der Klassifizierung der spanischen Inversionsfragesätze die eben angeführten Argumente und das Kriterium Frageintonation als ausschlaggebenden Faktor, und rechne dazu alle Formen, sowohl mit als auch ohne Verb-Erststellung. Diese Klassifizierung beinhaltet dann auch den Fragesatztypus, das heißt Sätze, die bei der Auflistung der deutschen Beispiele als eine eigenständige Kategorie angesetzt werden, und klare syntaktische Grenzen haben, bei den spanischen Beispielen dagegen wegen der fließenden Grenzen der Position der Satzglieder ihre Konturen verlieren.

Zu den strukturellen Merkmalen des zu analysierenden Fragesatzes gehört auch die Anrede "fräulein" vs. "señorita" in den entsprechenden Texten: (19: 37) deutsch und (15: 21) spanisch.

Im Rahmen dieser formalen Beschreibung müssen auch die Modalwörter⁴ erwähnt werden, da ihre Frequenz in der deutschen Alltagssprache, besonders im Dialog, hoch ist, und weil sie viele kommunikative Nuancen ausdrücken⁵. In der linguistischen Literatur werden diese Partikeln⁶ verschiedenartig benannt. Die den Inversionsfragesatz konstituierenden

1) vgl. Gili y Gaya (1961), 47 f.

2) vgl. Wandruszka (1969), 515

3) Ebenda, 504 ff. ; vgl. auch Gili y Gaya (1961), 48 ff.

4) vgl. Lehmann/Spranger (1966), 241

5) vgl. Helbig (1977), 30

6) Ebenda, 30; vgl. auch: Krivonosov (1965), 573; Hoberg (1973), 87; Weydt (1969), 68; Rath (1973), 179 f.; Erben (1966), 157; Kolde (1970), 117 ff.;

Beispiele dieser Analyse bringen folgende modale Partikeln:

Nicht in:	(1: 53-54)
Noch in:	(6: 36); (19: 35); (20: 11)
Ja in:	(4: 11); (17: 37, 39)
Endlich in:	(17: 30)
Doch in:	(17: 30)
Schon in:	(4: 11); (10: 18-19)
Vielleicht in:	(17: 126-127)
Noch mal in:	(18: 7)

Bei den spanischen Beispielen dieser Subkategorie von Anforderungen fehlen die modalen Partikeln ganz.

Die formale Beschreibung des Inversionsfragesatzes soll noch das syntaktische Phänomen "Prolepse"¹, das heißt, die "Vorausstellung eines nominalen Satzgliedes im Nominativ und pronominale Wiederaufnahme"² berücksichtigen. Verglichen mit Wichters Analyse "Folgen aus Nominalphrase und Satz mit der-, die-, das-, da-, Wiederaufnahme", ist Erbens Begriff von der oben zitierten Vorausstellung insofern zu eng, als sein Autor ihm nur den Nominativ Kasus zuspricht. Nach Wichters Forschungsergebnissen kann ein nominales Satzglied auch im Akkusativ bzw. Dativ stehen³. Auch Budde teilt Wichters Überzeugung, wenn sie dem nominalen Satzglied Subjekt- bzw. Objektfunktion zugesteht und außerdem erklärt, daß es sowohl am Satzanfang oder -ende aufgeführt⁴ werden kann. Baumgärtner stimmt mit Budde bezüglich der Position des nominalen Satzgliedes überein, denn für ihn ist die Herausstellung "sowohl vor als auch nach den näheren Bestimmungen"⁵ möglich. Beneš erkennt eine doppelseitige Herausstellung an und kommentiert im

1) Betten (1976), 218; vgl. auch: Beneš (1971), 171; Van de Velde (1978), 132; Sandig (1973), 38; Sowinski (1973), 158 f.;

2) Erben (1972), 271

3) vgl. Wichter (unveröff.), 6

4) vgl. Budde (1977), 65

5) Baumgärtner (1959), 92

Zuge der Diskussion über die Th-Rh-Gliederung auch über den Nachtrag, daß "das Th umgekehrt zunächst im Vorfeld nur pronominal angedeutet und erst im Nachtrag expliziert oder präzisiert"¹ wird.

Die bisherigen Erwägungen befassen sich fast ausschließlich mit dem Phänomen Herausstellung. Aber welche Beziehung besteht nun zwischen der vor- oder nachgestellten linguistischen Konstruktion und der Einheit, welcher es vorausgeht oder nachfolgt? Ist sie Bestandteil des bei ihr stehenden Satzes oder nicht? Daß diese Fragen schwer zu beantworten sind, beweisen die in der linguistischen Literatur angeführten heterogenen Meinungen. So ordnet Weiss das aussage-wichtigste Satzglied durch pronominale oder adverbiale Wiederaufnahme dem Satz zu². Für Schneider wird es entweder im angeschlossenen Satz mit einem persönlichen Pronomen als Subjekt wiederaufgenommen oder das wiederaufnehmende Pronomen ist abhängig von einem Verbum, das das Subjekt zum Objekt macht³. Auch Helmig bezieht den Hauptaussage-träger in den eröffneten Satz ein⁴. Wichter dagegen be-streitet die Satzhaftigkeit der Konstruktion (NP_S) - d-Folge und betrachtet sie als eine Einheit sui generis, die er zwischen den Einheiten Satz und Satzpaar einordnet⁵. Um aber eine Einheit sui generis, also eine autonome Einheit ansetzen zu können, muß es zwischen den beiden Gliedern dieser Einheit eine Kohäsion geben, die für Wichter sowohl formaler als auch inhaltlicher Art ist⁶. Auf Seite 3 seiner Ausführungen scheint Wichter sich zu widersprechen, wenn er die beiden Glieder dieser Einheit als relativ selbständig, aber explizit durch die pronominale Wiederaufnahme auf einander bezogen, betrachtet.

1) Beneš (1971), 172

2) vgl. Weiss (1975), 68

3) vgl. Schneider (1963), 513

4) vgl. Helmig (1972), 11

5) vgl. Wichter (unveröff.), 12 ff.

6) Ebenda, 12

Ich klassifiziere vier Prolepseenthaltende Beispiele, zwei Deutsche (14: 5) "im podium, muß man da lang vorher karten bestellen?" und (31: 59-60) "ihr vorname, schreibt der sich mit bindestrich?" und zwei spanische (40: 1-3) "aquí dice fábrica de ropa interior. ¿ fabrican camisas de dormir?", (26: 32) "¿ los ponemos en una caja, doce demi sec?", als zum Inversionsfragesatz gehörig. Der spanische Beleg (26: 32) enthält eine Herausstellung nach rechts. Der "Nachtrag"¹ wird hier durch eine NP, "doce demi sec", realisiert und die Wiederaufnahme durch ein Pronomen, "los". Das spanische Beispiel (40: 1-3) und die beiden oben zitierten deutschen Belege enthalten eine Herausstellung nach links. Mit Herausstellung sind die in den genannten Beispielen vor dem Komma bzw. Punkt stehenden Erstglieder gemeint. Im deutschen Beleg (14: 5) und im spanischen (40: 1-3) sind die Erstglieder durch Raumergänzungen ausgedrückt, in der deutschen Versprachlichung (31: 59-60) durch eine NP. Die wiederaufnehmenden Elemente sind in (14: 5) das Adverb "da", in (31: 59-60) das Pronomen "der" und in (40: 1-3) ein Zero Element.

In Bezug auf die Zuordnung der Prolepsebelege zum Inversionsfragesatz teile ich Engels Überzeugung, daß der Satz ein Konstrukt mit V als Nukleus ist². Außerdem stelle ich fest, daß bei allen die Zugehörigkeit oder Nicht-Zugehörigkeit des Erstgliedes zum Satz diskutierenden Autoren, explizit oder implizit, von Wiederaufnahme des Erstgliedes die Rede ist. Aus dieser Tatsache kann gefolgert werden, daß bei der Wiederaufnahme entscheidend ist, ob ein Satzteil desselben Satzes wiederaufgenommen/vorausgewiesen wird, oder ob ein anderer Satz wiederaufgenommen/vorausgewiesen wird. Im erst genannten Falle gehört die Prolepse/Nachtrag zum Satz, im zweiten nicht. Übrigens ist das Phänomen der Herausstellung auch im Spanischen geläufig. Die beiden vorausgehenden Beispiele beweisen das und auch Wandruszka, der

1) Ebenda, 21

2) vgl. Engel (1977), 107

bei der Analyse der romanischen Sprachen ein besonderes Verfahren, das Objekt vor dem Subjekt zu nennen, feststellt. Der Autor sagt diesbezüglich, daß das Objekt hervorhebend vorausgenannt und später nochmals durch ein Pronomen aufgenommen wird¹.

1.3.2 Interrogativsätze

Bei der nachstehenden Klassifizierung wurde der Typ des zur Information auffordernden Interrogativsatzes nach der Art der ihn einleitenden interrogativen Partikel gegliedert. Folgende Subkategorien sind dabei festgestellt worden:

1.3.2.1 IP "welch-(er, e, es)" vs. "was für ein + Substantiv"

Ein durch das IP "welch- (er, e, es)" vs. "was für ein + Substantiv" eingeleiteter Typ. Den eben genannten deutschen IP Einheiten entsprechen im Spanischen "qué" (steht vor dem Substantiv) und "cuál" (bezieht sich hier auf Konstruktionen ohne nachfolgendes Substantiv). Dem IP "welch-(er, e, es)" und dem umgangssprachlich gebrauchten formelhaften Ausdruck "was für ein" spricht die DG 1973 aussondernde, auswählende Bedeutung zu². Diese Aussage trifft sowohl für die die Subkategorie konstituierenden deutschen als auch für die spanischen Beispiele zu. Alle diesen Beispielen zuzuordnenden AUFFn sind selektiver Art, d.h., sie verweisen propositional auf ein ganz bestimmtes Einzelwesen, -ding u.a. aus einer jeweiligen Klasse³. So wird z.B. in den deutschen Beispielen (1: 44-45, 47) nach einem spezifischen "Termin", in (31: 120) nach einem bestimmten "Staatsangehörigen", in (32: 128) nach einem besonderen

1) vgl. Wandruszka (1969), 504

2) vgl. DG (1973), 290

3) Ebenda, 290

"Werkvertrag" gefragt und nicht nach der Beschaffenheit, Eigenschaft und Merkmal dieser Dinge¹.

Auch in den spanischen durch "qué + Substantiv" bzw. "cuál" eingeleiteten Fragesätzen gibt es die gleiche Anforderungsentsprechung. Die Frage (2:10) richtet sich auf eine spezifische "talla", (20: 3) auf einen spezifischen "sabor", (35: 58-60) auf einen bestimmten "horario". Die ganze spanische Beispielgruppe könnte auf diese Weise mit dem gleichen Ergebnis getestet werden. Es fällt auf, daß bei diesem Untertyp des Interrogativsatzes die spanischen Beispiele mit größerer Frequenz erscheinen als die deutschen. Kann dies bedeuten, daß im Spanischen das Interesse für Einzelwesen, -dinge größer ist als im Deutschen?

Im deutschen Beispiel (31: 120) fällt die Trennung von "was" und "für" auf, worauf die DG 1973 als "volkstümlich"² hinweist. Es handelt sich um eine süd-westdeutsche regionale Umgangssprache.

Interrogativsätze eingeleitet durch:

- IP + Substantiv: "welch- (er, e, es)?" vs. "was für ein + Substantiv?"
- (1: 44-45, 47) "welches datum ist jetzt der (termi)(...) termin?"
- (31: 120) "was sind sie für staatsangehöriger [gewesen]?"
- (32: 128) "ja, was für [ein] werkvertrag war [das]?"

- IP + Substantiv: "¿qué + Substantiv?"
- (2: 10) "¿qué talla son éstos?"
- (15: 6) "¿y hacen qué tipo de cosas?"
- (20: 3) "¿qué sabor tienen?"

1) Ebenda, 290

2) Ebenda, 290

- (33: 18) "¿qué forro es?"
- (34: 16) "¿qué precio tiene?"
- (34: 24-25) "¿y qué cuotas daría?"
- (39: 25-26) "¿qué precios tienen éstos?"
- (39: 46) "¿qué precio tiene éste?"
- (40: 8-9) "¿y para mí, qué modelos de qué material tienen?"
- (40: 14-15) "¿qué precio tiene solamente?"
- IP: "¿cuál?"
- (30: 76) "¿cuál se quiere llevar?"
- (31: 6-8) "¿cuál es el mejor, cuál no pica los ojos, (digamos), para los chicos?"
- (35: 58-60) "¿cuál es el horario más o menos para venir, horario de comercio?"
- (37: 34) "¿cuál es la dosis?"

1.3.2.1.1 IP + vorgestellte Partikel + nachgestelltes Substantiv

Diese Gruppe kann insofern als eine Untergruppe der 1.3.2.1 betrachtet werden, als sie mit ihr formale Übereinstimmungen in Bezug auf das "qué + Substantiv" aufweist. Nur ist in dieser Kategorie die Grundstruktur "qué + Substantiv" um vorgestellte Partikeln erweitert, die dem Ganzen eine selektionsbeschränkte Funktion geben. Denn z.B. die beiden Formeln "a qué hora" (in: 23:41-42) und "hasta qué hora" (in: 25: 71-72) stellen nur mit dem Substantiv "hora" und seinen eventuellen Synonima (z.B. "tiempo") einen Zeitbezug her. Ersetzt man "hora" z.B. durch "país", "lugar", "punto", so bekommt man eine Raumangabe. Andererseits könnte man auch die der Grundstruktur "qué + Substantiv" vorgestellten Partikeln "a" bzw. "hasta" z.B. durch "de",

"con", "por" ersetzen und würde dann im Falle eines konstant gehaltenen Substantivs Konstruktionen wie "de qué hora", "con qué hora", "por qué hora" erhalten, die dem kompetenten Sprecher des Spanischen unwahrscheinlich vorkämen. Wechselt man dagegen das Substantiv in "de qué hora" durch "sabor" und in "con (por) qué hora" durch "razón" aus, dann erhält man im spanischen Sprachgebrauch vorkommende Konstruktionen. Die Erwägungen bezüglich der Ersetzbarkeit, sowohl der dem "qué" vorgestellten Partikeln als auch des ihm folgenden Substantivs zeigen, daß es in jedem Falle, genau wie bei den den Typus 1.3.2.1 konstituierenden Beispielen, auch hier um Aussonderung von Einzelsachverhalten geht. Wenn man mit "a qué hora" nach der Uhrzeit fragt, dann will man mit dieser Formel unter x möglichen Uhrzeiten nur eine wissen. "Hasta qué hora" ist auch zeitlich selektiv orientiert, indem diese Konstruktion unter x möglichen abschließenden Zeitpunkten einen fixiert.

Interrogativsätze eingeleitet durch:

IP + vorgestellte Partikel + nachgestelltes Substantiv:

- | | |
|-------------|---|
| | "¿ (a, de, hasta) + qué + Substantiv?" |
| (20: 8) | "¿ y de qué sabor tienen?" |
| (23: 41-42) | "¿ a qué hora empiezan a atender ustedes?" |
| (25: 71-72) | "¿ hasta qué hora tienen ustedes abierto en la tarde?" |
| (25: 75-76) | "¿ a qué hora me recomienda usted venir a buscarlo mañana?" |

1.3.2.2 IA "wann" bzw. "cuándo"

Zu dieser Gruppe gehören die durch die IA "wann" bzw. "cuándo" eingeleiteten Versprachlichungen. Die vorausgehend genannten IA stellen das durch das Verb ausgedrückte Geschehen oder Sachverhalt zeitlich fest.

Die drei deutsch-spanischsprachigen Sätze, die dieses Muster konstituieren sehen, bezüglich der aus ihrem syntaktischen

Rahmen herausfallenden linguistischen Einheiten - "nach achtzehn uhr" in (8: 12-13), "am samstag" in (8: 17-18), "cuándo" in (17: 26) - positionell betrachtet einander sehr ähnlich. Aber obgleich sie in Endstellung von den ihnen zugehörigen Konstruktionen auftreten, müssen sie intentional-funktionell verschieden interpretiert werden. Die ungewöhnliche Stellung des "nach achtzehn uhr" in (8: 12-13) muß nach "dienstagabend" eingeschoben werden. Eine Konstruktion wie "und wann kann ich dann am diensttagabend nach achtzehn uhr zurückfahren", entspricht dem verbalen Response, der auf diese Aufforderung erfolgt (siehe: 8: 20-21). Die Konstruktion "am samstag" in (8: 17-18) kann, gemessen am verbalen Response "nee nee am diensttagabend" (8: 19), als Paraphrase des vorausgehenden Interrogativsatzes "wann ist das" angesehen werden, da beiden Aufforderungen inhaltlich dieselbe Antwort zugeordnet werden kann. Der spanische Beleg (17: 26) ist eine Konstruktion mit nachgestelltem Fragewort (siehe näheres darüber in 6.1).

Interrogativsätze eingeleitet durch: IA

- | | |
|------------|---|
| | "wann?" bzw. "¿cuándo?" |
| (8: 12-13) | "und wann kann ich dann am diensttagabend zurückfahren, nach achtzehn uhr?" |
| (8: 17-18) | "wann[ist] das, am samstag?" |

Ein diesem Muster entsprechender spanischer Beleg ist:

- | | |
|----------|------------------------------|
| (17: 26) | "les van a llegar. ¿cuándo?" |
|----------|------------------------------|

1.3.2.3 IP "was" bzw. "qué" (ohne nachfolgendes Substantiv)

Im Gegensatz zu den die Gruppe 1.3.2.1 konstituierenden Beispielen, werden die zur Gruppe 1.3.2.3 gehörenden Belege nur durch ein Interrogativpronomen, in diesem Falle durch "was" bzw. "qué" eingeleitet. Das andersartige an diesen Versprachlichungen ist, daß "was" bzw. qué ohne nachfolgendes Substantiv und ohne vorgestellte Partikel gebraucht werden. Der bei den spanischen Beispielen durch "qué" eingeleitete Fragesatz bildet eine wörtliche Entsprechung zu dem durch "was" markierten Konstrukt.

"Versichern lassen" in (32: 14) steht in paraphrastischer Beziehung zu der in Klammern textverweisend angegebenen Verbalisierung.

Interrogativsätze eingeleitet durch: IP

- | | |
|------------|---|
| | "was?" |
| (1: 77) | "was kosten die flüge?" |
| (6: 11) | "und was kosten die?" |
| (6: 40-41) | "auswuchten muß ich nämlich auch.
was kostet denn das bei ihnen?" |
| (21: 11) | "was möchten sie da?" |
| (23: 9) | "so, was macht [das]?" |
| (32: 14) | "was ist [ein] wertpaket, versichern lassen?" |
| (32: 125) | "was ist denn mit deinem werkvertrag?" |
| | "¿qué?" |
| (27: 4-6) | "necesito un libro pedir y no tengo carnet.
(digamos), ¿qué tengo que hacer para sacarlo?" |
| (39: 7-9) | "¿qué tiene de historia universal más bien para niños?" |

1.3.2.4 IA "cuánto"

Die diesen Fragesatztypus konstituierenden spanischen Beispiele werden durch das Interrogativadverb "cuánto" eingeleitet. Alle zu 1.3.2.4 gehörenden Belege sind auffallenderweise preisorientiert.

Interrogativsätze eingeleitet durch: IA

- | | |
|----------|---------------------------------------|
| | "¿cuánto?" |
| (3: 2-3) | "¿cuánto vale cambiar los cristales?" |
| (8: 25) | "¿cuánto vale ésta?" |
| (12: 13) | "¿y cuánto salen?" |

- (15: 12,14) "¿y más o menos cuánto sale (...) para veinte personas?"
- (15: 30) "¿cuánto sale eso?"
- (17: 10) "¿y cuánto salen éstas?"
- (20: 13) "¿cuánto es?"
- (25: 58) "¿cuánto vale un talonario de cincuenta?"
- (28: 33) "¿y cuánto vale?"
- (31: 40) "¿y cuánto me sale ésto?"
- (32: 58) "¿talla doce, cuánto me sale?"
- (33: 6-7) "¿cuánto vale de algodón de una plaza?"
- (34: 33-34) "¿cuánto vale la mesita chica para los lados?"
- (34: 77-78) "¿cuánto me dijo salía esa?"
- (36: 20) "¿cuánto me sale ésta?"
- (37: 37) "¿cuánto vale?"
- (38: 26) "¿cuánto cuesta la transformación?"

1.3.2.4.1 IA + Adjektiv bzw. cuánto

Auch diese die Gruppe 1.3.2.4.1 bildenden Beispiele sind durch "cuánto" (= IA) eingeleitet. Aber im Gegensatz zu den Beispielen von 1.3.2.4 geht es hier nicht um Preise, sondern um die Bestimmung von Zeitdauer. Das Auffallende an den die Gruppe 1.3.2.4 und 1.3.2.4.1 konstituierenden Beispielen ist, daß beide, trotz verschiedener Sachorientierung, formal gesehen durch dasselbe "cuánto" eingeleitet werden. Die Sachorientierungsdifferenzierung geschieht durch die entsprechende Verbwahl, ein Phänomen, das bei diesen Gruppen besonders auffällt. In beiden Gruppen werden nur Vollverben gebraucht.

Die spanischen Beispiele von 1.3.2.4.1 bilden aus den oben genannten formalen Gründen eine Untergruppe zu 1.3.2.4 zusammen mit den unter 1.3.2.4.1 registrierten deutschen Belegen. Es geht bei dieser formalen Kontrastierung um die Gleichsetzung von semantischen Strukturen, d.h. um solche formale Merkmalkonstellationen, die trotz struktureller Verschiedenartigkeit dem Gesprächspartner die an ihn gerichtete Aufforderung erkennbar machen. So setzt sich der dem deutschen Fragesatztypus zugehörige formelhafte Ausdruck aus einem IA + Adjektiv, z.B. "wie + hoch", zusammen, während das Spanische ein eigenständiges IA wie "cuánto" dagegensetzt.

Interrogativsätze eingeleitet durch: IA

- | | |
|-----------------------|--|
| | "¿ cuánto?" (Zeitdauer) |
| (3: 5-6 und
25: 8) | "¿ y cuánto se demora?" |
| (33: 58-59) | "¿ y cuánto se demorarían en hacerlo?" |

Interrogativsätze eingeleitet durch: IA + Adjektiv

- | | |
|-------------|---|
| | "wie hoch?" |
| (10: 24-25) | "und wie hoch sind da die kosten (wenn s),
wenn es genau tausend gramm zum beispiel
hat?" |

1.3.2.4.2 IA + (Ø) Substantiv

Die Beispiele dieser Gruppe werden durch das IA "cuántos (as)" + Substantiv oder "cuántos (as)" + Ø Substantiv eingeleitet. Diese formelhaften Ausdrücke besitzen insofern eine zweidimensionale Ähnlichkeit als sie einerseits als strukturelles Merkmal "cuánto", hier im Plural enthalten, wodurch sie an die Interrogativpartikel "cuánto" der Gruppen 1.3.2.4 und 1.3.2.4.1 erinnern und andererseits "cuántos (as)" vom Substantiv oder Ø Substantiv begleitet wird. Dadurch ähnelt dieser Typus, formal gesehen, dem unter 1.3.2.1 geführten.

Da in dem Ausdruck "cuántos (as) + Substantiv" "cuánto" formal wiedererkannt wird, läßt sich dieser Fragesatztypus als Subkategorie von 1.3.2.4 betrachten.

Interrogativsätze eingeleitet durch: IA +(Ø) Substantiv

"¿cuántos (as) + Substantiv?" vs.

"¿cuántos (as) + Ø Substantiv?"

(15: 4) "¿hay que venir cuántos días antes?"

(26: 44-45) "¿cuántas quedan adentro?"

(28: 90-91) "¿cuántos días más o menos se demora?"

Die Versprachlichung (15: 4) ist ein Interrogativsatz mit nachgestelltem Fragewort (über dieses Phänomen siehe: 6.1)

1.3.2.5 IA "wo" bzw. "dónde"

Die zu diesem Fragesatztypus gehörenden Beispiele führen an erster Stelle das IA "wo" bzw. "dónde", wodurch das durch das Verb ausgedrückte Geschehen örtlich festgestellt werden soll.

"frankfurt oder wo geht das los" in (2: 4-5) ist eine paraphrastische Konstruktion.

Interrogativsätze eingeleitet durch: IA

"wo?" bzw. "¿dónde?"

(2: 4-5) "und wo [ist] da [der] nächste abflughafen?
(frankfurt oder wo geht das los?)"

(17: 108) "wo sind sie geröntgt worden?"

(31: 64) "wo wohnen [sie] in www?"

(31: 103) "wo war ihre eheschließung?"

Spanische Gegenbeispiele:

(30: 51) "¿dónde vive usted?"

(32: 5) "¿dónde podría encontrar?"

(38: 5) "¿dónde me la recibirían?"

1.3.2.6 IA "wie" bzw. "cómo"

Die dieses Fragesatzmodell konstituierenden Beispiele sind durch das IA "wie" bzw. "cómo" in Erststellung charakterisiert. Dadurch werden einem Sachverhalt Merkmale entweder in Form von Beschreibungen oder Behauptungen zugeordnet. Für diese Aussage stehen die deutschen Beispiele (7: 15), (21: 7) und (32: 54) und der spanische Beleg (28: 1-2). Zum deutschen Beispiel (32: 54) sei noch gesagt, daß bei den einem Sachverhalt zuzuordnenden Merkmalen auch das des paraphrastischen Ausdrucks "rrr" mit einbezogen werden muß, da ja der dieser Aufforderung entsprechende verbale Response "rrr" (32: 55) das nahelegt. Beim deutschen Beleg (34: 25-26) wird eine Identifizierung versprochen. Der paraphrastische Ausdruck "yyy" wird bei der Analyse auch in Betracht gezogen.

Interrogativsätze eingeleitet durch: IA

"wie?" bzw. "¿ cómo?"

Deutsche Beispiele:

(7: 15)	"ja, wie heißt das?"
(21: 7)	"wie wird der geschrieben?"
(32: 54)	"wie heißt die, rrr?"
(34: 25-26)	"wie war der vorname, yyy?"

Diesem Muster entsprechende spanische Belege sind:

(28: 1-2)	"¿ cómo puedo hacer para mandar un paquete a isla de pascua?"
-----------	---

1.3.2.7 Strukturelle Merkmale des Interrogativsatzes

Die bisherigen klassifikatorischen Erwägungen befassen sich mit den den Interrogativsatz einleitenden syntaktischen Elementen. Bei der Betrachtung der strukturellen Merkmale dieses Satzmusters müssen noch weitere formale Charakteristika berücksichtigt werden.

1.3.2.7.1 Verbformen

Bei der formalen Beschreibung von Satzmustern muß auch der Gebrauch von Verbformen, d.h. die Struktur des verwendeten Kommunikationsmodus, berücksichtigt werden. Die erste diesbezügliche Beobachtung betrifft die Vollverben. Da sie, allgemein gesprochen, bei allen klassifizierten Belegen auftreten, erübrigt es sich auf sie textverweisend einzugehen.

Auch Modalverben erscheinen in beiden Korpora. So werden "querer" in (30: 76) in 1.3.2.1, "poder" in (28: 1-2) in 1.3.2.6 und in (32: 5) in 1.3.2.5 angewendet. Die deutschen Beispiele bringen nur "können" in (8: 12-13) in 1.3.2.2. Im Gegensatz zum Spanischen, verwendet nur das Deutsche Hilfsverben wie "sein" in (17: 108) in 1.3.2.5 und "werden" in (21: 7) in 1.3.2.6. Das Spanische bringt dagegen die verbale Periphrase "ir a + Infinitiv" in (17: 26) in 1.3.2.2.

1.3.2.7.2 Tempusgebrauch

In Bezug auf den Tempusgebrauch bringt die Untersuchung folgendes Resultat:

Gebrauch des P r ä s e n s bei den nachstehend aufgeführten deutsch-spanischsprachigen Modalverben: "querer" in 1.3.2.1 in (30: 76), "poder" in (28: 1-2) in 1.3.2.6 und "können" in (8: 12-13). Das Deutsche bringt zwei Verbformen im P e r f e k t: in (17: 108) in 1.3.2.5 und in (31: 120) in 1.3.2.1. Beide Sprachen liefern Belege im P r ä t e r i t u m: (31: 103) in 1.3.2.5, (32: 128) in 1.3.2.1 und (34:25-26) in 1.3.2.6 sind deutschsprachig, während (34: 77-78) in 1.3.2.4 eine spanische Verbalisierung ist. Bei den spanischen Beispielen fällt der mehrmalige Gebrauch des "Futuro Hipotético"¹ auf. So in (34: 24-25) in 1.3.2.1,

1) Gili y Gaya (1961), 146

in (33: 58-59) in 1.3.2.4.1, in (32: 5) und in (38: 5) in 1.3.2.5. Ins Deutsche übersetzt, ergibt diese Zeitform den Konjunktiv II.

1.3.2.7.3 Verwendung des Anakoluth

Bezüglich der Verwendung des Anakoluth¹ gibt es folgende zweisprachige Belege: "digamos" in (31: 6-8) in 1.3.2.1 und in (27: 4-6) in 1.3.2.3, das Wortfragment "termi" in (1: 44-45, 47) in 1.3.2.1 und das erste "wenn s" in (10: 24-25) in 1.3.2.4.1 .

1.3.2.7.4 Auftreten von Prolepsen

Nur das deutsche Korpus bringt eine Prolepse (wird in 1.4 diskutiert). Die Aussage bezieht sich auf "auswuchten muß ich nämlich auch" in (6: 40-41) in 1.3.2.3 . Diese Prolepse ist linksgerichtet.

1.3.2.7.5 Gebrauch von Modalwörtern

In den spanischen Beispielen sind keine Modalwörter festgestellt worden. Die in den deutschen Belegen vorkommenden modalen Partikeln sind:

<u>Jetzt</u>	in:	(1: 44-45) in 1.3.2.1
<u>Ja</u>	in:	(32: 128) in 1.3.2.1 und in (7: 15) in 1.3.2.6
<u>Denn</u>	in:	(6: 40-41) und in (32: 125) in 1.3.2.3
<u>So</u>	in:	(23: 9) in 1.3.2.3

1) vgl. Rath (1975), 2

1.3.3 Sätze mit Intentionsindikatoren bzw. Indikatoren

Die durch "Intentionsindikatoren" bzw. "Indikatoren" versprachlichten Aufforderungsintentionen werden nachstehend nach einem syntaktischen Kriterium klassifiziert, wobei der Hauptakzent zunächst auf die Indikatoren selbst, d.h. auf sprechaktbezeichnende Ausdrücke¹, "die die Handlung, die sie beschreiben, auch zugleich vollziehen"², fällt. Im Teil 6.6 - 6.6.4.3 wird das gleiche Thema noch einmal aufgegriffen, wobei die Aufmerksamkeit stärker auf die mit den Indikatoren auftretenden syntaktischen Konstruktionen gerichtet wird, was dann zu einer klaren Konturierung bezüglich einfacher, verbundener und unverbundener Konstruktionen führt. Die Begründung für dieses Vorgehen ist praktischer Art. Während es in den nachstehenden Passagen lediglich darum geht, die verschiedenen Indikatoren intentionalformal zu erfassen, handelt es sich in 6.6 - 6.6.4.3 ihre Leistungsfähigkeit aus kommunikativer Perspektive her gesehen, zu testen. Das geschieht in den dortigen Passagen durch das Ersetzungsverfahren.

Vorausgehend sind einige Begriffe gebraucht worden, die in der nachstehenden Analyse zuerst erklärt werden müssen. Es ist der Ausdruck "einfache Konstruktionen mit Indikatoren" verwendet worden. Darunter sind Sätze zu verstehen, in denen eine syntaktische Position, und zwar durch einen Indikator, nur einmal besetzt ist³. Außer diesen Einheiten treten auch zusammengesetzte, syntaktisch unverbundene Verknüpfungen, d.h. Konstruktionen ohne Einleitewort, auf⁴. Die dritte Subkategorie von Sprechhandlungen, die durch Indikatoren gekennzeichnet ist, stellt syntaktisch verbundene Verknüpfungen, also Konstruktionen mit Einleitewort, dar. Die letzte

1) vgl. Wunderlich (1972), 15

2) Rath (1973), 178

3) vgl. Wichter (unveröff.), 13

4) vgl. Hang (1976), 220

Gruppe der hier aufgeführten Beispiele realisiert, im Falle von Informationsaufforderungen, die Indikatoren durch das Lexem "bitte". Dieses Phänomen wird in 1.3.3.9 beschrieben.

1.3.3.1 Einfache Konstruktionen mit Indikator "auskunft"

Daß man unter einfachen Konstruktionen mit Indikatoren Sätze mit nur einmal besetzter Position versteht, ist in 1.3.3 gesagt worden. Die Beispiele (10: 2-3) und (16: 2-3) sind Einheiten dieser Art, in denen der Indikator "auskunft" in syntaktischer Beziehung mit dem formelhaften Ausdruck "hätte gern" betrachtet wird. Auf diese Weise erhält man die Paraphrase "ich möchte ..., ich wünsche zu wissen...", wodurch der Hauptintention "Aufforderung zur Information", ausgedrückt durch "auskunft", eine durch den Konjunktiv II "hätte + gern" realisierte beziehungs-qualifizierende Nebenintention zugeordnet wird. Außer dem genannten Konjunktiv II fällt in (10: 2-3) eine der gleichen grammatischen Kategorie zuzuordnende Form "sollte" auf.

Einfache Konstruktionen, realisiert durch:

Konjunktiv II + Indikator: "hätte gern + auskunft"

(10: 2-3) "ich hätte gern auskunft über ein
 luftpostpäckchen, das ich nach indien
 schicken sollte."

(16: 2-3) "ich hätte gern [eine] auskunft wegen
 schneeketten."

1.3.3.2 Unverbundene Konstruktionen mit den Indikatoren "frage" bzw. "problema"

Die dieser Gruppe zugeordneten Beispiele sind syntaktisch unverbundene "zusammengesetzte Sprechhandlungen"¹, bei denen eine die Indikatoren "frage" bzw. "problema" enthalten-

1) Wunderlich (1972), 16

de Konstruktion mit einer weiteren syntaktischen Einheit ohne Einleitewort verknüpft ist. Wenn man den Indikator als Konstante ansetzt, ist die Variante im deutschen Beispiel (6: 45-46) ein Inversionsfragesatz, im gleichsprachigen Beleg (12: 2-7) eine aus zwei Inversionsfrasesätzen bestehende Konstruktion, wovon die zweite eine Frageparaphrase darstellt. Im spanischen Beleg (23: 5-13, 15-17) besteht die Verknüpfung zwischen einem durch "problema" realisierten Indikator und dem Aussagesatz "entonces tengo que sacarlas y timbrarlas en (...) impuestos internos", der seinerseits durch die "coordinación adversativa"¹, "pero para eso tengo que tener patente", bei der der "Widerspruchsindikator"² "pero" auftaucht, paraphrasiert wird.

Bezüglich der in den Beispielen angewandten Verbformen handelt es sich in den deutschen Belegen sowohl um Voll- als auch um Modalverben, z.B. um "können" in (12: 2-7). Das hier zu analysierende spanische Beispiel enthält die obligatorische verbale Periphrase "tener que".

Was den Gebrauch von Tempora betrifft, so stehen sowohl die deutschen Verbformen als auch das die spanische verbale Periphrase konstituierende Hilfsverb "tener", im Präsens.

Weder die deutschen noch das spanische Beispiel verwenden Modalwörter.

- Indikatoren: "frage" bzw. "problema" und syntaktisch unverbundene Konstruktionen.
- (6: 45-46) "noch eine frage. geben sie rabatt für leute aus□dem□öffentlichen dienst?"
- (12: 2-7) "ich habe eine frage. (□bei unserem□ (...)) uher stereogerät zwohundertdreißig, da ist die automatiktaste

1) Gili y Gaya (1961), 276

2) Berens (1978), 16

kaputt, und dadurch können wir im moment nicht mehr aufnehmen). können sie das reparieren? (kann ich das irgendwann vorbringen?)

Spanischer Beleg:

(23: 5-13, 15-17):

"mire, yo tengo un problema. (no sé si usted me puede informar. yo tengo que dictar unas conferencias para la chile y me dicen que tengo que dar boletas, y yo no tengo boletas). entonces tengo que sacarlas y timbrarlas en (...) impuestos internos. (pero para eso tengo que tener patente.)"

1.3.3.3 Unverbundene Konstruktionen mit den Indikatoren "auskunft" bzw. "consulta"

Die zu dieser Kategorie gehörenden Beispiele verwenden als strukturelles Merkmal die Indikatoren "auskunft bzw. "consulta"". Bei der hier zu analysierenden Gruppe handelt es sich um zusammengesetzte syntaktisch unverbundene Einheiten. Im deutschen Beleg besteht die Verknüpfung zwischen dem aufgeführten Indikator und einem Interrogativsatz. Der entsprechende spanische Indikator kombiniert in den Beispielen (28: 19-22) und (38: 1-3) mit den Inversionsfragesätzen: "¿cobran por kilo?" (28: 19-22) und "¿ustedes aquí reciben joyas para vender?" in (38: 1-3). Die im Beleg (28: 19-22) zwischen "quería hacer" und "cobran por kilo" liegende Konstruktion "cuánto es, digamos, cuánto es el cobro", ist ein Anakoluth. Die in der Versprachlichung (38: 1-3) vorkommende Konstruktion "ustedes aquí reciben joyas para vender" ist trotz der hier versprachlichten Normalstellung: Subjekt + Präd. + Ergänzung, ein Fragesatz, weil sie Frageintonation verwendet, und weil vor allem im Spanischen der Wechsel zwischen

S-v-P und v-P-S zur selbstverständlichen Beweglichkeit der Alltagssprache gehört¹. Damit sagt Wandruszka, daß die aufgeführte Konstruktion auch in der Wortfolge "reciben ustedes aquí joyas para vender", erscheinen könnte, da nach Gili y Gaya das Verb im Fragesatz allgemein die Erststellung beansprucht. Aber dieser Autor gesteht gleichzeitig, bei der Behandlung des Inversionsfragesatzes, auch dem Subjekt Erststellung zu². Diese Tatsache veranlaßt mich, den formalen Fragesatz von dem Aussagesatz mit Frageintonation (siehe: 0) begrifflich und terminologisch zu trennen.

In den spanischen Belegen (28: 40-43) und (29: 2-6) werden die mit dem Indikator auftretenden Konstruktionen durch einen "Aussagefragesatz" (siehe: 0) dargestellt.

Sowohl in der deutschen als auch in den spanischen Versprachlichungen werden Vollverben eingesetzt. Im spanischen Beispiel (28: 40-43) wird das Modalverb "poder" gebraucht. Beim gleichsprachigen Beleg (29: 2-6) fällt die verbale Periphrase "estoy interesada en hacer" mit drei verbalen Formen auf.

Bei allen hier mit Indikatoren verknüpfenden Konstruktionen wird die Tempusform Präsens festgestellt.

Indikatoren: "auskunft" bzw. "consulta" und syntaktisch unverbundene Konstruktionen

(15: 1-2) "[ich] hätte gern auskunft. wie kommt man am besten nach xxx (Name eines Stadtteils)?"

Spanische Beispiele:

(28: 19-22) "sabe, la otra consulta que le quería hacer. (cuánto es, digamos, cuánto es el cobro), ¿ cobran por kilo?" (In der Transkription konnte keine Intonation festgestellt werden)

1) vgl. Wandruszka (1969), 515

2) vgl. Gili y Gaya (1961), 46 ff.

- (28: 40-43) "sabe y la otra consulta que quería hacerle. se puede enviar alimentos perecibles, digamos, fruta."
- (29: 2-6) "sabe qué, quería hacer una consulta. estoy interesada en hacer un(,) viaje por europa en(en)enero."
- (38: 1-3) "quería hacer una consulta. ¿ustedes aquí reciben joyas para vender?"

1.3.3.3.1 Verbundene Konstruktionen mit den Indikatoren "auskunft" bzw. "fragen"

Das hier angeführte Einzelbeispiel wird als Unterkategorie von 1.3.3.3 betrachtet, weil es zwei Indikatoren, "auskunft" und "fragen", verwendet, wobei der zweite eine Paraphrase darstellt. Die Verknüpfung geschieht, im Gegensatz zu den bei 1.3.3.3 aufgelisteten Beispielen, verbunden. Im hier zu analysierenden Beispiel werden zwei Modalverben, "dürfen" und "wollen" beobachtet. Bei den Tempusformen werden Präsens und Futur festgestellt. "Überhaupt" ist Modalwort.

Indikatoren: "auskunft" und "fragen" und syntaktisch verbundene Konstruktion.

- (10: 8-12) "ich hätte gern auskunft. (ich soll in nächster zeit□ ein□ päckchen nach indien schicken). da wollte ich fragen, wie schwer so ein luftpostpäckchen sein darf, überhaupt, und wie teuer das etwa wird."

1.3.3.4 Unverbundene Konstruktionen mit den Indikatoren "wissen" bzw. "saber"

Die Beispiele dieser Gruppe versprachlichen ihre Indikatoren mit Hilfe der Verben "wissen" bzw. "saber". Sowohl beim deutschen als auch bei den spanischen Beispielen geht es um syntaktisch unverbundene Konstruktionen. Bei den deutsch-spanischen Verbalisierungen (12: 14-16, 18-21, 23-24),

(25: 5-6), (34: 7-8), (38: 9) erfolgt die Verknüpfung durch Interrogativsätze, bei den nachstehenden spanischen Belegen (28: 54-57) und (30: 16-17) durch Inversionsfragesätze.

Die Modalverben, die in den aufgeführten Beispielen vorkommen sind "wollen", "können", "querer" und "poder".

Bezüglich des Tempusgebrauchs fällt, ganz allgemein beobachtet, bei den genannten Verbalisierungen das Präsens auf. Eine Ausnahme bilden das spanische Beispiel (34: 7-8) mit der Verwendung des "Futuro Hipotético"¹ "podría" und der deutschsprachige Beleg (12: 14-16, 18-21, 23-24) mit dem Konjunktiv II "wollt".

"También me pueden enviar, digamos" in (28: 54-57) ist ein Anakoluth.

Beim deutschen Beispiel (12: 14-16, 18-21, 23-24) geht der zur Information auffordernden Versprachlichung "jetzt wollte ich nur (...) wissen usw." eine die Problemexposition enthaltende Verbalisierung, "es ist folgendes. bei unserem uher zwohundertdreieundsechzig stereo ist die automatiktaste kaputt (...) und wenn man die automatiktaste [nicht] drückt, ist überhaupt keine aufnahme mehr möglich, und wenn man sie drückt, fällt die aufnahme ab und zu aus", voraus.

Das zitierte deutsche Beispiel bringt die Modalwörter "überhaupt" und "nur". Im Spanischen fehlen diese Einheiten.

Indikatoren: "wissen" bzw. "saber" und syntaktisch unverbundene Konstruktionen

(12: 14-16, 18-21, 23-24):

"(es ist folgendes. bei unserem uher zwohundert-dreieundsechzig stereo ist die automatiktaste kaputt (...) und wenn man die automatiktaste [nicht] drückt, ist überhaupt keine aufnahme mehr möglich, und wenn man sie drückt, fällt die aufnahme ab und zu aus). jetzt wollte ich nur (...) wissen. wie [lange] können sie das gerät vor weihnachten reparieren?"

1) Ebenda, -146

Spanische Belege:

- (25: 5-6) "quiero saber. ¿ cuánto es la cantidad mínima que me pueden hacer y cuánto se demora?"
- (28: 54-57) "sabe, ¿ de allá (también me pueden enviar, digamos,) tampoco pueden enviar fruta ni nada de eso?"
- (30: 16-17) "sabe, ¿ y a color es mucha la diferencia?"
- (34: 7-8) "sabe, ¿ dónde podría mandarlos?"
- (38: 9) "sabe, ¿ cuánto vale?"

1.3.3.5 Verbundene Konstruktionen mit den Indikatoren "wissen" bzw. "saber"

Die zu dieser Gruppe gehörenden Verbalisierungen sind deutsch-spanischsprachig. In gleicher Weise wie in 1.3.3.4 werden die Indikatoren durch "wissen" bzw. "saber" gebildet. Aber anders als in 1.3.3.4, treten hier diese Einheiten mit syntaktisch verbundenen Konstruktionen auf.

Modalverben werden nur in den spanischen Belegen beobachtet. Es sind "querer" (tritt in allen aufgeführten Beispielen auf) und "poder" in (15: 1-2) und in (34: 3-4).

Was die Verwendung von Tempusformen betrifft, so gibt es bei den deutschen Versprachlichungen eine Differenzierung zwischen dem Präsens in (13: 1-2) und dem Futur in (31: 48). Auch die spanischen Beispiele gebrauchen das Präsens in (15: 1-2) und in (25: 63). In den übrigen Fällen, in (29: 20-23), (32: 1) und in (34: 3-4) wird, vom deutsch-grammatischen Verständnis her gesehen, das Präteritum angewendet. Um aber die versprachlichten Verbalformen der spanischen Sätze auf den Nenner der spanischen Grammatik zu bringen, muß man sie noch einmal aus dieser Perspektive betrachten.

Beleg (15: 1-2) bringt eine aus drei Verben bestehende verbale Periphrase, "puede mandar a hacer", deren Personal-

form aus dem Modalverb "poder" besteht. Das Beispiel (29: 20-23) wendet dagegen den "Subjuntivo Pretérito Imperfecto"¹ "diera" an. Die Versprachlichung (32: 1) gebraucht im Trägersatz das "Pretérito Imperfecto"² "quería" und im Gliedsatz das Präsens "tienen". Der Beleg (34: 3-4) bringt, genau wie das Beispiel (15: 1-2), eine dreistellige verbale Periphrase, "podía yo mandar a tapizar", deren Personalform "podía" im Präteritum (Pretérito Imperfecto) ausgedrückt ist.

Bei den spanischen Beispielen fällt der reichhaltige verbale Gebrauch auf, während Adverbien und Modalwörter dort gänzlich fehlen.

Der in den deutschen Beispielen versprachlichte Indikator "wissen" trägt in (13: 1-2) Züge eines "expliziten Frage-indikators", da er positionell in Verb-Erststellung im Trägersatz beobachtet wird. In (31: 48) tritt diese Form in Zweitstellung in einer Konstruktion auf, die durch die linksgerichtete Prolepse, "wo sie da eingestellt werden", charakterisiert ist. (Über Prolepsen in 1.4)

Indikatoren: "wissen" bzw. "saber" und syntaktisch verbundene Konstruktionen.

- | | |
|-----------|--|
| (13: 1-2) | " <u>wissen</u> sie, wo es zum xxx-brunnen geht?" |
| (31: 48) | "wo sie da eingestellt werden, das <u>wissen</u> sie nicht?" |

Spanische Beispiele:

- | | |
|-------------|---|
| (15: 1-2) | "quiero <u>saber</u> si se puede mandar a hacer aquí cosas para el cocktail." |
| (25: 63) | "no <u>sé</u> si tiene vuelto." |
| (29: 20-23) | "quería <u>saber</u> si me diera la máxima información al respecto." |

1) Ebenda, 147

2) Gili y Gaya (1958), 130

- (32: 1) "quería saber si tienen saco de dormir."
(34: 3-4) "quería saber si podía yo mandar a tapizar mis muebles."

1.3.3.6 Unverbundene Konstruktionen mit den Indikatoren "fragen" bzw. "preguntar"

Die Indikatoren der folgenden Beispiele werden durch die Verben "fragen" bzw. "preguntar" realisiert. In zwei der nachstehenden Belege, in (17: 70, 72, 74-76) und in (28: 60-66), geht es um eine uneingeleitete, durch einen Disjunktiven Fragesatz, und in (32: 15-16, 18) durch einen Inversionsfragesatz, realisierte Verknüpfung.

In den zweisprachigen Verbalisierungen treten die Modalverben "wollen", "können", "querer", "poder" auf.

Bezüglich der Zeitformendifferenzierung wird hier allgemein in beiden Sprachen der Gebrauch des Präsens beobachtet. Außerdem treten die Futurform "saldrá in (28: 60-66), das "Pretérito Imperfecto" (siehe: 1.3.3.5) "quería" in (28: 60-66) und "iba" in (32: 15-16, 18) auf, das seinerseits Bestandteil der verbalen Periphrase "iba a preguntar" in (32: 15-16, 18) ist. Der deutsche Beleg (17: 70, 72, 74-76) verwendet den Konjunktiv II "wollte".

Im spanischen Beispiel (28: 60-66) werden noch folgende Phänomene beobachtet: Die durch "itito" entstehende Verkleinerungsform "chiquititos" und das die ganze Sprechhandlung durchsetzende Anakoluth, das die Problemexposition versprachlicht: "(...) porque como es un paquete grande, más o menos grande (...) digamos (...)".

Indikatoren: "fragen" bzw. "preguntar" und syntaktisch unverbundene Konstruktionen

(17: 70, 72, 74-76):

"(ja ich brauche□ein□ amtsärztliches zeugnis... (...), da□eine□ untersuchung (...)). da wollte ich sie fragen, kann man das bei ihnen zu jeder zeit machen lassen oder empfiehlt es sich,□einen□termin mit ihnen zu vereinbaren?"

Spanische Belege:

(28: 60-66):

"sabe lo otro que le quería preguntar.
(porque como es un paquete grande, más o menos
grande). ¿ puedo hacer paquetes chiquititos,
(digamos) individuales o me saldrá más a cuenta?"

(32: 15-16, 18):

"otra cosa que le iba a preguntar (...).
¿carpas tiene?"

1.3.3.7 Unverbundene Konstruktionen mit den Indikatoren
"sagen" bzw. "decir"

Die in den nachstehenden Belegen auftretenden Indikatoren sind Imperative der Verben "sagen" bzw. "decir". Man kann beobachten, daß diese Sprechhandlungen anscheinend häufiger im Spanischen auftreten. Das kann aber auch am Korpus liegen, das ja keine statistischen Aussagen erlaubt. Sowohl das deutsche als auch die spanischen Beispiele sind uneingeleitete Konstruktionen, die durch den Inversionsfragesatz, den Interrogativsatz und den Aussagefragesatz realisiert werden.

Außer dem einmaligen Vorkommen des Modalverbs "poder" in (29: 100-104), werden in den übrigen Versprachlichungen ausschließlich Vollverben verwendet.

Sowohl das eben genannte Modalverb als auch die Vollverben stehen im Präsens, wodurch der sprechhandlungsauffordernde Charakter klar zum Ausdruck kommt.

"y ésto, cuánto me puedo pagarlo en cuotas, no es cierto"
in (29: 100-104) ist ein Anakoluth.

Modalwörter fehlen in allen Beispielen.

Indikatoren: "sagen" bzw. "decir" und syntaktisch
unverbundene Konstruktionen

(23: 4-5) "sagen sie. haben sie (...) zigaretten-
spitzen?"

Spanische Gegenbelege:

(2: 12-14) "dígame una cosa. ¿qué precio tienen
éstos?"
(6: 1-2) "dígame. ¿esas pantinas que tienen en la
(...) vitrina, tienen con taco?"
(9: 15-16) "dígame, no tienen con un diseño más
chico."
(16: 5) "dígame. ¿en colores no tienen ninguno?"
(29: 100-104) "dígame una cosa. (y ésto, cuánto me
puedo pagarlo en cuotas, no es cierto)"
¿cuánto me sale el pié?"

1.3.3.8 Verbundene bzw. unverbundene Konstruktionen mit den Indikatoren "sagen" bzw. "saber"

Die beiden nachstehenden Beispiele bilden ihre Indikatoren
mit den Verben "sagen" bzw. "saber". Bezüglich der mit die-
sen Verbformen auftretenden Konstruktionen, handelt es sich
beim deutschen Beleg um eine verbundene und beim spanischen
Beispiel um eine unverbundene Konstruktion (wird in 6.6.5
begründet).

Die in diesen Verbalisierungen auftretenden Modalverben
sind "können" und "querer".

Die Zeitformendifferenzierung bringt neben dem Gebrauch
des Präsens im Spanischen auch den "Subjuntivo Pretérito
Imperfecto"¹ "quisiera".

Der deutsche Beleg enthält das Anakoluth "man".

1) Ebenda, 131

Indikatoren: "sagen" bzw. "saber" und syntaktisch verbundene
bzw. unverbundene Konstruktionen

(9: 2-3) "können sie mir sagen, wann (man) morgen
abend der letzte zug nach yyy von xxx
abfährt?"

Spanisches Gegenbeispiel:

(37: 1-3) "quisiera saber. ¿ tiene homeopatía,
no es cierto?"

1.3.3.9 Der Indikator "bitte"

Bei diesem Typus von versprachlichten Aufforderungsinten-
tionen wird der Indikator durch das Lexem "bitte" konsti-
tuiert. Es entspricht der Paraphrase "ich fordere dich auf,
mich zu informieren... (ob)". Bayer (1973) zählt "bitte"
zu den kontaktbezogenen Parenthesen. Sie sind durch Merkmale
wie Redundanz, geringe Informationshaltigkeit, Situations-
bedingtheit gekennzeichnet. Der Autor spricht ihnen kommuni-
kations-funktionierende Bedeutung¹ zu und nimmt damit Stegers
Aussage (1976), sprachliche Elemente wie "bitte", kommuni-
kations-orientiert zu definieren, vorweg, d.h. "bitte" ge-
hört zur OO Intention, welche situationsspezifisch vertextet
wird. Die Untersuchungen der beiden Korpora haben ergeben,
daß die deutschen Konstruktionen, die den Indikator "bitte"
enthalten, syntaktisch unverbundene Typen sind. Im spani-
schen Korpus habe ich diese Versprachlichungstypen nicht
feststellen können. Ich weiß jedoch, daß sie in der spani-
schen Sprache strukturell vertreten sind.

1) Bayer (1973), 80 ff.

1.3.3.9.1 Inversionsfragesätze

Zu dieser Gruppe gehören Inversionsfragesätze, die den Indikator "bitte" enthalten.

In allen Beispielen können Vollverben festgestellt werden, Modalverben und Modalwörter fehlen. Es wird die Tempusform Präsens gebraucht.

Indikator "bitte" in Inversionsfragesätzen.

- | | |
|-----------|--|
| (1: 73) | "haben sie telefon bitte?" |
| (5: 9-10) | "haben sie gürtelreifen bitte für die
größte hundertfünfundfünfzig mal fünfzehn?" |
| (16: 27) | "hören sie bitte?" |

1.3.3.9.2 Interrogativsätze

Auch in Interrogativsätzen wurde der durch "bitte" versprachlichte Indikator gefunden.

Außer dem Beleg (11: 14), der das Modalverb "sollen" und das redееinleitende Modalwort "ja" enthält, bringen die übrigen Beispiele nur Vollverben.

In gleicher Weise wie in 1.3.3.9.1 wird auch hier nur der Gebrauch des Präsens beobachtet, ein Phänomen, das den Dringlichkeitscharakter der verbalisierten Aufforderungsintentionen besonders nahe bringt.

Indikator "bitte" in Interrogativsätzen.

- | | |
|----------|--|
| (11: 14) | "ja, und wie soll□ das□ heißen bitte?" |
| (11: 16) | "wie schreibt sich□ das□ bitte?" |
| (17: 19) | "wer□ ist□ dort bitte?" |
| (21: 16) | "wie□ ist□ ihr name bitte?" |

1.3.4 Der Disjunktive Fragesatz

Daß die linguistische Literatur Schwierigkeiten hat, dem im folgenden zu behandelnden Fragesatztypus einen einheitlichen Namen zu geben, geht aus der Vielfalt der verwendeten Bezeichnungen hervor. In diesem Falle bedeutet Vielfalt, verschiedene Auffassungen von dieser Fragesatzkategorie zu vertreten.

So ist für Regula der disjunktive Fragesatz eine Entscheidungs- (Alternativ)frage¹, die eine informative Antwort verlangt². Van Dam sieht in dieser syntaktischen Konstruktion Doppel-, Wahlfragen mit der Wahl zwischen zwei Möglichkeiten³. Auch Sütterlin und Agricola/Fleischer/Protze finden ähnliche Bezeichnungen für diesen Fragesatz, der nach ihrer Ansicht auf die Entscheidung zwischen zwei Möglichkeiten orientiert ist⁴. Imme betrachtet die äußere Form dieses Typus und stellt fest, daß er trotz der Form einer Bestätigungsfrage dennoch kein Ja oder Nein, sondern eine bestimmte Antwort fordert⁵. Ähnlich wie Regula bezeichnet auch Brinkmann den disjunktiven Fragesatz als Alternativfrage, die nach Wunderlichs Konzept zwar eine informative Antwort verlangt, die aber Brinkmann zur Beurteilung einer Information einsetzt und damit das Moment der Bewertung bei der Behandlung des disjunktiven Fragesatztyps einführt. Aber auch Brinkmann spricht von zur Wahl gestellten Möglichkeiten, wobei er, auf das Prinzip vom Widerspruch gestützt, der auf eine Alternativfrage folgenden Antwort ein Ausweichen zugesteht. Es geht in diesem Falle um "weder noch" Antworten. Wenn aber Brinkmann bei seinen über den disjunktiven Fragesatz angestellten Erwägungen ihm mehrere Möglichkeiten⁶ der Real-

1) vgl. Regula (1968), 142

2) vgl. Wunderlich (1969), 273

3) vgl. Dam (1972), 4

4) vgl. Sütterlin (1910), 287; vgl. auch: Agricola et al. (1970), 940

5) vgl. Imme (1881), 41

6) vgl. Brinkmann (1971), 784

sierung zuspricht, dann teilt er Hangs Meinung, für den in diesem Satztypus "durchaus mehr als zwei Disjunkte denkbar"¹ sind.

Alle bisherigen über das Wesen des disjunktiven Fragesatzes angestellten Betrachtungen, treffen mit der Feststellung von einer Entscheidung oder Wahl zwischen zwei Möglichkeiten, nicht den Kern der Sache, weil im Prinzip die Entscheidungsfrage diskutiert wird. Noreen kommt diesem Problem auch nicht näher, wenn er sagt: "So bedeutet (...) 'bist du fertig oder nicht?' nichts anderes als das kürzere 'bist du fertig?', denn jeder Vorschlag zur Zusage schließt auch den zur Absage in sich"².

Auch Blatz formuliert das ähnlich: "Eine disjunktive Frage findet nur dann statt, wenn die durch "oder" verbundenen Glieder einen solchen Gegensatz bilden, daß sie sich gegenseitig ausschließen, d.h. daß nur eines das richtige sein kann, und durch die Richtigkeit des einen die Unrichtigkeit des andern (oder der andern) bedingt ist"³.

Trotz aller interessanten Erwägungen, die die in diesem Abschnitt genannten Autoren über den hier zur Debatte stehenden Fragesatztypus anstellen, halte ich Rohrers strukturelle Analyse für die treffendste. Ich teile Rohrers Meinung, "daß bei einer disjunktiven Frage der Sprecher wissen möchte, welcher der Disjunkte wahr ist (...). Der Fragende will, daß der Antwortende einen Disjunkt affirmiert oder negiert"⁴. Rohrer zieht diesbezüglich das Fazit, wenn er sagt: "Bei disjunktiven Fragen ist die Präsupposition, daß nur einer der Disjunkte wahr ist"⁵.

Damit spricht auch Rohrer gleichzeitig von der Grundstruktur des disjunktiven Fragesatzes, der notwendigerweise aus mindestens zwei Disjunkten mit entsprechend verschiedenen, sich gegenseitig ausschließenden Elementen besteht⁶. Im Grunde

1) Hang (1976), 192

2) Noreen (1923), 302

3) Blatz (1896), 667

4) Rohrer (1971), 123

5) Ebenda, 124

6) vgl. Hang (1976), 192 f.

genommen liegt hier eine Aufforderungsintention 123 vor, mit der Bedingung, daß mögliche Alternativen als Sachverhalt in der Aufforderung vorgegeben werden. Dabei ist nicht nur ja-nein als Antwort möglich, denn die Aufforderung kann drei- oder vierteilig sein. Insofern greift die hier aufgeführte Literatur zu kurz, weil sie sich nicht an der Sprache orientiert hat.

Damit beende ich meine theoretischen Erwägungen über den disjunktiven Fragesatz und gehe, ähnlich wie Behnstedt mit seiner statistischen Analyse stilistischer Strukturen¹, zur Auflistung und strukturellen Beschreibung der im Rahmen des disjunktiven Fragesatzes bei der Untersuchung beider Korpora festgestellten Kombinationstypen über.

1.3.4.1 Inv- "oder" bzw. "o" - Inv

Die zu dieser Kategorie gehörenden Beispiele entsprechen dem Konstruktionsmuster:

Inv - "oder" bzw. "o" - Inv

wobei zwei Inversionsfragesätze durch die Konjunktionen "oder" bzw. "o" verknüpft sind.

In Bezug auf den Gebrauch von Verben, werden in den deutsch-spanischsprachigen Belegen Vollverben und in den spanischen Beispielen das Modalverb "poder" beobachtet.

Was die Tempusebene betrifft, so bieten die nachstehend aufgelisteten Versprachlichungen eine Differenzierung zwischen Präsens und Perfekt an. Die Aussage bezüglich des Gebrauchs vom Perfekt betrifft nur den deutschen Beleg (31: 109-110). Alle übrigen Zeitformen werden im Präsens verwendet. Das scheint aber Zufall zu sein, denn die Aufforderung kann sich sowohl auf Beschreibungen als auch auf Behauptungen beziehen.

1) vgl. Behnstedt (1973), 196 ff.

Der genannte deutsche Beleg (31: 109-110) enthält das redееinleitende Modalwort "ja".

Bei den diesen Fragesatztypus konstituierenden spanischen Beispielen sind noch die verbalen Periphrasen "tener que + Inf" in (31: 28-30) und "puedo mandar a hacer" in (36: 1-4) zu vermerken. Die Konstruktion "aquí hacen sábanas a la medida, no es cierto" in (36: 1-4) ist ein mit einer nachgestellten Fragerwendung versehener Aussagesatz, mit dessen Hilfe die Problemexposition realisiert wird.

Deutsche Beispiele

- (12: 56-57) "und haben sie auch über mittag auf oder
[ist] da zu?"
(31: 109-110) "ja, haben [sie es] gebraucht oder haben
[sie es] nicht gebraucht?"

Spanische Gegenbelege

- (31: 28-30) "¿ésto me lo puedo hacer yo en casa o
tengo que ir a la peluquería?"
(36: 1-4) ("¿aquí hacen sábanas a la medida, no es
cierto?)
¿puedo mandar a hacer o vender lo que
tienen?"

1.3.5 Sätze mit nachgestellter Modalpartikel

Berens nennt Aufforderungscharakter ausdrückende Beiträge, die mit nachgestellter Modalpartikel versehen sind und mit steigender Intonation (5s5) ausgeführt werden, "Sätze mit nachgestellter Fragerwendung"¹. Die für diesen Fragesatztypus verwendete Bezeichnung wird in der linguistischen Literatur verschiedenartig behandelt. Wunderlich vergleicht

1) Berens (1978), 9

die hier zu analysierenden Partikeln mit den "englischen tag-questions"¹, Burgschmidt/Götz nennen sie ihrerseits "question-tags"² oder "Frageanhängsel"³, die in der gesprochenen deutschen Sprache häufig auftauchen, und sowohl für rhetorische und exklamatorische Fragen als auch bei der phatic communion zwischen Sprecher und Hörer, verwendet werden⁴. Ähnlich wie die eben genannten Autoren äußern sich Bayer und die Freiburger Forscher, wenn sie diese Partikeln zu den kontaktbezogenen Parenthesen⁵ rechnen. Auch Brinkmann beschäftigt sich mit einer in der Alltagssprache hervortretenden Klasse von Wörtern, die weder der Situation noch der Redefolge zugeordnet sind, sondern in der Kommunikation den Kontakt zwischen den Partnern sichern und modifizieren. Man wird sie darum am besten Kontaktwörter nennen⁶. Wenn aber Brinkmann diese Klasse von Wörtern als kontaktsicherndes Element in der Kommunikation betrachtet, dann müßte doch eine Situationszuordnung bestehen. Brinkmann erklärt nicht, was er darunter versteht. Interessant ist aber seine Feststellung, daß diese Kontaktwörter der Redefolge nicht zugeordnet werden können. "Diese Wörter sind mit den übrigen Satzgliedern grammatisch nicht verbunden, sie stehen im Satz abgesondert."⁷

Im Falle von "nicht", "net", "gell(t)" können sie an der Spitze der Sequenzen stehen⁸ und in diesen Positionen eine Aussage absichern. Auf diese Weise wird ihnen bestätigungsauffordernde Funktion zugeordnet⁹, von der auch Friedmann und Lindqvist überzeugt sind, wenn einer der beiden genannten Autoren sagt, daß die modalen Partikeln in Bestätigungsfragen mit modaler Bedeutung gebraucht werden und hier den hohen Grad der Überzeugung des Sprechenden von der Richtigkeit seiner

1) Wunderlich (1969), 273

2) Burgschmidt/Götz (1974), 249

3) Ebenda, 249

4) Ebenda, 249

5) vgl. Bayer (1973), 82; vgl. auch Funk-Kolleg Sprache (1972),

6) vgl. Brinkmann (1966), 385

7) Friedmann (1965), 298

8) vgl. Stellmacher (1972), 522

9) Ebenda, 522

Annahme über den Charakter der Antwort unterstreichen¹. Oder, wenn diese hier zur Debatte stehenden Partikeln als ein Mittel angesehen werden "das Gespräch zu eröffnen, die Aufmerksamkeit des Zuhörers zu wecken und auf die folgende Aussage oder Frage zu lenken oder ihn zur Zustimmung aufzufordern"².

Die bisher zitierten Autoren betrachten zwei Funktionen der modalen Partikeln, die des Kontaktbezuges und die der Bestätigungsaufforderung. Aber damit ist die Möglichkeit der Funktionen nicht erschöpft. Gülich und Wackernagel-Jolles nennen diese syntaktische Einheit "postdeterminierende Fragepartikel"³ und ordnen ihr die Funktion als Fragesignal mit folgendem Textverweis zu: "daß es in diesen Fällen tatsächlich am Ende einer Frage steht, wird dadurch bewiesen, daß der Gesprächspartner antwortet"⁴. (Diese Aussage und die vorausgehenden Erwägungen legen nahe, bei jeder "tag-question" grundsätzlich zu bedenken, ob es um eine Satzbedeutung geht). Mit der sprachlichen Reaktion von seiten des Gesprächspartners deutet Gülich gleichzeitig auf die Endstellung dieser Partikeln hin. Aber diese Endposition ist nicht exklusiv. Friedmann stellt folgende mögliche Positionen fest. "Was", "wie", "nicht" lokalisiert er immer am Satzende. "Nicht wahr" steht meistens am Satzende, kann aber auch am Satzanfang⁵ und Satzmitte stehen. Hang kommt bei seiner Textanalyse bezüglich der Positionen des Fragesignals "tag" zum selben Ergebnis: "Es kann sowohl am Anfang, in der Mitte wie am Ende eines Moderatorenbeitrags erscheinen, doch ist die Endstellung am häufigsten"⁶.

Im Zusammenhang mit der Funktion Fragesignal bemerkt er: "Die Wirkung dieses Signals als Fragesignal ist so stark, daß selbst bei einer Stellung mitten im Moderatorenbeitrag der Partner oft sofort auf diesen Impuls reagiert und in

- 1) vgl. Friedmann (1965), 298
- 2) Lindqvist (1961), 53
- 3) Wackernagel-Jolles (1973), 176
- 4) Gülich (1970), 217
- 5) vgl. Friedmann (1965), 298
- 6) Hang (1976), 207

einigen Fällen sogar den Moderator unterbricht und mit der Antwort beginnt"¹.

1.3.5.1 Aussagesatz + Modalpartikel

Von den drei oben genannten Positionsmöglichkeiten der nachgestellten Fragewendung kann ich nur Beispiele mit Endposition bringen. Sie werden nach folgenden Konstruktionsmustern angeordnet:

"Aussagesatz + Modalpartikel"

Die dieses Modell konstituierenden zweisprachigen Beispiele bringen nur Vollverben.

Bezüglich der Temporadifferenzierung beschränkt sich das Spanische ausschließlich auf das Präsens. Das Deutsche dagegen, bringt neben dem Präsens auch das Plusquamperfekt "hatte (...) angemeldet" in (18: 13-14) und das Futur "wird (...) rauskommen" in (32: 60-61) und den Konjunktiv II "wären" in (16: 24).

Modalwörter sind "mal" in (16: 24), "dann noch" in (18: 13-14), "dann schon" in (32: 60-61) und "so" und "dann" in (27: 70).

"au" in (27: 6) ist eine Interjektion. "a ver" in (17: 5) ist eine Ellipse der verbalen Periphrase "ir a ver sí"². Im spanischen Beleg (25: 68) fällt auch das Präsens mit dem auf die Zukunft verweisenden Adverb "mañana" auf.

Die deutschen Beispiele bringen als nachgestellte Frage- wendung die Formen "ne" in allen nachstehend aufgelisteten Versprachlichungen, mit Ausnahme des Belegs (27:70), der "ja" gebraucht. Beim Spanischen können "no" in (17:5) und (29: 54-56), "no es cierto" in (25: 29-30), "verdad" in (25: 68) und "ah" in (17: 17) und in (29: 26-28) als "tag-

1) Ebenda, 207

2) Gili y Gaya (1961), 101

question" beobachtet werden. Die im chilenischen Spanisch gebräuchlichen Modalpartikeln werden erschöpfend dargestellt.

Deutsche Beispiele

- | | |
|-------------|---|
| (16: 24) | "ich schau mal, ob [sie] da wären, ne?" |
| (18: 13-14) | "ich glaube, er hatte dreißig oder fünf-
unddreißig dann noch angemeldet, ne?" |
| (27: 6) | "au, da ist keine mer drinnen, ne?" |
| (27: 70) | "so, ich nehme die dann mit, ja?" |
| (27: 73) | "vierzig mark macht das, ne?" |
| (32: 60-61) | "irgendwann dieser tage wird [es] dann
schon [herauskommen], ne?" |

Spanische Gegenbelege

- | | |
|-------------|--|
| (17: 5) | "(a ver) ¿ ésta es escote en ve, no?" |
| (17: 17) | "¿ tengo más grande, ah?" |
| (25: 29-30) | "¿ éstas son de prestación de servicio,
no es cierto?" |
| (25: 68) | "¿ mañana me lo tienen sin falta, verdad?" |
| (29: 26-28) | "¿ los tour generalmente comienzan en
algún punto de europa, ah?" |
| (29: 54-56) | "¿ un tour con áfrica del norte dura vein-
tidos días, no?" |

1.3.5.2 Inversionsfragesatz + nachgestellte Modalpartikel

Ein deutscher Beleg folgt dem Muster Inversionsfragesatz + nachgestellte Fragewendung. Die in ihm enthaltenen strukturellen Merkmale betreffen: Ein Vollverb im Präsens, das Modalwort "alles" und die durch "ja" realisierte nachgestellte Modalpartikel.

- | | |
|----------|----------------------------------|
| (18: 11) | "geht das alles in ordnung, ja?" |
|----------|----------------------------------|

1.3.6 Der Fragesatz und die Intonation

Da bei der Analyse der nachstehenden linguistischen Einheiten die Intonation in Betracht gezogen wird, ist es notwendig sich mit ihr auseinanderzusetzen.

Die bisherige Forschungsgeschichte zur Intonation hat verschiedene Ergebnisse erzielt. Sie hat festgestellt, daß es Autoren gab, die den Frageton als das wesentlichste Merkmal aller Fragesätze betrachten, für die das Kennzeichen der Fragesätze in vielen Sprachen nur der Frageton war¹. Was unter Frageton verstanden wird, erklärt Antonsen. Es ist eine abrupte und merkbare Steigerung der Stimmführung bei oder gleich nach der letzten Silbe mit syntaktischem Akzent die andeutet, daß der Redefluß beendet ist².

Neben den Sprachforschern, die den interrogativen Status nur mit Hilfe der Intonation bestimmen, gibt es andere, die zwischen Inversionsfragesätzen und Interrogativsätzen und den ihnen entsprechenden Intonationen differenzieren. So spricht Agricola nur dem Inversionsfragesatz die Intonation als alleiniges unterscheidendes, grammatisches Merkmal zu, während bei den Interrogativsätzen der Fragecharakter durch das Fragewort in Verbindung mit dem Baumuster, und zwar ohne Rücksicht auf die Intonation, ausgedrückt werde³. Der Autor drückt damit aus, daß beim Interrogativsatz die Intonation ein redundantes Merkmal ist. Auch Nehring teilt Agricolas Meinung bezüglich der distinktiven Funktion der Intonation im Zusammenhang mit Inversionsfragesätzen und Interrogativsätzen, wenn er sagt, daß "den Wortfragen mit seltenen, ganz besonders bedingten Ausnahmefällen die Intonation der Satzfragen abgeht"⁴.

1) vgl. Imme (1879), 14; vgl. auch: Hirt (1937), 34; Jespersen (1925), 342

2) vgl. Antonsen (1972), 25

3) vgl. Agricola et al. (1970), 938

4) Nehring (1963), 195

Aufgrund der aus der Analyse der gesprochenen Sprache stammenden Ergebnisse, läßt sich in ihnen eine reichhaltigere Differenzierung der den interrogativen Status bestimmenden formalen Mittel feststellen. So akzentuiert Danielson bei seiner Forschungsarbeit neben der Frageintonation auch die Inversion¹.

Für Langacker ist die Intonation auch nicht das einzige den Fragesatz bestimmende Merkmal. "The syntax of interrogative sentences differs considerably in detail from language to language, but several devices for marking questions recur in languages all over the world. One device is intonation"². Romportl und Flämig beziehen bei den den Fragesatzcharakter bestimmenden Mitteln auch die Situation bzw. den Kontext ein: "Der Mitteilungszweck (Frage) wird auch dann erreicht, wenn das dominierende Element undeutlich wird, wenn nur aus gesichertem Zusammenhang das Gemeinte zu erschließen ist, wenn die mitbezeichnenden Elemente das Gemeinte ausreichend charakterisieren und wenn vor allem nicht ein der Mitteilungsabsicht widersprechendes Element auftritt. Im entsprechenden Zusammenhang ist also die Spitzenstellung der Personalform selbst bei terminaler Intonation in der Lage die Fragecharakteristik zu signalisieren"³.

Die bisherigen über die Intonation angestellten Erwägungen stehen im Zusammenhang mit dem Fragesatz. Da die folgende Analyse sich mit Sätzen mit Aufforderungsintention befaßt, muß auch hier dieses distinktive Element eingeblendet werden. Daß die interrogative Intonation eine unterscheidende Funktion hat und als distinktives Merkmal auch an mit Fragemelodie gesprochenen Kernsätzen beobachtet wurde, ist nicht meine Entdeckung. Verschiedene Sprachforscher weisen darauf hin⁴.

-
- 1) vgl. Danielson (1972), 51 ff.; vgl. auch: Burgschmidt/Götz (1974), 248
 - 2) Langacker (1972), 189; vgl. auch Meillet (1909), 226 f.
 - 3) Flämig (1964), 321; vgl. auch Romportl, (1955), 105 f.
 - 4) vgl. Flämig (1964), 320; vgl. auch Agricola et al. (1970), 939; Blatz (1896), 662; Brinkmann (1971), 511; Burgschmidt/Götz (1974), 248; Van Dam (1972), 4; Hagège, (1973), 232; Jespersen (1925), 342; Jude (1975), 228

1.3.6.1 Fragender Aussagesatz

Die nachstehende Analyse ist nur eine neue Bestätigung für bereits gemachte Beobachtungen. Die dem Muster

(= Satz + auditive Interaktionsniveau-Markierung)

Fragender Aussagesatz

zugeordneten Beispiele sind nur deutschsprachig. Die für das Fehlen von spanischen Belegen zutreffenden Kommentare werden in 1.4 erbracht.

Die diese Kategorie betreffenden formalen Merkmale sind: Vollverben, die mit Ausnahme des Belegs (14: 24-25), der das Präteritum "waren" bringt, alle im Präsens stehen.

Die auftretenden Modalwörter sind "da" in (17: 62-63) und "ach" in (18: 19). "aber" in (18: 18) ist ein Widerspruchsindikator.

Beispiele:

- | | |
|---------------|---|
| (1: 112) | "sie zahlen [es] mit scheck?" |
| (3: 27-28) | "und auch bei andern xyz-töpfen gibt [es] das nicht?" |
| (8: 22) | "einen schnelleren gibt [es nicht]?" |
| (8: 31) | "und [ein] intercity fährt in der zeit nicht?" |
| (14: 24-25) | "und die waren bisher [nicht] allzusehr ausverkauft?" |
| (17: 62-63) | "ich habe da die anmeldung jetzt vom gesundheitsamt?" |
| (17: 137,139) | "und sie sind weiterhin (...) in der zzz-straße?" |
| (18: 18) | "ach, und er weiß aber bescheid?" |
| (27: 21-22) | "das ist jetzt [ein] achtundvierziger?" |

1.3.6.2 Aussagefragesatz

In 1.3.6.1 werden deutsche Aussagesätze mit Frageintonation analysiert. Aber damit erschöpft sich nicht die Möglichkeit, Aufforderungsintentionen auszudrücken. Denn "es ist nicht zutreffend, wie oft angenommen wird, daß jeder Aussagesatz einfach durch Frageintonation zum Fragesatz gemacht werden kann"¹. Die die nachstehende Kategorie konstituierenden Beispiele beweisen diese These: Sowohl alle deutschen als auch die meisten spanischen Belege treten mit terminaler Intonation (5f5) auf. Neben den mit 5f5 versehenen spanischen Versprachlichungen gibt es noch einige mit gleichbleibender Intonation, (5g5): z.B. (27: 25) und (29: 65-67). Sie werden bei den mit 5f5 konstituierten spanischen Beispielen aufgelistet, weil sie, gemessen an der durch sie erzielten Antwortreaktion, die gleiche, d.h. wie die die 5f5 tragenden Beispiele, Aufforderungsintention signalisieren. Auf alle zitierten, mit 5g5 aufgeführten versprachlichten Aufforderungen erfolgt eine ja oder neinwertige Antwort, beim Beleg (29: 65-67) erscheint sogar der Informationszusatz "justamente, la parte de marruecos" (29: 69).

Daß die durch terminale Intonation (5f5) markierten Sätze "Aussagefragesätze" (siehe: 0), also Träger von Aufforderungsintentionen sind, beweisen die ihnen entsprechenden Antworten. Den Belegen (14: 13) und (31: 75) können Ja-Antworten zugeordnet werden. Die übrigen Antworten tragen einen Informationszusatz. Bei den spanischen Beispielen überwiegen die informativen Antworten. Die Verbalisierungen (16: 13), (23: 48-49), (29: 18-19), (29: 91-96, 98-99) und (33: 55-56) enthalten Ja oder ja-wertige Antworten.

Bezüglich der in beiden Sprachen verwendeten Verbformen tauchen hauptsächlich Vollverben auf. Auch Modalverben werden beobachtet: "können" in (6: 34), "müssen" in (16: 49-50), "poder" in (23: 48-49), (41: 68), (27: 32-36) und in (33: 38-39).

1) Bierwisch (1966), 67

Bei den Verbformen wird, ganz allgemein beobachtet, das Präsens gebraucht. Daneben gibt es in beiden Sprachen für das Perfekt Belege. Diesbezügliche deutsche Beispiele sind: "haben (...) gekriegt" in (32: 109-110) und "hab (...) ausgeliehen" in (34: 8, 10). Unter den spanischen Verbformen zählt "ha gustado" in (38: 20-24) zum Perfekt und "tenía" in (27: 9-10) zum Präteritum.

Ein weiteres strukturelles Merkmal ist die Verwendung von Konjunktiv II, z.B. "könnte" in (6: 34), "hätt(e)" in (8: 2-5) und (11: 2-4) und konjunktivwertigen Formen wie z.B. das "Futuro Hipotético"¹ "saldría" in (33: 55-56), "saldrían" in (36: 72-74), "transformarían" in (38: 20-24) und "sería" in (29: 65-67).

Die spanischen Beispiele bringen die verbale Periphrase "ir a + Infinitiv" in (15: 25-26), die konsekutiven Partikeln "así que" in (5: 19-20), (23: 48-49) und in (25: 46-47). Für die gleiche Sprache trifft auch der Gebrauch der Verkleinerungsform "chiquititos" in (16: 13) zu und der der linksgerichteten Prolepse², "me entiendo entonces (...) mil (...) y cinco y ochenta y cinco dólares diarios (...)" in (29: 91-96, 98-99) und "en realidad nunca me ha gustado mucho este anillo. lo encuentro demasiado florido" in (38: 20-24).

Die nachstehend aufgelisteten sprachlichen Formen treffen für Beispiele in beiden Sprachen zu. Im Deutschen werden in den zu beschreibenden Belegen folgende Modalwörter gebraucht: "noch" in (14: 13), "doch" in (27: 43-44), "doch schon" in (32: 109-110), "ja auch" in (32: 109-110) und "sonst" in (34: 8, 10). In (8: 2-5) kann der modalwortwertige Ausdruck "na ja" (= vielleicht) beobachtet werden. Die spanischen Beispiele (29: 91-96, 98-99), (36: 72-74) und (33: 55-56) verwenden das Modalwort "entonces". In beiden Sprachen wird auch ein Widerspruchsindikator festgestellt: "aber" in

1) Gili y Gaya (1961), 130

2) vgl. Wichter (unveröff.), 2

(3: 40, 42), "pero" in (5: 30) und in (27: 9-10). Betreffs der Verwendung des Anakoluth sind folgende Beobachtungen gemacht worden: Im deutschen Korpus treffen die Aussagen für "un so" in (27: 43-44), und "ihre" in (32: 109-110) zu. Spanische entsprechende Gegenbelege sind "es decir hay" in (27: 25) und "y se puede pedir", "digamos", und "es decir" in (27: 32-36).

Deutsche Beispiele: mit terminaler Intonation (5f5).

- (3: 40, 42) "aber das plastikzeug das (...) geht also
[nicht] ."
- (6: 34) "und man könnte bei ihnen montieren
lassen."
- (8: 2-5) "ich hätt(..) gern eine zugverbindung nach
yyy, und zwar für montagmittag oder montag-
vormittag, daß ich so um na ja drei, halb
vier in yyy bin."
- (11: 2-4) "ich hätte gern eine nummer (...), und
zwar [das] kristallographische institut
hier der universität xxx."
- (14: 13) "[es] gibt noch karten am abend."
- (16: 49-50) "[das ist] die (die) man nur auf einer
seite zumachen muß."
- (27: 43-44) "der xxx (Name des Kaufhauses) hat doch
diese aktion da in zeitschriften un so."
- (31: 75) "und [das ist eine] einstellung als
wissenschaftler."
- (32: 109-110) "die hiwis haben doch schon (ihre) ihren
jahreslohnsteuerausgleich gekriegt. sind
ja auch fertig."
- (34: 8, 10) "ich habe sonst [nichts] mehr (...)
ausgeliehen".

Spanische Beispiele: mit terminaler Intonation (5f5)

- (1:7) "color calipso no tiene."
(5: 19-20) "así que no con cualquier golpecito se rompe."
(5: 30) "pero ustedes no tienen."
(8: 19) "son de cuero."
(27: 11-12) "es el único modelo que tienen."
(15: 25-26) "no va a servir papitas chips, ninguna cosa."
(16: 13) "y de esos son muy chiquititos."
(23: 48-49) "así que yo puedo venir el lunes."
(25: 46-47) "así que usted paga sus impuestos."
(26: 13) "usted lleva rosé siempre."
(29: 18-19) "usted dispone de un cierto tiempo para vacaciones."
(29: 91-96, 98-99) "me entiende entonces.(((...))
mil doscientos noventa y ocho, más seiscientos cincuenta, noventa y cinco y ochenta y cinco dólares diarios (...). para que usted tenga un presupuesto totalmente completo.)"
(32: 38, 40) "ustedes tienen fábrica aquí de (...) salidas de cancha."
(33: 38-39) "me lo pueden hacer a la medida."
(33: 55-56) "seiscientos ochenta saldría entonces."
(33: 77-79) "me lo dejan listo para ponerlo en realidad."
(35: 25) "ese trabajo no lo hacen."
(36: 72-74) "entonces quinientos cincuenta me saldrían las sábanas de dos plazas."
(38: 20-24) "(en realidad nunca me ha gustado mucho. este anillo. lo encuentro demasiado florido). me lo transformarían."

(39: 36) "las estampas están aquí afuera."

(41: 68) "puede servir para varias cosas."

Spanische Beispiele: mit gleichbleibender Intonation (5g5)

(27: 9-10) "pero me parece que usted ya tenía uno."

(27: 25) "(es decir hay) hay requisitos."

(27: 32-36) "se puede pedir (y se puede pedir) por
un semestre (digamos), un libro para
poder (es decir), preparar materia".

(29: 65-67) "sería en realidad francia, españa,
y áfrica."

2 VERSPRACHLICHUNGEN VON AUFFORDERUNGEN ZUR BEWERTUNG BZW. BEGRÜNDUNG

Die nachstehenden Ausführungen befassen sich mit der formalen Beschreibung von versprachlichten Bewertungsintentionen. Da bei der vorausgehenden strukturellen Analyse von realisierten Informationsintentionen formale Aspekte, wie Anakoluth (siehe: 1.4), Modalwort (siehe: 1.4), Frageanhängsel (siehe: 1.3.5), Intonation (siehe: 1.3.6 - 1.3.6.2) und Indikatoren (siehe: 1.3.3 - 1.3.3.9.2) literarisch kommentiert wurden, ist kein neuer Literaturverweis mehr notwendig, da sich dieselben syntaktischen Einheiten in bekannten Konstruktionsmuster wiederholen.

Es werden also diese in der bisherigen formalen Art beschrieben. Auf das "Warum" von aufgelisteten Einzelbeispielen ist in 1.3 hingewiesen worden.

2.1 Aussagefragesatz

Das zu diesem Typus gehörende spanische Beispiel gebraucht "recomendar" im Präsens. Es wird in der Konstruktion als Hilfsverb angewendet, um die verbale Periphrase "recomendar... esperar" zu konstituieren. Der Beleg enthält außerdem die konsekutive Partikel "entonces" und entspricht dem Konstruktionsmuster (KM):

Aussagefragesatz (= Satz mit terminaler Intonation)

Beispiel:

(39: 40-42)

"usted me recomienda entonces esperar hasta marzo para otro tipo de libro."

2.2 Aussagesatz + nachgestellte Modalpartikel

Die nachstehend klassifizierten versprachlichten Aufforderungen sind folgendermaßen strukturiert:

Das Frageanhängsel "ne" wird in End- und Mittelstellung im deutschen Beleg (12: 28, 30, 32-35, 38-39) und im gleichsprachigen Beispiel (18: 40-41) nur in Endstellung beobachtet. Die spanischen modalen Partikeln "verdad" in (7: 14, 16) und "ah" in (17: 14) kommen in der gleichen Position vor. Der Beleg (41: 10-11) führt seine Fragewendung "no cierto" in Erststellung auf.

In den zu beschreibenden Versprachlichungen treten Vollverben neben Modalverben auf: "Müssen" in (18: 40-41) und in (12: 28, 30, 32-35, 38-39), "können in (12: 28, 30, 32-35, 38-39) und "poder" in (41: 10-11).

Folgende deutsch-spanischsprachige linksgerichtete Prolepsen sind gefunden worden: "ich habe es (...) gesagt" in (18: 40-41) einschließlich des Anakoluths "denn das hat ja keinen Sinn daß", und "no más grande sino de otro tipo" in (7: 14, 16), wobei die kausale Partikel "porque" die Relation zwischen der herausgestellten Einheit und der nachfolgenden Konstruktion "es un poco gruesa ésta, verdad", herstellt.

"also wenn an irgendeinem Knopf, an dem Aufnahme Knopf was kaputt ist und wir haben den nicht am Lager, (...) daß sagen wir mal nicht mehr einrastet (...), und wir müssen den bestellen" in (12: 28, 30, 32-35, 38-39) ist eine Paraphrase.

Die in den deutschen Belegen auftauchenden Modalwörter sind:

"Ja" in: (12: 28, 30, 32-35, 38-39) und in (18: 40-41).

(Noch" und "mal" in: (12: 28, 30, 32-35, 38-39).

Bezüglich der Tempusebene werden folgende Beobachtungen

gemacht: Außer den in beiden Sprachen durchgängig festgestellten Präsensformen wird eine Perfektform "habe (...) gesagt" in (18: 40-41) und die Futurform "bestellt werden müßte" in (12: 28, 30, 32-35, 38-39) verwendet. In derselben Futurform wird der Konjunktiv II "müßte" eingesetzt.

Konstruktionsmuster: Aussagesatz mit nachgestellter
Fragewendung

Deutsche Beispiele:

(12: 28, 30, 32-35, 38-39):

"das müßte (...) gehen ja (...), außer wenn noch
etwas bestellt werden müßte, ne? (also wenn an
irgendeinem Knopf, an dem Aufnahme Knopf etwas
kaputt ist und wir haben den nicht am Lager (...),
daß, sagen wir mal nicht mehr einrastet (...),
und wir müssen den bestellen), dann kann es aller-
dings länger gehen, ne?"

(18: 40-41):

"(ich habe es (...) gesagt, denn das hat ja
keinen Sinn, daß). ich muß es ihm ja sagen, ne?"

Spanische Gegenbelege:

- | | |
|-------------|---|
| (7: 14, 16) | "(no más grande sino de otro tipo).
¿porque es un poco gruesa ésta, verdad?" |
| (17: 14) | "¿está bonita esa, ah?" |
| (41: 10-11) | "¿no cierto, no puede ser cuero por el
precio?" |

2.3 Konditionalsatz

Alle das folgende Muster konstituierenden deutsch-spanischsprachigen Beispiele sind wegen der in ihnen auftretenden konditionalen Partikeln "wenn" bzw. "si" formal als Konditionalsätze erkennbar. Sie werden außerdem nach einem zweiten formalen Kriterium klassifiziert, nach dem der Wort-

stellung und der Intonation. Sowohl bei den deutschen als auch bei den spanischen Belegen führt das zur Beobachtung von Inversionsfrage- und Aussagefragesätzen.

Die in diesen Beispielen auftretenden Modalverben sind "müssen" in (16: 30-31), "querer" und "poder" in (34: 54-56).

Auf der Tempusebene wird neben dem Präsens das "Pretérito Imperfecto Subjuntivo"¹ "pidiera" in (34: 43-47) und das "Futuro Hipotético"² "podría" in (34: 54-56) beobachtet.

Der deutsche Beleg (16: 30-31) enthält die rechtsgerichtete Prolepse "ich muß nämlich weg", die eine Begründung verspricht.

Bei den deutschen Verbalisierungen werden folgende Modalwörter beobachtet:

"Gut" und "ja" in (12: 43-44), "noch" in (27: 35-36).

An den spanischen Beispielen sind weitere strukturelle Merkmale festgestellt worden: Die verbale Periphrase "tener que" in (31: 42-43, 46), der Widerspruchsindikator "pero" in (34: 54-56) und das Anakoluth "los (...) digamos (...) el (...) cuándo es la entrega, cuándo es" in (34: 43-47).

Konstruktionsmuster: Aussagefragesatz

Deutsches Beispiel:

(12: 43-44) "gut, dann reicht $\square$ es $\square$ ja, wenn ich $\square$ es $\square$ morgen draußen bei ihnen in der yyy-strass vorbeibringe."

Spanische Gegenbeispiele:

(17: 30) "si vuelvo la próxima semana, encuentro."
(31: 42-43, 46) "y si me lo hago en peluquería (...) , tengo que llevarlo."

1) Gili y Gaya (1960), 131
2) Ebenda, 130

- (34: 54-56) "pero si yo quiero comprar el tapiz, (...) yo podría escoger."

Konstruktionsmuster: Deutsch/Spanisch: Inversionsfragesatz

Deutsche Beispiele:

- (16: 30-31) "reicht das ☐ auch ☐, wenn ich nächste woche vorbeikomme? (ich muß nämlich weg)."
(27: 35-36) "wenn man das bestellt, besteht da ☐ eine ☐ chance, daß man es noch kriegt?"

Spanisches Gegenbeispiel:

- (34: 43-47) "¿y si yo (los) pidiera, (digamos), a fin de mes (el)los sillones, (cuándo es la entrega, cuándo es), cuánto se demoran en entregarlo?"

2.4 Aussagefragesatz mit AUFF 15

Dem nachstehenden Beleg wird die AUFF 15 zugeordnet.
Seine relevanten strukturellen Merkmale sind: 5f5, ein im Präsens stehendes Hilfsverb "ser" und die analytische Periphrase "más ... que"¹.

Konstruktionsmuster: Aussagefragesatz

- (41: 32-34) "es más fácil encontrar algo importado que algo hecho en chile ahora."

1) Ebenda, 201

3 VERSPRACHLICHUNGEN VON AUFFORDERUNGEN ZU AKTIONALEM UND SPRACHLICHEM HANDELN

Im folgenden werden Versprachlichungen von Aufforderungen zu aktionalem (161) und sprachlichem (162) Handeln klassifiziert. Die Kommunikationssituation ist also die der "Handlungsdialoge". Im Falle der Aufforderung 161 wird die Verpflichtung mehr vom aktionalen Handeln und nicht vom Informieren oder Bewerten abgeleitet wie das z.B. in der Kommunikationssituation "Beratungen" geschieht. In der zur Debatte stehenden Kommunikationssituation kann es um sozial oder caritativ motivierte Dienstleistungen gehen, wenn z.B. ein Verkäufer, Sekretärin oder ein sonstiger Beamter den Klienten zum "warten", "eintreten in ein Büro" auffordert. Da in dieser Situation die Rangangleichung der Kommunikationspartner auch wechselseitig sein kann, kann auch der Klient zu Dienstleistungen, wie z.B. zur Warenaushändigung im Geschäft, auffordern.

Für die Aufforderung zu sprachlichem Handeln gilt, daß die Verbindlichkeit vom Sprechen abgeleitet wird. In dieser Kommunikationssituation ergeht die Aufforderung an eine auskunftsberechtigte und auskunftsfähige Person, an die eine Auftragserteilung gerichtet wird. So handelt es sich hier um keine Information z.B. nach einem Ort, sondern um einen verbindlichen Sprechhandlungsakt wie ihn z.B. der "Beamte eines Gesundheitsamtes" vollzieht, wenn er einklagbare Auskunft vermittelt.

3.1 Inversionsfragesatz (AUFF 162)

Die nachstehend aufgeführten Beispiele konstituieren den Typ Inversionsfragesatz, dem die Aufforderung 162 zugrundegelegt wird, da bei ihrer Realisierung eine verpflichtende sprachliche Reaktion erwartet wird.

In den deutsch-spanischsprachigen Belegen werden folgende Modalverben beobachtet. "Können" in (27: 18), "poder" in

(37: 20-21, 23-27) und der gleichwertige modale Ausdruck "ser posible" in (5: 22).

Alle genannten modalen Termini stehen im Präsens. Außer dieser Tempusform erscheinen noch zwei, "dio" und "aparecieron", im Präteritum stehende Vollverben in (37: 20-21, 23-27).

Der spanische Beleg (37: 20-21, 23-27) bringt die problem-exponierende linksgerichtete Prolepse, "mi hijo mayor es alérgico nervioso y el doctor le dio éste (...). pero a la chica, cuando le aparecieron las manchas, otro doctor dice que es alergia al sol". Diese Herausstellung enthält ihrerseits die NP "a la chica", auf die in der an die Prolepse sich anschließende Frage durch das Pronomen "le" in "darle" Bezug genommen wird.

Der deutsche Beleg (27: 18) enthält das Modalwort "mal" und der spanische (5: 22) das Anakoluth "el".

Deutsche Beispiele:

(27: 18) "kann ich mal hereinschlüpfen?"

Spanische Gegenbelege:

(5: 22) "¿es posible cambiar el (el)repuesto?"

(37: 20-21, 23-27): "(mi hijo mayor es alérgico nervioso, y el doctor le dio éste (...). pero a la chica, cuando le aparecieron las manchas, otro doctor dice que es alergia al sol.) ¿puedo darle este jarabe?"

3.2 Imperativsatz (AUFF 161)

Die zu diesem Typus gehörenden Beispiele stellen ihren Partnerbezug entweder direkt durch Verb-Erststellung her, wie das bei den nachstehend aufgelisteten zweisprachigen Belegen geschieht. (Eine Ausnahme davon bilden die beiden deutschsprachigen Verbalisierungen (1: 36, 38, 40) und (18: 32-33)). Direkter Partnerbezug könnte auch mit

"unmittelbarem Partnerbezug" bezeichnet werden, d.h. damit ist eben ein Imperativsatz mit Verb-Ersterstellung gemeint.

Daß aber Partnerbeziehungen auch indirekt, d.h. mittelbar entstehen können, das beweisen die in Klammern zitierten Beispiele. So geht in (1: 36, 38, 40) der verbalisierten paraphrastischen Handlungsaufforderung "wenn sie ☐ einen ☐ moment warten" die problemexponierende Prolepse "jetzt müßte ich zuerst den herrn schnell fertigmachen (...)" der war nämlich schon mal da" linksgerichtet voraus. Die genannte handlungsauffordernde Paraphrase wird auf traditionell formaler Ebene erkennbar, wenn man sie durch die ihr entsprechende STF: "warten sie einen moment" ersetzt. (Die aufgeführte Standardform enthält ihrerseits die Möglichkeit, auch entweder durch einen Frage- oder Aussagesatz versprachlicht zu werden).

Auch das gleichsprachige Beispiel (18: 32-33) drückt mittelbaren Partnerbezug aus, wobei die Handlungsaufforderung an eine Bedingung "ja, wenn sie ☐ eine ☐ bessere idee haben", geknüpft ist, d.h. nur wenn die Bedingungen des Konditionalsatzes erfüllt werden, gilt die im übergeordneten Satz "jetzt können ☐ sie ☐ noch alles lösen" genannte Aussage, der ihrerseits, in gleicher Weise wie im Beleg (1: 36, 38, 40), die STF "lösen sie alles" aus traditionell formalen Gründen paraphrastisch zugeordnet wird, um Verb-Erstellung erkennbar zu machen.

Im folgenden wird zum deutschen Beispiel (27: 57, 59) Stellung genommen. Ich fasse es als versprachlichte Aufforderung zum aktionalen Handeln auf, weil es unmißverständlich das Aktion ausdrückende Verb "warten" verwendet, und weil nachträglich diese Aufforderung durch "vielleicht bringt sie sie aus ☐ dem ☐ lager mit" eigens begründet wird. Freilich beobachtet man bei dem zur Debatte stehenden Beleg, auf der Ebene des Kommunikationsmodus, auch Modalwörter wie "mal" und "vielleicht". Aber diese ändern an der Tatsache "warten", also zu handeln, nichts. Durch ihren Einsatz wird die im Verb "warten" steckende Handlungsaufforderung verbrämt, aber keineswegs aufgehoben.

Das angesprochene komplexe handlungsauffordernde Phänomen bringt es mit sich, daß in den nachstehend aufgelisteten deutsch-spanischsprachigen Belegen sowohl Vollverben als auch die Modalverben "können" in (18: 32-33) und "müssen" in (1: 36, 38, 40) auftreten.

Auf der Tempusebene wird der Gebrauch des Präsens und eine Präteritumform "war" in (1: 36, 38, 40) festgestellt.

"Müßte" in (1: 36, 38, 40) ist ausdrucksseitig betrachtet, ein Konjunktiv II. Inhaltsseitig drückt es eine in der Gegenwart auszuführende Handlung aus, ein "ich muß das machen." "Müßte" drückt also eine 00 Intention aus, die situationsspezifisch vertextet wird.

Den beim Beispiel (27: 57, 59) aufgeführten Modalwörtern werden "ja" und "noch" in (18: 32-33) und "nämlich" in (1: 36, 38, 40) beigelegt.

Das spanische Beispiel (22: 6) enthält die Verkleinerungsform "ratito".

Konstruktionsmuster: Imperativsatz mit Verb-Erststellung

- | | |
|-----------------|---|
| (1: 36, 38, 40) | "jetzt müßte ich zuerst den herrn schnell fertigmachen. (...) der war nämlich schon [einmal] da. wenn sie [einen] moment warten!" |
| (13: 6, 8) | "laufen (...) sie [gerade dort] bei den schienen vor!" |
| (18: 32-33) | "ja, wenn sie [eine] bessere idee haben, jetzt können [sie] noch alles lösen!" |
| (19: 11) | "geben sie mir so [einen] streuselapfel!" |
| (19: 25) | "geben sie mir einen butterstreusel!" |
| (27: 57, 59) | "warten sie mal! (...) (vielleicht bringt sie sie aus [dem] lager mit.)" |
| (31: 123-124) | "kommen sie [herein] bis hierher!" |
| (34: 33) | "durchstreichen und mit der gültigen [drübergehen]!" |

Spanische Gegenbelege:

- (20: 12) " ¡dême uno de menta!"
(22: 6) " ¡espêrese un ratito!"

3.3 Inversionsfragesatz (AUFF 161)

Der handlungsauffordernde Typus wird in beiden Sprachen durch den Inversionsfragesatz ausgedrückt, d.h., daß bei den nachstehend klassifizierten Belegen das Kriterium Wortstellung zum Tragen kommt.

Die in dieser Gruppe von Beispielen auftretenden Modalverben sind "können" in (4: 4-5) und "querer" in (15: 19).

Auf der Tempusebene wird neben dem Gebrauch des Präsens auch eine Verbform im Präteritum, "quería" in (36: 27-29), beobachtet.

Die Prolepsen, die in Verbalisierungen beider Sprachen gefunden werden, haben problemexponierende Funktion und sind linksgerichtet. Es handelt sich um "ich suche in der reihe xyz taschenbücher wissenschaft, von cicourel sprache in der sozialen interaktion" in (21: 1-4) und um "yo quería la de arriba y la de abajo con elástico" in (36: 27-29).

Konstruktionsmuster: Inversionsfragesatz

Deutsche Beispiele:

- (4: 4-5) "können sie mir jemand geben aus der
[autozubehörabteilung]?"
(21: 1-4) ("ich suche in der reihe xyz taschenbücher
wissenschaft, von cicourel sprache in der
sozialen interaktion.) haben sie [das]
da?"

Spanische Gegenbelege:

- (15: 19) "¿quiere pasar por acá?"
(36: 27-29) " (yo quería la de arriba y la de abajo
con elástico.) ¿me hacen esas?"

3.4 Fragender Aussagesatz (AUFF 162)

Den nachstehend klassifizierten Versprachlichungstypen liegt die Aufforderung 162 zugrunde, d.h. daß in dieser kommunikativen Handlungssituation zum einklagbaren, verbindlichen Sprechen und nicht zum Informieren aufgefordert wird.

Das Konstruktionsmuster der aufzulistenden Belege ist das des "fragenden Aussagesatzes". Es handelt sich also um einen mit Fragenintonation versehenen Aussagesatz.

Bei den diesen Typ konstituierenden Beispielen werden Vollverben im Präsens verwendet.

Beleg (17: 94) enthält "dann" und "also" als konsekutive lexikalische Elemente.

Im spanischen Korpus konnten keine entsprechenden Typen festgestellt werden. In Berufung auf meine Sprachkompetenz kann ich sagen, daß sie in der Sprache strukturell vertreten sind.

Deutsche Beispiele:

- (17: 94) "dann bin ich also bei ihnen an der richtigen stelle?"
(31: 116-117) "meine einbürgerungsurkunde reicht [nicht] zum beibringen?"

3.5 Aussagefragesatz (AUFF 161)

Den folgenden handlungsauffordernden Sprachmustern wird der Versprachlichungstyp "Aussagefragesatz" zugeordnet, wobei das Kriterium der Intonation, der terminalen (5f5) und der gleichbleibenden (5g5), befragt wird (siehe auch: 6.5.3.1).

Auf der Tempusebene wird neben dem Gebrauch des Präsens auch der des Präteritums "quería" in (36: 36-38) beobachtet. Die Verbform "quisiera" in (7:3) und in (41: 1-2) ist nach Gili y Gaya (1958) ein "Subjuntivo Pretérito Imperfecto".

Bezüglich der in den Belegen verwendeten Modalverben ist "querer" in (7:3) und in (41:1-2) zu nennen.

Die Form "wär" in (19: 39) ist ausdrucksseitig dem Konjunktiv II zuzuzählen. Inhaltsseitig gehört sie der OO Intention an, die situationsspezifisch vertextet wird.

Bei den spanischen Beispielen werden verbale Periphrasen wie "ando viendo" in (10: 2, 4-5) und "ando buscando" in (21: 1-2) beobachtet. "necesito para un vestido" in (21: 1-2) und "la de arriba y la de abajo con elástico" in (36: 36-38) sind Paraphrasen.

Deutsche Beispiele:

- | | |
|-----------|---|
| (19: 39) | "dann wärs (...) eine mark und zehn". |
| (31: 156) | "sie schicken [das [dann [dem [xxx-amt zu." |

Spanische Gegenbeispiele:

- | | |
|--------------|---|
| (7:3) | "quisiera ver toallas de playa". |
| (10: 2, 4-5) | "ando viendo corbatas, tipo rayas así simples grandes." |
| (21: 1-2) | "ando buscando flores. (necesito para un vestido)." |
| (36: 36-38) | "yo quería un juego.(la de arriba y la de abajo con elástico)." |
| (41: 1-2) | "quisiera ver un necessaire bueno." |

3.6 Handlungsauffordernde Verbalisierungen mit dem Indikator "bitte"

In 1.3.3.9 - 1.3.3.9.2 sind informationsauffordernde Sprachmuster analysiert worden, die den Intensionsindikator "bitte" enthalten. Daß aber dieser Indikator auch in handlungsauffordernden Verbalisierungen vorkommen kann, das beweisen die nachstehend klassifizierten Beispiele. Auf den Nenner einer Paraphrase gebracht, hat "bitte" hier die intentional-kommunikative Bedeutung von: "Ich fordere dich auf zu handeln...". Damit wird die dominante Aufforderungsintention 10 angesprochen, der die durch "bitte" verbalisierte 00 Intention eingebettet wird.

Bezüglich der mit "bitte" auftretenden Konstruktionstypen sind sowohl Aussagefragesätze als auch Imperativsätze beobachtet worden.

Die in diesen Konstruktionstypen verwendeten Modalverben sind "sollen" und "müssen" in (32: 86-88, 90-94, 96).

Auf der Tempusebene wird der Gebrauch der Präsensform festgestellt.

Durch "hätt", "sollte" und "müßt" in (32: 86-88, 90-94, 96) wird die 00 Intention situationsspezifisch vertextet.

Im Beleg (32: 86-88, 90-94, 96) werden die Modalwörter "noch" und "ja" gefunden, und in (14: 30) "doch" und "noch mal".

Ein spanisches Äquivalent konnte im Korpus nicht beobachtet werden. Es ist in der Sprache aber möglich.

Konstruktionsmuster: bitte + Aussagefragesatz

(31: 137, 139-140) "und [das] zahlen [sie] jetzt oben ein (...), zimmer dreihundertelf. dann kommen [sie] bitte wieder hierher."

(32: 86-88, 90-93, 96)

"frau ccc. (...) [ich hätte eine bitte an sie, ja, und zwar]... die verwaltung in yyy sollte (...) mir möglichst schnell meine gesamten unterlagen schicken. also noch vor weihnachten. da müßte [man] anfordern mein scheckheft von der sozialversicherung, rentenversicherung, meine lohnsteuerkarte (...) und zwar die alte."

Konstruktionsmuster: bitte + Imperativsatz

(5: 2-3) "verbinden sie mich bitte mit jemandem aus der autozubehörabteilung!"

(14: 30) "fragen [sie] doch bitte noch mal nach!"

3.7 Aussagesatz + nachgestellte Modalpartikel (AUFF 161)

Im folgenden werden handlungsauffordernde Versprachlichungen unter dem Gesichtspunkt Aussagesatz + nachgestellte Fragewendung untersucht. Da hier der Begriff Aussagesatz mit dem der einfachen bzw. verbundenen Konstruktion zusammenhängt, verweise ich auf den in 6.6.5 entsprechenden Kommentar. Das, was dort ausgesagt wird, gilt auch hier.

Auf der Ebene der strukturellen Merkmale fallen nur Vollverben auf.

Bezüglich der Zeitformen ist nur das Präsens zu beobachten. "jo" (= ja) in (30: 32, 34), "vielleicht" und "noch" in (32: 45-46) sind Modalwörter.

Die bei den nachstehend aufgelisteten Belegen verwendeten modalen Partikeln kommen in Endstellung vor. Es handelt sich um das in regionaler Umgangssprache gebrauchte Lexem "ne".

Die in meinem spanischen Korpus fehlenden Versprachlichungstypen sind in der Sprache strukturell belegt.

Konstruktionsmuster: Aussagesatz + nachgestellte Frage-
wendung
(einfache Konstruktionen)

- (30: 32, 34) "rechnung schicken sie [ja] ans institut,
ne?"
- (32: 45-46) "vielleicht noch [etwas] dazu schreiben
für veröffentlichung in u u u (Name
der Fachzeitschrift) (...), ne?"

Konstruktionsmuster: Aussagesatz + nachgestellte Frage-
wendung (verbundene Konstruktionen)

- (32: 23-24, 26) "[es] fragt sich, wie [du das] am ge-
schicktesten verpackst. (...) auf jeden
fall so, daß da [nichts] kaputtgeht, ne?"

4 AUFFORDERUNG ZU EINER GEGENAUFFORDERUNG (AUFF 11) MIT VERSPRACHLICHUNGEN

Sich im folgenden mit der Aufforderung zu einer Gegenaufforderung (AUFF 11) zu befassen, beinhaltet hier zunächst ihren theoretischen Standort festzustellen. In 1.2 meiner Analyse habe ich diesen Punkt kurz angesprochen und greife ihn jetzt wieder auf. Dabei gehe ich von zwei von Steger (1976)¹ geprägten Begriffen aus, dem der Definition der AUFF 10 und dem der wechselseitigen Rangspezifizierung. Wenn also, per definitionem, der AUFF 10 auf der Sachverhaltsebene die Möglichkeit zugesprochen wird von seiten des Dialogpartners mit einer weiteren, d.h. Gegenaufforderung, konfrontiert zu werden, dann wird diese Möglichkeit durch die wechselseitige Rangspezifizierung in bestimmten Situationen und für erweiterte Sachverhalte gewissermaßen "legalisiert". Von diesem Gesichtspunkt aus gesehen ist es also selbstverständlich, auf versprachlichte AUFF 11 in der Textsorte Beratungs- und Dienstleistungsgespräche zu stoßen.

Mit der Definition der AUFF 10 wird auch der Akzent auf die Sachverhaltsebene gesetzt und eine Abgrenzung zum Intentionstyp 00 geschaffen, der ausschließlich kommunikative, sprachliche und soziale Beziehungen der Gesprächspartner zum Gegenstand hat². Aus diesem Grunde habe ich Versprachlichungen, wie z.B. "bitteschön in (3: 3-5) und "der herr bitte" in (20: 7-8), bei dem hier zu bestimmen Intentionstyp, zwei Ebenen zugeordnet: Die Sachebene (AUFF 123) und die Kommunikationsebene (AUFF 00) (siehe auch: 7.8.2.2), wobei der Sachebene in einer Kommunikationssituation, wie z.B. den Beratungen und Handlungsdialogen, Priorität zugesprochen werden muß.

Von dieser Perspektive her gesehen, betrachte ich auch die Begriffe "Nachfragen"³ und "Verständnisabsicherung"⁴.

1) vgl. Steger (1976), 15, 35

2) Ebenda, 13

3) Schwitalla (1977), 137

4) Ebenda, 138 f.

Sie haben für mich informativen Zweck, denn die erfragte Intention Information dient dem Zweck der Verständnisabsicherung. Diese theoretischen Erwägungen sind Grundlage für die nachstehend bestimmten AUFFn 11, wobei auch elliptische Muster in Betracht gezogen wurden. Eine Analyse der Ellipse wird jedoch erst im Kapitel 7 erstellt.

Bei der folgenden Auflistung von Belegen, die dem Aufforderungstyp 11 zuzuordnen sind, wird ein Verteilungskriterium befragt, um die These von Berens, daß "Aufforderungen zu einer Gegenaufforderung höchstens in der Phase der Dialogkonstituierung zu erwarten"¹ seien, zu widerlegen. Dabei sind drei Gruppen festgestellt worden.

4.1 Dialogkonstituierungsphase

Die diesen Aufforderungstyp konstituierenden Versprachlichungen sind in der nachstehenden Gruppe nur in der Dialogkonstituierungsphase enthalten.

Deutsche Beispiele:

- | | |
|-----------|---|
| (3: 3-5) | "bitteschön?"
"ich wollte mich erkundigen für diese xyz-bratentöpfe. (die haben ja so plastikgriffe dran)." |
| (6: 2-3) | "guten tag. haben sie gürtelreifen?"
"ja, was für?" |
| (19: 5-6) | "so, bitteschön?"
"[einen] kleinen runden streuselkuchen bitte!" |
| (20: 7-8) | "der herr bitte?"
"ich hätte gern so [einen] streusel." |
| (23: 1-3) | "ich hätte gern [ein] päckchen schwarzer krauser, nummer eins und spezialzigarettenpapier."
"papier, welche, die spezial?" |

1) Berens (1978), 6

- (24: 2-3, 5) "bitteschön?"
"ich hätte gern [ein] päckchen schwarzer krauser, nummer eins (...) und spezial-zigarettenpapier dazu."
- (26: 1-2) "ich hätte gern so [eine] rote."
"[eine]rote. die da oder die da?"
- (25: 3-4) "bitte?"
"ich hätte gern [eine] batterie für [einen] belichtungsmesser."
- (27: 2-4) "haben sie die hellen jacken nur in den großen größen da?"
"was für [eine] größe?"
- (28: 1-2) "bitteschön?"
"haben sie alufolie?"
- (29: 9-10) "bitteschön?"
"ich hätte gern die zeit."
- (33: 1-2) "bitteschön?"
"[einen] johannisbeersaft bitte!"

Spanische Gegenbelege:

- (1: 1-4) "ando buscando género delgado para pantalones de verano."
"¿trevira?"
- (8: 1-4, 6-8) "buenos días. quiero saber. (esos maletines que tienen en la ventana) (...).
¿me los puede mostrar por favor?"
"¿abajo?"
- (22: 1-4) "buenos días señorita. yo quería saber el resultado de mi petición de patente."
"¿le dieron tarjeta?"
- (25: 1-4) "buenos días señorita. quisiera saber si ustedes hacen trabajos pequeños. (necesito unas boletas de prestación de servicio profesional.)"
"¿tiene un modelito?"

- (35: 3-6) "quería saber cuánto me salía una foto
mia con mis niños, una foto familiar."
"¿cuántas personas son?"

4.2 Dialogkonstituierungs- und Informationsabklärungsphase

Die zu dieser Gruppe gehörenden Versprachlichungen lassen sich sowohl in der Dialogkonstituierungsphase als auch in der der Informationsabklärungsphase feststellen.

Deutsche Beispiele:

- (7: 2-5) "guten tag bb. ich wollte gerne wissen ,
was bei ihnen ein gürtelreifen kostet für
einen vw große hundertfünfundfünfzig mal
fünfzehn."
"ja, in schlauchlos oder mit schläuchen?"
- (7: 10-11) "ja, und was kostet [denn] der schlauchlose?"
"ja, was soll [es] für eine Marke sein?"
- (30: 2-5) "wir wollten das gerät abholen oder
was [da ist.] können wir das noch haben?"
"welches gerät?"
- (30: 16,19) "transkribiermaschine wahrscheinlich, ne?"
"für das xxx?"
- (32: 4-5) "frau ccc. ich hab ein geschäft für sie."
"aber erst nach dem frühstück, ja, bitte?"
- (32: 48-49) "also heut oder morgen oder so was, ne?"
"[veröffentlichung] in u u u, ne?"
- (32: 98-99) "und die neue. ich brauche [das] dringend."
"warum denn?"

Spanische Beispiele:

- (5: 1-2) "buenos días. ¿qué desean?"
"buenos días. ¿ternos tienen?"
- (5: 3-5) "¿que tipo quiere?"
"no quiero uno muy grande y si fuera posible
que no se rompiera. ¿hay?"

- (26: 3-4) "¿a cómo tiene la champaña valdivieso?"
"¿moscato o demi sec?"
(26: 11, 13) "yo quiero como unas dieciocho."
"usted lleva rosé siempre."

4.3 Informationsabklärungsphase

Die nachstehenden Verbalisierungen treten exklusiv in der Informationsabklärungsphase auf, d.h., sie sind in keinem der sie enthaltenden Dialoge in der Dialogkonstituierungsphase festzustellen.

Deutsche Beispiele:

- (1: 27-29) "dann nehmen wir die vierzehn uhr zwanzig maschine, ja?"
"ja, und die fliegt doch [eine] stunde ungefähr, ne?"
(1: 52-53) "und um wieviel uhr?"
"ja, ab mittags, ne?"
(1: 103-104) "zahlen wir das dann gleich, ja?"
"möchten sie das, oder, ja?"
(4: 21, 23, 25-27) "ja, guten tag, bbb. ich habe heute schon [einmal] (...) angerufen wegen einem gürtelreifen (...) mit der gröÙe hundert-fünfundfünfzig mal fünfzehn.
was kosten die bitte?"
"winterprofil?"
(10: 22-23) "also bis tausend gramm darf es auf jeden fall wiegen."
"ja, das muß man also genau auswiegen, gell?"
(11: 23-25) "rufen sie doch mal die universität an!
die wissen [das] bestimmt."
"ja, wissen sie, was die für [eine] nummer haben?"

- (12: 45-48) "es wäre besser, sie würden es gleich hierher (...) bringen in die zzz-strasse. wenn es ihnen möglich wäre, ne?"
"ach, wo ist denn das draußen?"
- (12: 49-50) "zzz-strasse?"
"da in der nähe vom dings?"
- (14: 15-17) "daß man dann auch noch am freitag karten kriegt."
- (16: 10-14) "fragen sie lieber noch mal nach!"
"wir brauchen unbedingt gesagt, daß die bereifung, die auf dem kraftfahrzeug-schein draufsteht auch auf dem wagen drauf ist".
"(das, moment,) das heißt hundertfünfundfünfzig s r dreizehn. kann das sein?"
- (16: 21-22) "da muß ich also auf dem reifen selber gucken."
"ja, schauen sie bitte drauf!"
- (17: 4-8) "wen wollten sie dort?"
"ich wollte mich einfach erkundigen nach öffnungszeiten. ich muß zu einer untersuchung. ich muß da fragen, wann ich am besten kommen kann."
- (17: 32-34, 36-37, 39) "ich habe eine frage. (und zwar (...)) brauche ich für die nächste zeit ein amtsärztliches gesundheitszeugnis zur einstellung in den öffentlichen dienst. (...)) das wird doch auf dem gesundheitsamt gemacht."
"ja, sind sie mit erstem wohnsitz in xxx (...) gemeldet?"
- (17: 103-106) "(ich bin aber erst vor kurzem geröntgt worden.) genügt das (...), wenn ich da die unterlagen mitbringe?"
"wo sind sie geröntgt worden?"

- (17: 113-114, 116): "da bring ich (da) die unterlagen mit."
 "sie haben ja die karte mit der nummer
 sicher (...), die können sie mitbringen."
- (18: 19, 21-22) "hotel (...) www und wahrscheinlich vvv
 noch, ne?"
 "und bei ihnen auch oder gar nicht?"
- (18: 24-27, 29-30): "ach, dann kommen die in drei verschiedene
 hotels."
 "(...) also wenn es einen tag später
 wäre, hätte ich sie alle nehmen können.
 (...) aber das überschneidet sich mit
 der abreise, nicht, weil freitag immer
 alles abreist, ne?"
- (21: 14-15) "soll ich es ihnen bestellen?"
 "ja, bitte, können sie es mir bestellen?"
- (31: 14-16) "ich benötige ein polizeiliches führungs-
 zeugnis zur vorlage beim neuen arbeitgeber."
 "behörde oder firma?"
- (31: 67-68) "wie heißt ihre mutter mit mädchenennamen?"
 "bitte, meine mutter?"
- (34: 12, 14, 16-17): "ich möchte etwas (...) abholen für aaa?"
 "sind sie bei uns oder haben sie schon
 einen stempel drin?"

Spanische Beispiele:

- (7: 12-13) "no le van a llegar más tampoco."
 "¿más grandes?"
- (10: 11-13) "¿pero no tienen nada simple? (...)"
 "¿de un solo color?"
- (11: 6-7) "¡dígame!"
 "¡dos de manjar, por favor!"
- (28: 24-26) "¿cuánto?"
 "¿más o menos cuánto cree usted que pesa?"
- (30: 5-10) "¿blanco y negro o a color?"
 "¿cómo están los blanco y negro? (nosotros
 tenemos un motorola de ese porte más o
 menos, en blanco y negro... ¿cómo me sale?)"

- (33: 13-14) "¿cuál es la espuma que usan?"
"¡pase por acá!"
- (36: 8-10) "¿cuánto me sale en trevira?"
"¡largo!"
- (37: 5-10) " (tengo una niñita, una hija que dicen
que es alérgica al sol.) ¿qué me recomen-
daría? (cree el doctor que puede ser eso.)"
"¿qué edad tiene?"
- (39: 15-17) " (porque esos que están en la vitrina),
¿qué lo que son?"
"¿cuáles?"

4.4 Zugrundeliegende Intentionstypen der Gegenaufforderung

Warum der Typ Aufforderung zu einer Gegenaufforderung in die Untersuchungen mit einbezogen wird, ist in 1.2 und 4 gesagt worden. Danach wird dieser Aufforderungstyp im Bereich des Begriffs 10 und dem der wechselseitigen Rangspezifizierung angesiedelt. Das ist aber nicht notwendig, denn auch in der Kommunikationssituation mit einseitiger Rangspezifizierung, wie z.B. der "Prüfung", hat der Prüfling ein gewisses Rückfragerecht. Er kann im Rahmen eines beschränkten Sachverhalts auf Inhaltliches zurückgreifen. Bei Beratungen sind die Grenzen, auf Inhaltliches zurückgreifen zu können, weiter gesetzt.

Die Aufnahme des Typus Gegenaufforderung in die nachstehenden Erwägungen führt zunächst zur Fragestellung nach den ihr zugrundeliegenden Intentionstypen, weil diese die Voraussetzung für die gewünschte und erwartete Folgehandlung bilden¹.

1) Ebenda, 2

4.4.1 AUFF 123

Diesbezüglich enthalten folgende Versprachlichungen in ihrer semantischen Struktur eine Aufforderung zur Information:

Deutsches Korpus: AUFF 123

(Bei diesem und den folgenden Abschnitten zitiere ich aus Gründen einer besseren Verständlichkeit immer vorwegnehmend ein Beispielpaar. Die übrigen, zum jeweiligen Abschnitt gehörenden Belege, werden textverweisend, d.h. durch Text- und Zeilennummer markiert, aufgeführt.) z.B.:

(3: 3-5) "guten tag, haben sie gürtelreifen?"
"ja was für?"

(1: 27 -29); (7: 10-11); (11: 23-25); (12: 45-48);
(16: 10-14); (17: 4-8); (17: 32-34, 36, 37, 39);
(17: 103-106); (21: 14-15); (34: 12, 14, 16-17).

Spanisches Korpus: AUFF 123

(5: 1-2) "buenos días. ¿qué desean?"
"buenos días. ¿ternos tienen?"

(5: 3-5); (22: 1-4); (25: 1-4); (26: 11, 13);
(28: 24-26); (30: 5-10); (35: 3-6); (37: 5-9, 10).

4.4.2 AUFF 161

Versprachlichungen, die eine Aufforderung zu aktionalem Handeln (161) enthalten, sind:

im spanischen Korpus:

(33: 13-14) "¿cuál es la espuma que usan?"
"¡pase por acá!"

im deutschen Korpus:

(14: 15-17) "daß man dann auch noch am freitag
karten kriegt."

"fragen sie lieber noch mal nach!"
(16: 21-22); (17: 113-114, 116); (20: 7-8);
(24: 2-3, 5); (25: 3-4); (28: 1-2); (29: 9-10).

4.4.3 AUFF 13

Der nachstehenden deutschen Versprachlichung liegt die Aufforderung zur Bewertung (13) zugrunde.

(18: 24-27, 29-30): "ach, dann kommen die in drei verschiedene hotels."

"(...) also wenn es einen tag später wäre, hätte ich sie alle nehmen können.
(...) aber das überschneidet sich mit der abreise, nicht, weil freitag immer alles abreist, ne?"

Entsprechende spanische Belege konnten im Korpus nicht beobachtet werden. Sie sind jedoch in der Sprache strukturell möglich.

4.4.4 Zugrundeliegende Intentionstypen der Aufforderung

Die im folgenden zur Debatte stehenden Aufforderungen enthalten, ganz allgemein gesehen, Informationsintentionen und Intentionen zu aktionalem Handeln. Das deutsche Beispiel (18: 24-27, 29-30) bringt in seinem auffordernden Teil eine Begründung. Da sich bei dem deutsch-spanischsprachigen Beispielskomplex der auffordernde Teil in Aufforderungen zum Informieren und zum sprachlichen und aktionalen Handeln gliedern läßt, führe ich, aus Gründen einer geringeren Frequenz, nur Beispiele mit Aufforderungen zu aktionalem und sprachlichem Handeln nachstehend auf. Im deutschen Korpus sind folgende Versprachlichungen Träger einer AUFF 161:

(11: 23-25) "rufen sie doch mal die universität an!"
(die wissen das bestimmt)."
"ja, wissen sie, was die für eine nummer haben?"

(12: 45-48); (23: 1-3); (26: 1-2); (30: 2-5);
(31: 14-16); (32: 4-5); (32: 98-99); (34: 12, 14, 16-17).

Ein Beispiel mit versprachlichter AUFF 162 ist:

(16: 10-14) "wir brauchen unbedingt gesagt, daß die
die bereifung, die auf dem kraftfahrzeug-
schein draufsteht auch auf dem wagen drauf
ist."

"((...)) das heißt hundertfünfundfünfzig s r
dreizehn). kann das sein?"

Ein spanischer Beleg mit AUFF 161 ist:

(26: 11, 13) "yo quiero como unas dieciocho."
"usted lleva rosé siempre."

4.5 AUFF 11 und ihre Versprachlichungstypen

Die Klassifizierung des Typus Aufforderung zu einer Gegen-
aufforderung nach den ihn konstituierenden Intentionen,
führt notwendigerweise auch dazu, sich mit den ihn aus-
drückenden Versprachlichungstypen zu beschäftigen.

4.5.1 Indikatoren

Dabei soll zunächst von Intentionsindikatoren die Rede
sein.

4.5.1.1 "bitte"

Einer davon ist "bitte" in Kombination mit einem syntak-
tischen Muster. Versprachlichungstypen dieser Art sind in
1.3.3.9 - 1.3.3.9.2 und 3.6 dieser Untersuchungen klassi-
fiziert und formal beschrieben worden. Der elliptische
Charakter des Lexems "bitte" ist dort nur paraphrastisch
erwähnt worden. Es soll auch hier nicht erschöpfend be-
handelt werden.

Daß es sich beim "bitte" bzw. "bitteschön" um Ersparung

von Redeteilen¹ handelt, dafür sprechen sein monoformer Charakter und die Möglichkeit, dieses Lexem in eine Paraphrase auszuweiten. Woran liegt es aber, daß ein Hörer diese Form versteht? Betten versucht das an einem Beispiel verallgemeinernd zu erklären, wenn sie sagt, "daß für den Hörer der Zusammenhang zwischen Trägersatz und Einschub unmißverständlich ist, hängt (...) damit zusammen, daß der Sprecher voraussetzen kann, daß der Hörer die grammatischen Realisierungsmöglichkeiten für den Sprechakt 'tadeln' beherrscht, d.h. weiß, daß durch einen Aussagesatz mit Behauptungscharakter wie Er hat sein Versprechen nicht gehalten in konkreten Situationen der illokutive Akt des 'Tadelns' vollzogen werden kann"².

Ich bin der Meinung, daß das grammatische Vorwissensprinzip, das Betten dem Verständnis des funktionalen Transfers von seiten des Hörers zugrundelegt, nicht nur für den analysierten Fall gilt, sondern auch für das Verständnis in Bezug auf elliptische Formen, z.B. auf "bitte", übertragen werden könnte. Der Hörer versteht aufgrund von grammatischen Regeln, die er in seiner linguistischen Kompetenz gespeichert hat, in konkreten Situationen, daß eine Äußerung x eine Funktion y hat.

Wenn Ehrich/Saile dem Indikator "bitte" die Funktion eines im allgemeinen nur implizit zu leistenden Rollentransfers, einer Verschiebung der Rollenbeziehung von einer Ebene auf eine andere³ zuschreiben und dieser Äußerung andererseits eine mögliche Realisierung einer Bitte oder Aufforderung zugestehen⁴, so berühren die Autoren das Gebiet der Dringlichkeitsgrade, auf welchem "der dem Hörer in der Hierarchie übergeordnete Sprecher um etwas bittet, wo aufgrund der Rollenbeziehung eine Aufforderung"⁵ erwartet werden kann.

1) vgl. DG (1973), 585

2) Betten (1976), 212

3) Ehrich/Saile (1972), 270

4) Ebenda, 270

5) ebenda, 269

Ein Beispiel dafür ist der deutsche Beleg (16: 21-22).

Die deutschen Beispiele (21: 14-15) und (4: 21, 23, 25-27) stellen insofern eine Einschränkung des genannten Phänomens dar, als in ihnen durch die Äußerung "bitte" eine Aufforderung realisiert wird, der Rollentransfer jedoch entfällt. Das die Äußerung "por favor" enthaltende spanische Beispiel (8: 1-4, 6-8) hat denselben linguistischen Status wie die vorausgehende deutsche Verbalisierung.

4.5.1.2 "erkundigen" bzw. "wissen" mit Modalverb "wollen"

Neben den durch "bitte" realisierten Indikatoren gibt es auch solche, die formelhaft ausgedrückt, durch ein Modalverb + Vollverb verbalisiert werden. (während in 1.3.3 - 1.3.3.8 Modalverben und Indikatoren getrennt beschrieben wurden, erfahren sie jetzt eine formelwertige Synthese, indem ab 4.5.1.2 beide Einheiten zusammen genannt werden. Die Gründe dafür sind didaktischer Art: Die hier zur Debatte stehenden Kategorien mußten zuerst getrennt beschrieben werden, um sie nachstehend besser auf ihre kommunikative Leistung testen zu können). Das geschieht im deutschen Beispielkomplex (3: 3-5) durch "wollen + erkundigen"¹ und in (7: 2-5) durch "wollen + wissen"². Was die durch Modalverben und Verben realisierten Indikatoren betrifft, so gibt es auch im spanischen Korpus Entsprechungen dafür. Der formelhafte Ausdruck "querer + saber" wird durch die einfache Konstruktion (22: 1-4), durch die syntaktisch verbundene (25: 1-4) und durch die syntaktisch unverbundene Einheit (35: 3-6) belegt.

-
- 1) Das für diese Formel zutreffende Beispiel ist nach den in 1.3.3 enthaltenen Ausführungen eine einfache Konstruktion.
 - 2) In diesem Beleg handelt es sich um eine syntaktisch verbundene Konstruktion.

4.5.1.3 "wissen"

Im deutschen Beispiel (11: 23-25) wird der Indikator durch "wissen" realisiert, der besser gesagt, hier die Form eines expliziten Frageindikators darstellt. Das diese Form enthaltende Beispiel ist eine syntaktisch verbundene Konstruktion. Im spanischen Korpus gibt es keine Entsprechung. In der Sprache sind diese Konstruktionen jedoch strukturell belegt.

4.5.1.4 "frage"

Der Indikator "frage" ist im Beleg (17: 32-34, 36, 37, 39) festgestellt worden. Bezüglich des Vorkommens von entsprechenden spanischen Verbalisierungen gilt auch hier die in 4.5.1.3 gemachte Aussage.

4.5.1.5 "erkundigen + fragen" mit Modalverb "wollen"

Dem deutschen Beispiel (17: 4-8) wird in gleicher Weise wie dem bei 1.3.3.3.1 aufgeführten (10: 8-12) eine syntaktisch verbundene Konstruktion nebengeordnet. Die lexikalischen Einheiten, die den Indikator konstituieren, sind in dem zu untersuchenden Beleg das Modalverb "wollen" und die Verben "erkundigen" und "fragen".

Entsprechende Muster sind auch in der spanischen Sprache belegbar.

4.5.2 Inversionsfragesatz

Bei den nachstehenden Beispielpaaren wird das Muster "Inversionsfragesatz" angesprochen. Das deutsche Korpus stellt dafür folgende Versprachlichungen:

- (1: 103-104): "zahlen wir das dann gleich, ja?"
 "möchten sie das, oder, ja?"

(6: 2-3); (16: 10-14); (17: 32-34, 36, 37, 39);
(17: 103-106); (21: 14-15); (27: 2-4); (28: 1-2);
(30: 2-5).

Auch im spanischen Korpus gibt es entsprechende Belege:

(5: 1-2): "buenos días. ¿qué desean?"
 "buenos días. ¿ternos tienen?"

(5: 3-5); (10: 11-13); (22: 1-4); (25: 1-4)

4.5.3 Aussagefragesatz

In den folgenden Beispielpaaren wird der Typus "Aussagefragesatz" (siehe: 0 meiner Analyse) eingeblendet. Entsprechende deutsche Belege sind dafür:

(10: 22-23): "also bis tausend gramm darf es auf jeden
 fall wiegen."
 "ja, das muß man also genau auswiegen, gell?"

(16: 10-14); (16: 21-22); (17: 113-114, 116);
(18: 24-27, 29-30); (20: 7-8); (23: 1-3); (24: 2-3, 5);
(25: 3-4); (26: 1-2); (29: 9-10); (31: 14-16); (32: 4-5);
(32: 98-99).

Auch im spanischen Korpus konnten entsprechende Belege gefunden werden.

(1: 1-4): "ando buscando género delgado para pantalones de verano."
 "¿trevira?"

(7: 12-13); (26: 11, 13).

4.5.4 Interrogativsatz

Ein weiteres Versprachlichungsmuster, das im Typ AUFF 11 auftritt, ist der "Interrogativsatz", für den es folgende deutsche Belege gibt:

- (7: 10-11): "ja, und was kostet denn der schlauchlose?"
"ja, was soll es für eine marke sein?"
(12: 45-48); (17: 4-8); (17: 103-106); (31: 67-68).

Spanische Beispiele, die zu diesem Typ gehören sind:

- (5: 1-2): "buenos días. ¿ qué desean?"
"buenos días. ¿ ternos tienen?"
(5: 3-5); (26: 3-4); (28: 24-26); (30: 5-10); (33: 13-14);
(35: 3-6); (36: 8-10); (37: 5-10); (39: 15-17).

4.5.5 Fragender Aussagesatz

Dem Konstruktionsmuster "fragender Aussagesatz" kann beim Typ AUFF 11 ein deutsches Beispiel zugeordnet werden. Für das Spanische gilt die bei 4.5.1.3 gemachte Aussage.

- (34: 12, 14, 16-17):
"ich möchte etwas (...) abholen für aaa?"
"sind sie bei uns oder haben sie schon
einen stempel drin?"

4.5.6 Aussagesatz mit nachgestellter Modalpartikel

Bei den nachstehenden Belegen geht es um das Konstruktionsmuster: "Aussagesatz mit nachgestellter Modalpartikel". Entsprechende deutsche Versprachlichungen sind:

- (1: 27-29): "dann nehmen wir die vierzehn uhr zwanzig
maschine, ja?"
"ja, und die fliegt doch eine stunde
ungefähr, ne?"

(10: 22-23); (12: 45-48); (18: 24-27, 29-30)

In der spanischen Sprache belegen die zu untersuchenden Muster auch einen strukturellen Platz.

4.5.7 Disjunktiver Fragesatz: Inv- "oder" - Inv

Das deutschsprachige Beispiel (34: 12, 14, 16-17), das bei 4.5.5 aufgeführt wird, folgt dem unter 1.3.4.1 angegebenen Konstruktionsmuster: Inv - "oder" - Inv.

Es summiert sich zu den dort enthaltenen deutsch-spanischsprachigen Belegen.

4.5.8 Imperativsatz

Die nachstehenden, im Typ AUFF 11 vorkommenden Belege werden dem Konstruktionsmuster "Imperativsatz mit Verb-Erststellung" zugeordnet. Entsprechende deutsche Beispiele sind:

(11: 23-25) "rufen sie doch mal die universität an!"
(...)"."
"(...)?"

(14: 15-17)

Auch das spanische Korpus bringt einen Beleg:

(33: 13-14) "¿(...)?"
"¡pase por acá!"

4.6 AUFF 11 und ihre konstitutiven strukturellen Elemente

Die formale Beschreibung des Aufforderungstyps 11 führt von der Klassifizierung seiner Versprachlichungstypen zu den lexikalischen Elementen, die diese intentionale Kategorie konstituieren.

4.6.1 Verb und Tempus

Eines davon ist das Verb, das in der Form der verbalen Periphrase erscheint. Diese tritt im spanischen Korpus im Präsens in den folgenden Belegen auf:

"ando buscando" in (1:1-4),
"va a + Infinitiv" in (7: 12-13).

Da der durchgängige Gebrauch von Vollverben im Präsens in beiden Korpora auffällt, wird nur allgemein, d.h. ohne Belegangabe, darauf hingewiesen. Während das spanische Korpus in zwei Beispielen, "quería" und "dieron" in (22: 1-4) und "quería" und "salía" in (35: 3-6), Verben im Präteritum bringt, fehlt diese Zeitform im deutschen Korpus. Dagegen tritt dort der zweimalige Gebrauch des Perfekt auf:

"habe ... angerufen" in (4: 21, 23, 25-27) und "bin... geröntgt worden" in (17: 103-106).

4.6.2 Konjunktivische Formen

Die im deutschen Korpus beobachteten konjunktivischen Formen werden nachstehend nur beispielhaft zitiert. So konnten "hätte" in (20: 7-8), "wäre" in (12: 45-48), "würde" in (12: 45-48), "wollte" in (3: 3-5) und "möchte" in (34: 12, 14, 16-17) festgestellt werden.

Im spanischen Korpus ist die konjunktivwertige Form "pase" in (33: 13-14) und das Tempus "Futuro Hipotético"¹ "recomendaría" in (37: 5-10) zu nennen.

4.6.3 Modalverben

Der Einsatz von Modalverben läßt sich in beiden Korpora feststellen. Zum Beispiel treten im Deutschen "dürfen" in (10: 22-23), "können" in (16: 10-14), "mögen" in (34: 12, 14, 16-17), "müssen" in (10: 22-23), "sollen" in (7: 10-11) und "wollen" in (3: 3-5) auf.

Im spanischen Korpus werden folgende Modalverben gebraucht: "poder" z.B. in (37: 5-10) und "querer" z.B. in (22: 1-4).

1) Gili y Gaya (1961), 146

4.6.4 Modalwörter

Das deutsche Korpus bringt folgende Modalwörter:

"ja" z.B. in (1: 103-104), "denn" z.B. in (12: 45-48),
"doch" z.B. in (11: 23-25), "mal" z.B. in (11: 23-25) und
"ach" z.B. in (12: 45-48).

Im spanischen Korpus fehlen diese Einheiten. Sie sind dort
strukturell selten belegt.

4.6.5 Anakoluthen

Die nachstehenden Angaben befassen sich mit Anakoluthen.
Entsprechende Belege sind z.B. "das moment" in (16: 10-14)
und das zweite "da" in (17: 113-114, 116).

4.6.6 Prolepsen

In dem zu analysierenden deutsch-spanischsprachigen
Aufforderungstyp 11 sind auch linksgerichtete Prolepsen
gefunden worden: So z.B. "ich habe heute schon einmal (...)
angerufen wegen einem gürtelreifen (...) mit der größe
hundertfünfundfünfzig mal fünfzehn" in (4: 21, 23, 25-27) und
"porque esos que están en la vitrina" in (39: 15-17).

4.6.7 Anrede

Eine weitere nur im deutschen Korpus festgestellte lexi-
kalische Einheit, ist die Anrede. Sie erscheint in:
(32: 4-5) als "frau ccc". Derartige Phänomene sind auch
in der spanischen Sprache strukturell belegbar.

5 VERSPRACHLICHUNGSTYPEN UND IHRE FREQUENTIERUNG

Untersucht man die bei der Bestimmung der Intentionstypen Aufforderung:

- zur Information über einen bestimmten Sachverhalt,
- zur Bewertung oder Begründung eines Sachverhalts,
- zum Handeln,
- zu einer Gegenaufforderung

festgestellten Versprachlichungen in Bezug auf ihr Vorkommen, so ergibt sich folgende Situation:

5.1 Haupttypen

Es gibt Versprachlichungstypen, die innerhalb des oben genannten Intentionstypkomplexes als gemeinsame Versprachlichungsmöglichkeit, also als Haupttypen, auftreten und andere, eine Subkategorie darstellend, nur eine partielle Versprachlichungsmöglichkeit zulassen. Unter "gemeinsam" versteht man hier, daß diese Typen in jedem analysierten Intentionstyp sich feststellen lassen. Für "partiell" trifft diese Aussage nicht zu.

5.1.1 Inversionsfragesatz

Der "Inversionsfragesatz" ist ein Beispiel für gemeinsame Versprachlichungsmöglichkeit. Die Frequentierung ist bei der Aufforderung zur Information über einen bestimmten Sachverhalt (siehe 1.3.1 - 1.3.1.14) und bei der Aufforderung zu einer Gegenaufforderung (siehe 4.5.2. Unter den dort angegebenen zweisprachigen Beispielen gelten alle, mit Ausnahme der zwei deutschen Belege, (17: 103-106), der im auffordernden Teil eine AUFF 13 bringt, und (30: 2-5), der im auffordernden Teil eine AUFF 161 enthält) jedoch größer als bei der Aufforderung zur Bewertung (siehe 2.3) und bei der Aufforderung zu aktionalem (siehe: 3.3) und sprachlichem Handeln (siehe: 3.1).

5.1.2 Satz mit nachgestellter Modalpartikel

"Sätze mit nachgestellter Fragewendung" stellen auch Haupttypen dar. Siehe:

1.3.5 - 1.3.5.2; 2.2; 3.7; 4.5.6; 0.4

5.1.3 Aussagefragesatz

Der Versprachlichungstyp, der durch das Konstruktionsmuster "Aussagefragesatz" dargestellt wird, taucht als "gemeinsame" Versprachlichungsmöglichkeit des zu untersuchenden Intensionskomplexes (siehe: 1.3.6.2; 2.1; 2.4; 3.5; 4.5.3; 0.4) auf. Die in Klammern aufgeführten Textverweise deuten auf die diesem Typus zuzuordnenden deutsch-spanischsprachigen Belege hin.

5.2 Subtypen

Die in 5.1.1 - 5.1.3 aufgelisteten Versprachlichungstypen finden sich als Versprachlichungsmöglichkeit jedes in dieser Arbeit klassifizierten Aufforderungstyps. Die nachstehenden Versprachlichungsmuster weisen Restriktionen bezüglich ihres Vorkommens auf.

5.2.1 Fragender Aussagesatz

Der dem Konstruktionsmuster "fragender Aussagesatz" entsprechende Versprachlichungstyp ist bei der Bestimmung folgender Aufforderungen festgestellt worden: In

1.3.6.1	bei der AUFF 123
3.4	bei der AUFF 162
4.5.5	bei der AUFF 161

5.2.2 Interrogativsatz

Die vorausgehende Analyse hat ergeben, daß der "Interrogativsatz" als Versprachlichungsmöglichkeit nur bei der Versprachlichung von Aufforderungen zur Information (siehe: 1.3.2 - 1.3.2.7.5) und von Aufforderungen zu einer Gegenaufforderung (siehe: 4.5.4) auftritt. Bei den durch den Interrogativsatz realisierten AUFFn 11 ist keine distributionelle Regelmäßigkeit festzustellen, d.h. dieser Satztypus kann gleichzeitig, sowohl im auffordernden als auch im gegenauffordernden Teil des versprachlichten Intentionstyps vorkommen, oder er belegt entweder nur den auffordernden oder nur den gegenauffordernden Teil.

5.2.3 Intentionsindikatoren

Der durch "Intentionsindikatoren" dargestellte Versprachlichungstyp wurde in dieser Analyse als Versprachlichungsmöglichkeit für Aufforderungen zur Information (siehe: 1.3.3 - 1.3.3.9.2), zu aktionalen Handeln (3.6) und zur Gegenaufforderung (4.5.1 - 4.5.1.5) festgestellt. Die Sprachmuster, die den jeweiligen Indikator konstituieren, werden im Teil 1.3.3. - 1.3.3.9.2 und in 4.5.1.1 - 4.5.1.5 dieser Arbeit klassifiziert und formal beschrieben.

Einige in den Abschnitten 1.3.3 - 1.3.3.9.2 und 4.5.1.1 - 4.5.1.5 hervorstechende strukturelle Merkmale werden jedoch erst jetzt erfaßt. Bei der Versprachlichung von Aufforderungen zu aktionalen Handeln sind nur mit dem Indikator "bitte" verbalisierte Muster festgestellt worden (siehe: 3.6). Ihre Subkategorisierung nach "bitte" + Aussagefragesatz und "bitte" + Imperativsatz geschieht sowohl in 3.6 als auch in 6.6.4.2 und 6.6.4.3 dieser Arbeit.

Die den Intentionstyp AUFF 11 versprachlichenden Muster mit Indikatoren bringen folgende Differenzierung in Bezug auf Satzkonstruktionen:

Der deutsche Beleg (16: 21-22) bringt "bitte" im Imperativsatz. In (21: 14-15 erscheint "bitte" im Inversionsfragesatz. Das gleichsprachige Beispiel (4: 21, 23, 25-27) ist ein "bitte" enthaltender Interrogativsatz. Das spanische Beispiel, (8: 1-4, 6-8), ein Inversionsfragesatz, enthält den Indikator "por favor". Da "bitte" als Träger vertexteter OO Intentionen betrachtet wird und mit verschiedenen Subtypen auftreten kann, liegt die Annahme nahe, ihn als situationsabhängige sprachliche Form und nicht als typenabhängige Einheit zu betrachten.

Vergleicht man die übrigen, beim Typ AUFF 11 vorkommenden, Versprachlichungsmöglichkeiten von Intentionsindikatoren mit denen im Teil 1.3.3 - 1.3.3.9.2, so ergibt sich folgende Übereinstimmung:

Die unter 4.5.1.2 angegebenen deutsch-spanischsprachigen Beispiele entsprechen dem bei 1.3.3.4 auftretenden formelhaften Ausdruck: Modalverb (wollen/querer) + Vollverb (wissen/saber). Das bei 4.5.1.2 beobachtete deutsche Beispiel (3:3-5) erweitert die obige Formel durch das Verb "erkundigen". Das auf 4.5.1.3 fallende deutsche Beispiel (11: 23-25) realisiert, ebenso wie die unter 1.3.3.5 registrierten gleichsprachigen Belege, seinen Indikator durch das Verb "wissen". Der unter 4.5.1.4 stehende deutschsprachige Beleg (17: 32-34, 36, 37, 39) hat bei 1.3.3.2 einen gleichartigen durch "frage" verbalisierten Indikator. Der unter 4.5.1.5 registrierte deutsche Beleg (17: 4-8) enthält, ebenso wie das bei 1.3.3.3.1 klassifizierte Muster, einen doppelten Intentionsindikator. Damit kann sowohl ein Redundanz- als auch ein Paraphrasenphänomen angesprochen werden.

5.2.4 Disjunktiver Fragesatz

Der in 1.3.4.1 auftretende Typ "disjunktiver Fragesatz" als Versprachlichungsmöglichkeit für den Typ Aufforderung zur Information, ist nur bei der AUFF 11 beobachtet worden. (siehe: 4.5.7)

5.2.5 Konditionalsatz

Als Versprachlichungsmöglichkeit für Aufforderungen zur Bewertung (siehe: 2.3) lassen sich "Konditionalsätze" feststellen.

5.2.6 Imperativsatz

Die dem Konstruktionsmuster "Imperativsatz mit Verb-Erststellung" zugrundeliegenden Intentionen wurden bei der Untersuchung als Aufforderungen zum aktionalen Handeln (siehe: 3.2) und als AUFFn 11 (siehe: 4.5.8) festgestellt. Dabei fiel auf, daß die Intentionen, die die AUFF 11 konstituieren, ihrerseits wieder in Aufforderungen zu aktionalem Handeln kategorisierbar sind. (siehe Beispiele von 4.5.8). Daraus könnte man folgern, daß nur Imperativsätze eine Versprachlichungsmöglichkeit für Aufforderungen zu aktionalem Handeln darstellen, nicht aber für Aufforderungen zur Information und zur Bewertung oder Begründung eingesetzt werden können.

6 GEGENSEITIGE ERSETZBARKEIT VON VERSPRACHLICHUNGSTYPEN

In den vorausgehenden Kapiteln sind Aufforderungstypen bestimmt worden. Dabei ist ein vielfältiges Spektrum von Versprachlichungstypen gefunden worden. Es stellt sich darum die Frage, diese Typen auf einen gemeinsamen Nenner zu bringen, d.h. sie einer grammatischen Analyse nach der Art von Zemb zu unterziehen. Einerseits warnt der Autor davor, das Fragen mit einem Fragen gleichzusetzen. Andererseits aber gibt er zu, daß das Fragen auch ohne Fragen auskommt¹. Zemb will der grammatischen Analyse ihren Wert nicht absprechen. Im Gegenteil, er verteidigt sie, wenn er sagt, "man darf ihr aber nie vorwerfen, daß sie den interrogativen Ausdruck des Fragens zu untersuchen versucht (doppeltes Suchen neutralisiert sich nicht). Wir werden uns also nicht mit der question, sondern mit der interrogation befassen (...). Die interrogation darf als proposition interrogative verstanden werden"². Kretschmer argumentiert über die "proposition interrogative"³ im Zusammenhang mit seinem Definitionsversuch des Fragesatzes. "Er berührt sich mit den zwei Hauptsatzarten, dem Aussagesatz und dem Aufforderungssatz, ohne sich doch in eine von diesen glatt einordnen zu lassen. Er deckt sich inhaltlich mit einem Aussagesatz, unterscheidet sich aber von diesem dadurch, daß der Fragende sich eines Urteils enthält und die Aussage ganz oder teilweise zweifelhaft läßt. Mit dem Aufforderungssatz hat der Fragesatz die Aufforderung gemein, aber diese richtet sich nicht auf die Ausführung des Gesagten, wie bei einem Aufforderungssatz, sondern auf Beurteilung der Richtigkeit und auf Ergänzung der Aussage"⁴. Kretschmer interessiert sich für den "interrogativen

1) vgl. Zemb (1978), 688

2) Ebenda, 688

3) Ebenda, 688

4) Kretschmer (1938), 27

Ausdruck des Fragens"¹ im logisch-semantischen Sinne.

Mir geht es um den interrogativen Ausdruck des Fragens im syntaktisch-pragmatischen Sinne, d.h. um versprachlichte Aufforderungen, die nicht nur allein in der traditionellen Fragesatzform auftreten, sondern auch als Aussagesätze und Aufforderungssätze erscheinen können. Diese drei "Hauptsatzarten"² werden nach drei Kriterien: Wortstellung, Fragemorphem und Intonation klassifiziert, um ihre gegenseitige Ersetzbarkeit zu überprüfen und dadurch die Grundtypen als "griffbereite Satzpläne"³ herauszuschälen.

Vorwegnehmend wird darauf hingewiesen, daß unter Fragemorphem nicht nur das Fragewort des Fragesatzes verstanden wird, sondern auch "Intentionsindikatoren", im und außerhalb des Satzes auftretende modale Partikeln, die eine versprachlichte Aufforderung signalisieren, und die kommunikativen Charakter, sowohl auf der Sachebene als auch auf der Beziehungsebene, vermitteln. Das, was hier allgemein über die Versprachlichungsmöglichkeiten und ihre gegenseitige Ersetzbarkeit der in dieser Arbeit zur Debatte stehenden Aufforderungen - zur Information, Bewertung, Begründung und Handlung - gesagt wird, soll nun detailliert erklärt werden.

6.1 Wortstellung, Fragemorphem und Intonation

Ich habe gerade von drei Hauptsatzarten und drei Klassifizierungskriterien gesprochen, Eines davon ist das der Wortstellung. Wortstellung aber beinhaltet Phänomene wie die der Verb-Erststellung im deutschen Inversionsfragesatz und im deutschen und spanischen Imperativsatz. Für den spanischen Inversionsfragesatz gilt dagegen das Kriterium der Frageintonation (5s5), weil für die romanische Satz-

1) Zemb (1978), 688

2) Ebenda, 688

3) Drach (1940), 76

gestaltung die völlige Beweglichkeit des verbalen Prädikats im Fragesatz ein entscheidendes Merkmal ist (siehe:1.4). Die hier zu diskutierende Wortstellung bezieht sich also zuerst auf deutsche Beispiele. Auch der deutsche Aussagesatz unterscheidet sich vom spanischen durch Wortstellung, und zwar durch die Zweitstellung der Personalform. Für den spanischen Aussagesatz gilt dagegen als distinktives Merkmal die terminale Intonation (5f5). Damit soll das Intonationskriterium auch nicht verabsolutiert werden. Das gleiche für den deutschen Aussagesatz angesetzte Kriterium der Zweitstellung der Personalform wird auch für den deutschen Trägersatz angewendet, während es im Spanischen wegen der vorher angegebenen Gründe irrelevant ist. Da bei den nachstehenden Ersetzungen auch Konstruktionen mit nachgestelltem Fragewort verwendet werden, werden sie auch dem Wortstellungskriterium zugeordnet. Diese Konstruktionen erhalten durch die Nachstellung des Fragewortes positionsmäßig die Form eines Aussagesatzes. Und da es sich bei dem hier zur Debatte stehenden Teil der Arbeit bei den deutschen Beispielen um das Vergleichsprinzip, den Frage- bzw. Aufforderungssatz und die in diesen Typen möglichen Wortstellungen handelt, glaube ich, diese Konstruktionen verwenden zu dürfen. Sie sind auch nicht meine Erfindung. Behnstedt spricht davon, daß die Nachstellung des Fragewortes in Sprachen, wie im Swahili obligatorisch ist. Auch im Deutschen ist sie möglich in Sätzen wie z.B.:

"Die Vollversammlung ist wann?"¹

In dem von mir analysierten spanischen Korpus finden sich gleichartige Belege wie z.B.: "les van a llegar. ¿cuándo?" (17: 26). Bei der Konstruktion mit Nachstellung des Fragewortes handelt es sich um "transformierte" Interrogativsätze. (Der im folgenden benutzte Transformationsbegriff ist in der Einleitung, siehe: O, angesprochen worden).

1) Behnstedt (1973), 2

Für derartige "Transformationen" (Paraphrasen) werden folgende Kriterien verwendet:

- "Variation in der Satzform nicht aber im Morpheminhalt ist gestattet"¹. Variation in der Satzform bezieht sich auf den Positionswechsel des Fragewortes. Gleicher Morpheminhalt heißt: "Beide Konstruktionen müssen die gleichen Klassen enthalten."²
- "Die grammatischen Relationen eines Satzes müssen in seinem Transformat bewahrt sein"³.
- "Transformationen" dürfen auf keinen Fall die Information oder die Bedeutung des Satzes ändern⁴. Das heißt, daß die hier angewandten Transformationen nur Transformaten mit stabilgehaltener Intention und Situation hervorbringen dürfen. Unter Bedeutung des Satzes ist hier das kommunikative Moment zu verstehen.
- Für Transformationen dieser Art wird das Kriterium der formalen Eigenschaft, Akzeptabilität, angewendet, wobei es nicht um absolut akzeptable Sätze geht, sondern es genügt, von je zwei Sätzen sagen zu können, ob einer akzeptabler als der andere ist, oder ob sie beide gleich akzeptabel sind⁵.

Werden die Kriterien der angeführten Transformationen auf den Satz, "Die Vollversammlung ist wann?" angewendet, so ergibt sich folgendes: Sowohl das Transformat "Die Vollversammlung ist wann?" als auch der ihm zugehörige Interrogativsatz: "Wann ist die Vollversammlung?" enthalten die gleichen Klassen: Das durch "die" determinierte Substantiv "Vollversammlung", das Verb "sein" und das Interrogativadverb "wann". Die grammatischen Relationen bleiben im Transformat "Die Vollversammlung ist wann?" auch gewahrt: "Das determinierte Substantiv "Die Vollversammlung" ist in beiden Sätzen, sowohl im Transformat als auch im Interrogativsatz, Subjekt und "wann" ist ausdrucksseitig so selektionsbeschränkt, daß es inhalts-

1) Plötz (1972), 14

2) Ebenda, 16

3) Ebenda, 16

4) Ebenda, 8

5) Ebenda, 20

seitig seinen interrogativen Charakter beibehält. Aus der Verwendung der gleichen Klassen, sowohl im Transformat als auch im Interrogativsatz, und der Bewahrung der syntaktischen Relationen des Satzes in seinem Transformat ergibt sich die Rahmenbedingung für die Stabilhaltung der Information und die im kommunikativen Sinn zu verstehende Bedeutung des Satzes. Das Kriterium der formalen Eigenschaft der Akzeptabilität ist mit Behnstedts Feststellung dadurch gegeben, daß er die Nachstellung des Fragewortes in deutschen Sätzen als eine Möglichkeit angibt. Damit erfüllt sich die für dieses Kriterium angenommene Bedingung, nämlich von je zwei Sätzen den einen als den Akzeptableren zu beurteilen. Ein Sprecher des Deutschen wird in einer Situation wohl leicht entscheiden können, welcher von den zwei Sätzen, wie z.B.: "Die Vollversammlung ist wann?" und "Wann ist die Vollversammlung?", der Akzeptablere ist. Der deutschlernende Ausländer muß diese Satzformen kennenlernen, um sie gegeneinander abwägen zu können. Das ist ein wichtiger Punkt beim Fremdsprachenunterricht: Nämlich auch da realistisch zu sein.

Bei dem zur Debatte stehenden Wortstellungskriterium müssen auch formelhafte Ausdrücke wie "sagen Sie" und "diga" zur Sprache kommen, weil sie dazu dienen, Fragesätze wie "gehen Sie morgen fort?" und Aussagesätze wie "Sie gehen morgen fort" in gleichwertige Aufforderungssätze wie "sagen Sie, gehen Sie morgen fort?" und "sagen Sie, sie gehen morgen fort" zu "transformieren". Denn in den drei Satzarten:

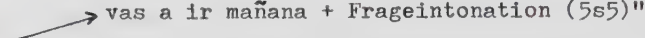
Fragesatz: "Gehen Sie morgen fort?"

Aussagesatz: "Sie gehen morgen fort."

Aufforderungssatz: "Sagen Sie,  gehen Sie morgen fort?"
→ Sie gehen morgen fort."

bleibt die Aufforderung zur Information und damit die gleiche Informationssituation erhalten. (Es handelt sich hier um eine Doppelkennzeichnung, bei der zwei Aufforderungsindikatoren, z.B. "sagen Sie" und "gehen Sie morgen fort" eingesetzt werden. Eine dieser Kennzeichnungen ist redundant.)

Auch für das Spanische kann man entsprechende Beispiele erbringen, in denen "diga" die Transformationsfunktion eines "sagen Sie" erfüllt in:

"diga," 
→ vas a ir mañana + terminale Intonation (5f5)"

In der mit "diga" bzw. "sagen Sie" gekoppelten Konstruktion kann man auch die individuelle Eigentümlichkeit¹ der betreffenden Sätze ablesen. Es geht um deutsche und spanische Inversionsfrage- und Aussagesätze in der diskutierten Art.

Zum Schluß dieser Argumentation möchte ich darauf hinweisen, daß linguistische Einheiten, wie modale Partikeln und Konjunktionen wie "oder" oder "o" nicht behandelt werden. Modalpartikeln werden in einem späteren Kapitel (siehe 6.6.5) vom Gesichtspunkt "Fragemorpheme" eigens untersucht. Die eben genannten Konjunktionen werden überhaupt nicht analysiert, weil ich sie dem Typus "Disjunktiver Fragesatz" zuordne. Die Analyse des disjunktiven Fragesatzes deckt sich im Rahmen der Wortstellung mit der des Inversionsfragesatzes, der für Kretschmer und auch für mich "ein abgebrochener (abgekürzter) Disjunktivsatz ist"². Eine Wortstellungsanalyse des disjunktiven Fragesatzes und damit der in ihm verwendeten Konjunktion ist darum redundant.

6.2 Beschreibungsmodell: Wortstellung

Den theoretischen Erwägungen über Wortstellung in den zu behandelnden Satzarten: Fragesatz, Aussage-, Aufforderungssatz, folgt ein Modell, nach dem die gegenseitige Ersetzbarkeit an deutschen und spanischen Sprachmustern durchgeführt wird. Es werden auch Sprachmuster konstruiert. Das Modell der nachstehenden Ausführungen basiert auf der gegebenen Größe Fragesatz und zwei zu bestimmenden Größen:

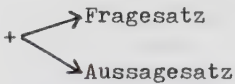
1) vgl. Admoni (1965), 394

2) Kretschmer (1938), 35

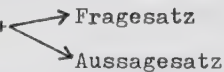
Aussage- und Aufforderungssatz. Die drei Größen stehen in komplementärer Beziehung zueinander. Den zu bestimmenden Größen werden die entsprechenden Wortstellungskriterien aus Verständlichkeitsgründen hinzugefügt. Das Modell zeigt anhand eines Beispiels, das dem jeweiligen Untertyp des Fragesatzes zugeordnet wird, was unter gegenseitiger Ersetzbarkeit zu verstehen ist. Umgangssprachliche Ausdrucksformen werden durch Standardformen nach dem Prinzip der Akzeptabilität ersetzt. Konkret sieht das Modell folgendermaßen aus (die nachstehend verwendete Nummerierung ist nur modellintern zu verstehen):

1. Gegeben sind die Aufforderungen zur:
 - Information (123)
 - Bewertung (13)
 - Handlung (= 161 = aktional; 162 = sprachlich)und der Fragesatztypus: F R A G E S A T Z
Diesem Satztypus werden folgende Untertypen zugeordnet:
- 1.1 Inversionsfragesatz
- 1.2 Interrogativsatz
- 1.3 Disjunktiver Fragesatz mit folgender Distribution:
 - 1.3.1 Inv - "oder" bzw. "o" - Inv
 - 1.4 Inversionsfragesatz + nachgestellte Fragewendung
 - 1.5 Inversionsfragesatz + Modalpartikel "nicht" bzw. "no"
2. Gesucht werden:
 - 2.1 Aussagesatz (als Aufforderungsversprachlichung)
 - 2.2 Aufforderungssatz
3. Kriterium für den unter 2.1 geführten deutschen Aussagesatz:
 - 3.1 Zweitstellung der Personalform
 - 3.2 Zweitstellung der Personalform + Nachstellung des Fragewortes - Tilgung der Modalpartikel "nicht"
 - 3.3 Zweitstellung der Personalform in beiden Disjunkten
 - 3.4 Zweitstellung der Personalform im Trägersatz. Das für den deutschen Aussagesatz angesetzte Kriterium gilt auch bei Beispielen, denen die Aufforderung 161 zugrundeliegt.

- 4. Kriterium für den unter 2.1 geführten spanischen Aussagesatz
- 4.1 Nachstellung des Fragewortes, Tilgung der Modalpartikel "no"
- 4.2 Terminale (5f5) Intonation für beide Disjunkte bzw. Intonationsverschränkung (= Terminale und Frageintonation in komplementärer Beziehung).
- 4.3 Aussagefragesatz (= Satz + 5f5)
- 5. Kriterium für den deutschen Aufforderungssatz
- 5.1 Einsatz des folgenden Musters:
bei AUFFn 123, 13 und 162

Indikator: sagen Sie (mir) + 

- 5.2 bei AUFF 161: Imperativsatz: Verb-Erststellung
- 6. Kriterium für den spanischen Aufforderungssatz
- 6.1 bei AUFFn 123, 13 und 162

Indikator: diga + 

- 6.2 bei AUFF 161: Imperativsatz: Verb-Erststellung
- 6.3 Darstellungsmodell für den Fragesatz mit den AUFFn: 123, 13, 161, 162

Im folgenden wird die gegenseitige Ersetzbarkeit anhand eines deutsch-spanischsprachigen Beispiels dargestellt und die dazu gehörenden Belege aufgeführt. Die im obigen Modell angegebene Gliederung wird dabei beibehalten.

ERSTES SATZMUSTER:

- 1.1 Inversionsfragesatz: deutsches Beispiel - AUFFn 123, 13, 162
- (2:8) "sind sie student?" bzw. "student sind sie?"
sie sind student.

Indikator: sagen sie,  sind sie student?
sie sind student.

Diesem Muster können folgende Belege zugeordnet werden:
Es folgen zuerst deutschsprachige Beispiele, denen die
AUFF 123 zugrundeliegt:

- (1: 81) "müssen sie jetzt telefonieren?"
- (4: 11) STF: "ja, spreche ich da schon mit jemand?"
- (6: 2) "haben sie gürtelreifen?"
- (6: 36) STF: "würde das noch etwas zusätzlich kosten?"
- (10: 18-19) STF: "ja, haben sie das schon genau ausgewogen?"
- (14: 5) STF: "muß man im podium lange vorher karten
bestellen?"
- (15: 12) STF: "hat der irgend eine bestimmte nummer?"
- (16: 10-14) STF: "(moment, das heißt hundertfünfundfünfzig
s r dreizehn). kann das sein?"
- (16: 36-37) STF: "ist irgendwann einmal so eine vorführung?"
- (17: 2-3) STF: "habe ich hier das gesundheitsamt?"
- (17: 30) STF: "hat es endlich doch geklappt?"
- (17: 32-34, 36, 37, 39):
"ja, sind sie mit erstem wohnsitz in
xxx (...) gemeldet?"
- (17: 48) STF: "ist das für beamtete?"
- (17: 85) "muß es amtsärztlich sein?"
- (17: 126-127) STF: "können sie mir vielleicht eine zeit
empfehlen, in der bei ihnen weniger andrang
herrscht?"
- (18: 7) STF: "hat der sich bei ihnen noch einmal gemeldet?"
- (19: 35) STF: "darf es dann noch etwas sein?"
- (19: 37) STF: "wäre das dann alles?"
- (20: 11) STF: "darf es noch etwas sein?"
- (21: 14-15) STF: "soll ich es ihnen bestellen?"
- (27: 2-4) "haben sie die hellen jacken nur in den
großen großen da?"
- (27: 28-29) STF: "kriegten sie die hellen irgendwann wieder
herein?"
- (27: 61) STF: "macht es ihnen nichts aus?"

- (31: 59-60) STF: "schreibt sich ihr vorname mit bindestrich?"
 (31: 71) STF: "wird das xyz geschrieben?"
 (31: 97) STF: "ist www hauptwohnsitz?"
 (31: 99) STF: "sind sie verheiratet?"
 (31: 101) STF: "haben sie das stammbuch dabei?"
 (31: 124) "sind sie ehelich geboren?"
 (32: 36) STF: "heißt das typoskript?"
 (32: 67,69) "hast du die (...) rechnung bekommen?"
 (34: 1) "sind ihre angaben alle geblieben?"

Den nachstehenden deutschen Beispielen liegt die AUFF 13 zugrunde:

- (16: 30,31) STF: "reicht es auch, wenn ich in der nächsten woche vorbeikomme? (...)"
 (17: 103-106) STF: "(...) genügt es, wenn ich die unterlagen mitbringe?"
 (27: 35-36) STF: "(...) besteht eine chance, daß man es noch bekommt?"

Dem folgenden Beleg kann die AUFF 162 zugeordnet werden:

- (27: 18) STF: "kann ich das anprobieren?"

ERSTES SATZMUSTER: Spanisches Beispiel - AUFF 123, 13 und 162

1.1 Inversionsfragesatz

- (7: 20) "¿es posible que le lleguen la próxima semana?"

es posible que le lleguen la próxima semana.

Indikator: diga + → ¿es posible que le lleguen la próxima semana?
 ↘ es posible que le lleguen la próxima semana.

- (1: 14-15) STF: "¿y en trevira no le va a llegar en este color?"
- (2: 20-21) "¿y de este tipo no le van a llegar?"
- (5: 1-2) " (...) ¿ternos tienen?"
- (5: 4-5) " (no quiero uno muy grande y si fuera posible que no se rompiera). ¿hay?"
- (5: 7) "¿son todos importados?"
- (7: 8) "¿más grande no tiene?"
- (9: 1-2) "¿seda estampada tienen?"
- (10: 8) "¿esto es lo único que hay?"
- (10: 11-13) "¿no tienen nada simple?"
- (12: 7-8) "¿y rayado más finito no tiene?"
- (13: 6) "¿no va a llegar en otro color?"
- (15: 21) "¿vienen juntos?"
- (17: 1) "¿polera rayada de manga corta, escote en ve, tiene?"
- (17: 13) "¿hay con rosado?"
- (20: 1) "¿chicle importado tienen?"
- (20: 6) "¿éstos son los chicles?"
- (21: 4) "¿en color rojo no tienen?"
- (22: 4) "¿le dieron tarjeta?"
- (22: 8-9) "¿y con éso estoy lista?"
- (23: 39) "¿fotocopia sirve?"
- (25: 4) "¿tiene un modelito?"
- (26: 15) "¿y tiene rosé?"
- (26: 32) STF "¿ponemos los doce demi sec en una caja?"
- (27: 14-16) "¿tengo que traer una autorización o algo así?"
- (27: 19) "¿usted es profesora?"
- (30: 1-2) "¿se le ofrece algo?"
- (30: 49) "¿y necesita otra de afuera?"
- (30: 79) "¿le doy presupuesto?"
- (31: 37-38) "¿no me quemará el pelo?"
- (31: 49) "¿lo va a llevar?"
- (32: 3) "¿no hacen tampoco, no fabrican?"
- (32: 46) "¿puedo yo mandarle a hacer una chaqueta?"

- (33: 30-31) "¿ésto no acalora mucho para los niños?"
(34: 11) "¿bergerger tiene?"
(34: 14) "¿éste es el único modelo que tiene?"
(35: 27) "¿dos cincuenta me dijo?"
(35: 49-50) "¿sacan muestras de todas maneras?"
(35: 51) "¿las entregan?"
(37: 17) "¿sirve para cualquier alergia?"
(38: 33-34) "¿está de vacaciones el joyero?"
(39: 1-3) "¿tiene el libro (...) de historia del hombre que se llama mampato?"
(39: 28-29) STF: "¿esos, que están en la vitrina, son estampas?"
(39: 30-31) STF: "¿el niño tendría que pegarlas?"
(40: 1-3) " (...)¿fabrican camisas de dormir?"
(40: 17-18) "¿sin manga no tiene un modelo?"
(41: 8) "¿es cuero?"

In dem nachstehenden spanischen Beleg geht es um die
AUFF 13:

- (34: 43-47) STF: "¿y si (...) pidiera a fin de mes los sillones, cuánto se demorarían en entregarlos?"

Den folgenden Belegen kann die AUFF 162 zugeordnet werden:

- (5: 22) STF: "¿es posible cambiar el repuesto?"
(37: 20-21, 23-27): " (...). ¿puedo darle este jarabe?"

ZWEITES SATZMUSTER: Darstellungsmodell für deutsche Beispiele mit AUFF 161

1.1 Inversionsfragesatz:

- (4: 4-5) STF: "können sie mir jemanden aus der autozubehörabteilung geben?"
- sie geben mir jemanden aus der autozubehörabteilung, bitte.
 - geben sie mir, bitte, jemanden aus der autozubehörabteilung!

Diesem Modell entsprechende deutsche Belege aus dem Korpus sind:

- (21: 1-4) STF: "(ich suche in der reihe xyz taschenbücher (...), sprache in der sozialen interaktion von cicourel.) haben sie das da?"
- (28: 1-2) "haben sie alufolie?"
- (30: 2-5) STF: "(wir wollten das gerät und alles, was da ist, abholen). können wir das noch haben?"

Konstruierte Beispiele:

- + "können sie frau ccc ans telefon rufen?"
- + "können sie diesen brief noch schreiben?"
- + "können sie ihm dieses päckchen abgeben?"
- + "kannst du diesen fehler verbessern?"

ZWEITES SATZMUSTER: Darstellungsmodell für spanische Beispiele mit AUFF 161

1.1 Inversionsfragesatz:

- (15: 19) "¿quiere pasar por acá?"
- quiere pasar por acá.
 - ¡pase por acá!

Zu diesem Modell gehören folgende spanische Belege:

Aus dem Korpus:

(36: 27-29) "(...). ¿ me hacen esas?"

Konstruiert:

+ "¿ me ayudan a lavar los platos?"
 + "¿ cierra la ventana?"
 + "¿ me buscan la leche?"

DRITTES SATZMUSTER:

1.2 Interrogativsatz: deutsches Beispiel - AUFF 123

(17: 4-5) "wen wollten sie dort?"
 - sie wollten wen dort.

Indikator: sagen sie + 
 wen wollten sie dort?
 sie wollten wen dort.

Die dem dritten Satzmuster zuzuordnenden versprachlichten Aufforderungen sind: DEUTSCH

(1: 44-45, 47) "welches datum ist jetzt der termin?"
 (1: 77) "was kosten die flüge?"
 (2: 4-5) STF: "wo ist der nächste abflughafen?"
 (6: 11) "was kosten die?"
 (6: 40-41) "(...). was kostet denn das bei ihnen?"
 (7: 10-11) STF: "ja, und was kostet denn der schlauchlose?"
 (7: 10-11) STF: "ja, was für eine marke soll es sein?"
 (7: 15) "ja, wie heißt das?"
 (8: 12-13) STF: "und wann kann ich dann am dienstagabend nach achtzehn uhr zurückfahren?"
 (8: 17-18) STF: "wann ist das, am samstag?"
 (10: 24-25) STF: "wie hoch sind die kosten, wenn es genau tausend gramm zum beispiel wiegt?"
 (12: 45-48) STF: "ach, wo ist denn das draußen?"
 (17: 108) "wo sind sie geröntgt worden?"

(21: 7)		"wie wird der geschrieben?"
(21: 11)		"was möchten sie da?"
(23: 9)	STF:	"so, was macht das?"
(31: 64)	STF:	"wo wohnen sie in www?"
(31: 67-68)		"wie heißt ihre mutter mit mädchenennamen?"
(31: 103)		"wo war ihre eheschließung?"
(31: 120)	STF:	"was für ein staatsbürger sind sie gewesen?"
(32: 14)	STF:	"was ist denn ein wertpaket, versichern lassen?"
(32: 54)		"wie heißt die, rrr?"
(32: 125)		"was ist denn mit deinem werkvertrag?"
(32: 128)	STF:	"ja, was für ein werkvertrag war das?"
(34: 25,26)		"wie war der vorname?"

DRITTES SATZMUSTER:

1.2 Interrogativsatz: spanisches Beispiel - AUFF 123¹

(2:10)		"¿qué talla son éstos?"
-		"éstos son qué talla.
Indikator:	diga +	 ¿qué talla son éstos? éstos son qué talla.

Die diesem Darstellungsmodell zugehörigen spanischen Belege sind:

(2: 10)	"¿qué talla son éstos?"
(3: 1-3)	"¿cuánto vale cambiar los cristales?"
(3: 5-6)	"¿cuánto se demora?"
(5: 1-2)	"¿qué desean?"
(5: 4-5)	"¿qué tipo quire?"
(8: 25)	"¿cuánto vale ésta?"

1) Die im spanischen Korpus erscheinenden Interrogativsätze mit nachgestelltem Fragewort sind ein weiterer Beweis für Behnstedts entsprechende Beobachtung an der deutschen gesprochenen Sprache. Interrogativsätze mit nachgestelltem Fragewort sind also auch in der gesprochenen spanischen Sprache möglich.

- (12: 13) " ¿cuánto salen?"
- (15: 4) " ¿hay que venir cuántos días antes?"
- (15: 6) " ¿hacen qué tipo de cosas?"
- (15: 12,14) " más o menos, ¿cuánto sale (...) para veinte personas?"
- (15: 30) " ¿cuánto sale eso?"
- (17: 10) " ¿cuánto salen éstas?"
- (17: 26) " les van a llegar. ¿cuándo?"
- (20: 3) " ¿qué sabor tienen?"
- (20: 8) " ¿de qué sabor tienen?"
- (20: 13) " ¿cuánto es?"
- (23: 41-42) " ¿a qué hora empiezan a atender ustedes?"
- (25: 58) " ¿cuánto vale un talonario de cincuenta?"
- (25: 71-72) " ¿hasta qué hora tienen ustedes abierto en la tarde?"
- (25: 75-76) " ¿a qué hora me recomienda usted venir a buscarlo mañana?"
- (26: 3-4) " ¿a cómo tiene la champaña valdivieso?"
- (26: 44, 45) " ¿cuántas quedan adentro?"
- (27: 4-6) STF: " (necesito un libro pedir y no tengo carnet.) ¿qué tengo que hacer para sacarlo?"
- 28: 24-26) " más o menos, ¿cuánto cree usted que pesa?"
- (28: 33) " ¿cuánto vale?"
- (28: 90-91) " ¿cuántos días más o menos se demora?"
- (28: 1-2) " ¿cómo puedo hacer para mandar un paquete a isla de pascua?"
- (30: 5-10) " ¿cómo están los blanco y negro? (...)"
- (30: 51) " ¿dónde vive usted?"
- (30: 76) " ¿cuál se quiere llevar?"
- (26: 8) " ¿de qué sabor tienen?"
- (31: 6-8) STF: " ¿cuál no pica los ojos para los niños?"
- (31: 40) " ¿cuánto me sale ésto?"
- (32: 5) " ¿dónde podría encontrar?"
- (32: 58) " talla doce. ¿cuánto me sale?"
- (33: 3-5) " ¿cuántas personas son?"

- (33: 6-7) "¿cuánto vale de algodón de una plaza?"
- (33: 13-14) "¿cuál es la espuma que usan?"
- (33: 18) "¿qué forro es?"
- (33: 58-59) "¿cuánto se demorarían en hacerlo?"
- (34: 16) "¿qué precio tienen?"
- (34: 24-25) "¿qué cuotas daría?"
- (34: 33-34) "¿cuánto vale la mesita chica para los lados?"
- (34: 77-78) "¿cuánto me dijo salía esa?"
- (35: 58-60) STF: "¿cuál es el horario para venir?"
- (36: 8-10) "¿cuánto me sale en trevira?"
- (36: 20) "¿cuánto me sale ésta?"
- (37: 5-9) " (...) ¿qué me recomendaría?"
- (37: 10) "¿qué edad tiene?"
- (37: 34) "¿cuál es la dosis?"
- (37: 37) "¿cuánto vale?"
- (38: 5) "¿dónde me la recibirían?"
- (38: 26) "¿cuánto cuesta la transformación?"
- (39: 7-9) "¿qué tiene de historia universal más bien para niños?"
- (39: 15-17) "esos que están en la vitrina. ¿qué lo que son?"
- (39: 25-26) "¿qué precios tienen éstos?"
- (39: 46) "¿qué precio tiene éste?"
- (40: 8-9) "para mí. ¿qué modelos de qué material tienen?"
- (40: 14-15) "¿qué precio tiene solamente?"

VIERTES SATZMUSTER:

1.3.1 Disjunktiver Fragesatz: deutsches Beispiel - AUFF 123
Konstruktionsmuster: Inv - "oder" - Inv

(12: 56-57) STF: "haben sie auch über mittag auf, oder ist
da zu?"

- "sie haben auch über mittag auf. oder
da ist zu.

Indikator: sagen sie +  haben sie auch über mittag auf,
oder ist da zu?
sie haben auch über mittag auf.
oder da ist zu.

Diesem Muster zuzuordnende Beispiele sind:

(31: 109-110) STF: "ja, haben sie es gebraucht, oder haben
sie es nicht gebraucht?"

(34: 12,14,16,17)

STF: "sind sie bei uns, oder haben sie schon
einen stempel drinnen?"

Konstruierte Beispiele:

- + "gehen sie morgen spazieren, oder bleiben sie (lieber)
zu hause?"
- + "kaufen sie sich einen neuen mantel, oder sparen sie
das geld?"
- + "erzählen sie gern, oder hören sie lieber zu?"
- + "arbeiten sie bis in die nacht hinein, oder
hören sie frühzeitig auf?"

Viertes Satzmuster:

1.3.1 Disjunktiver Fragesatz: spanisches Beispiel
- AUFF 123

Konstruktionsmuster: Inv - "o" - Inv

(31: 28-30) " ¿ésto me lo puedo hacer yo en casa,
o tengo que ir a la peluquería?"
- ésto me lo puedo hacer yo en casa.
o tengo que ir a la peluquería.

Indikator: diga +  ¿ésto me lo puedo hacer yo en casa,
o tengo que ir a la peluquería?
ésto me lo puedo hacer yo en casa.
o tengo que ir a la peluquería.

Beispiele, die diesem Muster folgen, sind:

(36: 1-4) " (...)
¿puedo mandar a hacer, o venden lo que
tienen?"
+ " ¿se casa usted, o sigue estudiando?"
+ " ¿me devuelve el libro, o se queda con
él todavía?"
+ " ¿está ofendido, o acepta que le ha
perdonado?"

FÜNFTES SATZMUSTER:

1.4 Inversionsfragesatz + nachgestellte Fragewendung -
AUFF 123 DEUTSCH

(18: 11) "geht das alles in ordnung, ja?"
das geht alles in ordnung, ja.

Indikator: sagen sie +  geht das alles in ordnung, ja?
das geht alles in ordnung, ja.

Nachstehende Beispiele sind in diesem Satzmuster möglich.

(1: 103) "zahlen wir das dann gleich, ja?"

- + "holen sie mich am bahnhof ab, ja?"
- + "haben sie schon wieder ein neues kleid, ja?"
- + "sind sie gern hier, ja?"
- + "hat es noch einmal einen krach gegeben, ja?"

FÜNFTES SATZMUSTER:

1.4 Inversionsfragesatz + nachgestellte Fragewendung -
AUFF 123 SPANISCH: konstruiertes Beispiel

"¿se va a Europa, verdad?"
se va a Europa, verdad.

diga +  ¿se va a Europa, verdad?
se va a Europa, verdad.

Weitere Beispiele:

- + "¿tiene nostalgia por su patria, verdad?"
- + "¿comprará un nuevo auto, verdad?"
- + "¿es usted alemán, verdad?"
- + "¿le tienen envidia, verdad?"
- + "¿él es inteligente, verdad?"
- + "¿se le puede confiar, verdad?"

SECHSTES SATZMUSTER: DEUTSCH

1.5 Inversionsfragesatz + Modalpartikel "nicht"¹ - AUFF 123

(1: 53-54) STF: "ist das dann nicht immer die gleiche linie?"
- das ist dann immer die gleiche linie.

Indikator: sagen sie  ist das dann nicht immer die gleiche linie?
das ist dann immer die gleiche linie.

Weitere Beispiele:

- + "hat sie nicht immer schon eine neigung zum klavier-spielen gezeigt?"
- + "sind das nicht immer wieder die alten parolen?"
- + "ging es bei unseren nachbarn nicht immer schon laut zu?"
- + "hat er dir nicht immer zum schweigen geraten?"

SECHSTES SATZMUSTER: SPANISCH (konstruiert)

1.5 Inversionsfragesatz + Modalpartikel "no"² - AUFF 123

"¿no toca siempre la misma pieza?"
toca siempre la misma pieza.

Indikator: diga  ¿no toca siempre la misma pieza?
toca siempre la misma pieza.

Weitere Beispiele:

- + "¿no tenía siempre la misma risa tonta?"
- + "¿no le dije que él la engañaría?"
- + "¿no le parece absurda esta idea?"
- + "¿no son siempre los mismos pretextos que él trae?"

1) Im Aussagesatz wird die Modalpartikel "nicht" getilgt.
Vgl. auch: Sennekamp (1979), 151 f.
2) Im spanischen Aussagesatz wird die Modalpartikel "no" getilgt.

6.4 Beschreibungs- und Darstellungsmodell für den Imperativsatz

Bei dem folgenden Modell ist für die AUFF 16 (= 161) der Versprachlichungstyp "Imperativsatz mit Verb-Erststellung" gegeben. Diesem Typ werden auch paraphrastische Konstruktionen und handlungsauffordernde Konditionalsätze (siehe: 3.2) zugeordnet.

Die zu suchenden Versprachlichungstypen sind der Frage- und Aussagesatz. Die dafür geltenden Kriterien sind für den deutschen Fragesatz:

- Verb-Erststellung, Einbeziehung von Modalverben.

Für den spanischen Fragesatz gilt der:

- Inversionsfragesatz (= Satz + Frageintonation),
Einbeziehung von Modalverben.

Für den deutschen Aussagesatz kommt die Zweitstellung der Personalform in Betracht.

Der spanische Aussagesatz wird nachstehend mit Hilfe des Aussagefragesatzes dargestellt. Darunter ist ein Aussagesatz mit terminaler Intonation zu verstehen.

Im Modell dargestellt, sieht das folgendermaßen aus:

- (13: 6, 8) STF: "laufen sie bis zu den schienen vor!"
- können sie bis zu den schienen vorlaufen?
- sie laufen bis zu den schienen vor.

Weitere Beispiele sind:

- (1: 36, 38, 40) STF: "(...) warten sie einen moment!"
(11: 23-25) STF: "rufen sie doch einmal die universität an!"
(14: 15-17) STF: "fragen sie lieber noch einmal nach!"
(18: 32-33) STF: "(ja, wenn ihnen etwas besseres einfällt,) führen sie eine lösung herbei!"
(19: 11) STF: "geben sie mir so einen streuselapfel!"
(19: 25) "geben sie mir einen butterstreusel!"
(27: 57, 59) STF: "warten sie einmal! (...)"
(31: 123-124) STF: "kommen sie bis hierher herein!"
(34: 33) STF: "streichen sie das durch und gehen sie mit der gültigen drüber!"

Der spanische Imperativsatz mit Verb-Erststellung wird in gleicher Weise dargestellt:

(20: 12) " ¡dême uno de menta!"
 - ¿puede darme uno de menta?
 - puede darme uno de menta.

Weitere Beispiele sind:

(22: 6) " ¡espérese un ratito!"
 (33: 13-14) " ¡pase por acá!"

Konstruierte Beispiele:

+ " ¡comuníqueme con el señor!"
 + " ¡devuélvale el dinero!"
 + " ¡repítalo!"
 + " ¡dígaselo!"
 + " ¡entréguenle esta carta!"

6.5 Beschreibungsmodell und Intonation, operationalisiert am fragenden Aussagesatz mit den AUFFn

Die im Kapitel 6 angekündigte Klassifizierung nach dem Parameter "Intonation" wird im folgenden dargestellt und dabei die gegenseitige Ersetzbarkeit überprüft. Bei der Analyse werden die

Aufforderungsintonation (5s5)
 terminale Intonation (5f5) und die
 gleichbleibende Intonation (5g5)

berücksichtigt und folgende Kriterien angewendet: es wird eine gegebene Größe, ein Aussagesatz $\underline{x}$ genommen, dem eine andere Größe, eine Intonation $\underline{y}$ zugeordnet wird. x ist Konstante, y ist, eine unter den oben angegebenen Intonationen, Variable. Die den Kombinationen von Aussagesatz + Intonation, also $x + y$ zugrundeliegenden Intentionen können eine AUFF zur:

Information (123)
Bewertung (13)
Begründung (15)
Handlung (16 = 161 und 162) sein.

x + y stehen als strukturelle Einheit dem Frage- und dem Aufforderungssatz als zu suchende Größen gegenüber. Es werden dafür folgende Kriterien verwendet:

Für den deutschen Fragesatz gelten bei den oben genannten Aufforderungen:

- Verb-Erststellung, Einbeziehung von Modalverben: z.B. im Beleg (34: 12, 14, 16, 17) "ich möchte was (...) abholen für aaa" wird der Aussagesatz durch den intentional gleichartigen Fragesatz "können sie mir etwas für aaa mitgeben", ersetzt.

Der spanische Fragesatz kann, wie folgt konstruiert werden:

- Inversionsfragesatz (= Satz + 5s5), Einbeziehung von Modalverben.

Der deutsche Aufforderungssatz mit:

AUFF 123, 13, 15, 162

entsteht durch die Anwendung der Formel:

Indikator: sagen sie + 

Für den spanischen Aufforderungssatz mit:

AUFF 123, 13, 15 gilt der Einsatz der Formel:

Indikator: diga + 

Der deutsche und spanische Aufforderungssatz mit AUFF 161 werden durch Verb-Erststellung ausgedrückt.

6.5.1 123

In 6.5 wird gesagt, daß in der hier anstehenden Analyse von der gegebenen Größe $x + y$ ausgegangen wird. Der dieser Formel entsprechende Satztyp ist der

"Fragende Aussagesatz"

Vorwegnehmend möchte ich bemerken, daß für diesen Satztyp nur deutsche Belege genommen werden. Warum spanische Sätze nicht mit einbezogen werden, ist in 1.4 dieser Arbeit erläutert worden.

Dem nachstehenden Darstellungsmodell liegt die AUFF 123 zugrunde. Die Ersetzungen vollziehen sich nach den in 6.5 für den deutschen Frage- und Aufforderungssatz angegebenen Kriterien.

Also gilt für den deutschen fragenden Aussagesatz folgendes Muster:

(8: 22) STF: "einen schnelleren gibt es nicht?"
- "gibt es keinen schnelleren?"

Indikator: sagen sie +  gibt es keinen schnelleren?
einen schnelleren gibt es nicht?

Diesem Modell zugehörige Beispiele mit AUFF 123 sind:

(1: 112) STF: "sie zahlen es mit scheck?"

(3: 27-28) STF: "und auch bei anderen xyz töpfen gibt es das nicht?"

(8: 31) STF: "und ein intercity fährt in der zeit nicht?"

(14: 24-25) STF: "und die waren bisher nicht allzusehr
ausverkauft?"

(17: 62-63) STF: "ich habe jetzt die anmeldung vom gesundheitsamt?"

(17: 137, 139)STF: "und sie sind weiterhin (...) in der
zzz-straße?"

- (18: 18) STF: "ach, und er weiß aber bescheid?"
(27: 21-22) STF: "das ist jetzt ein achtundvierziger?"

6.5.1.1 162

Zu diesem Modell gehören auch Sätze mit AUFF 162:

- (17: 94) "dann bin ich also bei ihnen an der richtigen stelle?"
(31: 116-117) STF: "meine einbürgerungsurkunde reicht nicht aus?"

Konstruierte Beispiele:

- + "das ist ein gutes buch?"
- + "er ist zuverlässig?"
- + "sie ist geschickt für diese arbeit?"
- + "es geht ihnen wirtschaftlich schlecht?"

6.5.2 161

Den hier darzustellenden Belegen liegt die AUFF 161 zugrunde.
Die durchzuführenden Ersetzungen vollziehen sich nach den
bei 6.5 angegebenen Kriterien.

- (34: 12, 14, 16-17) STF: "ich möchte für aaa etwas abholen?"
- können sie mir etwas für aaa mitgeben?
 - geben sie mir etwas für aaa mit!

Zu diesem Modell gehörende konstruierte Beispiele sind:

- + "ich möchte bei ihnen gardinen kaufen?"
- + "ich möchte, daß sie diese arbeit für mich erledigen?"
- + "ich wünsche, daß sie sie besser behandeln?"

6.5.3 Darstellungsmodell für den Aussagefragesatz mit den AUFFn: 123, 13, 15

Die unter 6.5.1-6.5.2 aufgeführten Sätze haben alle Frageintonation (5s5). Die nachstehenden Verbalisierungen kommen in beiden Korpora mit terminaler (5f5) Intonation vor. Bei der Analyse des spanischen Korpus sind auch Aussagesätze mit gleichbleibender Intonation (5g5) gefunden worden, die beim Satztypus mit terminaler Intonation klassifiziert werden, weil die gleichbleibende Intonation nicht bedeutungsdifferenzierend ist. Es gilt also jetzt das Satzmuster:

"Aussagefragesatz"

Die für das Ersetzungsverfahren gültigen Kriterien stehen bei 6.5 .

Das Darstellungsmodell für deutsche Verbalisierungen mit zugrundeliegender AUFF 123, 13 und 15 sieht folgendermaßen aus:

(3: 40, 42) STF: "das plastikzeug geht also nicht."
- - geht das plastikzeug also nicht?

Indikator: sagen sie +  geht das plastikzeug also nicht?
das plastikzeug geht also nicht.

Zu diesem Modell gehörende Beispiele mit zugrundeliegender AUFF 123 sind:

(6: 34) "man könnte bei ihnen montieren lassen."
(8: 2-5) STF: "ich hätte gern eine zugverbindung nach yyy. (...)"
(10: 22-23) "also bis tausend gramm darf es auf jeden fall wiegen."
(11: 2-4) STF: "ich hätte gern eine nummer. (...)"
(14: 13) STF: "es gibt noch karten am abend."
(14: 15-17) STF: "wir bekommen am freitag doch auch noch karten."
(16: 21-22) STF: "da muß ich also selber auf dem reifen gucken."

- (16: 49-50) STF: "das ist die, die man nur auf einer
seite zumachen muß."
- (17: 113-114,116) STF: "bei dieser gelegenheit bringe ich die
unterlagen mit."
- (27: 43-44) STF: "der xxx (...) hat doch diese aktion
in zeitschriften und in anderen werbemitteln."
- (31: 75) STF: "und das ist eine einstellung als wissen-
schaftler."
- (32: 109-110)STF: "die hiwis haben doch schon ihren jahres-
lohnsteuerausgleich gekriegt. (...)"
- (34: 8, 10) STF: "ich habe sonst nichts mehr ausgeliehen."

Die nachstehenden Beispiele folgen zwar dem unter 6.5.3
angegebenen Darstellungsmodell, gehören aber der AUFF 13 an.
Aus dem Korpus stammende Belege sind:

- (12: 43-44) STF: "dann reicht es ja, wenn ich es morgen
draußen bei ihnen in der yyy-straße vor-
beibringe."

Konstruierte Beispiele:

- + "sie ist eine tüchtige frau."
- + "er wird das schon recht machen."
- + "frau maier hat ein geräumiges haus."

Auch Belege mit zugrundeliegender AUFF 15 folgen dem unter
6.5.3 angegebenen Modell.

- (18: 24-27, 29-30) "ach, dann kommen die in drei verschie-
dene hotels."

Konstruierte Beispiele:

- + "du begehst beim klavierspielen immer die gleichen
fehler."
- + "sie ist im staatsexamen durchgefallen."
- + "die familie müller verreist sehr oft."
- + "herr meier ist nicht mehr so freundlich wie früher."
- + "du bist mit deiner arbeit noch immer nicht fertig."

Die in diesem Abschnitt behandelten deutschen Beispiele haben auch gleichartige spanische Entsprechungen bezüglich der ihnen zugrundeliegenden AUFFn 123, 13 und 15 und des Satztypus "Aussagefragesatz". Beim Ersetzungsverfahren gelten auch hier die bei den deutschen Gegenbeispielen verwendeten Kriterien.

Nachstehend wird die Ersetzbarkeit an einem der AUFF 123 zuzuordnenden, mit terminaler Intonation markierten Beispiel dargestellt.

(1:7) "color calipso no tiene."

- ¿color calipso no tiene?

Indikator: diga +  color calipso no tiene?
color calipso no tiene.

→ color calipso no tiene.

Diesem Modell zugehörige Belege sind:

(5: 19-20) "así que no con cualquier golpecito se rompe."

(5: 30) "pero unstedes no tienen."

(7: 12-13) "no le van a llegar más tampoco."

(8: 19) "son de cuero."

(12: 11-12) "es el único modelo que tienen."

(15: 25-26) "no va a servir papitas chips, ninguna cosa."

(16: 13) "y de esos son muy chiquititos."

(23: 48-49) "así que yo puedo venir el lunes."

(25: 46-47) "así que usted paga sus impuestos."

(26: 13) "usted lleva rosé siempre."

(29: 18-19) "usted dispone de un cierto tiempo para vacaciones."

(29: 91-96, 98-99) "me entiende entonces. (...)"

(32: 38, 40) "ustedes tienen fábrica aquí de (...) salidas de chancha."

(33: 38-39) "me lo pueden hacer a la medida."

(33: 55-56) "seiscientos ochenta saldría entonces."

(33: 77-79) "me lo dejan listo para ponerlo, en realidad."

(35: 25) "ese trabajo no lo hacen."

- (36: 72-74) "entonces quinientos cincuenta me saldrían las sábanas de dos plazas."
(38: 20-24) "(en realidad nunca me ha gustado mucho este anillo). (...) . me lo transformarían."
(39: 36) "las estampas están aquí afuera."
(41: 68) "puede servir para varias cosas."

Im folgenden werden spanische Versprachlichungen mit der AUFF 123 und gleichbleibender (5g5) Intonation klassifiziert. Sie orientieren sich an dem vorausgehenden Darstellungsmodell für spanische Beispiele mit der AUFF 123 und terminaler (5f5) Intonation.

- (27: 25) STF: "hay requisitos."
(27: 32-36) STF: "se puede pedir por un semestre un libro para poder preparar materia."
(29: 65-67) "sería en realidad francia,españa y áfrica."

Auch die durch terminale Intonation markierten Beispiele mit AUFF 13 folgen dem oben angegebenen Modell für spanische Belege. Es sind:

- (17: 30) "si vuelvo la próxima semana, encuentro."
(31: 42-43, 46) "si me lo hago en peluquería (...), tengo que llevarlo."
(34: 54-56) "si yo quiero comprar el tapiz (...) , yo podría escoger."
(39: 40-42) "usted me recomienda entonces esperar hasta marzo para otro tipo de libro."

Für das obige Modell sind auch spanische Beispiele mit AUFF 15 und terminaler Intonation festgestellt worden.

- (41: 32-34) "es más fácil encontrar algo importado que algo hecho en chile ahora."

Konstruierte Beispiele:

- + "ella llega siempre tarde para el trabajo."
- + "tú lloras hoy."
- + "estás más pálido que nunca."
- + "delante de la casa de los brown se ha agolpado mucha gente."

6.5.3.1 Darstellungsmodell für den Aussagefragesatz mit der AUFF 161

Den folgenden deutsch-spanischsprachigen Beispielen liegt die AUFF 161 und der Satztyp "Aussagefragesatz" zugrunde. Das Darstellungsmodell sieht folgendermaßen aus:

- (19: 39) STF: "dann wäre es (...) eine mark und zehn".
- können sie mir eine mark und zehn geben?
- geben sie mir eine mark und zehn!

Weitere Beispiele:

(17: 113-114, 116)

STF: "(...) die können sie mitbringen."

(20: 7-8) STF: "ich hätte gern so einen streusel."

(23: 1-3) STF: "ich hätte gern ein päckchen schwarzer krauser, nummer eins und spezialzigarettenpapier."

(24: 2-3, 5)STF: "ich hätte gern ein päckchen schwarzer krauser nummer eins (...) und spezialzigarettenpapier dazu."

(25: 3-4) STF: "ich hätte gern eine batterie für einen belichtungsmesser."

(26: 1-2) STF: "ich hätte gern so eine rote."

(29: 9-10) "ich hätte gern die zeit."

(31: 14-16)STF: "ich benötige ein polizeiliches führungszeugnis zur vorlage beim neuen arbeitgeber."

(31: 156) STF: "sie schicken das dann dem xxx-amt zu."

(32: 4-5) STF: "(...) ich habe ein geschäft für sie."

(32: 98) STF: "ich brauche das dringend."

Auch die spanischen Sätze orientieren sich am vorausgehenden Modell. Ihr Darstellungsmodell wird nachstehend konstruiert:

- (1: 1-4) "ando buscando género delgado para pantalones de verano."
- ¿podría mostrarme género delgado para pantalones de verano?
- ¡muéstreme género delgado para pantalones de verano!

Weitere Beispiele:

- (7: 3) "quisiera ver toallas de playa."
(10: 2, 4-5) "ando viendo corbatas, tipo rayas, así simples grandes."
(21: 1-2) "ando buscando flores. (necesito para un vestido)."
(26: 11, 13) "yo quiero como unas dieciocho."
(36: 36-38) "yo quería un juego. (...)"
(41: 1-2) "quisiera ver un necessaire bueno."

6.6 Beschreibungsmodell: Fragemorpheme

Im Abschnitt 6 dieser Arbeit ist u.a. Analyse des interrogativen Ausdrucks des Fragens vom Gesichtspunkt des Fragemorphems angekündigt worden. Es wurde bei dieser Gelegenheit erklärt, was darunter verstanden werden soll. Die den Interrogativsatz einleitenden Fragewörter sind nach einem traditionellen Kriterium, Wortstellung, klassifiziert und dem Haupttyp Fragemorpheme zugeordnet worden. Ein weiterer den Typ Fragemorpheme konstituierender Untertyp sind die "Intentionsindikatoren" bzw. "Indikatoren".

In 1.3.3 werden sie vom Kriterium Syntax kategorisiert. Syntax beinhaltet, "das Prinzip der Anordnung"¹ der in syn-

1) Harweg (1968), 343

taktische Relationen tretenden "konstituierenden Elemente"¹ zu betrachten. Da aber Indikatoren gleichsam als nebengeordnete² Einheiten entweder in den Konstruktionen integriert sein können, d.h. syntaktische Positionen besetzen, oder den Konstruktionen als "point of departure"³ oder "starting point of the utterance"⁴ vorangehen, stellt sich die Frage nach ihrer möglichen Assozierbarkeit mit der Thema-Rhema-Gliederung.

Denn wenn für Mathesius das Thema "that which is known or at least obvious in the situation and from which the speaker proceeds"⁵ ist, dann geschieht diese Assozierung von Erkenntnis und Formulierungsvermögen gerade bei den Indikatoren, wo die kommunikative Dynamik sich sprachlicher Formen bedient, um Handlungsvorgang und Handlungsbeschreibung simultan ausdrücken zu können. In Bezug auf die formale Verwendung dieser Formen, sowohl in einfachen als auch zusammengesetzten Konstruktionen, können sie insofern als Thema betrachtet werden, als sie etwas "that is being spoken about"⁶ darstellen. Und die mit ihnen in Nebenordnung stehenden Konstruktionen stellen gewissermaßen das Rhema "the core (jádro) as what the speaker says about this theme"⁷ dar. Ich finde, daß die Thema-Rhema-Gliederungstheorie sich bei der Behandlung ihres spezifischen Problems nicht besser definiert als sie es bei den Indikatoren erreicht. Während sie in ihrem eigenen Bereich rein mechanistisch und wenig überzeugend ist, trifft sie hier sozusagen den Nagel auf den Kopf. Selbstverständlich bezieht sich die Diskussion nur auf die Realisierung des interrogativen Ausdrucks des Fragens, nicht aber auf die zu erwartende Antwort.

1) Harweg (1968), 343

2) vgl. Baumgärtner (1959), 109

3) vgl. Daneš (1974), 107

4) Ebenda, 106

5) Ebenda, 106

6) Ebenda, 106

7) Ebenda, 106

6.6.1 Indikatoren und einfache Konstruktionen mit AUFF 123

Im Anschluß an die theoretischen Erwägungen sollen Indikatoren nach dem Parameter "einfache Konstruktionen", also nach einmalig besetzten Positionen, analysiert werden.

Bei den nachstehend aufgeführten Belegen fällt als distinktives Merkmal die gegebene Größe

Aussagesatz

auf. Der Indikator, hier formelhaft durch das Substantiv "auskunft" und den verbalen Ausdruck "wollen + erkundigen" bzw. "querer + saber" konstituiert, besetzt eine syntaktische Position. Im Spanischen gibt es auch eine Entsprechung. Den deutsch-spanischsprachigen Aufforderungen wird die AUFF 123 zugrundegelegt.

In dieser syntaktischen Textkonstellation werden Frage- und Aufforderungssatz gesucht. Die dabei angewendeten Kriterien sind für den:

- deutschen Fragesatz: Verb-Erststellung und Einbeziehung von Modalverben und der im gegebenen Satz vorkommenden Indikatoren.
- spanischen Fragesatz: Inversionsfragesatz (= Satz + Frageintonation (5s5); Einbeziehung von Modalverben und die dem deutschen Muster entsprechenden spanischen Verben: "preguntar/consultar."
- deutschen Aufforderungssatz:

1. Indikator: sagen sie + Fragesatz

2. Imperativsatz: Verb-Erststellung.

Es fällt beim Imperativsatz auf, daß bei der Verwendung von Indikatoren, die Verb-Erststellung mit direktem Partnerbezug keine Aufforderung zum aktionalen Handeln, sondern eine Aufforderung zur Information ausdrückt. In den bisherigen Ausführungen hat sich der Begriff Imperativsatz mit Verb-Erststellung immer mit einer Aufforderung zum aktionalen Handeln gedeckt.

- spanischen Aufforderungssatz:

Indikator: diga+ Fragesatz

Imperativsatz: Verb-Erststellung

Im folgenden Darstellungsmodell werden die genannten Kriterien eingesetzt: AUFF 123

- (10: 2-3) "ich hätte gern auskunft über ein luftpostpäckchen, das ich nach indien schicken sollte."
- "können sie mir auskunft erteilen über ein luftpostpäckchen, das ich nach indien schicken sollte?
 - sagen sie + können sie mir auskunft erteilen über ein luftpostpäckchen, das ich nach indien schicken sollte?
 - erteilen sie mir, bitte, auskunft über ein luftpostpäckchen, das ich nach indien schicken sollte!

Weitere Beispiele aus dem Korpus:

- (16: 2-3) STF: "ich hätte gern eine auskunft wegen schneeketten."
- (3: 3-5) STF: "ich wollte mich wegen dieser xyz-bratentöpfe erkundigen."

Konstruierte Beispiele:

- + "ich möchte gern eine auskunft über:"
 - "den gestrigen unfall."
 - "die vorbestellung von platzkarten."
 - "eine reise nach persien."
- + "ich möchte mich wegen (eines radiokaufs, einer elektrischen schreibmaschine usw.) erkundigen."

Das obige Darstellungsmodell wird nachstehend auf spanische Beispiele angewendet. Das geschieht anhand des im Korpus festgestellten Belegs. Anschließend werden einige Beispiele konstruiert, die als Indikatoren, den vorausgehenden deutschen Mustern entsprechend, die Verben "preguntar/consultar" enthalten.

- (22: 1-4) "(...) yo quería saber el resultado de mi petición de patente."
- "¿podría informarme sobre el resultado de mi petición de patente?"
- diga + ¿podría informarme sobre el resultado de mi petición de patente?
- ¡infirmeme sobre el resultado de mi petición de patente!

Konstruierte Beispiele, die dem obigen Modell folgen, sind:

- + "quisiera consultar sobre los trámites que tengo que hacer para sacar un carnet de conductor."
- + "quiero preguntar sobre el precio de un vestido para la noche."
- + "quisiera consultar sobre las horas de oficina en extranjería."
- + "quisiera preguntar sobre el resultado de mi examen de laboratorio."

6.6.2 Indikatoren und verbundene Konstruktionen

In diesem Abschnitt werden Indikatoren in Bezug auf zusammengesetzte, und zwar syntaktisch verbundene Konstruktionen, behandelt. Ebenso wie in 6.6.1 wird auch hier für die Ersetzungsanalyse die gegebene Größe, der "Aussagesatz" verwendet. Aber anders als in 6.6.1, setzt sich das Konstruktionsmuster aus einem

"Trägersatz + Indikatoren + eingeleitete Konstruktion" zusammen.

Nach dem für das Ersetzungsverfahren geltenden komplementären Kriterium werden Frage- und Aufforderungssatz gesucht.

Dabei gilt für den:

- deutschen Aussagesatz: Zweitstellung der Personalform im Trägersatz
- spanischen Aussagesatz: Zweitstellung der Personalform im Trägersatz
- deutschen Fragesatz: Verb-Erststellung, Einbeziehung von Modalverben und eingeleitete Konstruktion
- spanischen Fragesatz: Modalverb "poder" + si + Inversionsfragesatz (= Satz + Frageintonation (5s5))
- deutschen Aufforderungssatz: Indikator: sagen sie + eingeleitete Konstruktion
- spanischen Aufforderungssatz: Indikator: diga + durch "si" eingeleitete Konstruktion.

6.6.2.1 Aussagesatz mit AUFF 123

Dem Beschreibungsmodell, das verbundene Konstruktionen behandelt, folgen noch einige ergänzende Erläuterungen, die sich auf Indikatoren beziehen.

In den deutschen Belegen (7:2-5) und (10: 8-12) werden "sprechergebundene" Indikatoren wie "ich wollte gerne wissen" (7: 2-5) und "ich hätte gern auskunft" (10: 8-12) festgestellt. Das zu analysierende Beispiel (10: 8-12) ist auch aus einem anderen Grund interessant. Es bringt zwei Indikatoren, "auskunft" und "fragen", von denen einer redundant ist. Damit wird auf ein Charakteristikum der gesprochenen Sprache hingewiesen, das Baumgärtner als "Häufigkeit der Nebenordnung"¹ feststellt und Rieser als Lockerheit spontaner

1) Baumgärtner (1959), 92 f.

Sprechsprache gegenüber der Schriftsprache¹ erklärt. Ich benutze darum beim folgenden Darstellungsmodell nur einen Indikator und zwar das Verb "fragen", um die gegenseitige Ersetzbarkeit zu beweisen.

- (10: 8-12) STF: "(...). da wollte ich fragen, wie schwer so ein luftpostpäckchen sein darf (...) und wie teuer das etwa wird."
- darf ich fragen, wie schwer so ein luftpostpäckchen sein darf und wie teuer das etwa wird?
 - sagen sie + wie schwer so ein luftpostpäckchen sein darf und wie teuer das etwa wird!

Auch die folgenden Beispiele orientieren sich an diesem Darstellungsmodell:

- (7: 2-5) "(...). ich wollte gerne wissen, was bei ihnen ein gürtelreifen kostet für einen vw große hundertfünfundfünfzig mal fünfzehn."
- (17: 4-8) STF: "(...). ich muß zu einer untersuchung und muß bei dieser gelegenheit fragen, wann ich am besten kommen kann."

Konstruierte Beispiele:

"ich wollte fragen/gerne wissen" und:

- + "wie ich zum münster komme."
- + "wo die nächste bushaltestelle ist."
- + "wann sie schreibpapier hereinbekommen."
- + "was der krach zu bedeuten hat."
- + "wie es dir geht."

Zusammenfassend kann man sagen, daß in diesem Aufforderungstyp sowohl "fragen" als auch "wissen" durch "sagen sie" ersetzt wird.

1) Riesel (1964), 63 ff.

Für das bei 6.6.2 angegebene Konstruktionsmuster:

"Trägersatz + Indikatoren + eingeleitete Konstruktion"
gibt es auch spanische Belege:

- (15: 1-2) "quiero saber si se puede mandar a hacer
aquí cosas para el cocktail."
- ¿podría decirme si se puede mandar a hacer
aquí cosas para el cocktail?
- ¡diga + si se puede mandar a hacer aquí
cosas para el cocktail!

Weitere Beispiele:

- (25: 1-4) "quisiera saber si ustedes hacen trabajos
pequeños. (...) "
(25: 63) "no sé si tiene vuelto."
(29: 20-23) "(...) quería saber si me diera la máxima
información al respecto."
(32: 1) "quería saber si tienen saco de dormir."
(34: 3-4) "quería saber si podía yo mandar a tapizar
mis muebles."

6.6.2.2 Fragesatz: "wissen sie"

Bei der zu untersuchenden Gruppe von deutschsprachigen Beispielen erscheinen Indikatoren in syntaktisch verbundenen Konstruktionen in Fragesatzform. Nach dem Prinzip der gegenseitigen Ersetzbarkeit müssen ihr Aussage- und Aufforderungssatz zugeordnet werden, wobei Intention und Situation stabil zu halten sind. Für den Aussagesatz geschieht das dadurch, daß der "Hörer gebundene" Indikator "wissen sie" durch einen "Sprecher gebundenen" "ich möchte wissen" paraphrasiert wird. Der Aufforderungssatz kann nur durch die Kombination von Indikator "sagen sie" und Fragesatz zustandekommen.

Anhand eines Modells dargestellt, sieht das folgendermaßen aus:

- (13: 1-2) STF: "wissen sie, wo es zum xxx-brunnen geht?"
- ich möchte wissen, wo es zum xxx-brunnen geht.
sagen sie + wissen sie, wo es zum xxx-brunnen geht!

Weitere Beispiele:

- (11: 23-25) STF: "ja, wissen sie, was die für eine nummer haben?"
(31: 48) STF: "wissen sie nicht, wo sie eingestellt werden?"

6.6.2.2.1 Fragesatz: "können sie mir sagen?"

Der folgende mit Hilfe von "sagen" konstruierte Indikator ist insofern eine Paraphrase der in 6.6.2.2 behandelten Formen als es sich sowohl dort als auch hier um "etwas wissen wollen" handelt. In gleicher Weise wie in 6.6.2.2 wird auch hier im Trägersatz die Fragesatzform gebraucht.

Das Darstellungsmodell bringt folgende Konstruktionen:

- (9: 2-3) STF: "können sie mir sagen, wann morgen abend der letzte zug nach yyy von xxx abfährt?"
- sie können mir sagen, wann morgen abend der letzte zug nach yyy von xxx abfährt.
sagen sie + wann morgen abend der letzte zug nach yyy von xxx abfährt!

Konstruierte Beispiele:

- + "können sie mir sagen" + "wo ich einen preiswerten eis-
schrank finde?"
- "wie ich zum bahnhof komme?"
- "welche mannschaft beim fußball
gewinnt?"

Zusammenfassend kann man über die bei 6.6.2.1 - 6.6.2.2.1 sowohl deutschen als auch spanischen mit Indikatoren gebildeten Konstruktionen aussagen, daß die Ersetzung der Personalform sich im Trägerteil der Konstruktion vollzieht, während die durch das Einleitewort markierte Einheit unverändert bleibt.

Die bei 6.6.2.2 analysierten Beispiele bilden insofern eine Ausnahme als der Indikator "wissen sie" im Aufforderungssatz in komplementärer Distribution stabil bleibt, d.h., er tritt darin parataktisch mit dem Indikator "sagen sie" auf.

6.6.2.3 Aussagesatz mit AUFF 162

Dem nachstehenden deutschen Beispiel wird die AUFF 162 zugrundegelegt, weil die Aufforderungserwartung verbindliches sprachliches Handeln beinhaltet. Ausdrucksseitig ist der Beleg eine durch den Indikator "sagen" konstituierte syntaktisch verbundene Konstruktion, die wegen der Zweitstellung der Personalform im Trägersatz Aussagesatzcharakter zeigt und sich deshalb am Darstellungsmodell von 6.6.2.1 orientiert.

- (16: 10-14) STF: "wir brauchen unbedingt gesagt, daß die bereifung, die auf dem kraftfahrzeug-schein draufsteht, auch auf dem wagen ist."

Konstruierte Beispiele:

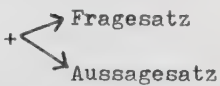
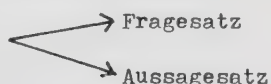
- "wir brauchen unbedingt gesagt, daß"
- + "sie unseren auftrag erfüllen werden."
 - + "sie zur nächsten versammlung pünktlich
erscheinen werden."
 - + "sie bald abreisen werden."

6.6.3 Indikatoren und unverbundene Konstruktionen
mit AUFF 123

In gleicher Weise wie in 6.6.2 werden auch hier Indikatoren bezüglich der mit ihnen auftretenden syntaktischen Konstruktionen analysiert. Aber im Gegensatz zu 6.6.2, wo es um Indikatoren und syntaktisch verbundene Einheiten geht, handelt es sich in den nachstehenden Ausführungen um Indikatoren und syntaktisch unverbundene Verbalisierungen, bei denen der Frage-, Aussage- und Aufforderungssatz gegeben sind. Zum Fragesatz werden der Inversionsfragesatz, der Interrogativsatz, der disjunktive Fragesatz und der Satz mit nachgestellter Fragewendung gerechnet. Ich zähle das letztgenannte Satzmuster zu den Fragesätzen, weil er eine paraphrastische Form des Inversionsfragesatzes (siehe: 6.6.5) darstellt. In Bezug auf die zu analysierenden Verbalisierungen fällt auf, daß auch hier allen die AUFF 123 zugeordnet werden kann.

Beim nachstehenden Beschreibungsmodell gilt das Kriterium der komplementären Distribution: Es werden also der jeweiligen gegebenen Größe zwei weitere, nach den im folgenden angegebenen strukturellen Gesichtspunkten, ersetzend zugeordnet. Kriterien für die gesuchten Größen sind für den:

- deutschen Fragesatz: Indikator + Verb-Erststellung, (einschließlich der Modalpartikel "nicht")
 - Indikator + Interrogativsatz
 - Indikator + Disjunktiver Fragesatz

- spanischen Fragesatz: Indikator + Inversionsfragesatz
(einschließlich Verbwechsel, siehe 29: 2-6)
Indikator + Interrogativsatz
Indikator + Satz mit nachgestellter
Fragewendung
Indikator + DisjunktiverFragesatz
Einbeziehung von Modalverben
- deutschen Aussagesatz: Indikator + Zweitstellung der Personalform,
Indikator + Nachstellung des Frageworts,
- spanischen Aussagesatz: Indikator + Aussagefragesatz
Indikator + Nachstellung des Frageworts
- deutschen Aufforderungssatz:
Indikator: sagen sie + 
- spanischen Aufforderungssatz:
Indikator: diga + 

6.6.3.1 Fragesatz

Als erste syntaktisch unverbundene und durch Indikatoren konstituierte linguistische Einheit wird der Fragesatz dargestellt.

6.6.3.1.1 Indikator + Inversionsfragesatz

Der erste zu analysierende Untertyp des in 6.6.3.1 angesprochenen Fragesatzes folgt dem Konstruktionstyp:

"Indikator + Inversionsfragesatz"

Die deutsch-spanischsprachigen Indikatoren, die nachstehend auftreten, sind: "frage", "saber", "preguntar", "consulta".

Weitere Beispiele: aus dem Korpus

- (28: 54-57) "sabe, ¿de allá (...) tampoco pueden enviar fruta ni nada de eso?"
- (30: 16-17) "sabe, ¿y a color es mucha la diferencia?"
- (32: 15-16, 18) "otra cosa que le iba a preguntar. (...) ¿carpas tiene?"
- (38: 1-3) "quería hacer una consulta. ¿ustedes aquí reciben joyas para vender?"

6.6.3.1.2 Indikator + Interrogativsatz

Beim nachstehenden deutsch-spanischsprachigen Konstruktions-
typ

"Indikator + Interrogativsatz"

sind die Indikatoren "wissen", "auskunft", und "saber" festzustellen. Das Ersetzungsverfahren ergibt folgende Konstellation:

(12: 14-16, 18-21, 23-24)

STF: "(...). jetzt wollte ich nur (...) wissen. wie lange können sie das gerät vor weihnachten reparieren?"

- jetzt wollte ich nur wissen. sie können das gerät wie lange vor weihnachten reparieren.

sagen sie +  wie lange können sie das gerät vor weihnachten reparieren?

sie können das gerät wie lange vor weihnachten reparieren.

Diesem Modell entsprechende Beispiele sind:

(15: 1-2) STF: "ich hätte gern eine auskunft, wie kommt man am besten nach xxx (...)?"

Konstruierte Beispiele:

jetzt wollte ich nur wissen vs. ich hätte gern eine auskunft:
und

- + "wo kann ich preiswerte gürtelreifen kaufen?"
- + "mit welcher gesellschaft fliegt man am sichersten?"
- + "was für bedingungen muß ich erfüllen, um am
preisausschreiben teilnehmen zu können?"

Diesem Darstellungsmodell sind folgende spanische Belege
zuzuordnen:

(25: 5-6) "quiero saber. ¿cuánto es la cantidad
mínima que me pueden hacer y cuánto
se demora?"

- quiero saber. la cantidad mínima que
me pueden hacer es cuánto y se
demora cuánto.

diga +  ¿cuánto es la cantidad mínima que me
pueden hacer y cuánto se demora?
la cantidad mínima que me pueden hacer es
cuánto y se demora cuánto.

(34: 7-8) "sabe, ¿dónde podría mandarlos?"

(35: 3-6) "quería saber. ¿cuánto me salía una
foto mía con mis niños, una foto
familiar?"

(38: 9) "sabe, ¿cuánto vale?"

Gleichartige konstruierte Beispiele:

quiero (quería) saber vs. sabe und:

- + " ¿a qué hore empieza la película?"
- + " ¿dónde habrán dejado los fósforos?"
- + " ¿a dónde se habrán ido?"
- + " ¿qué tiempo hará mañana?"
- + " ¿de dónde habrán sacado tanto dinero?"

6.6.3.1.3 Satz + nachgestellte Modalpartikel

Auch der Konstruktionstyp

"Satz + nachgestellte Fragewendung"

ist ein Subtyp, der dem Haupttyp "Indikator + Fragesatz" zuzuordnen ist. Das aus dem spanischen Korpus stammende, ihm entsprechende Beispiel enthält den Indikator "saber".

Bei der gegenseitigen Ersetzbarkeit entsteht folgendes Darstellungsmodell:

(37: 1-3) "quisiera saber. ¿tiene homeopatía,
no es cierto?"
- quisiera saber. no tiene homeopatía.

diga +  ¿tiene homeopatía, no es cierto?
no tiene homeopatía.

Konstruierte Beispiele:

"quisiera saber" und

- + " ¿irá a europa el próximo año, verdad?"
- + " ¿se lleva bien con ella, no es cierto?"
- + " ¿la lluvia hizo mucho daño a la siembra, verdad?"
- + " ¿le asienta este vestido, no es cierto?"
- + " ¿terminará sus estudios el otro año, verdad?"

6.6.3.1.4 Indikator + Disjunktiver Fragesatz

Der Typ "Indikator + Disjunktiver Fragesatz" enthält deutsch-spanischsprachige Belege und die Indikatoren "fragen" und "preguntar". Er wird wie folgt dargestellt:

(17: 70, 72, 74-76)

STF: "(...) da wollte ich sie fragen. kann man das bei ihnen zu jeder zeit machen lassen oder empfiehlt es sich, einen termin mit ihnen zu vereinbaren?"

- (...) da wollte ich sie fragen, das kann man bei ihnen zu jeder zeit machen lassen oder es empfiehlt sich, mit ihnen einen termin zu vereinbaren.

sagen sie +  kann man das bei ihnen zu jeder zeit machen lassen oder empfiehlt es sich, einen termin mit ihnen zu vereinbaren?

das kann man bei ihnen zu jeder zeit machen lassen oder es empfiehlt sich, mit ihnen einen termin zu vereinbaren.

Konstruierte Beispiele:

"ich wollte sie fragen".

- + "gehen sie morgen lieber spazieren oder ziehen sie vor, zu hause zu bleiben?"
- + "werden sie bald ihr testament machen oder warten sie noch damit?"
- + "sparen sie geld oder machen sie anschaffungen?"

Das spanische Darstellungsmodell sieht folgendermaßen aus:

(28: 60-66) "lo otro que le quería preguntar. (...)
¿puedo hacer paquetes chiquititos (...)
o me saldrá más a cuenta?"

- lo otro que le quería preguntar (...).
puedo hacer paquetes chiquititos (...) o
me saldrá más a cuenta.

diga +  ¿puedo hacer paquetes chiquititos (...)
o me saldrá más a cuenta?

puedo hacer paquetes chiquititos (...)
o me saldrá más a cuenta.

Konstruierte Beispiele:

"quería preguntarle"

- + "¿es ella servicial o se preocupa sólo de sí misma?"
- + "¿se puede visitar a ustedes a cualquier hora
o hay restricción para ello?"

6.6.3.2 Indikator + Aussagesatz

Die darzustellende syntaktisch unverbundene Konstruktion enthält als konstitutive Elemente die Indikatoren "frage", "problema" und "consulta" und einen Aussagesatz:

"Indikator + Aussagesatz"

Das Darstellungsmodell zeigt folgende Konstellation.

(17: 32-34, 36)

STF:		"ich habe eine frage . (...) das wird doch auf dem gesundheitsamt gemacht."
-		ich habe eine frage.(...) wird das nicht auf dem gesundheitsamt gemacht?
sagen sie	+	> > wird das nicht auf dem gesundheitsamt gemacht?
		das wird doch auf dem gesundheitsamt gemacht.

Konstruierte Beispiele:

"eine frage". und

- + "ich bin auf dem richtigen weg zum botanischen garten."
- + "sie helfen mir beim umziehen."
- + "sie wird eine stelle beim finanzamt erhalten."

Der darzustellende deutsche Konstruktionstyp kann auch durch spanische Beispiele belegt werden.

(23: 5-13, 15-17)

		"yo tengo un problema. (...) entonces tengo que sacarlas y timbrarlas en (...) impuestos internos. (...) "
-		yo tengo un problema.(...) ¿entonces tengo que sacarlas y timbrarlas en impuestos internos?
diga	+	> > ¿entonces tengo que sacarlas y timbrarlas en impuestos internos?
		entonces tengo que sacarlas y timbrarlas en impuestos internos.

Weitere Beispiele:

(28: 40-43) "la otra consulta que quería hacerle.
se puede enviar alimentos perecibles.
(...)"

Konstruierte Beispiele:

"tengo un problema" vs. "quisera hacerle una consulta". und
+ "(mi empleada no viene hoy.) entonces mi hija
 puede faltar a clases."
+ "(se me descompuso el auto.) entonces puedo aplazar
 mi entrevista con usted."

6.6.3.2.1 Indikator + Aussagesatz (sprechergebunden)

Das im spanischen Korpus vorgefundene Beispiel (29: 2-6) erfüllt die in 6.6.3.2. gestellten Bedingungen von "Indikator + Aussagesatz". Vom formalen Kriterium aus gesehen, d.h. vom syntaktisch unverbundenen Bezugspunkt, müßte die gegenseitige Ersetzbarkeit wie an den in 6.6.3.2 getesteten spanischen Belegen funktionieren. In Wirklichkeit ist es aber anders. Aus diesem Grunde wird dieser Typ als ein Subtyp von 6.6.3.2 gerechnet, weil er nach formalen Kriterien den dort behandelten Kategorien gleicht. Bei der gegenseitigen Ersetzbarkeit muß aber eine zusätzliche Ersetzungsstufe zwischen Aussage- und Fragesatz eingeschaltet werden, die darin besteht, daß beim Fragesatz ein anderes als im Aussagesatz verwendetes Verb, eingesetzt wird. Dadurch wird die sprechergebundene Situation in eine hörergebundene Situation transformiert. Die dabei verwendete Regel ersetzt das Verb des Aussagesatzes durch ein anderes für den Fragesatz, also die Hörsituation, entsprechendes. Der auf diese Weise entstandene "transformierte" Fragesatz kann durch Nachstellung des Frageworts in einen Aussagesatz umgeformt werden. Beide transformierte Sätze, sowohl der Frage- als auch der Aussagesatz, können durch den Indikator: "diga"

in Aufforderungskonstruktionen verwandelt werden. Das Phänomen von "zusätzlicher Ersetzbarkeit" ist bei 6.6.3 unter den für den spanischen Fragesatz verwendeten Kriterien mit "Verbwechsel" vermerkt.

Nachfolgend wird das zur Debatte stehende Beispiel (29: 2-6) am Darstellungsmodell veranschaulicht und weitere konstruierte Belege angegeben.

(29: 2-6)

"quería hacer una consulta. estoy interesada en hacer un viaje por europa en enero."

- quería hacer una consulta. ¿qué trámites tengo que hacer para un viaje por europa en enero?

diga +  ¿qué trámites tengo que hacer para un viaje por europa en enero?
tengo que hacer qué trámites para un viaje por europa en enero.

Weitere konstruierte Beispiele:

"quisiera hacer una consulta:" und

+ "estoy pensando en comprarme un nuevo auto."
+ "estoy en antecedente de que habrá un cambio de personal en la dirección."
+ "necesito cambiarme de casa."

6.6.3.3 Indikatoren "sagen sie" bzw. "dígame" und unverbundene Konstruktionen mit der AUFF 123

Alle in dieser Arbeit konstruierten Aufforderungssätze mit den AUFn 123, 13,15 und 162 werden durch die Indikatoren "sagen sie" bzw. "diga" eingeleitet. Daß aber diese "konstruierten Aufforderungssätze" in beiden Korpora selbst vorkommen beweist, daß das Ersetzungsverfahren an diesem Punkt sich neutralisiert. Wenn also durch "sagen sie" bzw. "diga" einge-

leitete, als gegebene Größe, Aufforderungssätze zu analysieren sind, dann werden ihnen nach den in 6.6.3 angegebenen Beschreibungskriterien beim gegenseitigen Ersetzungsverfahren der Frage- bzw. Aussagesatz zugeordnet. Mit Beschreibungskriterien zu operieren heißt hier nichts Anderes, als die nachstehenden deutsch-spanischsprachigen Vertextungen, denen die AUFF 123 zugrundeliegt, an entsprechenden Modellen darzustellen.

Die deutschen Belege führen zu folgender Ersetzungskonstellation:

- | | |
|-----------|--|
| (23: 4-5) | "sagen sie, haben sie (...) zigarettenspitzen?" |
| - | sagen sie, sie haben (...) zigarettenspitzen. |
| - | können sie mir sagen, haben sie (...) zigarettenspitzen? |
| - | ich möchte wissen, sie haben (...) zigarettenspitzen. |

Konstruierte Beispiele: und

- | | |
|--------------|---|
| "sagen sie". | " "gehen sie morgen einkaufen?" |
| | " "fahren sie jeden Tag per rad zur universität?" |
| | " "können sie ihr radio leiser stellen?" |

Das gleichartige spanische Darstellungsmodell setzt folgende Formen ein:

- | | |
|------------|--|
| (2: 12-14) | "dígame una cosa. ¿qué precio tienen éstos?" |
| - | dígame una cosa. éstos tienen qué precio. |
| - | podría decirme. ¿qué precio tienen éstos? |
| - | quiero saber. éstos tienen qué precio. |

Weitere Beispiele : aus dem Korpus stammend

- (6: 1-2) "dígame. ¿esas pantinas que tienen en la vitrina, tienen con taco?"
 (9: 15-16) "dígame. no tienen con un diseño más chico."
 (16: 5) "dígame. ¿en colores no tiene ninguno?"
 (29: 69-70) "dígame una cosa. (...) ¿cuánto sale?"
 (29: 100-104) STF: "dígame una cosa.
 ¿cuánto me sale el pié?"

Über die in diesem Abschnitt durchgeführte Analyse kann folgendes ausgesagt werden. Die im Einleitungsabschnitt angekündigte Neutralisierungshypothese hat sich als richtig erwiesen, d.h. daß das in 6.6.3 angegebene Beschreibungsmodell der Bildung des Aufforderungssatzes zwei Möglichkeiten einräumt. In 6.6.3.3 werden sie und auch die, Frage- und Aussagesätze zu bilden sowohl an deutschen als auch an spanischen Belegen realisiert. Die entsprechenden Konstruktionen sind nach den im Beschreibungsmodell von 6.6.3 aufgeführten strukturellen Kriterien leicht wiederzuerkennen.

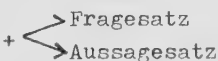
6.6.4 Indikatoren "bitte" bzw. "por favor" und ihre Konstruktionsmöglichkeiten

Im Laufe dieser strukturellen Analyse habe ich einige Male den Indikator "bitte" angesprochen. In 1.3.3.9 und 3.6, wo ich seine Klassifizierung intentional-syntaktisch begründe, in 4.5.1.1, wo er aufgrund des Kriteriums der Ersparung von Redeteilen kommentiert wird. Die Untersuchungen in den Abschnitten 1.3.3.9 - 1.3.3.9.2 und 3.6 haben ergeben, daß "bitte" sowohl in informationsauffordernden als auch in handlungsauffordernden Sprachmustern auftritt.

Diese Sprachmuster und die ihnen zugrundeliegenden Intentionen sollen nachstehend noch einmal nach dem Prinzip der gegenseitigen Ersetzbarkeit ins Spiel kommen. Die dabei verwendeten Kriterien sind für den:

- deutschen Aussagesatz: Zweitstellung der Personalform, Satz + nachgestelltes Fragewort.
- spanischen Aussagesatz: Aussagefragesatz (= Satz + terminale Intonation (5f5); Einbeziehung des Indikators "saber".
- deutschen Fragesatz: Verb-Erststellung; Einbeziehung von Modalverben und der Modalpartikel "nicht" (siehe: Beisp. 14: 30).
- spanischen Fragesatz: Inversionsfragesatz (= Satz + Frageintonation (5s5)).
- deutschen Aufforderungssatz:

1.- bei AUFF 123

Indikator: sagen sie + 

2.- bei AUFF 161

Imperativsatz: Verb-Erststellung

- spanischen Aufforderungssatz:

1. bei AUFF 123

Indikator: diga + 

2. bei AUFF 161

Imperativsatz: Verb-Erststellung

Anschließend werden die Satzmuster mit dem in ihnen beobachteten Indikator "bitte" dargestellt.

6.6.4.1 Mit dem Fragesatz

Für das nachstehende Modell gilt das Konstruktionsmuster:

"bitte + Fragesatz"

Unter Fragesatz versteht man hier Inversionsfragesatz und Interrogativsatz. Die dafür entsprechenden Ersetzungen werden im Modell vermerkt. Den folgenden Beispielen liegt die AUFF 123 zugrunde:

- (1: 73) "haben sie telefon, bitte?"
- (17: 19) STF: "wer ist dort, bitte?"
- sie haben telefon, bitte.
 - dort ist wer, bitte.
 - Indikator: sagen sie + 
 - haben sie telefon, bitte?
 - wer ist dort bitte?
 - sie haben telefon, bitte.
 - dort ist wer, bitte.

Weitere Beispiele für:

Inversionsfragesatz:

- (5: 9-10) "haben sie gürtelreifen, bitte, für die
größe hundertfünfundfünfzig mal fünfzehn?"
- (16: 27) "hören sie, bitte?"
- (21: 14-15) STF: "bitte, können sie mir das bestellen?"

Interrogativsatz:

- (4: 21, 23, 25-27) STF: "(...). was kosten die, bitte?"
- (11: 14) STF: "ja, und wie soll das heißen, bitte?"
- (11: 16) STF: "wie schreibt sich das, bitte?"
- (21: 16) STF: "wie ist ihr name, bitte?"

Im spanischen Korpus ist für das Konstruktionsmuster:

"por favor + Fragesatz"

nur ein Beleg festgestellt worden. Der in diesem Muster vorkommende neugeordnete Indikator: "quiero saber" wird nur als Orientierung zur Feststellung der hier zugrundeliegenden AUFF 123 verwendet. Strukturell wird der Indikator "por favor" analysiert. Im Aussagesatz wird "quiero saber" als Aufforderungsorientierung beibehalten, im Aufforderungssatz durch "diga" ersetzt, weil "quiero saber" hier redundant ist.

- (8: 1-4, 6-8) "quiero saber. (...) ¿me los puede mostrar, por favor?"

- quiero saber. (...) me los mostrar,
por favor.

Indikator: diga + $\begin{cases} \rightarrow \text{¿me los puede mostrar, por favor?} \\ \rightarrow \text{me los puede mostrar, por favor.} \end{cases}$

Weitere Beispiele: konstruiert mit "quiero saber + ;"

- + "¿escribe su nombre con x, por favor?"
- + "¿cuándo me visitará, por favor?"
- + "¿se lo comunico, por favor?"
- + "¿lo entendió, por favor?"
- + "¿dónde queda la municipalidad, por favor?"
- + "¿lo dijeron en la radio, por favor?"

Hier werden Beispiele mit dem Konstruktionsmuster:

"bitte + Fragesatz"

aber mit AUFF 161 auf ihre gegenseitige Ersetzbarkeit
getestet.

- (31: 45) "krieg ich ihren ausweis, bitte?"
- ich krieg ihren ausweis, bitte.
 - geben sie mir ihren ausweis, bitte!

Konstruierte Beispiele:

- + "machst du dir bitte das mittagessen allein?"
- + "teilst du ihm bitte die gute nachricht mit?"
- + "schreibst du mir bitte bald?"

Im nachstehenden Modell werden spanische Fragesätze mit
zugrundeliegender AUFF 161 auf ihre gegenseitige Ersetzbar-
keit geprüft. Es handelt sich dabei um konstruierte Beispiele.

- + "¿me manda el paquete, por favor?"
- me manda el paquete, por favor.
- ¡mándeme el paquete, por favor!

Weitere Beispiele:

- + " ¿le lleva la carta, por favor?"
- + " ¿me hace este trabajo, por favor?"
- + " ¿le explica ésto, por favor?"

6.6.4.2 Mit dem Aussagesatz

Das folgende Konstruktionsmuster besteht aus:

"bitte + Aussagesatz"

und der AUFF 161. Im Modell entstehen durch gegenseitige Ersetzbarkeit folgende Satzmuster:

(31: 137, 139-140)

- STF: "das zahlen sie jetzt oben ein. (...)
dann kommen sie, bitte, wieder hierher."
- können sie das oben einzahlen und dann,
bitte, wieder hierher kommen?
- zahlen sie das oben ein und kommen, bitte,
wieder hierher!

Weitere Beispiele:

(32: 86-88, 90-94, 96)

STF: "(...). die verwaltung in yyy sollte mir,
bitte, möglichst bald meine gesamten unter-
lagen schicken. (...)"

Konstruierte Beispiele:

- + "du beendigst diese arbeit noch heute, bitte."
- + "du entschuldigst dich, bitte , bei ihr."
- + "sie geben ihm, bitte, diesen brief."

Da im Spanischen der relevante Unterschied zwischen dem Frage- und Aussagesatz im Einsetzen der entsprechenden Intonation liegt, gilt hier in umgekehrter Ordnung, das in 6.6.4.1 aufgeführte spanische Darstellungsmodell für Beispiele mit der AUFF 161.

6.6.4.3 Mit dem Imperativsatz

Das Darstellungsmodell für das Konstruktionsmuster

"bitte + Imperativsatz"

für Belege mit zuzuordnender AUFF 161 ermöglicht folgende Ersetzungen:

- (5: 2-3) "verbinden sie mich, bitte, mit jemandem aus der autozubehörabteilung!"
- können sie mich, bitte, mit jemandem aus der autozubehörabteilung verbinden?
 - sie verbinden mich, bitte, mit jemandem aus der autozubehörabteilung.

Weitere Beispiele:

- (14: 30) "fragen sie doch, bitte, noch einmal nach!"
- (16: 22) "schauen sie, bitte, einmal darauf!"
- + "reichen sie die schüssel, bitte, weiter!"
- + "schreien sie, bitte, nicht so laut!"

Für die im spanischen Korpus fehlenden Konstruktionsmuster mit "bitte + Imperativsatz" und zugrundeliegender AUFF 161 werden Beispiele konstruiert und am Modell dargestellt.

- + " ¡ayúdeme, por favor, con este trabajo!"
- + ¿me ayuda , por favor, con este trabajo?
- + me ayuda, por favor, con este trabajo.

Weitere gleichartige Beispiele:

- + " ¡comuníquese, por favor!"
- + " ¡dêle el cuchillo, por favor!"
- + " ¡mándese, por favor, a su casa."
- + " ¡perdónale esta falta, por favor!"
- + " ¡téngame confianza, por favor!"

6.6.5 Aussagesatz + nachgestellte Modalpartikel

Die im Abschnitt 6 dieser Arbeit gemachte Ankündigung, den interrogativen Ausdruck des Fragens auch unter dem Gesichtspunkt des Fragemorphems zu diskutieren, war Gegenstand der Analyse der Abschnitte 6.6 - 6.6.4.3. Die nachstehenden und in 6.6.3.1.3 angesprochenen Ausführungen beschäftigen sich, vom Gesichtspunkt "gegenseitige Ersetzbarkeit" ausgehend, mit den einem Aussagesatz nachgestellten modalen Partikeln. Kretschmer hat diese Partikeln auch beim siamesischen Inversionsfragesatz festgestellt. Dieser Frage-satztypus aber ist nach Meinung desselben Autors "ein abgebrochener (abgekürzter) Disjunktivsatz"¹, an dem Kretschmer in der Hausa-Sprache diese Modalwörter auch beobachtet hat. Beim nachstehenden zu analysierenden Konstruktionsmuster sind diese Partikeln einem Aussagesatz nachgestellt. Sie signalisieren also, daß der ihnen nebengeordnete Satz, Frage- bzw. Aufforderungsfunktion hat. Ein Satz, der das Konstruktionsmuster eines Aussagesatzes hat, und dem eine Aufforderung zugrundeliegt, ist an dieser Stelle der Arbeit kein Novum. Wenn aber Kretschmer die nachgestellten Fragemorpheme in anderen Sprachen im Zusammenhang mit dem Inversionsfragesatz und dem Disjunktivsatz festgestellt hat, und der Inversionsfragesatz ein abgekürzter Disjunktivsatz ist, dann muß zwischen dem Aussagesatz + nachgestellter Fragewendung und dem Inversionsfragesatz, auch eine Beziehung syntaktischer Art bestehen. Bei der folgenden "ersetzenden" Analyse gehe ich von der Hypothese aus, daß das Konstruktionsmuster "Aussagesatz + nachgestellte Modalpartikel" durch das Konstruktionsmuster "Inversionsfragesatz + Modalpartikel" ersetzt werden kann. Ob jetzt diese Modalpartikel im Muster auftritt oder diesem nachgestellt wird, spielt keine Rolle, da dieses Fragemorphem nach Ansicht einiger Autoren² ein

1) Kretschmer (1938), 35 ff.

2) vgl. Rath (1975), 222; vgl. auch: Helbig (1977), 30; Kolde (1970), 117; Krivonosov (1965), 573; Lehmann (1966), 241; Reiners (1943), 282; Saidow (1969), 313; Schröder (1965), 31; Weydt (1969), 60; Spranger (1972), 288

"linguistischer Einzelgänger" ist und sich wegen seines autonomen Charakters nicht einordnen läßt.

Aufgrund der gerade geäußerten Erwägungen meine ich, daß die Beziehung zwischen Aussagesatz + nachgestellter Modalpartikel und Inversionsfragesatz eine syntaktische ist. Ich werde dieses Phänomen am nachstehenden Modell darstellen. Zuerst stelle ich aber die für dieses Modell angesetzten Kriterien vor. Wie in den vorausgehenden Ausführungen gelten auch hier das Dreier-Prinzip von Hauptsatzarten und das Prinzip der gegenseitigen Ersetzbarkeit. Daß vom Grundmuster "Aussagesatz" ausgegangen wird, ist im Zuge der in diesem Abschnitt gemachten Ausführungen gesagt worden. Wenn im folgenden von "einfachen Konstruktionen" die Rede ist, dann heißt das auch hier, daß es um linguistische Einheiten mit nur einmal besetzter Position geht, im Gegensatz zu syntaktisch verbundenen Konstruktionen, die Einleitmorpheme enthalten. Dieses Klassifizierungskriterium wird bei der nachstehenden Analyse auch befragt. Kriterium für die gesuchten Größen sind für den:

- deutschen Fragesatz mit AUFFn 123, 13 und 161 und:

1. Einfachen Konstruktionen: Verb-Erststellung (mit und ohne Modalverben) und Modalpartikel "nicht" oder äquivalente Form, z.B.: "keine"
2. Syntaktisch verbundenen Konstruktionen: Verb-Erststellung im Trägersatz (mit und ohne Modalverben); Modalpartikel "nicht"

- spanischen Fragesatz mit AUFFn 123, 13 und 161 und:

1. Einfachen Konstruktionen: Inversionsfragesatz und Modalpartikel (= Satz + 5s5) "no"; Neutralisierung von "no" (= "no" wird getilgt, falls es im gegebenen Satz vorkommt: z.B. in 41: 10-11); hörergebundene Personalform (siehe Beispiel 17: 17)

2. Syntaktisch verbundenen Konstruktionen:

Inversionsfragesatz und Einbeziehung der Modalpartikel
"no" in Erststellung.

- deutschen Aufforderungssatz mit:

1. AUFFn 123, 13 und syntaktisch verbundenen Konstruktionen:

Konstruktionsmuster: sagen sie + Fragesatz + Modalpartikel
"nicht"

2. AUFFn 123, 13 und einfachen Konstruktionen:

Konstruktionsmuster: sagen sie +  Fragesatz + Modalpartikel
"nicht"
Aussagesatz + nachgestellte
Modalpartikel

3. AUFF 161 und syntaktisch verbundenen bzw. einfachen Konstruktionen:

Konstruktionsmuster: Imperativsatz: Verb-Erststellung

- spanischen Aufforderungssatz mit:

1. AUFFn 123, 13 und einfachen Konstruktionen:

Konstruktionsmuster: diga +  Fragesatz + Modalpartikel "no"
Aussagesatz + nachgestellte
Modalpartikel

2. AUFFn 123, 13 und syntaktisch verbundenen Konstruktionen

Konstruktionsmuster: diga + Fragesatz + Modalpartikel "no"

3. AUFF 161 und syntaktisch einfachen bzw. verbundenen Konstruktionen.

Konstruktionsmuster: Imperativsatz: Verb-Erststellung

Anschließend wird gegenseitige Ersetzbarkeit am Modell, entsprechend den im vorausgehenden Beschreibungsmodell angegebenen Kriterien, dargestellt und im Falle von fehlenden Satzmustern solche konstruiert.

6.6.5.1 Einfache Konstruktionen mit der AUFF 123

- (1: 27) "dann nehmen wir die vierzehn uhr zwanzig
maschine, ja?"
- nehmen wir dann nicht die vierzehn uhr
zwanzig maschine?
sagen sie +  nehmen wir dann nicht die vierzehn uhr
zwanzig maschine?
dann nehmen wir die vierzehn uhr zwanzig
maschine, ja?

Weitere diesem Modell entsprechende Beispiele:

- (1: 29) STF: "ja, und die fliegt doch eine stunde
ungefähr, nicht wahr?"
(10: 22-23) STF: "ja, das muß man also genau auswiegen,
nicht wahr?"
(18: 13-14) STF: "er hatte dreißig oder fünfunddreißig dann
noch angemeldet, nicht wahr?"
(27: 6) STF: "es ist keine mehr drinnen, nicht wahr?"
(27: 70) STF: "so, ich nehme die dann mit, ja?"
(27: 73) STF: "vierzig mark macht das, nicht wahr?"
(32: 60-61) STF: "irgendwann dieser tage wird es dann
schon herauskommen, nicht wahr?"

Spanische einfache Konstruktionen mit AUFF 123 sind:

- (17: 5) "¿esta es escote en ve, no?"
- ¿no es ésta escote en ve?
diga +  ¿no es ésta escote en ve?
¿esta es escote en ve, no?

Diesem Modell entsprechende Beispiele sind:

- (17: 17) "¿tengo más grande, ah?"
(25: 29-30) "¿éstas son de prestación de servicio,
no es cierto?"

- (25: 68) "¿mañana me lo tienen sin falta, verdad?"
 (29: 26-28) "¿los tour generalmente comienzan en algún punto de europa, ah?"
 (29: 54-56) "¿un tour con áfrica del norte dura veintidos días, no?"

Zum spanischen Beispiel (17: 17) wird nachtragend gesagt, daß seine sprechergebundene Personalform im Fragesatz durch eine hörergebundene Konstruktion ersetzt wird (siehe: 6.6.5 Beschreibungsmodell) und diese zusammen mit dem Indikator "diga" den Aufforderungssatz konstituiert. Dargestellt sieht das folgendermaßen aus:

- (17 :17) " ¿tengo más grande, ah?"
 - ¿no quiere uno más grande?
 diga + ¿no quiere uno más grande?

(Hier kann der Aufforderungssatz, ebenso wie bei den unter 6.6.5.4 - 6.6.5.5 geführten verbundenen Konstruktionen, auch nur mit dem Fragesatz gebildet werden.)

6.6.5.2 Einfache Konstruktionen mit der AUFF 13

- (18: 40-41)STF: "(...). ich mußes ihm ja sagen,nicht wahr?"

Konstruierte Beispiele:

- + "sie hat recht, nicht wahr?"
 + "es ist ein schönes kind, nicht wahr?"
 + "er hat sich schlecht entschieden, nicht wahr?"

Spanische einfache Konstruktionen mit AUFF 13:

- (7: 14, 16) "(...). ¿es un poco gruesa ésta, verdad?"
 (17: 14) " ¿está bonita, ah?"
 (41: 10-11) " ¿no cierto, no puede ser cuero por el precio?"

Das unter 6.6.5.1 angegebene deutsch-spanischsprachige Darstellungsmodell gilt auch für die in diesem Abschnitt aufgeführten Belege.

6.6.5.3 Einfache Konstruktionen mit der AUFF 161

- (30: 32, 34) "die rechnung schicken sie ja an das institut,
STF: nicht wahr?"
- könnten sie die rechnung nicht an das institut
schicken?
- schicken sie die rechnung an das institut!

Weitere Beispiele:

- (32: 45-46)
STF: "du kannst vielleicht noch etwas zusätzlich
schreiben für die veröffentlichung un u u u
(...), nicht wahr?"

Konstruierte Beispiele:

- + "ihr könnt den brief zur post bringen, nicht wahr?"
- + "du machst jetzt deine schulaufgaben, nicht wahr?"
- + "du hilfst deiner schwester beim putzen, nicht wahr?"

Da das spanische Korpus keine Konstruktionen mit zugrundeliegender AUFF 161 bietet, werden sie alle konstruiert und eines davon modellhaft dargestellt.

- + "¿me puede arreglar esta máquina, verdad?"
- + ¿no me puede arreglar esta máquina?
- + ¡arregléme esta máquina!

Weitere Beispiele:

- + "¿le ayuda a llevar la mercadería, verdad?"
- + "¿le cuenta toda la historia, no es cierto?"
- + "¿les prohíbe mirar televisión hasta medianoche,
no es cierto?"

6.6.5.4 Verbundene Konstruktionen mit der AUFF 123

- (16: 24)STF: "ich schau mal ob sie da wären, nicht wahr?"
- soll ich nicht mal schauen, ob sie da wären?
sagen sie + soll ich nicht mal schauen, ob
sie da wären?

Konstruierte Beispiele mit AUFF 123

- + "ich werde sie fragen, ob sie meiner einla-
dung folgt, nicht wahr?"
+ "ich will es mir noch einmal überlegen, ob du
deinen freund mitbringen kannst, nicht wahr?"
+ "ich werde dir mitteilen, ob du diese ausgaben
machen kannst, nicht wahr?"

Da spanische syntaktisch verbundene Konstruktionen mit AUFF 123 fehlen, werden entsprechende Belege konstruiert und einer modellhaft dargestellt.

- + "¿tú sabes que él lo ha dicho, verdad?"
+ ¿no sabes que él lo ha dicho?
+ diga + ¿no sabes que él lo ha dicho?

Konstruierte Beispiele mit AUFF 123:

- + "¿es una pena que ella haya tenido tan mala suerte,
verdad?"
+ "¿parece que va a llover, verdad?"
+ "¿yo siempre sabía que tú te equivocabas en tus cuentas,
no es cierto?"

6.6.5.5 Verbundene Konstruktionen mit der AUFF 13

Da für die folgenden deutsch-spanischsprachigen Belege die in 6.6.5.4 angegebenen Modelle gelten, werden nachstehend nur die mit der zugrundeliegenden AUFF 13 entsprechenden Beispiele erbracht.

Aus dem deutschen Korpus sind es:

(12: 28, 30, 32-36, 38-39)

STF: "im falle, daß wir irgendeinen knopf nachstellen müßten, könnte es allerdings länger gehen, nicht wahr?"

(18: 24-27, 29-30)

STF: "wenn freitag nicht abreisetag wäre, hätte ich sie alle nehmen können, nicht wahr?"

Entsprechende spanische Beispiele sind:

- + "¿en caso de que ella se atrase, la dejo entrar, verdad?"
- + "¿crees que él ha procedido bien al retirarse de este trabajo, verdad?"
- + "¿se opina que ella hizo bien su trabajo, no es cierto?"

6.6.5.6 Verbundene Konstruktionen mit der AUFF 161

Anhand des folgenden Darstellungsmodells werden deutsch-spanischsprachige syntaktisch verbundene Sätze analysiert, denen die AUFF 161 zugrundeliegt. Es entsteht dabei die nachstehende Konstellation:

(12: 45-48) STF: "wenn es ihnen möglich ist, könnten sie es gleich in die zzz-strasse bringen, nicht wahr?"

- "könnten sie es nicht gleich in die zzz-strasse bringen (...)?
- bringen sie es, bitte, gleich in die zzz-strasse!

Weitere Beispiele:

(32: 23-24, 26) STF: "du mußt das so geschickt verpacken,
daß da nichts kaputtgeht, nicht wahr?"

Konstruierte Beispiele:

- + "es wäre besser, daß wir ihn allein ließen, nicht wahr?"
- + "ich rate ihnen, daß sie weniger rauchen, nicht wahr?"
- + "sie würden gut daran tun, daß sie am abend mit der
arbeit früher aufhörten, nicht wahr?"

Die folgenden spanischen Belege sind konstruiert:

- + "¿le es posible que baje su radio un poco, verdad?"
- ¿no podría bajar su radio un poco?
- ¡baje su radio un poco!

Weitere Beispiele:

- + "¿le es posible que llegue a tiempo para la fiesta,
verdad?"
- + "¿yo quisiera que tú le llevaras mis saludos, verdad?"
- + "¿estaría bien que la dejáramos tranquila, verdad?"

6.7 Regeln

In den vorausgehenden Kapiteln ist ein deutsches und ein spanisches Korpus unter den Gesichtspunkten "Aufforderungs-
typ" und "Konstruktionsmuster" untersucht worden. Die Analyse
hat sowohl bei den aus den Korpora stammenden als auch bei
den konstruierten Beispielen, eine gegenseitige Ersetzbarkeit
ergeben. Sie basiert auf folgenden inhalts- und ausdrucks-
seitigen Bedingungen.

6.7.1 REGEL 1: Definition von gegenseitiger Ersetzbarkeit

Wenn versprachlichte Aufforderungen vom Aufforderungstyp: 123, 13, 15, 15 (= 161 und 162) und eines von den drei nachstehenden Konstruktionsmustern Frage-, Aussage- und Aufforderungssatz gegeben sind, dann stehen zwei von diesen formalen Einheiten in komplementärer Distribution zu der gegebenen und werden nach den Kriterien - Wortstellung, Fragemorpheme, Intonation - bestimmt.

6.7.2 REGEL 2: Ihre Beziehung zur Wortstellung

Wortstellung beinhaltet bei Versprachlichungen mit zugrundeliegenden AUFFn: 123, 13 und 15 für den deutschen Fragesatz Verb-Erststellung (mit und ohne Modalverben), worunter Verbalisierungen verstanden werden, die Grundmuster oder Transformate sein können. Unter Grundmustern sind gegebene Einheiten, wie sie z.B. unter 6.3 Satzmuster: 1.1 und 6.3 Satzmuster: 1.3.1 meiner Arbeit auftreten, zu verstehen. Transformate sind paraphrasierte, also bestimmte Konstruktionen, mit stabilgehaltener Intention und Situation (siehe: z.B. 6.5.1; 6.5.1.1; 6.5.3). Da es sich bei den gegenseitigen Vertretungsmöglichkeiten um das Prinzip der komplementären Distribution dreier stabilgehaltener formaler Größen handelt, können dieselben Einheiten sowohl als Grundmuster als auch als Transformate vorkommen. (Diese These gilt auch für alle diesbezüglichen zu analysierenden Einheiten).

Da der spanische Inversionsfragesatz als Vergleichsprinzip die steigende Intonation (5s5) einsetzt, wird er hier ausgeklammert (siehe: 1.4 dieser Arbeit).

REGEL 3: Ihre Beziehung zur Wortstellung

Wortstellung beinhaltet bei Versprachlichungen mit zugrundeliegender AUFF 161: Verb-Erststellung für den deutschen und spanischen Imperativsatz: Darauf verweisen die folgenden Abschnitte meiner Arbeit:

6.3, 2.Satzmuster: 1.1

6.4; 6.5.3.1; 6.6.4.1 - 6.6.4.3; 6.6.5.3;
6.6.5.6;

(hier gilt auch das, was im vorausgehenden Abschnitt
über Grundmuster und Transformate gesagt wird).

REGEL 4: Ihre Beziehung zur Wortstellung

Wortstellung beinhaltet für den deutschen Fragesatz mit
den zugrundeliegenden AUFFn 123, 13, 161 und 162:

für e i n f a c h e Konstruktionen:

Verb-Erststellung (mit und ohne Modalverben) und Modal-
partikel "nicht" oder äquivalente Form "keine":

z.B.: 6.3 Sechstes Satzmuster: 1.5 und 6.6.5.1

für syntaktisch v e r b u n d e n e Konstruktionen:

Verb-Erststellung im Trägersatz (mit und ohne Modalverben):

6.3, erstes Satzmuster: 1.1;

6.5.3; 6.6.2.1 - 6.6.2.3; 6.6.5.4 - 6.6.5.6

Wortstellung beinhaltet für den s p a n i s c h e n Frage-
satz mit den zugrundeliegenden AUFFn 123, 13 und 161:

für e i n f a c h e und s y n t a k t i s c h v e r b u n-
d e n e Konstruktionen:

Inversionsfragesatz (= Satz + Frageintonation (5s5)) mit
Modalpartikel "no".

z.B. 6.6.5.1 - 6.6.5.6

Die nachstehenden Angaben beziehen sich auf Modalverben,
die in meiner Arbeit vorkommen: z.B.:

dürfen in: 6.3

können in: 6.3; 6.4; 6.5.3; 6.5.3.1; 6.6.1;
6.6.2.2.1; 6.6.3.1.1; 6.6.3.1.2;
6.6.3.1.4; 6.6.3.3; 6.6.4.1 - 6.6.4.3;
6.6.5.3; 6.6.5.5; 6.6.5.6

müssen in: 6.3

sollen in: 6.3; 6.6.5.4

wollen in: 6.3

REGEL 5: Ihre Beziehung zur Wortstellung

Wortstellung beinhaltet bei Versprachlichungen mit zugrundeliegenden AUFFn 123, 13, 15, 161, 162 für den deutschen Aussagesatz Zweitstellung der Personalform. (Der spanische Aussagesatz, der als distinktives Merkmal die terminale bzw. fallende Intonation, 5f5, hat, wird hier ausgeklammert). Sie tritt als Grundmuster (siehe: Regel 2) in den folgenden Passagen auf und betrifft auch den Trägersatz:

6.5.1; 6.5.1.1; 6.5.2; 6.5.3; 6.5.3.1; 6.6.1;
6.6.2.1; 6.6.2.3; 6.6.3.2; 6.6.5.1 - 6.6.5.6

Als Transformat (siehe: Regel 2) erscheint sie in den nachstehenden Abschnitten meiner Arbeit:

6.3, Satzmuster: 1.1 - 1.5
6.4; 6.6.2.2; 6.6.2.2.1; 6.6.3.1.1; 6.6.3.1.4;
6.6.3.3; 6.6.4.1; 6.6.4.3

REGEL 6: Ihre Beziehung zur Wortstellung

Wortstellung beinhaltet für den deutschen und spanischen Aussagesatz mit zugrundeliegender AUFF 123 Nachstellung des Fragewortes. Es geht hier um ein Transformat (Paraphrase), das durch Nachstellung des Fragewortes des Interrogativsatzes (Grundmuster) entsteht. Das Kriterium für die Nachstellung des Fragewortes als akzeptable Ausdrucksform, sowohl für den deutschen als auch für den spanischen Aussagesatz, ist in den folgenden Abschnitten meiner Arbeit unter Einbeziehung der Indikatoren eingesetzt worden in:

6.3 Satzmuster: 1.2; 6.6.3.1.2; 6.6.4.1

REGEL 7: Ihre Beziehung zur Wortstellung

Wortstellung beinhaltet den Einsatz der Indikatoren "sagen sie" bzw. "diga", um das Transformat "Aufforderungssatz" zu erhalten. Nach den Analyseergebnissen aus meiner Arbeit, treten diese Formen entweder nur mit dem Fragesatz allein oder aber sowohl mit dem Fragesatz als auch mit dem Aussagesatz auf.

Für Kombinationen dieser Indikatoren mit n u r dem Fragesatz und den AUFFn 123, 13, 162 stehen folgende Abschnitte meiner Arbeit:

6.6.1; 6.6.2.1; 6.6.2.2; 6.6.2.2.1; 6.6.2.3; 6.6.5.4; 6.6.5.5

Diese Analyse zeigt, daß die genannten Indikatoren sowohl mit syntaktisch verbundenen (siehe: 6.6.2.1 - 6.6.2.3; 6.6.5.4; 6.6.5.5) als auch mit syntaktisch unverbundenen (alle übrigen aufgeführten Textverweise) Konstruktionen auftreten können.

Kombinationen mit den zugrundeliegenden AUFFn 123, 13, 15 und den Konstruktionsmustern Frage- u n d Aussagesatz können durch folgende Abschnitte belegt werden:

6.3 Satzmuster: 1.1 - 1.5;
6.5.1; 6.5.1.1; 6.5.3; 6.6.3.1.1 - 6.6.3.1.4;
6.6.3.2; 6.6.3.2.1; 6.6.3.3; 6.6.4.1; 6.6.5.1; 6.6.5.2

Diese Analyse ergibt, daß die zur Debatte stehenden Indikatoren n u r mit syntaktisch unverbundenen Konstruktionen auftreten.

6.7.3 REGEL 8: Sie zielt auf Fragemorpheme

Unter Fragemorphemen wird bei Versprachlichungen mit zugrundeliegender AUFF 123 das Fragewort des Interrogativsatzes (Grundmuster) verstanden. Es sind damit deutsche und spanische Konstruktionen gemeint, die durch Fragewörter eingeleitet werden und in denen Indikatoren auch strukturell belegt sind. Die nachstehend aufgeführten Abschnitte stehen für diese Aussage:

6.3, Satzmuster: 1.2

6.6.2.1; 6.6.2.2; 6.6.2.2.1; 6.6.3.1.2; 6.6.3.3;

6.6.4.1

REGEL 9: Zielt auf Fragemorpheme

Unter Fragemorphemen werden bei Versprachlichungen mit zugrundeliegenden AUFFn 123, 161, 162 deutsche und spanische Indikatoren (sie werden unter 1.3.3 - 1.3.3.9.2 strukturell beschrieben) verstanden. Sie weisen in meiner Arbeit auf verschiedene Kombinationsmöglichkeiten hin:

Sie sind Satzglieder in einfachen Konstruktionen in: 6.6.1 .

Sie treten in Kombinationen mit eingeleiteten, d.h. syntaktisch verbundenen Konstruktionen auf, in:

6.6.2 - 6.6.2.3

Sie stehen als nebengeordnete Einheiten in Beziehung zu unverbundenen Konstruktionen in:

6.6.3 - 6.6.4.3

REGEL 9: 1.Ausnahme (siehe: 6.6.3.2.1)

Während es bei Regel 9 um "hörrergebundene" Einheiten geht, die Indikatoren enthalten, handelt es sich bei dem spanischen Typ (29: 2-6) STF: "quería hacer una consulta. estoy interesada en hacer un viaje por europa en enero", um eine unverbundene sprechergebundene Konstruktion, die zunächst durch den Einsatz eines Fragewortes und eine ihm zugeordnete syntaktische Einheit in eine hörrergebundene Konstruktion transformiert bzw. paraphrasiert wird. Der dadurch entstehende Fragesatz, "¿qué trámites tengo que hacer para un viaje por europa en enero?", kann durch eine weitere, einem Interrogativsatz entsprechende "Transformation" in einen Aussagesatz umgewandelt werden. (siehe: das in Regel 6 angegebene Prinzip) Die beiden Konstruktionen, Frage- und Aussagesatz, können durch den Einsatz des Indikators "diga" in einen Aufforderungssatz umgewandelt werden.

Auf diese Weise entsteht die Konstruktionskonstellation:

diga + 
 ¿qué trámites tengo que hacer para un viaje por europa en enero?
 tengo que hacer qué trámites para un viaje por europa en enero.

Sie wird wegen der doppelten Möglichkeit mit dem Indikator "diga" einen Aufforderungssatz zu bilden, auch bei Regel 7 aufgelistet.

REGEL 9: 2.Ausnahme (siehe: 6.6.2.2)

Das Beispiel (13: 1-2) "wissen sie, wo es zum xxx-brunnen geht?", bildet die Kehrseite des in Regel 9, 1.Ausnahme behandelten Falles. Ging es dort darum, eine sprechergebundene Konstruktion in eine hörengerbundene umzuwandeln, so handelt es sich in dem zur Debatte stehenden Beispiel um das Gegenteil, nämlich die gegebene verbundene und Indikatoren enthaltende Einheit "wissen sie" in eine inhaltlich gleichwertige sprechergebundene Konstruktion "ich möchte wissen", zu transformieren. Es fällt an der hörengerbundenen Einheit auf, daß der Frageindikator "wissen sie" in parataktische Funktion zum Indikator "sagen sie" treten kann, daß also keine Neutralisierung stattfindet.

REGEL 10: Zielt auf Fragemorpheme

Unter Fragemorphemen sollen Modalpartikeln, d.h. grammatisch definierte unflektierbare¹ Einheiten mit kommunikativer Projektion² verstanden werden, die Versprachlichungen mit den zuzuordnenden AUFFn 123, 13, 161 nachgestellt werden. Diese Aussage kann durch folgende Passagen meiner Untersuchungen belegt werden:

1.3.5.1; 1.3.5.2; 2.2; 3.7;
 6.3, fünftes Satzmuster : 1.4
 6.6.3.1.3; 6.6.5 - 6.6.5.6

1) vgl. Agricola u.a. (1970), 896

2) vgl. Rath (1975), 222 ff.

REGEL 10: Ausnahme (betrifft: 6.6.5.1)

Diese Ausnahme betrifft Sätze mit nachgestellter Fragewendung, wie z.B. (17: 17) "¿tengo más grande, ah?". An dieser Konstruktion fällt auf, daß sie sprechergebunden ist. Darum muß sie zunächst in eine höregebundene, die Modalpartikel "no" enthaltende Konstruktion transformiert werden, die zusammen mit dem Indikator "diga" einen Aufforderungssatz konstituiert.

6.7.4 REGEL 11: Über Intonation

Sie bezieht sich auf Intonationen als Operationalisierungsmittel in spanischen Konstruktionen.

Es werden die Intonationen:

- Frageintonation bzw. steigende Intonation (= 5s5),
- terminale bzw. fallende Intonation (= 5f5)
- gleichbleibende Intonation (= 5g5)

als Operationalisierungsmittel in spanischen Konstruktionen mit den AUFFn 123, 13, 15, 161, 162 eingesetzt.

Die Frageintonation ist ein distinktives Merkmal des spanischen Inversionsfragesatzes. Sie wird in folgenden Abschnitten meiner Untersuchungen eingesetzt:

- 6.3 erstes Satzmuster: 1.1;
- 6.3 zweites Satzmuster: 1.1;
- 6.3 fünftes Satzmuster: 1.4;
- 6.3 sechstes Satzmuster: 1.5;
- 6.6.3.1.1

Die terminale bzw. gleichbleibende Intonation wird als distinktives Merkmal des spanischen Aussagesatzes verwendet. (siehe: 6.5.3; 6.5.3.1; 6.6.1; 6.6.2.1; 6.6.3.2; 6.6.3.2.1; 6.6.4.2). Obgleich auch deutsche Aussagesätze ihre Aufforderungsintention durch die Frageintonation (siehe: 6.5.1) bzw. die terminale Intonation (siehe: 6.5.3) signalisieren, bezieht sich die Kategorisierung, aus den genannten Gründen, nur auf spanische Konstruktionen, bei denen es

Einheiten mit gegebener und "paraphrasierter" Intonation gibt.

Unter Konstruktionen mit gegebener Intonation sind die aufgeführten Abschnitte gemeint, in denen aus dem spanischen Korpus stammende Vertextungen klassifiziert werden.

Die Einheiten mit "paraphrasierter" Intonation entstehen automatisch, da beim gegenseitigen Ersetzungsverfahren zwei Intonationen, die Frageintonation einerseits und die terminale bzw. gleichbleibende Intonation andererseits, in komplementärer Distribution zueinander stehen. Aus diesem Grunde werden Einheiten mit paraphrasierter Intonation nicht eigens vermerkt.

Die Verwendung von Intonationen als strukturelles Merkmal schlägt sich bei der Wiedergabe der festgestellten Versprachlichungen in meiner Analyse insofern nieder, als "fragende Aussagesätze" deutsche Aussagesätze sind, denen die Frageintonation zugeordnet werden kann. Bei "Aussagefrasesätzen" handelt es sich um deutsch-spanische Aussagesätze mit entweder terminaler oder gleichbleibender Intonation.

7 DIE ELLIPSE

Im Zusammenhang mit der intentionalen Fragestellung bin ich auch auf linguistische Phänomene wie z.B. "da in der Nähe vom Dings" (12: 50) oder "¿medio exótico, ah?" (29: 64) gestoßen. Das veranlaßt mich, in diesem Kapitel über die Ellipse zu schreiben.

7.1 Ihre unterschiedliche Bewertung durch die Sprachforscher

Um über diese linguistische Erscheinung etwas sagen zu können, muß man sie dort suchen, wo sie in Bezug auf die in dieser Arbeit durchzuführende Analyse zu finden ist, in der gesprochenen Sprache. Da fällt sie als eine der "auffälligsten Abweichungen von der Syntax der geschriebenen Sprache"¹ auf. Damit wird auf die den Regeln der Kompetenz nicht entsprechende Struktur der Ellipse verwiesen². Es ist darum nicht verwunderlich, daß die strukturelle Eigenart der Ellipse die Sprachwissenschaftler zu verschiedenen Beschreibungsversuchen veranlaßt hat, d.h. es gibt solche, die für und gegen diesen Typus "syntaktischer Ausdrucksökonomie"³ sprechen.

7.2 Ihre Befürworter

So spricht Gili y Gaya der Ellipse positiven Wert zu, wenn er sagt: "De igual manera la mayor parte de las elipsis deben valorarse, no sólo como un medio de aligerar la expresión dejando tácitos elementos lógicamente innecesarios,

1) Betten (1976), 208; vgl. auch Eggers (1962), 50

2) vgl. Wunderlich (1970), 14

3) Riesel (1970), 251; vgl. auch: Brekle (1972), 133; Lewandowski (1973), 168; Havers (1931), 127, 164 f.; Mauthner (1921), 208; Behaghel (1927), 15; Pfeleiderer (1951), 42 f.; Weiß (1975), 16

sino también como un recurso expresivo de relaciones interoracionales y extraoracionales, que deben ser interpretados según el contexto y la situación de los hablantes, y que, por consiguiente, fortalecen la trabazón sintáctica de todas las oraciones que a cada elipsis afecta"¹. In gleicher Weise äußert sich Shopen: "Ellipsis should be included in grammatical descriptions for two reasons: first, because a command of ellipsis is an important part of knowing a language, and second, because when ellipsis is included in a generative grammar, there are important consequences for the grammar as a whole"². Auch Betten spricht zugunsten dieses Konstruktionsmusters, denn "es ist notwendig, über die enge Ellipsen-Auffassung der formalen Grammatiken hinaus"³, andere Beschreibungskategorien in Betracht zu ziehen, um den "'kommunikativen Effekt'"⁴ der Ellipse zu beweisen.

7.3 Ihre Gegner

Im Rahmen einer Sprachanalyse ist es auch notwendig, die sogenannten "Gegner" der Ellipsen-Analyse zu hören. Demnach wäre das Ellipsenphänomen ausdrucksseitig als "'das wenig sorgsame Umgehen mit der Sprache, die Nachlässigkeit im grammatischen Konstruieren'"⁵ anzusehen. Damit wird die Ellipse als Störung auf der Performanzebene definiert, die Welte nicht als unmittelbare Widerspiegelung der Kompetenz ansieht. Die Performanz ist nach seiner Ansicht "vielmehr konditioniert (...) von zahlreichen extralinguistischen, in erster Linie soziokulturellen (...) und psychologischen Faktoren (...). Diese besonders von der kognitiven Struktur determinierten Prinzipien sind verantwortlich für die in der Sprachverwendung so häufigen fehlerhaften Satzanfänge, Anakoluthe und dergleichen"⁶.

- 1) Gili y Gaya (1958), 301; vgl. auch: Real Academia (1928), 477 f.
- 2) Shopen (1973), 65
- 3) Betten (1976), 213 f.
- 4) Deutrich (1968), 19
- 5) Havers (1931), 127
- 6) Welte (1974), 57

7.4 Kategorisierungskriterien

Aus der konstruktiven und destruktiven Kritik an der Ellipse erwachsen auch die Kriterien für ihre Kategorisierung. "Für die gesprochene Sprache eigene Beschreibungskategorien"¹ anzusetzen, beinhaltet auch gleichzeitig "neue wissenschaftliche Kategorien"² für die Ellipse zu erarbeiten, da die grammatischen Kategorien nicht ausreichen, um eine kommunikationsbezogene Zuordnung des Materials zu erbringen³. Wenn aber die Ellipse als Träger kommunikativer Funktion betrachtet werden soll, dann wäre eine "Unterscheidung nach Absichten des Sprechers"⁴ sinnvoll.

7.5 Ellipse und strukturelle Kategorien

Damit stellt sich zunächst die Frage nach den strukturellen Kategorien der gesprochenen Sprache und auch nach denen, die die Ellipse betreffen. So gibt es Sprachwissenschaftler, die zwar für die gesprochene Sprache differenzierte Merkmale zugeben, "aber in keinem Fall einen ausreichenden Grund zur Annahme, daß gesprochene Sprache eigenen sprachlichen Strukturen folge"⁵, akzeptieren.

7.6 Kommunikationstheoretische Fragestellungen gesprochener Sprache

Die in den vorangehenden Abschnitten über die Ellipse geführte Diskussion richtet sich in Wirklichkeit auf die gesprochene Sprache und führt dazu, kommunikationstheoretische Fragestellungen einzubeziehen. Im Prinzip wird entweder "eine Ergänzung der bisherigen linguistischen Theorie, die sich auf die Generierung und Analyse von Sätzen und deren semantische Interpretation beschränkte"⁶ gefordert. Auf

1) Schank/Schoenthal (1976), 57

2) Rupp (1965), 28

3) vgl. Betten (1976), 210

4) Ebenda, 214

5) Weiß (1975), 111; vgl. auch Engel (1972), 199

6) Bayer (1973), 67

diese Weise würde man das offensichtlich defiziente Modell der bisherigen Linguistik modifizieren, neue Teildisziplinen entwickeln und die im alten Theoriegerüst unlösbaren Probleme bewältigen, z.B. durch additive Einführung von Textlinguistik und Pragmalinguistik als linguistische Teildisziplinen¹. Oder "man wendet sich einer konsequenten Revision der bisherigen theoretischen Basis zu und fragt, ob die bisherigen Ansätze überhaupt zutreffen, notwendig, theoretisch konsistent und/oder empirisch haltbar sind und dem gegenwärtigen Forschungsinteresse (noch) entsprechen. M.a.W. man versucht, neue Modelle einer künftigen Linguistik zu entwerfen, die das alte Modell entweder verändern oder völlig ersetzen, um auf die neu aufgetretenen Fragestellungen antworten zu können."²

Alle diese Betrachtungen sowohl über ergänzende als auch völlig neue Modelle führen dazu, auch einiges über die kommunikative Kompetenz zu sagen. Denn es besteht kein Zweifel daran, dort die pragmatische Komponente³, um die es ja letzten Endes geht, anzusiedeln.

Im Gegensatz zu Dell Hymes, der unter kommunikativer Kompetenz kulturelles Wissen⁴ versteht, meint Habermas damit die universellen Bedingungen von Kommunikation, d.h. sprachabhängige allgemeine Strukturen möglicher Redesituationen, die der pragmatischen Situierung⁵ von durch die linguistische Kompetenz erzeugten sprachlichen Äußerungen dienen. Unter "sprachabhängigen" Strukturen versteht man hier, daß sie selber noch durch sprachliche Akte hervorgebracht werden. Pragmatische Situierung von Äußerungen verweist auf die Fähigkeit, "mit Hilfe dieser Äußerungen in Kommunikation

1) vgl. Schmidt (1976), 11

2) Ebenda, 11; vgl. auch: Lakatos (1968), 149-186; Lakatos (1971), 75-100

3) vgl. Sandig (1973), 47

4) vgl. Schlieben-Lange (1975), 124

5) vgl. Habermas (1971), 101 ff.; vgl. auch: Dittmar (1975), 200; Eichler/Bünting (1976), 258 ff.; Hymes (1972), 269 ff.; Kochan (1974), 56 ff.; Schlotthaus (1971), 37 f.; Wunderlich (1975), 265 f.

zu treten"¹. Damit wird zur Pragmalinguistik hin orientiert, wo sowohl vom Sprachsystem als auch der Sprachverwendung aus in Richtung auf den Sprecher-Hörer oder auf konkrete Texte gefragt wird. "Dabei werden unter dem Begriff 'parole' auch außerlinguistische Faktoren wie etwa Situation subsumiert, ohne daß allerdings in letzter Konsequenz die Relevanz des gesamten sozialen wie psychologischen Kontextes reflektiert oder berücksichtigt würde"².

7.7 Definition von Ellipsen nach sprachwissenschaftlichen Gesichtspunkten

Die Ausführungen des vorausgehenden Abschnitts sollten den kommunikationstheoretischen Bereich der für Ellipsen notwendigen pragmatischen Beschreibungskomponente bestimmen. Aber ebenso wichtig wie das pragmatische Beschreibungssystem ist das Definitionssystem. Unter den vielfältigen Definitionsversuchen, die die linguistische Literatur für die Ellipse anbietet³, scheinen mir Lyons "contextually determined elements"⁴ die zutreffendsten. Es ist leicht denkbar, daß der Sprecher beim Gebrauch elliptischer Sprachmuster sowohl vom situativen als auch vom sprachlichen Kontext beeinflusst werde.

Im Zusammenhang mit dem Definitionssystem von Ellipsen muß auch noch ein Sonderfall, die Aposiopese, genannt werden. Dabei geht es um ein "Überraschendes, bewußtes Abbrechen inmitten der Rede bzw. eines Gedankens vor der Hauptsache, das den Hörer bzw. Leser selbst die eindeutige Ergänzung aus dem Zusammenhang erraten läßt; meist stark affektbetont"⁵.

1) Wunderlich (1970), 13

2) Steger (1971), 14

3) vgl. Zimmermann (1965), 53 f. ; vgl. auch Seidler (1963), 188; Pfeleiderer (1951), 44

4) Lyons (1968), 175; vgl. auch Langendoen (1969), 150; Lewandowski (1973), 168; Helbig (1974), 549; Heringer (1970), 82

5) v. Wilpert (1964), 29 f.; vgl. auch Riesel (1970), 78
Schneider (1965), 416

7.8 Abgrenzungskriterien

Die in den vorausgehenden Abschnitten erbrachten theoretischen Grundlagen müssen notwendigerweise zur nächsten Fragestellung, zu den bei der folgenden Analyse anzuwendenden Abgrenzungskriterien führen. Ich gehe dabei von der Bühlerschen Konzeption aus, daß ein Verbalsatz als Hauptkonstituenten Nominalphrase und Verbalphrase enthalten muß¹.

Wenn das Bühlersche Konzept vom Satz einer in dieser Arbeit zu analysierenden Ellipse zugrundegelegt wird, dann soll für eine Ellipse gelten, daß ein Element eines Satzes weggelassen werden kann, ohne daß sich das Verständnis des Satzes und seine kommunikative Bedeutung verändern². Damit ist für die nachstehenden Ausführungen meiner Arbeit formal gesehen, eine "subjektlose Aussage"³ gemeint. "Subjektlos" bedeutet aber auch nicht Konstruktionen ohne Substantiv oder substantivischen Kern. Im Gegenteil. Meine Klassifizierung von Ellipseneinheiten enthält auch "eingliedrige Sätze"⁴, d.h. u.a. auch substantivische Konstruktionen, deren Subtyp "Einwortbildungen"⁵ sind, wozu auch Substantive gehören können. Aber grundsätzlich wird bei der nachfolgenden Klassifizierung davon ausgegangen, "daß zu verstehen ist, was verstanden wird und womöglich auch, warum es so verstanden wird"⁶. Es werden also den verschiedenartigen nachstehenden sprachlichen Mustern elliptischer Einheiten Intentionen zugrundegelegt, bei deren Bestimmung eben gerade diese Konstruktionen, hier elliptische, zutage treten. Was die spezifische Form der elliptischen Muster betrifft, so gilt auch hier in ähnlicher Weise das, was Isačenko in Bezug auf den Minimalkontext grammatischer Strukturen aussagt, nämlich "sind Frage und Antwort Elemente eines Dialogs, so

1) vgl. Bühler u.a. (1972), 105

2) vgl. Klappenbach/Steinitz (1967), 1026; vgl.auch: Helbig (1974), 549

3) Mauthner (1921), 206

4) Regula (1951), 29; vgl. auch Lindgren (1973), 203

5) Pfeleiderer (1951), 44; vgl.auch Steger (1975), 21

6) Zemb (1978), 392

sind die syntaktischen Strukturen der möglichen Varianten von Antwort voraussagbar, sie können aus der syntaktischen Struktur von Frage abgeleitet werden"¹. In meiner Analyse geht es aber nicht um das syntaktische Verhältnis von Frage und Antwort, sondern um die Beziehungen, die zwischen einem intentional versprachlichten elliptischen Muster x und seinem Grundmuster y bestehen. M.a.W. heißt das, wenn ich z.B. ein intentional versprachlichtes elliptisches Muster mit dem Fragemorphem "Fragewort" habe, so kann ich davon ausgehen, daß hier als Grundmuster ein Interrogativsatz vorliegt, denn hier wird, sowohl im elliptischen- als auch im Grundmuster, als gemeinsames distinktives Merkmal eben das "Fragewort" verstanden. Berücksichtige ich bei diesem Fragemorphem auch noch seine Position in der verbalisierten Aufforderungsintention, so weiß ich auch, warum ich einen Interrogativsatz kognitiv erkenne. Das geschieht aufgrund der Erststellung seines Fragemorphems. Mit Hilfe dieses Vorwissens kann ich dann jedes, ein Fragewort enthaltendes, elliptisches Muster syntaktisch ergänzen und daran die kommunikative Funktion ablesen. Wenn Wunderlich Bühlers Kriterium teilt und meint, daß Ellipsen aus der Situation heraus verständlich sind² und die Situation durch die Intention bestimmt wird, dann müßten die möglichen Varianten von intentional versprachlichten Aufforderungsgrundmustern insofern voraussagbar sein, als aus ihrer syntaktischen Struktur intentional versprachlichte elliptische Muster abgeleitet werden können. Für die nachfolgende Klassifizierung von Ellipsen heißt das praktisch, daß dem elliptischen Muster mit nachgestellter Modalpartikel ein Muster wie es z.B. in 1.3.5.1 oder in 1.3.5.2 dieser Arbeit behandelt wird, zugrundeliegt. Dasselbe Vergleichsprinzip wird für elliptische Muster mit dem Indikator "bitte", mit der Konjunktion "oder" bzw. "o" und für eingliedrige Sätze angewendet. In allen zu klassifizierenden

1) Isačenko (1965), 164

2) vgl. Wunderlich (1970), 14

Beispielen wird aber die potentielle Ableitung nicht um ihrer selbst willen vorgenommen. Es geht darum, die dem jeweiligen elliptischen Muster zuzuordnende Intention explizit zu machen. Nur auf diese Weise erfüllt die jeweilige elliptische Form ihre kommunikative Funktion, z.B. in informativer oder aufforderungshandelnder Weise.

7.8.1 Ellipsen mit einem Fragewort und AUFF 123

Anschließend folgen die mit einem Fragewort festgestellten intentional versprachlichten elliptischen Muster. Da in beiden Korpora nur wenige Beispiele auftauchen, werden konstruierte Beispiele (KB) hinzugefügt. Entsprechend der Intention, die bei den in 1.3.2 untersuchten Grundmustern gefunden wurde, wird auch den elliptischen Mustern die AUFF 123 zugeordnet.

Deutschsprachige, aus dem Korpus stammende Beispiele sind:

- (1: 52-53) "um wieviel uhr (fliegen sie zurück)?"
- (6: 2-3) "ja was für (gürtelreifen wünschen sie)?"
- (27: 2-4) STF: "was für eine gröÙe (möchten sie)?"
- (30: 2-5) "welches gerät (meinen sie)?"
- + "wo (ist mein Mantel)?"
- + "wann (kommst du zurück)?"
- + "wie lange (dauert der Film)?"
- + "wie hoch (ist dieser Berg)?"
- + "wie teuer (sind diese Bilder)?"

Spanische aus dem Korpus stammende Beispiele:

- (28: 24-26) "¿cuánto (cobran por atado)?"
- (39: 15-17) "¿cuáles (son mis libros)?"
- (29: 10-11) "¿pero para qué parte especialmente (quieren viajar)?"

K.B.

- + "¿a qué hora (comienzan las clases)?"
- + "¿por dónde (andabas durante tanto tiempo)?"
- + "¿en qué asuntos (está él enredado)?"

Die den obigen Beispielen zugrundeliegende AUFF 123 läßt sich aus den in Klammern stehenden ergänzten Einheiten ableiten. Die Tatsache, daß die elliptischen Muster in informativer Richtung hin ergänzbar sind läßt erkennen, wie eng Intention und Situation verbunden sind.

7.8.1.1 Auff 15

Es wurden im deutschen Korpus zwei elliptische Muster entdeckt, die, obgleich sie durch Fragemorpheme realisiert werden, nicht Träger der AUFF 123 sind, sondern die AUFF 15 signalisieren. In beiden Beispielen handelt es sich um das Fragewort "warum". Vom syntaktischen und pragmatischen Vorwissen her gesehen, kann diesem Morphem nur eine AUFF 15, niemals aber eine AUFF 123, zugrundegelegt werden. Es wird also in der Kommunikation dazu verwendet, eine Aufforderung zur Begründung zu versprachlichen. "warum" tritt in (31 : 22) und "warum denn" in (32: 98-99) auf.

Die diesem deutschen Fragemorphem entsprechende gleichartige spanische Verbalisierung ist "por qué".

Sowohl in den deutschen als auch in dem konstruierten spanischen Beispiel wird auf das Ergänzen zum vollständigen Grundmuster hin verzichtet, da die Fragemorpheme eindeutig die ihnen zuzuordnende Intention darstellen.

7.8.2 Durch den Indikator "bitte" versprachlichte Ellipsen mit AUFF 161

Die hier zugehörigen elliptischen Muster enthalten alle den Indikator "bitte", der mit der handlungsauffordernden Intention (161) eine Kadenz bildet. Die hier zutreffenden gleichartigen Grundmuster werden in 3.6 meiner Arbeit behandelt. Wie die nachstehende Liste der klassifizierten Muster beweisen wird, kommen sie häufiger als im spanischen Korpus vor. Dort konnte nur ein einziges derartiges Beispiel festgestellt werden. Aus diesem Grunde werden als Ersatz konstruierte Beispiele erbracht.

7.8.2.1 AUFF 123

Der im deutschen Korpus aufgefundenen elliptischen Form "bitte, meine mutter" in (31: 67-68) liegt die AUFF 123 zugrunde. Ihre Klassifizierung orientiert sich an dem in 1.3.3.9.1 aufgelisteten Grundtypus, wonach ein Satzmuster wie z.B. "fragen sie, bitte, nach dem namen meiner mutter", angenommen werden kann.

K.B.

"(sind das)	ihre schuhe, bitte?"
"(wer ist)	der herr, bitte?"
"(gehen sie morgen)	zum einkaufen, bitte?"
"(wie heißt)	die neue marke, bitte?"
"(sind sie)	allein gekommen, bitte?"

7.8.2.2 AUFF 123 und AUFF 00

Für die nachstehend klassifizierte Form "bitte" werden zwei Ebenen, eine Sach- und eine Beziehungsebene, kommunikativer Funktion angesetzt. Das heißt, daß mit "bitte" sowohl zur Information (AUFF 123) als auch zu kommunikativen sprachlichen Beziehungen (AUFF 00) aufgefordert wird. Paraphrasiert könnte das etwa so formuliert werden: "Ich fordere dich sowohl zur Information als auch zu kommunikativen sprachlichen Beziehungen auf".

Entsprechende Beispiele sind im Deutschen "bitteschön" in:

(3: 3-5); (19: 5-6); (24: 2-3, 5); (28: 1-2); (29: 9-10); (33: 1-2).

"bitte" in: (25: 3-4); (4: 21, 23, 25-27).

"der herr bitte" in: (20: 7-8).

Das zu klassifizierende spanische Beispiel ist "dígame" in (11: 6-7).

7.8.3 Ellipsen und nachgestellte Modalpartikel mit AUFF 123

Die folgenden elliptischen Muster sind durch das strukturelle Merkmal "nachgestellte Modalpartikel" charakterisiert und werden darum dem in 1.3.5.1, 2.2 und 3.7 dieser Arbeit untersuchten Grundmuster zugeordnet.

Der folgenden deutschen Gruppe von Ellipsen wird die AUFF 123 zugrundegelegt. Die zu analysierenden Belege werden intentional ergänzt und der ergänzte Text in Klammern gesetzt.

- (1: 52-53) "ja, ab mittags (möchten wir zurück), nicht wahr?"
- (7: 40-41) STF: "also, jeweils plus elf prozent (sind dazuzurechnen), nicht wahr?"
- (10: 30) STF: "per luftpost (wollen sie das päckchen schicken), nicht wahr?"
- (11: 18) "mit k (wird das geschrieben), ja?"
- (18: 19, 21-22) STF: "(die leute kommen ins) hotel www und wahrscheinlich noch (ins hotel) vvv, nicht wahr?"
- (27: 10-11) STF: "(es) sind alles fünfziger (oder ähnliche größen), nicht wahr?"
- (30: 16) STF: "(das ist eine) transkribiermaschine wahrscheinlich, nicht wahr?"
- (30: 25) STF: "(ist) das dann alles, nicht wahr?"
- (32: 49) STF: "(das ist) veröffentlichung in uuu, nicht wahr?"

7.8.3.1 AUFF 13

Die diese Gruppe konstituierenden elliptischen Belege sind zweisprachig und gehören wie ihre Entsprechungen im Grundmuster, inhaltsseitig der AUFF 13 an (siehe: 2.2).

Deutsche Beispiele aus dem Korpus stammend:

(31: 134-135) STF: "(es) ist gut, daß sie die einbü-
gerungsurkunde haben, ja?"

K.B.

- + "(das sind) schöne pferde, nicht wahr?"
- + "(es ist) warm hier, nicht wahr?"
- + "(sie hat eine) gute einstellung, nicht wahr?"
- + "(das ist nicht) zum aushalten, nicht wahr?"
- + "(es gibt) keine billigen schuhe mehr, nicht wahr?"

Spanische Belege aus dem Korpus stammend:

(29: 64) "¿(lo encuentra) medio exótico, ah?"

K.B.

- + "¿(es una) rica comida, verdad?"
- + "¿(ayer vio una) linda película, no es cierto?"
- + "¿(es una persona) de carácter voluble, verdad?"
- + "¿(ellos son) inteligentes, verdad?"

7.8.3.2 AUFF 161

Das zu dem folgenden elliptischen Muster gehörende Grundmuster ist in 3.7 behandelt worden. Diesem "Minimalpaar" von Text wird eine handlungsauffordernde Intention (161) zugrundegelegt. Obgleich nur ein Beleg dieser Art im Korpus festgestellt wurde, wird er doch analysiert, da er im Grundtypus systematisch festgelegt ist und auch durch weitere konstruierte Beispiele bewiesen werden kann.

(32: 48) STF: "(sie schreiben) also heute oder morgen
oder wann sie können, nicht wahr?"

K.B.

- + "(sie) verbinden mich, nicht wahr?"
- + "(sie) helfen mir bei dieser arbeit, nicht wahr?"
- + "(sie bringen diesen brief) zur post, nicht wahr?"

- + "(sie erledigen diese Angelegenheit) noch heute, nicht wahr?"
- + "(sie begleiten mich) jetzt zur bahn, nicht wahr?"

7.8.4 Ellipsen mit der Konjunktion "oder" bzw. "o"

Es wurden bei der Klassifizierung auch elliptische Muster festgestellt, die sich am Grundmuster des "disjunktiven Fragesatzes" (siehe 1.3.4.1) orientieren, weil sie wie dieser das gleiche distinktive Merkmal, die Konjunktion "oder" bzw. "o", tragen. Das Ergänzen dieser elliptischen Einheiten geschieht nach dem Prinzip des "einen wahren Disjunks" und der AUFF 123:

Deutsche Beispiele:

- (1: 103-104) "möchten sie das oder (wollen sie später zahlen)? "
- (3: 20) "kann man die griffe da auswechseln oder (geht das nicht)?"
- (6: 5) "(sind das) normale oder (sind das) winterreifen?"
- (7: 2-5) "(wünschen sie den reifen) in schlauchlos oder (soll er) mit schläuchen (sein)?"
- (7: 36) STF: "für montage ist da dabei oder (wird das extra verrechnet)?"
- (8: 26-27) STF: "ist das ein intercity oder (ist das) ein tee?"
- (17: 85-87) STF: "haben sie ihren ersten wohnsitz in xxx oder (wohnen sie) in der umgebung im landkreis?"
- (17: 98, 100) STF: "ist es für die schule oder (...) (ist es) für eine andere (institution)?"
- (18: 19, 21-22) STF: "(geht das) bei ihnen auch oder (geht das bei ihnen) gar nicht?"
- (19: 18, 20-21) STF: "(wünschen sie einen) apfelstreusel (...) oder (wünschen sie einen) ungefüllten butterstreusel?"

- (26: 1-2) "(möchten sie) die da oder (wünschen sie) die da?"
 (31: 14-16) "(brauchen sie das zeugnis für eine) behörde oder
 (benötigen sie es für eine) firma?"

Die Tatsache, daß in den obigen Beispielen der disjunktive Fragesatz in Richtung auf das Konstruktionsmuster "Inv-oder-Inv" ergänzt wurde, ist von geringer Bedeutung, da ja nach dem Prinzip der gegenseitigen Ersetzbarkeit und vom Kriterium "Wortstellung" her gesehen, eines der drei Satzartenmuster, Fragesatz, Aussagesatz, Aufforderungssatz, eingesetzt werden kann.

Spanische Belege:

- (15: 23) "¿usted va a servir aparte de eso algo más o (no ofrecerá nada)?"
 (23: 45-46) "¿(tienen) desde las ocho (abierto) o (tienen) desde las ocho y media (abierto)?"
 (25: 66) "¿va a dejar algo o (lo cancela todo)?"
 (26: 3-4) "¿desea moscato o (quiere) demi sec?"
 (29: 30-34) "¿(entonces) yo no sé si a usted le gustaría un tour que comienza en madrid, (yo no sé si a usted le gustaría) un tour que comience en paris o (le gustaría) un tour que comience en roma?"
 (30: 3-4) "¿quiere un televisor (al) contado o (lo desea) con facilidades?"
 (30: 7-10) "¿(quieren un televisor) blanco y negro o (desean uno) a color?"
 (31: 14) "¿(quiere el jabón) para hombre o (lo quiere) para mujercita?"
 (33: 1-3) "¿es una fábrica de colchones o (es una) solamente de espuma?"
 (33: 71-72) "¿usted lo quería sin cotí o (lo quiere) con cotí?"
 (35: 19-22) STF: "¿de ésta usted me podría hacer el poster, o sea enmarcarlo en madera o no (lo puede hacer)?"
 (36: 12-13) "¿en color sería o (sería) en blanco?"

Beim Ergänzen des elliptischen Textes der angeführten Beispiele wurde ebenfalls, wie bei den deutschen zugehörigen Belegen, nach dem Prinzip der gegenseitigen Ersetzbarkeit verfahren, aber mit dem Unterschied, daß bei den drei Satzmustern, Fragesatz, Aussagesatz, Aufforderungssatz, nicht das Kriterium "Wortstellung" sondern das der "Intonation" ins Spiel gebracht wird, weil diese das distinktive Merkmal eines spanischen Inversionsfrage- bzw. Aussagesatzes ist. Dieses Kriterium ist in den obigen Belegen nur potentiell angewendet worden, um dem Sprecher bei der jeweiligen Abwahl einer Intonationsmöglichkeit Freiheit zu lassen.

7.8.5 Eingliedrige Sätze und Einwortbildungen

In 7.7 meiner Analyse wurde die Klassifizierung von elliptischen Einheiten vom Kriterium "eingliedrige Sätze" und "Einwortbildungen" als deren Subtyp angekündigt.

7.8.5.1 Eingliedrige Sätze

Unter "eingliedrigen Sätzen" sollen Einheiten verstanden werden, deren konstitutive Elemente ein substantivischer Kern und ein oder mehrere Attribute sind. Sowohl den deutschen als auch den spanischen Belegen kann die AUFF 123 zugeordnet werden. Das syntaktische Ergänzen dieser Muster zu vollständigen Konstruktionen, d.h. Sätzen mit Subjekt und Prädikat, ist intentional orientiert, um dadurch die Situation stabil zu halten.

Deutsche Belege:

- (12: 50) STF: "(ist das) da in der nähe vom dings?"
(23: 1-3) STF: "welches spezial (zigaretten) papier
(wünschen sie)?"
(30: 16) "(ist die maschine) für das xxx?"

K.B.

- + "(ist die milch) für das kind?"
- + "(bei der familie müller wird immer) viel lärm um nichts (gemacht)?"
- + "(begleiten sie mich) heute abend ins theater?"
- + "(gehen sie) mit ihr zum einkaufen?"
- + "(spreche ich mit) firma xxx?"

Spanische Belege:

- (7: 12-13) "¿(quiere) más grandes?"
- (10: 11-13) "¿(tiene corbatas) de un solo color?"

K.B.

- + "¿(conoce) a esta persona?"
- + "¿(mezcla el vino) con agua?"
- + "¿(quiere zapatos) con taco alto?"
- + "¿(saldrá con ella) esta tarde?"
- + "¿(le gusta escuchar) música clásica?"

7.8.5.2 Einwortbildungen

Den nachstehenden "Einwortbildungen" wird die AUFF 123 zugeordnet. Der zu ergänzende Teil wird derart lexikalisch-syntaktisch ausgestattet, daß davon eindeutig die situationsbestimmende Intention abgelesen werden kann.

Deutsche Belege:

- (4: 21, 23, 25-27) "(möchten sie) winterprofil?"
- (12: 49-50) "(wo ist die) zzz-straße?"

K.B.

- + "(wollen sie zum) tiergarten?"
- + "(wo ist die) post?"
- + "(rüsten sie sich bald zur) heimreise?"

+ "(spreche ich mit herrn) xxx?"

+ "(ist das) sehenswert ?"

Spanische Belege:

(1: 1-4) "¿(usted desea) trevira?"

(8: 1-4, 6-8) "¿(usted desea un maletín que está) abajo?"

(36: 8-10) "¿(de qué) largo (quiere las sábanas)?"

7.8.6 Der elliptische Inversionsfragesatz

Bei der Bestimmung von Aufforderungsintentionen wurde auch ein deutsches elliptisches Beispiel festgestellt, dem das Muster Inversionsfragesatz mit AUFF 123 zugeordnet werden kann. Diese strukturelle Einheit ist in 1.3.1 ff. dieser Arbeit vom Gesichtspunkt "Wortstellung" behandelt worden. Das Ergänzen des hier zur Debatte stehenden Typs ist auch intentional orientiert.

(7: 18) STF: "ja, haben sie (die marke) darauf?"

K.B.

+ "ruhen sie vom spaziergang (aus)?"

+ "schenken sie ihm (etwas)?"

+ "rufen sie morgen noch einmal (an)?"

+ "träumen sie (viel)?"

+ "gehen sie zusammen (spazieren)?"

7.8.7 Ellipsen und parataktische Konstruktionen

Das deutschsprachige Beispiel (1: 123-124) "zweihundert-zwanzig und von ihnen krieg ich den scheck" ist insofern ein elliptisches Muster, als es im Teil, welcher der Konjunktion "und" vorausgeht, keine Verbalphrase, das heißt, kein Prädikat enthält. Diese Konstituente ist darum an dieser Stelle der syntagmatischen Kette handlungsauffordernd zu ergänzen. Als Grundmuster kann dieser Einheit eine paratak-

tische Konstruktion mit der AUFF 161 zugrundegelegt werden. Ergänzt sieht der Satz wie folgt aus:

"(von ihnen krieg ich) zweihundertzwanzig und von ihnen krieg ich den scheck."

K.B.

- + "(geben sie dem baby) die flasche und dann bügeln sie weiter!"
- + "(gehen sie zuerst zum) bäcker und dann kaufen sie noch briefmarken!"
- + "(sie können das fernsehprogramm) zu ende ansehen und dann schreiben sie noch einen brief ab."

Da beim Ergänzen des fehlenden Teiles vom Kriterium "Wortstellung" ausgegangen wird, ist es gleich, welches der strukturellen Muster, Frage-Aussage- und Aufforderungssatz eingesetzt wird, da nach dem Prinzip der gegenseitigen Ersetzbarkeit diese Größen in komplementärer Distribution stehen.

7.8.8 Schlußfolgerung: Regel 12

In 7.2 meiner Analyse habe ich anhand von Shopens Zitat auf die Wichtigkeit der Beherrschung elliptischer Versprachlichungen hingewiesen. Ich greife hier dieses Zitat noch einmal im Rahmen intentionalen Sprechens auf und unterstreiche die darin ausgesprochene Meinung im Hinblick auf die Fremdsprachenmethodik. Aus meiner Praxis als Fremdsprachenlehrerin und langjährigem Fremdsprachengebrauch als Verständigungsmittel habe ich erfahren, daß es unerlässlich ist zu verstehen, was verstanden wird und auch warum es so verstanden wird¹, d.h. es ist wichtig, normativ versprachlichte Intentionen in einer Sprache kommunikationsorientiert zu verstehen.

1) vgl. Zemb (1978), 392

Es ist aber genau so wichtig, wenn nicht noch wichtiger, fragmentarisch ausgedrückte Intentionen illokutiv richtig zu interpretieren. Im alltäglichen Sprachgebrauch trägt oft die implizite Versprachlichungsweise mehr zur Kommunikation bei als das langatmige Zerreden der Sachverhalte. Durch gezielten elliptischen Sprachgebrauch werden die Sachebenen konturierter.

Wie sieht es nun mit dem elliptischen Sprachgebrauch in meinen Korpora aus? Er ist in allen in dieser Arbeit zu analysierenden Aufforderungstypen festgestellt worden. Die dabei verwendete Ableitungsmethode könnte auch im Sinne des Prinzips der gegenseitigen Ersetzbarkeit gedeutet und entsprechende Regeln angesetzt werden. Denn ebenso wie in 6.7.1 in Regel 1, wo bei drei versprachlichten Größen mit den zugrundeliegenden Aufforderungen 123, 13, 15 und 16, zwei von diesen in komplementärer Distribution zur gegebenen Einheit stehen, gibt es auch bei den klassifizierten elliptischen Versprachlichungen eine Entsprechung von zwei grammatisch bekannten Größen, von denen eine gegeben und die andere aufgrund des in der gegebenen Einheit auftauchenden strukturellen Charakteristikums und des ihr zugehörigen Aufforderungstyps bestimmt wird. M.a.W. dem jeweilig elliptisch versprachlichten Typ entspricht ein vollständig, d.h. mit stabilgehaltener Intention und Situation, verbalisiertes syntaktisches Muster. Die in 7- 7.8.7 durchgeführte Analyse läßt sich regelhaft folgendermaßen zusammenfassen:

REGEL 12:

Jedes, mit stabilgehaltener Intention und Situation, versprachlichte elliptische Aufforderungsmuster kann aufgrund des in ihm auftretenden relevanten strukturellen Merkmals durch ein entsprechendes vollständig verbalisiertes syntaktisches Muster ersetzt werden. Unter relevanten strukturellen Merkmalen sollen hier Fragemorpheme (z.B. Fragewörter, Konjunktionen, eingliedrige Konstruktionen), Wortstellung

(z.B. Verb-Erststellung, das Prinzip der Anordnung in parataktischen Konstruktionen) und Intonation (z.B. bei spanischen Inversionsfrage- und Aussagesätzen) verstanden werden. Mit vollständig verbalisierten syntaktischen Mustern sind der Fragesatz, der Aussage- und Aufforderungssatz (siehe strukturelle Analyse von: 1.3.1 - 3.7) gemeint.

Zusammenfassend kann man sagen, daß die in 7 - 7.8.7 durchgeführte Analyse der Ellipse nur aufgrund der in 6.7 - 6.7.4 erzielten regelhaften Erkenntnisse möglich geworden ist und praktisch eine Anwendung dieser Erkenntnisse darstellt.

8 FREQUENZPROBLEME

Die vorausgehenden Untersuchungen von versprachlichten Aufforderungsintentionen führen auch dazu, sich mit Frequenzproblemen und ihrer Interpretation zu beschäftigen. Interpretationsgrundlage ist die Statistik. Mit ihrer Hilfe wird getestet, ob die Frequenzunterschiede signifikant sind oder nicht. Von Signifikanz oder Nicht-Signifikanz zu sprechen beinhaltet hier sich zu fragen, was für eine Bedeutung das jeweilige Phänomen, z.B. für die Erlernung einer Fremdsprache, hat. Um mich an dieser Stelle der Arbeit statistisch verständlich zu machen, muß ich zunächst einige, in den folgenden Ausführungen verwendete theoretische Begriffe klären.

8.1 Der Begriff "Stichprobe"

Meine in dieser Arbeit durchgeführten Klassifizierungen von versprachlichten Aufforderungsintentionen basieren auf einem deutschen und einem spanischen Korpus. Mit "Korpus" ist aber nichts Anderes als Stichprobe gemeint. Denn die Grundgesamtheit von Texten der gesprochenen deutschen und spanischen Sprache untersuchen zu wollen, ist nach dem gegenwärtigen Stand der linguistischen Forschung unmöglich, da bisher noch kein linguistisches Untersuchungsverfahren entwickelt worden ist, das nach Art einer Prognose auch zukünftige gesprochene Texte mit einbezieht. Ich berufe mich dabei auf Hengst, für den jede Beobachtungsreihe nur eine Stichprobe ist, die stellvertretend eine oft wesentlich umfangreichere Gesamtheit darstellt. Derselbe Autor versteht unter einer Stichprobe eine endliche Teilmenge, die nach einem bestimmten Prinzip aus einer statistischen Menge ausgewählt worden ist¹.

1) vgl. Hengst (1967), 51; vgl.auch: Steger u.a. (1977), 121 ff.

8.2 Axiomatische Grundlage

Bei der nachstehenden mathematischen Analyse gehe ich axiomatisch vor, d.h. daß in dieser Arbeit Frequenz ein Maß für Wichtigkeit darstellt. Damit wird vorausgesetzt, daß verschiedene Sprechintentionen sich in verschiedenen sprachlichen Klassen ausdrücken. Dabei fragt man sich, ob die in einer Klasse festgestellten konkreten Frequenzen der Versprachlichungstypen (VTn) hierarchisierbar sind. M.a.W., ob die hier zur Debatte stehenden Frequenzen zufällig oder signifikant sind, ob ihnen von der kommunikativen Seite eine unterschiedliche Bedeutung zukommt oder nicht. Diese Frage wird für beide Stichproben, das deutsche und spanische Korpus, in gleicher Weise gestellt.

Der Begriff "Zufall" deckt sich mit dem der "Wahrscheinlichkeit". Was man darunter versteht, erklärt Pfanzagl: "Mit der Formulierung, daß das Ergebnis eines Experimentes vom Zufall abhängt, soll natürlich nicht gesagt werden, daß der Ablauf des Experimentes nicht kausal bestimmt wäre. Diese Formulierung soll nur besagen, daß das Experiment so geartet ist, daß es unmöglich ist, das Ergebnis einer konkreten Realisation im voraus zu bestimmen."¹ Der Ausdruck "Experiment", den Pfanzagl für Erwägungen hinsichtlich mathematischer Statistik verwendet, erhält im Rahmen meiner Arbeit eine Uminterpretation. Ich meine mit "Experiment" Analyse der gesprochenen deutschen und spanischen Sprache.

8.3 Das Konzept "Situation"

Ein weiterer für diese Arbeit notwendig zu klärender Begriff ist der der Situation. Unter Situation verstehe ich für meine quantitative Analyse ein normiertes sach- und intentions-konstituiertes Beziehungsverhältnis² im kommunikativen

1) Pfanzagl (1968), 7; vgl. auch: Gnedenko/Khintchine (1966) Hodges/Lehmann (1964); Krickeberg (1963); Loève (1963); Parzen (1962); Rényi (1966); Richter (1966); Walker (1971); Wetzel (1973)

2) vgl. Eichler/Bünting (1976), 26; vgl. auch Goffman (1964), 63 f.

Handeln, das durch wechselseitige Rangverteilung charakterisiert ist¹. Mit dieser Definition beanspruche ich also nicht Allgemeingültigkeit sondern die Operationalisierbarkeit dieses Begriffes beim Erlernen einer Fremdsprache.

8.4 Die Einheiten "Sprecherbeitrag" und "Ellipse"

Ebenso wie bei der Bestimmung von Sprechintentionen und ihren entsprechenden Versprachlichungen, wird auch hier mit der Einheit "Sprecherbeitrag" nach van Os operiert. Der Autor definiert diesen Begriff als "eine oft über mehrere Sprecherbeteiligungen hinweggehende zusammenhängende Äußerung eines Sprechers. Auch die simultan oder in Sprechpausen gesprochenen Sequenzen eines anderen Sprechers oder anderer Sprecher (...) sind als Sprecherbeiträge anzusehen. Wenn der kommentierte Sprecher nicht auf sie eingeht, d.h. wenn der Inhalt von dessen folgenden Äußerungen von ihnen nicht wesentlich beeinflusst oder bestimmt wird, wird dessen längerer Beitrag in Sprecherbeteiligungen zerlegt und liegen keine Sprecherwechsel vor"². Die Verwendung des Begriffs "Sprecherbeitrag" ist exklusiv, d.h. konstruierte Beispiele werden bei der Analyse der Frequenzen nicht in Betracht gezogen, weil sie nur bekräftigen, daß eine jeweilige Realität so ist. Eine andere Aussagekraft haben sie nicht. Wohl werden aber Ellipsen auch quantitativ untersucht, da ich auf ihre Wichtigkeit beim Fremdsprachenunterricht bereits in 7.8.8 verwiesen habe. Für die bereits durchgeführte strukturelle und Ersetzungsanalyse kann die Gesamtsumme von 349 Sprecherbeiträgen in Betracht gezogen werden, wobei 163 aus dem deutschen und 186 aus dem spanischen Korpus stammen. Bei den elliptischen Sprachmustern entfallen 54 auf die deutsche und 23 auf die spanische gesprochene Sprache.

1) vgl. Steger (1976), 34

2) Van Os (1974), 22

8.5 Die Hypothesenbildung

8.5.1 Kontrastive Perspektive

Die Hypothesenbildung orientiert sich an der kontrastiven Perspektive, deutsch-spanisch, wobei deutsch Ausgangs- und spanisch Zielsprache ist.

Als Nullhypothese gilt demnach: Das Auftreten der negativen Differenzen ist nicht signifikant, d.h. die unterschiedliche Differenzierung ist rein zufällig. Daraus folgert man, daß sowohl im deutschen als auch im spanischen dieselben sprachlichen Bedürfnisse auf die gleiche Weise kommunikativ geregelt werden. M.a.W. beide Sprachen realisieren ihr Kommunikationsbedürfnis auf gleiche Weise.

Die Alternativhypothese zu dieser Nullhypothese lautet: Das Auftreten der negativen Differenzen ist signifikant¹. Das bedeutet, daß sprachliche Bedürfnisse in beiden Sprachen eine unterschiedliche kommunikative Regelung haben, daß die Hierarchisierung in beiden Sprachen signifikant ist. Unterschiedlich versprachlichte Bedürfnisse verweisen auf eine unterschiedliche Bedürfnislage. Ich muß also in einer Klasse von spanischen Versprachlichungstypen anders hierarchisieren, d.h. die Frequenzen anders ordnen als im Deutschen.

8.5.2 Sie vergleicht die in der DG 1973 angebotene Rangordnung mit der in beiden Korpora dargestellten

In 8.5.1 wird behauptet, daß die Hypothesenbildung sich an der deutsch-spanisch kontrastiven Perspektive orientiert. Auch bei den folgenden Ausführungen geht es letztlich um das gleiche Prinzip, aber mit dem Unterschied, daß das Tertium Comparationis, Frequenz ist ein Maß für Wichtigkeit, für die Rangordnung in beiden Korpora bzw. Stichproben und für die in der DG 1973² dargestellte Hierarchisierung ange-

1) vgl. Deutrich (1974), 121

2) DG (1973), 488

wendet wird. Dabei halte ich mich an die in dieser Grammatik angegebene Ordnung, d.h. ich verwende die gleichen dort angegebenen das entsprechende Satzmuster bezeichnenden Zahlen. Aber im Gegensatz zu der DG 1973, die arabische Zahlen benutzt, nehme ich römische. Arabische Zahlen verwende ich, um Frequentierung in den Stichproben (siehe Tabellen 5 und 6) auszudrücken. Gemäß meinem Interesse, nämlich zu erfahren, ob die DG 1973 sprachliche Wirklichkeit wiedergibt, formuliere ich die entsprechende Nullhypothese: Die in den Stichproben, deutsch-spanisch, festgestellte Rangordnung deckt sich mit der in der DG 1973 angebotenen. Das würde für meine quantitative Analyse heißen, daß die DG 1973 sprachliche Wirklichkeit wiedergibt. Demnach müßte der Wert des Ausdrucks $\frac{k}{n-k+1}$ kleiner als der der ihm entsprechenden Prüfgröße $F_{0,95}(2(n-k+1), 2k)$ sein (unter Prüfgröße ist ein besonderer Typ von Verteilung zu verstehen. Was damit gemeint ist, wird in 8.6, im Zuge der dortigen theoretischen Erörterungen, gesagt). Die entsprechende Alternativhypothese sagt das Gegenteil aus: Die beiden angesprochenen Rangordnungen decken sich nicht. Darum müßte der Wert des Ausdrucks $\frac{k}{n-k+1}$ größer als der der ihm entsprechenden Prüfgröße $F_{0,95}(2(n-k+1), 2k)$ sein. In diesem Falle wäre das Ergebnis signifikant, d.h. der Anspruch der DG 1973 sprachliche Realität wiederzugeben, könnte abgelehnt werden. Zusammenfassend wird auf die Bedeutung des zwischen den angesprochenen statistischen Werten bestehenden spezifischen Verhältnisses hingewiesen. Die die entsprechende Rangordnung ausdrückenden Frequentierungen sind nur in dieser Art zu interpretieren.

8.6 Testverfahren

Die theoretische Auseinandersetzung, mit entsprechenden Parametern die quantitativen Verhältnisse in meiner kontrastiven Analyse zu beschreiben führt dazu, ein adäquates

Testverfahren anzusetzen. Ich habe mich für den Zeichentest¹ aus folgenden Gründen entschieden: Er ist scharf genug, da er bei einer Rangverteilung von n nicht größer als 35 eingesetzt werden darf. Meine in den bisherigen Analysen festgestellte Rangverteilung von Untertypen pro Klasse liegt unter $n = 35$, wobei einerseits diese unterschiedliche Rangverteilung sich aus der unterschiedlichen Frequentierung ergibt, andererseits aber diese Frequentierung das Rangmerkmal des entsprechenden Untertyps bildet. Dieser Test legt fest, daß die Anzahl der Untertypen pro Klasse von der Frequentierung jedes einzelnen Untertyps unabhängig ist. n ist keine absolute Größe, sondern eine auf eine Situation bzw. Intentionstyp oder Klasse angewandte Einheit. n orientiert sich an den eine Klasse konstituierenden Differenzen, wobei die 0-Differenz ausgeklammert wird, weil sie keine Information bringt. Mit k werden negative Differenzunterschiede bezeichnet.

Das Charakteristikum dieses Tests besteht darin, mit Differenzunterschieden zu operieren, wobei nicht der Wert der Differenzen sondern das Vorzeichen relevant ist. Es ist auch gleich, welche Differenz, ob negative oder positive, man für die statistische Rechnung verwendet. Man geht wohl von einem Ereignis, in meiner Arbeit von dem Resultat einer Analyse, k aus, wobei das zu k komplementäre Ereignis, also das ergänzende Resultat der Analyse, $n-k$ wichtig ist. Der Begriff "Ereignis" nämlich, den Pfanzagl für jeden Ausgang eines Versuches bzw. einer Beobachtung, Probe oder eines Experiments² ansetzt, beinhaltet hier "Resultat der Analyse" der gesprochenen deutschen und spanischen Sprache.

Der in meiner quantitativen Analyse angewandte Zeichentest basiert auf dem Binomialtest³ $B_n(1/2)$. Damit ist eine Wahr-

1) Pfanzagl (1968), 131 ff., 143 ff.

2) Ebenda, 14

3) Ebenda, 131 ff.; vgl. auch: Walker (1971), 257-264; Wetzel (1973), 85 ff., 99, 102, 255 ff.

scheinlichkeit von 0,5 gegeben, worunter man ein in 50 von 100 Fällen eintretendes Ereignis versteht. Für die hier durchzuführende quantitative Sprachanalyse heißt das, daß jedes im folgenden errechnete Resultat, in 50 von 100 Fällen entsprechend dem zwischen dem Wert des "Ausdrucks" und dem der "Prüfgröße" bestehenden Verhältnis, entweder zu gunsten der Nullhypothese oder der Alternativhypothese interpretiert werden muß. Den Binomialtest $B_n(1/2)$ beim Zeichentest anzuwenden heißt zu fragen, ob das Vorzeichen einer $B_n(1/2)$ Verteilung entspricht. Mit dieser mathematischen Fragestellung hat man das Frequenzproblem aber noch nicht endgültig gelöst.

Um einer falschen Entscheidung vorzubeugen, wird in der statistischen Beweisführung ein neues Moment eingeblendet, das des Signifikanzniveaus (SN), der Irrtumswahrscheinlichkeit, mit der ein Ergebnis umso signifikanter wird, je geringer die Möglichkeit besteht sich zu irren. Praktisch heißt das, daß wenn ich mich für eine Hypothese auf dem SN von 10 % entscheide und ein anderer entscheidet sich für dieselbe Hypothese, aufgrund derselben oder anderer Daten, auf einem SN von 5 %, so ist die Entscheidung auf dem SN von 5 % höher zu bewerten als die auf dem SN von 10 %. M.a.W. heißt das: Je signifikanter eine Entscheidung ist, desto niedriger muß die Irrtumswahrscheinlichkeit gehalten werden. Darum entscheide ich mich für ein SN von $\alpha = 5 \%$.

Demnach hat F den Wert von 0,95 oder, prozentual ausgedrückt, den von 95 %. Das heißt, in 95 von 100 Fällen ist meine für das betreffende Ereignis beanspruchte Entscheidung signifikant, d.h. richtig.

8.7 Anfertigung von Tabellen für folgende Versprachlichungstypen

Im folgenden werden Tabellen angefertigt, in denen die Versprachlichungstypen nach Frequenzen geordnet erscheinen, weil diese Anordnung ein Maß für Wichtigkeit ist. Da deutsch Ausgangssprache ist, wird die Differenz zwischen der Frequenz dieses Versprachlichungstyps und der des spanischen Typs gebildet. Was ich bereits in 8.6 in Bezug auf die Relevanz der Vorzeichen gesagt habe, das gilt auch hier.

8.7.1 TABELLE 1: für den Typ: Fragesatz

Sprachen:	Deutsch-Spanisch	
Untertypen:	I Inversionsfragesatz	(AUFF 123)
	II Interrogativsatz	(AUFF 123)
	III Inversionsfragesatz	(AUFF 161)
	IV Disjunktiver Fragesatz	(AUFF 123)
	V Inversionsfragesatz	(AUFF 13)
	VI Inversionsfragesatz + nachgestellte Modal- partikel	(AUFF 123)
	VII Inversionsfragesatz	(AUFF 162)
	VIII Inversionsfragesatz + Modalpartikel "nicht"	(AUFF 123)

Untertypen

Sprache	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII
Deutsch	33	26	4	3	3	2	1	1
Spanisch	47	60	2	2	1	0	2	0
Dt.-Sp.	-14	-34	+2	+1	+2	+2	-1	+1

$$n = 8$$

$$k = 3 (= 3 \text{ negative Differenzen}) = \text{Ereignis}$$

$$\alpha = 5 \% \text{ oder } 0,05$$

$$\text{Ausdruck: } \frac{k}{n-k+1} = \frac{3}{8-3+1} = 0,5$$

$$\text{Prüfgröße: } F_{1-\alpha} (2(n-k+1), 2k) = F_{0,95} (12,6) = 4,00$$

Statistisches Fazit: Da der errechnete Wert des Ausdrucks $\frac{k}{n-k+1}$ kleiner als der seiner ihm zugeordneten Prüfgröße ist, $n-k+1$ ist das Ereignis dieser Analyse zufällig. (Zum Begriff "zufällig" siehe: 8.2)

Tabelle 1 enthält die der Klasse "Fragesatz" zugeordneten Untertypen "Inversionsfragesatz", "Interrogativsatz", "Disjunktiver Fragesatz", "Inversionsfragesatz + nachgestellte Modalpartikel". Die diesen Versprachlichungstypen zuzuordnenden Intentionen sind die

- | | |
|--------------------------------|------------|
| - AUFF zur Information | (123) |
| - AUFF zur Bewertung | (13) |
| - AUFF zu aktionalen Handeln | (161) |
| - AUFF zu sprachlichem Handeln | (AUFF 162) |

Die Differenz wird zwischen deutschen und spanischen Sprecherbeiträgen gebildet. $n = 8$. Damit wird auf die Gesamtzahl der in dieser Analyse in Betracht zu ziehenden Differenzen verwiesen. Drei negative Differenzen stellen das Ereignis k dar. Die positiven Differenzen konstituieren, zusammen mit k , n . Die Einheit n , ihrerseits, ist die Grundlage für die komplementäre Größe, da von ihrem Wert der von k subtrahiert wird. Es entsteht also $n-k$.

Der nach der Formel $\frac{k}{n-k+1}$ errechnete Ausdruck hat den Wert von 0,5. Damit ist er kleiner als der (4,00) seiner ihm zuzuordnenden Prüfgröße $F_{1-\alpha}(2(n-k+1), 2k)$. Die Formel, die für die Prüfgröße angesetzt wird, nimmt für α ein SN von 0,05 an. Das heißt, daß die Aussage, die über die Nicht-Signifikanz des erreichten Ergebnisses gemacht wird, eine Irrtumswahrscheinlichkeit von 5 % beträgt.

Da aber 0,5 kleiner als 4,00 ist, wird die Nullhypothese, aufgrund der in 8.5.2 ausgeführten modellhaften theoretischen Ansätze, angenommen. Es gilt darum hier, was in 8.5.1 angekündigt worden ist, nämlich, daß beide Sprachen, die Deutsche und die Spanische, sowohl in Bezug auf den Versprachlichungstyp Fragesatz als auch auf die dieser strukturellen Kategorie zugrundezulegenden Aufforderungsintentionen, ihre kommunikativen Bedürfnisse auf gleiche Weise regulieren. Die von den deutschen Versprachlichungstypen abweichende Frequenzierung der spanischen Untertypen ändert an der vorherigen Aussage nichts. Sie besagt nur, daß die spanischen Frequenzen anders geordnet sind.

8.7.2 Aussagesatz + Intonation

TABELLE 2: für den Typ: Aussagesatz + Intonation

Sprachen: Deutsch/Spanisch

UT:	I	Aussagefragesatz	(AUFF 123)
	II	Aussagefragesatz	(AUFF 161)
	III	Fragender Aussagesatz	(AUFF 123)
	IV	Fragender Aussagesatz	(AUFF 162)
	V	Fragender Aussagesatz	(AUFF 161)
	VI	Aussagefragesatz	(AUFF 13)
	VII	Aussagefragesatz	(AUFF 15)

UT							
Sprache	I	II	III	IV	V	VI	VII
Deutsch	14	12	9	2	1	1	1
Spanisch	25	7	0	0	0	4	1
Dt.-Sp.	-11	+ 5	+9	+2	+1	-3	0

$$n = 6$$

$$k = 2 \quad (= \text{negative Differenzen}) = \text{Ereignis}$$

$$\alpha = 0,05$$

$$\text{Ausdruck: } \frac{k}{n-k+1} = \frac{2}{6-2+1} = 0,4$$

$$\text{Prüfgröße: } F_{1-\alpha}(2(n-k+1), 2k) = F_{0,95}(10,4) = 5,96$$

Statistisches Fazit: Da der Wert des Ausdrucks $\frac{k}{n-k+1}$

kleiner als der der Prüfgröße $F_{1-\alpha}(2(n-k+1), 2k)$ ist, ist das Ereignis d.h. das Resultat der Analyse, nicht signifikant.

In Tabelle 2 konstituieren 7 Untertypen (UT) die Klasse Aussagesatz + Intonation, wovon 6 Differenzen die Gesamtzahl n bilden. Unter Intonation ist Frageintonation (5a5), terminale (5f5) und gleichbleibende (5g5) Intonation zu verstehen, Die den einzelnen UT zuzuordnenden Intentionen sind die Aufforderung zur (zum):

- Information (AUFF 123)
- Bewertung (AUFF 13)
- Begründung (AUFF 15)
- aktionalen Handeln (AUFF 161)
- sprachlichen Handeln (AUFF 162)

Die 0-Differenz wird ausgeklammert, weil sie keine Information bringt. Die Größe k , das Ereignis, wird von zwei negativen Differenzen gebildet. Die komplementäre Größe dazu bildet $n-k$. Die Nullhypothese wird auf einem Signifikanzniveau (SN) von 0,05 verworfen oder angenommen.

Da der Wert des Ausdrucks $\frac{k}{n-k+1}$ kleiner als der der Prüfgröße $F_{1-\alpha}(2(n-k+1), 2k)$ ist, ist zugunsten der Nullhypothese zu entscheiden. Das Ereignis, also das Resultat der Sprachanalyse ist zufällig. Bezüglich der Regulierung der kommunikativen Bedürfnisse gilt auch hier das in 8.7.1 Ausgesagte.

8.7.3 Indikatoren + Konstruktion; Aussagesatz + nachgestellte Modalpartikel

TABELLE 3: für den Typ: Indikatoren + Konstruktion;
Aussagesatz + nachgestellte
Modalpartikel

Sprachen: Deutsch/Spanisch

UT:	I	Aussagesatz + nachgestellte Modalpartikel (AUFF 123)
	II	Indikator "bitte" + Fragesatz (AUFF 123)
	III	Indikatoren + syntaktisch unverbundene Konstruktionen (AUFF 123)
	IV	Indikatoren + syntaktisch verbundene Konstruktionen (AUFF 123)
	V	Aussagesatz + nachgestellte Modalpartikel (AUFF 161)
	VI	Aussagesatz + nachgestellte Modalpartikel (AUFF 13)
	VII	Indikatoren + einfache Konstruktionen (AUFF 123)
	VIII	Indikator "bitte" + Imperativsatz (AUFF 161)

- IX Indikator "bitte" + Aussagesatz (AUFF 161)
 X Indikatoren + syntaktisch verbundene Konstruktionen (AUFF 162)
 XI Indikator "bitte" + Fragesatz (AUFF 161)

UT											
Sprache	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI
Deutsch	9	9	8	7	4	3	3	3	2	1	1
Spanisch	6	1	18	6	0	3	1	0	0	0	0
Dt.-Sp.	+3	+8	-10	+1	+4	0	+2	+3	+2	+1	+1

$$n = 10$$

$$k = 1 (= 1 \text{ negative Differenz}) = \text{Ereignis}$$

$$\alpha = 0,05$$

$$\text{Ausdruck: } \frac{k}{n-k+1} = \frac{1}{10-1+1} = 0,1$$

$$\text{Prüfgröße: } F_{1-\alpha}(2(n-k+1), 2k) = F_{0,95}(20, 2) = 19,4$$

Statistisches Fazit: Der Wert des Ausdrucks $\frac{k}{n-k+1}$ ist kleiner als der der Prüfgröße $F_{1-\alpha}(2(n-k+1), 2k)$. Folglich wird die für die Nullhypothese gemachte Aussage angenommen. (siehe: 8.7.1)

Für die in Tabelle 3 dargestellten UT gilt das Charakteristikum "Fragemorphem". Was darunter zu verstehen ist, wird in 6.6 - 6.6.5.6 und 6.7.3, Regel 10, dieser Arbeit gesagt.

Bei den in dieser Tabelle auftretenden UT bilden 10 Differenzen die Gesamtzahl n . Die 0-Differenz wird aus dem in 8.6 genannten Grund ausgeklammert. Das Ereignis k wird von 1 negativen Differenz konstituiert, wozu das komplementäre Ereignis $n-k$ gehört. Für die Annahme oder Ablehnung der Nullhypothese gilt das in 8.7.1 - 8.7.2 angegebene SN von 0,05 .

8.7.4 Ellipse

TABELLE 4: für Typ Ellipse (Bei den Untertypen werden nur die strukturellen Parameter der zu klassifizierenden Ellipse angegeben)

Sprachen: Deutsch/Spanisch

Untertypen:	I	Disjunktive Konjunktion "oder" bzw. "o"	(AUFF 123)
	II	Indikator "bitte", "bitteschön" bzw. "digame"	(AUFF 00 bzw. AUFF 123)
	III	Konstruktion + nachgestellte Modalpartikel	(AUFF 123)
	IV	Indikator "bitte"	(AUFF 161)
	V	Fragewort	(AUFF 123)
	VI	Eingliedrige Sätze	(AUFF 123)
	VII	Einwortbildungen	(AUFF 123)
	VIII	Fragewort	(AUFF 15)
	IX	Nachgestellte Modalpartikel	(AUFF 13)
	X	Indikator "bitte"	(AUFF 123)
	XI	Nachgestellte Modalpartikel	(AUFF 161)
	XII	Invertierte Konstruktion	(AUFF 123)
	XIII	Parataktische Konstruktion	(AUFF 161)

U'Typen

Sprache	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII
Dt.	12	9	9	8	4	3	2	2	1	1	1	1	1
Sp.	12	1	0	1	3	2	3	0	1	0	0	0	0
Dt.-Sp.	0	+8	+9	+7	+1	+1	-1	+2	0	+1	+1	+1	+1

$$n = 11$$

$$k = 1 \text{ (= 1 negative Differenz) = Ereignis}$$

$$\alpha = 0,05$$

$$\text{Ausdruck: } \frac{k}{n-k+1} = \frac{1}{11-1+1} = 0,09$$

$$\text{Prüfgröße: } F_{1-\alpha}(2(n-k+1), 2k) = F_{0,95}(22,2) = \text{Wert zwischen 19,4 und 19,5}$$

Statistisches Fazit: Der Wert 0,09 des Ausdrucks $\frac{k}{n-k+1}$ unterliegt dem seiner ihm zugeordneten Prüfgröße. Es wird darum die Nullhypothese angenommen.

Tabelle 4 bringt eine statistische Übersicht des in 7 - 7.8.8 analysierten versprachlichten Typs "Ellipse". n wird von der Gesamtzahl der 11 Differenzen gebildet. Es treten zwei 0-Differenzen auf, die aus dem in 8.6 dieser Arbeit angeführten Grund nicht verwertet werden. Das Ereignis k, das in dieser Analyse erreichte Resultat, besteht aus einer negativen Differenz. Das dazu komplementäre Ereignis ist n-k. Der zu berechnende Ausdruck $\frac{k}{n-k+1}$ ergibt den Wert von 0,09 und ist wiederum kleiner als der ihm zuzuordnende Wert seiner Prüfgröße: 19,4 - 19,5.

Hier trifft die gleiche Hypothesenbildung wie in 8.5.1 zu. Der Wert des Ausdrucks 0,09 spricht zugunsten der Nullhypothese. Sie wird auf einem SN von 0,05 angenommen. Die linguistischen Konsequenzen, die aus dieser Annahme erwachsen, sind bereits in 8.5.1 dieser Analyse vermerkt.

8.7.5 Satzmodelle - DG 1973: für deutsche Beispiele, für spanische Beispiele

TABELLE 5: für den Typ: Satzmodelle - DG 1973

Sprache: Deutsch

UT	Ia	Präd. + Subj. (passivische Sehweise)
	Ib	Präd. + Subj. (aktivische Sehweise)
	II	Präd. + Subj. + Akkusativobjekt
	III	Präd. + Subj. + Dativobjekt
	V	Präd. + Subj. + Präpositionalobjekt
	VI	Präd. + Subj. + Gleichsetzungsnominativ
	VII	Präd. + Subj. + Raumergänzung
	VIII	Präd. + Subj. + Zeitergänzung
	IX	Präd. + Subj. + Artergänzung
	XI	Präd. + Subj. + Dativobj. + Akkusativobj.
	XIII	Präd. + Subj. + Akkus.Obj. + Präp.Obj.
	XIV	Präd. + Subj. + Akkus.Obj. + Raumerg.
	XVI	Präd. + Subj. + Akkus.Obj. + Arterg.
	XXII	Präd. + Subj. + Dativobj. + Arterg.

UT

Sprache

DG:RO	Ia	Ib	II	III	V	VI	VII	VIII	IX	XI	XIII	XIV	XVI	XXII
-------	----	----	----	-----	---	----	-----	------	----	----	------	-----	-----	------

Dt.:

Fre-

quen-

zen

RO:

Fre-

quen-

zen

DG-RO:	-	-	+	-	-	+	-	-	+	+	+	+	+	+
--------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

n = 14

k = 6 (= 6 negative Differenzen) = Ereignis

$\alpha = 0,05$

Ausdruck: $\frac{k}{n-k+1} = \frac{6}{14-6+1} = 0,66$

Prüfgröße: $F_{1-\alpha}(2(n-k+1), 2k) = F_{0,95}(18, 12) = 2,57$

Statistisches Fazit: Weil der Wert der Prüfgröße größer als der ihm zugehörige Wert des Ausdrucks ist, ist das Ereignis nicht signifikant. Die Nullhypothese wird angenommen.

TABELLE 6: für den Typ: Satzmodelle - DG 1973

Sprache: Spanisch, UT: siehe Tabelle 5

UT

Sprache

DG:RO	Ia	Ib	II	III	V	VI	VII	VIII	IX	XI	XIII	XIV	XVI	XXII
-------	----	----	----	-----	---	----	-----	------	----	----	------	-----	-----	------

Sp.

Fre-

quen-

zen

RO:

Fre-

quenzen

DG-RO:	-	-	+	-	-	+	-	-	+	+	-	+	+	+
--------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

$n = 14$

$k = 7$ (= 7 negative Differenzen) = Ereignis

$\alpha = 0,05$

Ausdruck: $\frac{k}{n-k+1} = \frac{7}{14-7+1} = 0,87 \sim 0,9$

Prüfgröße: $F_{1-\alpha}(2(n-k+1), 2k) = F_{0,95}(16,14) = 2,44$

Statistisches Fazit: Der Wert des Ausdrucks $\frac{k}{n-k+1}$ ist kleiner als der seiner ihm zugehörigen Prüfgröße $F_{1-\alpha}(2(n-k+1), 2k)$. Das Resultat der Analyse ist darum zufällig. Die Nullhypothese wird angenommen.

Den Tabellen 5 und 6 liegen als gemeinsames Vergleichsprinzip die in der DG 1973 angegebenen Hauptpläne für deutsche Sätze zugrunde. Die statistischen Operationen in Bezug auf die der jeweiligen Sprache, Deutsch vs. Spanisch, entsprechenden Rangordnung werden getrennt durchgeführt. Die Differenzen werden in beiden Sprachen auf die gleiche Weise erreicht, d.h., man subtrahiert von der RO der DG 1973 die der entsprechenden Frequentierung, wobei man nicht den Wert der Differenz sondern das Vorzeichen beachtet.

Im deutschen Korpus ist $n = 14$. Diese Größe entspricht der Gesamtzahl der Differenzen, welche die Klasse Satzmodelle konstituieren.

Mit k sind die 6 negativen Differenzen gemeint, die subtrahiert von n die komplementäre Größe $n-k$ ergeben. Die für den Ausdruck und die Prüfgröße erhaltenen Werte, führen zur Annahme der Nullhypothese. M.a.W. die DG 1973 gibt sprachliche Realität wieder.

Das gleiche Phänomen entsteht beim spanischen Korpus. Die dort entsprechend erreichten Werte ergeben die gleiche Aussage, nämlich, daß das Resultat der Analyse zufällig ist. Zufall oder Nicht-Signifikanz sprechen aber auch hier zugunsten der Nullhypothese.

Wenn nun die in der DG 1973 angebotenen Hauptpläne für den

deutschen Satzbau auch auf spanische Muster gesprochener Sprache anwendbar sind, dann hat diese Grammatik ihr Ziel "Muster zu gewinnen, nach denen sich die Sätze unserer Sprache vollziehen"¹, bei diesem Typ von zweisprachigen Verbalisierungen wirklich erreicht. Freilich genügt das hier aufgrund von geringeren Frequenzen erreichte Ergebnis nicht, um diese Erkenntnis zu verallgemeinern. Weitere, auf größeren Korpora basierende und differenziertere Tests müßten gemacht werden, um eine Verallgemeinerung zu rechtfertigen. Aber interessant ist es doch, auch im Kleinen das Gegenteil von dem, was der DG zum Vorwurf gemacht wird, feststellen zu können, nämlich, daß sie sprachliche Realität wiedergibt.

8.7.6 Versprachlichungstyp pro Aufforderungsintention

TABELLE 7: für den Typ: Versprachlichungstyp pro Aufforderungsintention (Zu diesen Typen zählen Sprecherbeiträge und Ellipsen)

Sprachen: Deutsch/Spanisch

UT: I Versprachlichungstyp pro AUFF 123

II	"	"	AUFF 13
III	"	"	AUFF 15
IV	"	"	AUFF 161
V	"	"	AUFF 162

UT

Sprache	I	II	III	IV	V
Dt.	165	8	3	37	4
Sp.	187	9	1	10	2
Dt.-Sp.	-22	-1	+2	+27	+2

$n = 5$

$k = 2$ (= 2 negative Differenzen) = Ereignis

$\alpha = 0,05$

1) DG (1973), 487

Ausdruck: $\frac{k}{n-k+1} \quad " \quad \frac{2}{5-2+1} = 0,5$

Prüfgröße: $F_{1-\alpha}(2(n-k+1), 2k) = F_{0,95}(8,4) = 6,04$

Statistisches Fazit: Der Wert des Ausdrucks 0,5 ist kleiner als der seiner ihm zuzuordnenden Prüfgröße 6,04. Darum wird die Nullhypothese angenommen.

Tabelle 7 Überträgt die mathematische Fragestellung auf intentionale Aspekte von Sprecherbeiträgen und Ellipsen. Diesbezüglich werden folgende Hypothesen angesetzt: In beiden Sprachen herrschen die gleichen kommunikativen Bedürfnisse. Die Alternativhypothese drückt das Gegenteil aus: In beiden Sprachen gibt es verschiedenartige kommunikative Bedürfnisse.

Die im Laufe der strukturellen- und Ersetzungsanalyse aufgezeigten Aufforderungsintentionen schlagen sich hier in Form von Untertypen nieder, die die Gesamtzahl n bilden. Darunter versteht man auch die Summe von positiven und negativen Differenzen. k , 2 negative Differenzen, konstituiert neben seiner komplementären Größe $n-k$, den Ausdruck $\frac{k}{n-k+1}$, der verglichen mit der hier zu errechnenden Prüfgröße $F_{1-\alpha}(2(n-k+1), 2k)$ den Ausschlag zugunsten der Null- oder der Alternativhypothese gibt.

In Tabelle 7 ist der Wert des Ausdrucks $\frac{k}{n-k+1}$ kleiner als der seiner ihm entsprechenden Prüfgröße. Die Aussage ist also: Das Ereignis ist im Sinne der Wahrscheinlichkeitstheorie zufällig, nicht signifikant. M.a.W., das Pendel schlägt zugunsten der Nullhypothese aus.

Ebenso wie in den vorausgehenden Tabellen ist auch hier $\alpha = 0,05$. Dieser Wert entspricht dem SN, auf dem die Nullhypothese angenommen wird.

8.7.7 Lexik

TABELLE 8: für den Typ :Lexik

Sprachen: Deutsch/Spanisch

UT I Modalverben:

deutsch: 6 (Diese Zahl entspricht den bei 0.4
textverweisend aufgeführten deutschen
Modalverben)

spanisch: 2 (Die bei 0.4 enthaltenen zugehörigen
Textverweise bringen 2 spanische Modal-
verben)

II Modalwörter:

deutsch: 17 (Die bei 0.4 geführten Textverweise
zitieren 17mal deutsche Modalwörter)

spanisch: 1 (Diese Zahl deutet auf einen bei 0.4
aufgeführten entsprechenden Textverweis
hin)

III Verbale Periphrase: "ir a + Infinitiv"

(Da im deutschen Korpus keine dieser
verbalen Konstruktion entsprechende
Einheit beobachtet wurde, wird sie
als 0-Frequenz und das Gegenbeispiel
mit 1 notiert)

IV Verkleinerungsform, z.B. "chiquitito"

in (16:13) (bezüglich der Notierung
gilt im Prinzip das bei III Ausgesagte)

UT

Sprache	I	II	III	IV
Dt.	6	17	0	0
Sp.	2	1	1	1
Dt.-Sp.	+4	+16	-1	-1

$n = 4$

$k = 2$ (= 2 negative Differenzen) = Ereignis

$\alpha = 0,05$

Ausdruck: $\frac{k}{n-k+1} = \frac{2}{4-2+1} = 0,66 \sim 0,7$

Prüfgröße: $F_{1-\alpha}(2(n-k+1), 2k) = F_{0,95}(6,4) = 6,16$

Statistisches Fazit: Da der Wert des obigen Ausdrucks kleiner als der der ihm zuzuordnenden Prüfgröße ist, ist das Resultat der Analyse zufällig und die Nullhypothese anzunehmen.

Bezüglich der in Tabelle 8 verwendeten statistischen Größen treffen hier, ebenso wie in allen vorausgehenden Tabellen, die gleichen Prozeduren zu. Sie werden deshalb nicht mehr wiederholt.

Für die in Tabelle 8 quantitativ analysierte Klasse gilt folgende Nullhypothese: Beide Sprachen gebrauchen gleichwertige Kommunikationsmodi (Lexemabwahl), um ihre kommunikativen Bedürfnisse zu formulieren. Die Gegenhypothese lautet: Beide Sprachen verwenden bedeutungsunterscheidende Kommunikationsmodi, um ihre kommunikativen Bedürfnisse zu versprachlichen. Das Fazit, das aus den errechneten Werten gezogen wird, spricht für die angesetzte Nullhypothese.

8.7.8 Tempora

TABELLE 9: für den Typ: Tempora (Dazu gehören indikativische Formen aus beiden Sprachen)

Sprachen: Deutsch/Spanisch

UT : I Präsens

II Präteritum (im Spanischen gehören hier sowohl das "Pretérito perfecto" als auch das "Imperfecto").

III Perfekt

IV Plusquamperfekt } + haben, sein
werden bzw.
ser/estar
haber

V Futur
(im Spanischen wird
im Futur die verbale
Periphrase "ir a + Inf."
mit einbezogen)

UT

Sprache

Dt.	I	II	III	IV	V
Sp.	I	II	III	O	V
Dt.-Sp.	0	0	0	+	0

$$n = 1$$

$k = 0$ (= 0 negative Differenzen) = Ereignis

$$\alpha = 0,05$$

$$\text{Ausdruck: } \frac{k}{n-k+1} = \frac{0}{1-0+1} = \frac{0}{2}$$

Statistisches Fazit: Es erübrigt sich hier, den Wert der Prüfgröße $F_{1-\alpha}(2(n-k+1), 2k)$ zu berechnen, da 0 kleiner als jede Prüfgröße ist. Folglich gilt auch hier die Nullhypothese.

Sie wird für den zur Debatte stehenden Typ folgendermaßen formuliert: Bei der Versprachlichung der kommunikativen Bedürfnisse handelt es sich um Gegenwartsprobleme. Die Alternativhypothese dagegen, bezieht sich auf zukünftige bzw. vergangene Probleme.

Was die Verbformen betrifft, die den Typ "Tempora" konstituieren, so wurde nach dem in der DG 1973 angegebenen Kriterium ausgewählt. Diese Grammatik zählt zu den Tempora der Gegenwartssprache fast ausschließlich die indikativischen Verbformen, und zwar die beiden Stammformen Präsens und Präteritum und die mit den Hilfsverben "haben", "sein", und "werden" umschriebenen Formen Perfekt, Plusquamperfekt und Futur¹.

Da die Art der Verwendung der Größen n , k , α und die der 0-Differenzierung aus den vorausgehenden Ausführungen bekannt sind, wird ihre wiederholende Beschreibung ausgeklammert.

1) vgl. DG (1973), 79

Abschließend möchte ich auf die in Tabelle 9 verwendete Notierung hinweisen. Sie ist deshalb so gefaßt, weil es lediglich darum geht, das selektionsbeschränkende Moment zu erfassen und nicht die Frequentierung der in beiden Sprachen vorkommenden Verbformen. M.a.W., ich bin nur daran interessiert, w e l c h e Tempora zur Bewältigung von augenblicklichen, zukünftigen bzw. vergangenen Problemen eingesetzt werden. (Mit Bewältigung meine ich "Versprachlichung"). Deshalb berücksichtige ich die Frequentierungen der einzelnen Verbformen nicht.

9 RÜCKBLICK UND AUSBLICK

Der textexterne Ansatz, bei dem die Aufforderungsintention 10 als Beschreibungseinheit in den Kommunikationssituationen "Beratungen" und "Handlungsdialoge" eingesetzt wurde, hat sich in der vorliegenden Untersuchung von einem deutsch-spanischen Sprachenpaar insofern bewährt, als er zunächst zur Feststellung von einer Vielfalt von sprachlichen Mustern geführt hat. Bei diesen strukturellen Einheiten sind mehrere formale Kriterien zum Tragen gekommen, so z.B. das der Wortstellung, der Fragemorpheme, der Intonation und der komplementären Distribution. Das Ergebnis ist ein Regelkomplex von 12 Regeln (einschließlich der im Kapitel 7 aufgeführten), denen das Prinzip der kommunikativen Ganzheit zugrundeliegt. Da die Aufforderungsintention 10 in allen aufgeführten linguistischen Mustern als konstitutiver Faktor festgestellt wurde, kann ihr Universaliencharakter auf der kommunikativen Ebene des Sachverhalts zugesprochen werden. In einer zu schreibenden kommunikativen Grammatik verdient sie, meines Erachtens, Priorität.

Eine kommunikative Grammatik, die auf praxisnahe Ergebnisse für den Sprachunterricht zielt, muß im Rahmen einer kontrastiven Untersuchung auch den Wert der statistischen Aussage berücksichtigen. Im Kapitel 8 meiner Arbeit, in dem Frequenzen auf ihren Signifikanzgehalt untersucht werden, wird die für den Sprachunterricht wichtige Grundaussage erzielt, daß sowohl im Deutschen als auch im Spanischen die gleichen dort herrschenden Kommunikationsbedürfnisse auf die gleiche Art und Weise reguliert werden. Das statistische Ergebnis hat didaktische Relevanz in Bezug auf die in den 12 Regeln eingesetzten Kriterien. Danach erhalten beim Fremdsprachenunterricht, bei dem z.B. Deutsch Ausgangssprache und Spanisch Zielsprache ist, intentionale Ansätze und formale Aspekte wie Wortstellung, Fragemorpheme und Intonation in beiden Sprachen das gleiche Gewicht. Die vorliegende Analyse hat gezeigt, daß es in beiden Sprachen eine

unterschiedliche Frequentierung innerhalb der einzelnen Klassen gibt, die aber mit Signifikanz nichts zu tun hat.

Im Laufe der Untersuchungen bin ich auf sprachliche Einheiten gestoßen, die interessante Anregungen zum weiteren Forschen darstellen könnten. Z.B. erhält man in 6.6.1 beim gegenseitigen Ersetzungsverfahren bei einer aus Intentionsindikatoren und der AUFF 123 konstituierten einfachen Konstruktion für den Aufforderungssatz auch einen Imperativsatz mit Verb-Erststellung. Nach traditionellem Kriterium legt man diesem Versprachlichungstyp eine Handlungsaufforderung (161) zugrunde. Andererseits habe ich auch handlungsauffordernde Versprachlichungstypen ohne Verb-Erststellung mit "mittelbarem" Partnerbezug (z.B.: 3.2) beobachtet. Um aus diesem Phänomen regelhafte Erkenntnisse ziehen zu können, müßten umfangreichere Analysen gemacht werden.

Eine interessante Feststellung wird auch in 6.6.2.3 gemacht, wo einer mit dem Indikator "sagen" konstituierten verbundenen Einheit eine AUFF 162 und nicht eine AUFF 123 zugeordnet wird.

In 6.6.5 habe ich Kretschmers Erkenntnis von bestehenden syntaktischen Beziehungen zwischen dem Inversionsfragesatz und dem disjunktiven Fragesatz zur Grundlage für meine These gemacht, die gleichen Relationen auch zwischen dem Aussagesatz + nachgestellter Modalpartikel und dem Inversionsfragesatz ansetzen zu können. Dafür scheint in meiner Analyse die Tatsache zu sprechen, daß der Aussagesatz + nachgestellte Fragewendung sich durch den Inversionsfragesatz + Modalpartikel "nicht" bzw. "no" ersetzen läßt.

Das in 8.7.5 erreichte statistische Ergebnis, daß die DG 1973 beim deutsch-spanischen Sprachvergleich sprachliche Realität wiedergibt, wird in meiner Arbeit insofern eingeschränkt als es nur auf der Analyse des Inversionsfragesatzes basiert. Um zu einer soliden Aussage zu gelangen, muß noch umfangreichere Forschungsarbeit geleistet werden.

Ein interessantes kontrastives Analysegebiet wäre auch das in 8.7.7 angesprochene Phänomen des Gebrauchs von Modalwörtern und Verkleinerungsformen.

Auch die bei 7.8.2.2 registrierten problematischen Kategorien müßten noch einer eingehenderen Analyse unterzogen werden.

Ansatzpunkte für weitere linguistische Forschungsarbeiten könnten folgende Beobachtungen bilden:

- Die bei Regel 7 festgestellten Kombinationen der Indikatoren "sagen sie" bzw. "diga" mit verbundenen bzw. unverbundenen Konstruktionen
- Die bei den Regeln 9 und 10 klassifizierten Ausnahmefälle.

Die genannten Hinweise auf ausstehende kontrastive Untersuchungen sprechen meiner Arbeit den Anspruch auf Vollständigkeit ab, denn jede Wissenschaft, die diesen Anspruch erhebt, ist in sich ein Widerspruch.

ABKÜRZUNGEN

AUFF(n):	Aufforderung(en)
AUFF 11:	Aufforderung zu einer Gegenaufforderung
AUFF 123:	Aufforderung zur Information
AUFF 13:	Aufforderung zur Bewertung
AUFF 15:	Aufforderung zur Begründung
AUFF 16:	Aufforderung zum Handeln
AUFF 161:	Aufforderung zu aktionalem Handeln
AUFF 162:	Aufforderung zu sprachlichem Handeln
Dt. bzw. dt.:	Deutsch(e)
DG 1973:	Duden - Grammatik 1973
Inv.	Inversion
IA:	Interrogativadverb
IP:	Interrogativpronomen
K(n):	Konstruktion(en)
KB:	Konstruierte Beispiele
KM(n):	Konstruktionsmuster(n)
M.a.W.:	Mit anderen Worten
NF:	Nominalphrase
Präp.Obj.:	Präpositionalobjekt
RO:	Rangordnung
SN:	Signifikanzniveau
Sp. bzw. sp.:	Spanisch (e, er, es)
STF(n):	Standardform(en)
UT(n):	Untertyp(en)
VT(n):	Versprachlichungstyp(en)
5s5:	Steigende (Aufforderungs-)Intonation
5f5:	Fallende (terminale) Intonation
5g5:	Gleichbleibende Intonation
+	Zeichen für konstruierte Beispiele

LITERATURVERZEICHNIS

- Abraham, Werner (1971): Stil, Pragmatik und Abweichungsgrammatik. In: A.von Stechow (Hrsg.): Beiträge zur generativen Grammatik, 1-13
Braunschweig: Vieweg.
- Abraham, Werner u.a. (1974): Terminologie zur neueren Linguistik. Tübingen.
- Admoni, W. (1965): Die Struktur des Satzes. In: Das Ringen um eine neue deutsche Grammatik. Aufsätze aus drei Jahrzehnten. Hrsg. Hugo Moser. Darmstadt (1965). 381-398
- Agricola, Erhard; Fleischer, Wolfgang; Protze, Helmut (Hrsg.) (1970): Die deutsche Sprache. Kleine Enzyklopädie in zwei Bänden. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.
- Antonsen, Elmer H. (1972): Suprasegmentalia im Deutschen. In: Jahrbuch für internationale Germanistik. In Verbindung mit der internationalen Vereinigung für Germanische Sprach- und Literaturwissenschaft. Hrsg. Hans Gert Roloff u.a., IV. Frankfurt (1972). 18-28
- Austin, John L. (1962): How to do Things with Words. Oxford University Press (1962)
- Austin, John L. (1971): Performative-Constative. In: J.R. Searle, Ed., The Philosophy of Language. Oxford University Press 13-22
- Barth, Erhard (1970): Die funktionale Differenzierung der Sprache. In: Die Neueren Sprachen. Zeitschrift für Forschung, Unterricht und Kontaktstudium auf dem Fachgebiet der modernen Fremdsprachen. Jahrgang (1970), Band 69 (Band 19 Neue Folge). Diesterweg. 186-191
- Bauer, Eric W. (1976): Situational Structures of Spoken Language: Linguistic Analysis and Pedagogical Applications. In: Proceedings of the Fourth International Congress of Applied Linguistics. Edited by Gerhard Nickel. Volume 1 Hochschulverlag Stuttgart (1976) 267 -283
- Baumgärtner, Klaus (1959): Zur Syntax der Umgangssprache in Leipzig. Berlin: Akademie (= Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Veröffentlichungen des Instituts für deutsche Sprache und Literatur 14)

- Bausch, Karl-Heinz (1973): Vorschlag zu einer Typik der Kommunikationssituationen in der gesprochenen deutschen Standardsprache. In: Institut für deutsche Sprache, Forschungsberichte, Bd.7, Mannheim (1973), 76-110
- Bayer, Klaus (1973): Verteilung und Funktion der sogenannten Parenthese in Texten gesprochener Sprache. In: Deutsche Sprache 1 (1973), 64-115
- Behaghel, Otto (1927): Geschriebenes und gesprochenes Deutsch. In: O.Behaghel. Von deutscher Sprache. Lehr, 11-34
- Behnstedt, Peter (1973): Viens-tu? est-ce que tu viens? Tu viens? Formen und Strukturen des direkten Fragesatzes im Französischen. (Tübinger Beiträge zur Linguistik Bd.41) Tübingen (1973)
- Beneš, Eduard (1971): Die Besetzung der ersten Position im deutschen Aussagesatz. In: Fragen der strukturellen Syntax und der kontrastiven Grammatik. Düsseldorf: Schwann (=Sprache der Gegenwart 17) 160-182
- Bennett, W.A. (1974): 'Simple' Sentences in three Languages: A contrastive study using Transformational Generative Grammar. In: Proceedings, Volume 1. Applied Contrastive Linguistics. Edited by G.Nickel. Julius Groos Verlag, Heidelberg (1974) 12-20
- Berens, Franz-Josef (1976): Bemerkungen zur Dialogkonstituierung. In: Heutiges Deutsch I/12. Projekt Dialogstrukturen. May Hueber Verlag München (1976), 15-34
- Berens, Franz-Josef (1978): Aufforderungshandlungen und ihre Verantwortlichkeiten in Beratungsgesprächen. Vorschläge zur Untersuchung. In: Rosengren, Inger (Hrsg.): Sprache und Pragmatik (= Lunder germanistische Forschungen Bd.48 Lund 1978) 2-20
- Betten, Anne M. (1976): Ellipsen, Anakoluthe und Parenthesen: Fälle für Grammatik, Stilistik, Sprechakttheorie oder Konversationsanalyse? In: Deutsche Sprache (1976) Heft 3, 207-230
- Betten, Anne M. (1976a): Zur Sequenzierung von Sprechakten. Das Problem der Einheitenbildung in längeren Texten. In: Akten des 10. Linguistischen Kolloquiums, Bd.1, Sprachtheorie und Pragmatik (Hg.) Heinrich Weber, Harald Weydt. Tübingen, 279-290
- Bierwisch, Manfred (1966): Regeln für die Intonation deutscher Sätze. In: Studia Grammatica 7 (1966). 99-197
- Blatz, Friedrich (1900): Neuhochdeutsche Grammatik mit Berücksichtigung der historischen Entwicklung der Deutschen Sprache. Bd. 2, Satzlehre (Syntax). 3., völlig neu bearb. Aufl. in 2 Bänden. Karlsruhe 662-669

- Boost, Karl (1955): Neue Untersuchungen zum Wesen und zur Struktur des deutschen Satzes. Berlin (1955)
(= Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin 4) 65-88
- Brekke, Herbert E. (1972): Semantik. Eine Einführung in die sprachwissenschaftliche Bedeutungslehre. München (2.Auflage 1974) 121-139
- Brinkmann, Hennig (1965): Der deutsche Satz als sprachliche Gestalt. In: Das Ringen um eine neue deutsche Grammatik. Hg.: Hugo Moser. Darmstadt (1965) 335-359
- Brinkmann, Hennig (1966): Der Satz und die Rede. In: Wirkendes Wort 16 (1966). 376-390
- Brinkmann, Hennig (1971): Die deutsche Sprache. Gestalt und Leistung. 2., neub. und erw. Auflage. Düsseldorf (1971)
- Budde, Annette (1977): Zur Syntax geschriebener und gesprochener Sprache von Grundschulern. Tübingen: Niemeyer (= Linguistische Arbeiten 48). 65-75
- Burgschmidt, Ernst; Götz, Dieter (1974): Kontrastive Linguistik deutsch/englisch. Theorie und Anwendung. München (1974). 242-282
- Bühler, Karl (1965): Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache. 2., unv. Aufl. Mit einem Geleitwort von F. Kainz. Stuttgart. 356-385
- Bühler, Karl (1972): Linguistik I. Lehr- und Übungsbuch zur Einführung in die Sprachwissenschaft. Tübingen. (Germanistische Arbeitshefte 5)
- Cavell, Stanley (1976): Must we mean what we say? A Book of Essays. Cambridge University Press (1976). 1-43
- Cazden, C.B. (1972): The Situation : a Neglected Source of Social Class Differences in Language Use. In: Pride/Holmes (Hg.): Sociolinguistics. London (1972) 294-313
- Cicourel, Aaron V. (1973): Cross- Modal Communication: The Representational Context of Sociolinguistic Information Proceedings. In: Report of the Twenty-third Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Studies, ed. by R.W. Shuy, Washington (1973). 187-222

- Cohen, Ted (1973): Illocutions and Perlocutions. In: Foundations of Language 9, 492-503
- Corder, S.Pit (1975): Applied Linguistics and Language Teaching. In: Language and Language Learning. The Edinburgh Course in Applied Linguistics. Volume 2 Oxford University Press (1975). 1-15
- Criado de Val, Mario (1972): Fisonomía del Español y de las Lenguas Modernas. Editorial SAETA Madrid (1972)
- Coseriu, Eugenio (1955): Determinación y Entorno. Dos problemas de una lingüística del hablar. In: Romanistisches Jahrbuch (1955/56). 29-54
- Coseriu, Eugenio (1970): Zusammenfassung der Ergebnisse, In: Sprache der Gegenwart. Probleme der Kontrastiven Grammatik. Jahrbuch 1969, Bd.8. Schwann Düsseldorf (1970) 175-177
- Coseriu, Eugenio (1972): Über Leistung und Grenzen der kontrastiven Grammatik. In: Reader zur kontrastiven Linguistik. Frankfurt am Main (1972). 39-58
- Coseriu, Eugenio (1974): Synchronie, Diachronie und Geschichte. Das Problem des Sprachwandels. Übers. von Helga Schre. München: Fink (1974) 206-247
- Coseriu, Eugenio (1975): Die sprachlichen (und die anderen) Universalien. In: Schlieben-Lange (1975a), Sprachtheorie. 127-161
- Dahrendorf, Ralf (1961): Gesellschaft und Freiheit. Zur soziologischen Analyse der Gegenwart. R.Piper und Co Verlag München (1965). 176-189
- Van Dam, Jan (1972): Syntax der deutschen Sprache. (Handbuch der deutschen Sprache Bd.3). Groningen (1972) 2-7
- Daneš, František (1974): Functional Sentence Perspective and the Organization of the Text. In: F.Daneš, ed. Papers on Funktional Sentence Perspective. The Hague, Paris: Mouton (= Janua Linguarum, series minor 147) (1974), 106-128
- Danielsen, Niels (1972): Die Frage. Eine sprachwissenschaftliche Untersuchung. (Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab Historisk-Filosofiske Skrifter 7,1) Kopenhagen (1972)
- Dardjowidjojo, S. (1974): Contrastive Analysis: Pros and Cons. In: Proceedings, Volume 1. Applied Contrastive Linguistics. Edited by G.Nickel. Julius Groos Verlag Heidelberg (1974). 45-58

- Deutrich, Karl-Helge (1968): Sprachliche Merkmale und textliche Kriterien für Spontaneität in gesprochenen Texten. Examensarbeit. Kiel (Masch.)
- Deutrich, Karl-Helge (1974): Zur statistischen Absicherung mit dem Chi-Quadrat-Test (Exkurs). In: Sprache der Gegenwart, Bd.26, Düsseldorf (1974). 121-128
- Dittmar, Norbert (1975): Soziolinguistik. Exemplarische und kritische Darstellung ihrer Theorie, Empirie und Anwendung. Mit kommentierter Bibliographie. Frankfurt am Main: Athenäum Fischer Taschenbuch Verlag (1975)
- Drach, Erich (1940): Grundgedanken der deutschen Satzlehre. 3.Aufl. Frankfurt am Main (1940). Nachdruck: Darmstadt (1963)
- Dreitzel, Hans-Peter (1970): Introduction: Patterns of Communicative Behavior. In: H.P. Dreitzel (Hg.), Patterns of Communicative Behavior, Recent Sociology No. 2, London (1970) VII-XXII
- Duden-Grammatik (1973): Bibliographisches Institut Mannheim/Wien/Zürich. Dudenverlag.
- Ebert, Robert Peter; Rohdenburg Günter (1972): Presuppositions and Contrastive Analysis - Polar Adjectives in English and German. In: PAKS. Papers from the International Symposium on Applied Contrastive Linguistics. Stuttgart, October 11-13, 1971. Edited by Gerhard Nickel PAKS, Stuttgart (1972), 107-127
- Ebnetter, Th. (1974): Contrastive Parameters. In: Proceedings-Volume 1. Applied Contrastive Linguistics. Edited by G.Nickel. Julius Groos Verlag Heidelberg (1974) 81-96
- Eggers, Hans (1962): Zur Syntax der deutschen Sprache der Gegenwart. In: Studium Generale. Springer Verlag, Heidelberg. 15 (1962) 49-59
- Ehlich, Konrad (1972): Thesen zur Sprechakththeorie. In: Linguistische Pragmatik. (Schwerpunkte Linguistik und Kommunikationswissenschaft, Bd.12). Frankfurt (1972) (Wunderlich 1972b) 122-126
- Ehrich, Veronika; Saile, Günter (1972): Über nicht-direkte Sprechakte. In: Linguistische Pragmatik. (Schwerpunkte Linguistik und Kommunikationswissenschaft. Bd.12) Frankfurt (1972) (Wunderlich 1972b). 255-287
- Eichler, Wolfgang; Bünting; Karl-Dieter (1976): Deutsche Grammatik. Form, Leistung und Gebrauch der Gegenwartssprache. Scriptor Verlag Kronberg Ts. (1976) 17-31; 258-276

- Engel, Ulrich (1971): Adjungierte Adverbialia. Zur Gliedfolge im Innenfeld. In: Forschungsberichte des Instituts für deutsche Sprache Bd.1. Tübingen (1971), 85-103
- Engel, Ulrich (1972): Syntaktische Besonderheiten der deutschen Alltagssprache. In: Gesprochene Sprache (= Sprache der Gegenwart 26). Düsseldorf 199-228
- Engel, Ulrich (1977): Syntax der deutschen Gegenwartssprache. Berlin: Erich Schmidt (= Grundlagen der Germanistik 22)
- Erben, Johannes (1972): Deutsche Grammatik. Ein Abriß. 11., völlig neubearbeitete Auflage von "Abriß der deutschen Grammatik". München: Hueber (1972)
- Ervin-Tripp, Susan M. (1971): Sociolinguistics. In: Joshua A. Fishman ed., Advances in the Sociology of Language. Volume 1. Yeshiva University (1971) Mouton - The Hague - Paris. 15-91
- Ferguson, Charles A. (1964): Diglossia. In: D.H. Hymes, Ed., Language in Culture and Society: A Reader in Linguistics and Anthropology. 429-440
- Filipović, Rudolf (1974): Testing the Results of Contrastive Analysis. In: Proceedings Volume 1. Applied Contrastive Linguistics. Edited by G. Nickel. Julius Groos Verlag Heidelberg (1974). 97-109
- Filipović, Rudolf (1974): The Use of a Corpus in Contrastive Studies. In: Institut für Deutsche Sprache. Forschungsberichte. Hrsg. Ulrich Engel, Irmgard Vogel. Bd.16 Mannheim (1974) 51-65
- Flämig, Walter (1964): Grundformen der Gliedfolge im deutschen Satz und ihre sprachlichen Funktionen. In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur (Halle) 86, (1964). 309-349
- Fourquet, Jean (1965): Zur Neuhochofdeutschen Wortstellung. In: Das Ringen um eine neue deutsche Grammatik. Aufsätze aus drei Jahrzehnten. Darmstadt (1965) Hrsg. Hugo Moser. 361-375
- Frese, J., (1967): Sprechen als Metapher für Handeln. In: H.G. Gadamer, Hrsg.: Das Problem der Sprache. Wilhelm Fink Verlag München (1967) 45-55
- Friedmann, L. (1965): Über die Modalität der deutschen Frage-sätze. In: Zeitschrift für Phonetik, Sprache und Kommunikation 18 (1965) 289-299

- Funk-Kolleg Sprache (1972): Eine Einführung in die moderne Linguistik. Studienbegleitbrief 11. (Funkkolleg Begleitbrief). Weinheim/Basel (1972) 34-37
- Fülei-Szántó, E. (1974): Kontrastive Beschreibung der deontischen Modalität im englischen und spanischen Sprachsystem. In: Proceedings Volume 1. Applied Contrastive Linguistics. Edited by G. Nickel. Julius Groos Verlag Heidelberg (1974) 110-119
- Gili y Gaya, Samuel (1958): Curso Superior de Sintaxis Española. Sexta Edición. Publicaciones y ediciones SPES, S.A. Barcelona (1958)
- Gili y Gaya, Samuel (1960): Curso Superior de Sintaxis Española. Séptima Edición. Publicaciones y ediciones SPES, S.A. Barcelona (1960)
- Gili y Gaya, Samuel (1961): Curso Superior de Sintaxis Española. Octava Edición, corregida y ampliada. Publicaciones y ediciones SPES, S.A. Barcelona (1961)
- Glinz, Hans (1962): Ansätze zu einer Sprachtheorie. (Beihefte zum "Wirkenden Wort", Heft 2). Düsseldorf (1962).
- Gnedenko, B.W.; Khintchine, A.J. (1966): Elementare Einführung in die Wahrscheinlichkeitsrechnung. 6.Aufl. Berlin (1966). (Übersetzung aus dem Russischen)
- Goffman, Erving (1971): Interaktionsrituale. Über Verhalten in direkter Kommunikation. Suhrkamp Verlag (1971) Titel der Originalausgabe: Interaction Ritual.
- Goffman, Erving (1971): Verhalten in sozialen Situationen. Strukturen und Regeln der Interaktion im öffentlichen Raum. Bertelsmann Fachverlag (1971)
- Goffman, Erving (1973): The Neglected Situation. In: P.P., Giglioli, Ed., (1973): Language and social context. Harmondsworth. 61-66
- Götz, Hindelang (1978): Auffordern. Die Untertypen des Aufforderns und ihre sprachlichen Realisierungsformen. Verlag Alfred Kümmerle. Göppingen (1978)
- Grewendorf, Günther (1972): Sprache ohne Kontext. Zur Kritik der performativen Analyse. In: Linguistische Pragmatik (Schwerpunkte Linguistik und Kommunikationswissenschaft, Bd.12), Frankfurt (1972) 144-182
- Gumperz, J.J. (1972): Sociolinguistics and Communication in Small Groups. In: Pride/Holmes (Hg.): Sociolinguistics. London (1972). 203-224

- Gulich, Elisabeth (1970): Makrosyntax der Gliederungssignale im gesprochenen Französisch. Wilhelm Fink Verlag, München (1970) 206-231
- Habermas, Jürgen (1970): Toward a Theory of Communicative Competence. In: H.P. Dreitzel (Hg.), Patterns of Communicative Behavior, Recent Sociology No.2, London (1970) 115-148
- Habermas, Jürgen (1971): Vorbereitende Bemerkungen zu einer Theorie der kommunikativen Kompetenz. In: J.Habermas, N.Luhmann: Theorie der Gesellschaft oder Sozialtechnologie. Was leistet die Systemforschung? Suhrkamp Verlag Frankfurt am Main (1971) 101-141
- Hagège, Claude (1973): Prosodie. In: André Martinet (Hrsg.): Linguistik. Ein Handbuch. Stuttgart (1973) 231-235
- Hang, Heinz-Günter (1976): Die Fragesignale der Gesprochenen Deutschen Standardsprache. Dargestellt an Interviews zweier Rundfunkmagazinsendungen. Verlag Alfred Kümmerle, Göppingen (1976)
- Hare, R.M. (1970): Meaning and Speech Acts. In: The Philosophical Review, Vol. 79 (1970) 3-24
- Hartmann, Peter (1971): Texte als linguistisches Objekt. In: W.D.Stempel (Hrsg.): Beiträge zur Textlinguistik. Wilhelm Fink Verlag München (1971) 9-29
- Hartmann, Dietrich (1973): Begrüßungen und Begrüßungsrituale. Überlegungen zu Verwendungsweisen sprachlicher Symbolik in kommunikativen Handlungsmustern. In: ZGL 1 (1973) 133-162
- Harweg, Roland (1968): Textanfänge in geschriebener und in gesprochener Sprache. In: Orbis 17 (1968), 343-388
- Haugen, E. (1964): Dialect, Language, Nation. In: Pride/Holmes (Hg.): Sociolinguistics. London (1972) 97-111
- Havers, Wilhelm (1931): Handbuch der erklärenden Syntax. Heidelberg (1931) (= Havers)
- Helbig, Gerhard (1977): Partikeln als illokutive Indikatoren im Dialog. In: DaF 1 (1977) 30-44
- Helbig, G.; Buscha, J. (1974): Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Leipzig (1974)
- Helmig, Günter (1972): Gesprochene und geschriebene Sprache und ihre Übergänge. Beobachtungen zur Syntax und zum Aufbau von Erzählungen zehnjähriger Schüler. In: Der Deutschunterricht 24, Heft 3. 5-25

- Hengst, Martin (1967): Einführung in die mathematische Statistik und ihre Anwendung. Bibliographisches Institut Mannheim (1967)
- Henne, Helmut (1975): Sprachpragmatik. Nachschrift einer Lesung. Max Niemeyer Verlag, Tübingen (1975)
- Herger, Hans Jürgen (1970): Theorie der deutschen Syntax. Linguistische Reihe. Bd.1 (1970)
- Hirt, Hermann (1937): Indogermanische Grammatik, Teil VII: Syntax II. Die Lehre vom einfachen und zusammengesetzten Satz, Heidelberg (1937)
- Hoberg, Ursula (1973): Vielleicht - wahrscheinlich - sicher. Bemerkungen zu einer Gruppe von pragmatischen Adverbialen. In: Linguistische Studien IV. Festgabe für Paul Grebe zum 65. Geburtstag. Teil 2, (Sprache der Gegenwart, Bd.24). Düsseldorf (1973), 87-102
- Hodges, J.L.jr.; Lehmann, E.L. (1964): Basic concepts of probability and statistics. San Francisco (1964)
- Homberger, Dietrich (1971): Information - Grundbegriff im Deutschunterricht. In: Der Deutschunterricht 23 (1971), Heft 6, 3-19
- Hymes, Dell (1972): On Communicative Competence. Philadelphia. Auszüge in: Pride/Holmes (Hg.): Sociolinguistics, London (1972) 269-293
- Hymes, Dell (1973): Toward Ethnographies of Communication: The Analysis of Communicative Events. In: P.P.Giglioli, Ed., (1973), Language and social context. Harmondsworth. 21-44
- Imme, Theodor (1879/1881): Die Fragesätze nach psychologischen Gesichtspunkten eingeteilt und erläutert. In: Jahres-Bericht des Königlichen Gymnasiums zu Cleve, Schulprogramm 1879, Nr.360, 1-37
Schulprogramm 1881, Nr.370, 1-46
- Isačenko, Alexander V. (1965): Kontextbedingte Ellipsen und Pronominalisierungen im Deutschen. In: Beiträge zur Sprachwissenschaft, Volkskunde und Literaturforschung. Festschrift für Wolfgang Steinitz. Hg. A. Isačenko, W.Wissmann, H.Strobach. Berlin 163-174
- Ivir, Vladimir (1974): Generative and Taxonomic Procedures in Contrastive Analysis. In: Institut für Deutsche Sprache. Forschungsberichte, Bd. 16 Mannheim (1974) Hrsg. Ulrich Engel, Irmgard Vogel, 67-78

- Ivir, Vladimir (1976): Contrastive Analysis at the Lexical Level. In: Proceedings of the Fourth International Congress of Applied Linguistics. Edited by Gerhard Nickel. Volume 2 Hochschulverlag Stuttgart (1976) 151-163
- James, Carl (1972): Zur Rechtfertigung der kontrastiven Linguistik. In: Reader zur kontrastiven Linguistik. Frankfurt am Main (1972), 21-38
- James, Carl (1976): The Psychological Bases of Contrastive Analysis. In: Proceedings of the Fourth International Congress of Applied Linguistics. Edited by Gerhard Nickel. Volume 2 Hochschulverlag Stuttgart (1976) 165-174
- Jäger, Karl-Heinz (1976): Zur Beendigung von Dialogen. Überlegungen, Vorschläge und erste Systematisierungsversuche. In: Heutiges Deutsch, 1/12. Max Hueber Verlag München (1976). 105-135
- Jäger, Karl-Heinz (unveröff.): Einleitung: Beratungen und Dienstleistungsgespräche.
- Jäger, Siegfried (1969): Kontrastive Grammatik: Ein Weg zur Rationalisierung des Deutschunterrichts. Bericht über die Jahressitzung des Instituts für deutsche Sprache (Mannheim). In: Colloquia Germanica. Internationale Zeitschrift für Germanische Sprach- und Literaturwissenschaft, Bd.3 Bern (1969) 332-342
- Jespersen, Otto (1925): Die Sprache. Ihre Natur, Entwicklung und Entstehung. (Indogermanische Bibliothek, 4. Abteilung, 3. Band). Heidelberg (1925)
- Jude, Wilhelm (1975): Deutsche Grammatik. Braunschweig, 15., neugefaßte Auflage (1975)
- Kanocz, Stephen (1971): Aufgaben der kontrastiven Sprachforschung im Zeitalter des audiovisuell-audiolingualen Sprachunterrichts, mit besonderer Hinsicht auf den Deutschunterricht in englischsprachigen Ländern. In: Sprache der Gegenwart. Fragen der strukturellen Syntax und der kontrastiven Grammatik, Bd.17. Schwann Düsseldorf (1971). 236-262
- Klappenbach R.; Steinitz W. (Hrsg.) (1967): Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache 2. Bd. Akademie-Verlag Berlin (1967)
- Knetschke, Edeltraud (1974): Die Funktion der Partikel 'ja' in Tonbandaufnahmen deutscher Umgangssprache. In: H. Richter, K.H. Rensch, M. Sperlbach u.a.: Spezielle methodische Untersuchungen sprachlicher Phänomene. Festschrift für E. Zwirner, Teil III (Phonai, deutsche Reihe, Beiheft 2). Tübingen (1974). 90-109

- Kochan, Detlef C. (1974): Sprache als soziales Handeln.
In: Ansichten eines kommunikationsbezogenen
Deutschunterrichts. Scriptor Verlag GmbH Kron-
berg Ts. (1974). 56-61
- Kolde, Gottfried (1970): Zur Funktion der sogenannten Modal-
adverbien in der deutschen Sprache der Gegenwart.
In: Wirkendes Wort 20 (1970) 116-125
- König, Ekkehard (1972): Major and Minor Differences between
Languages. In: PAKS. Papers from the International
Symposium on Applied Contrastive Linguistics.
Stuttgart, October 11-13, 1971. PAKS, Stuttgart
(1972) 51-65
- Kretschmer, Paul (1938): Der Ursprung des Fragetones u. Frage-
satzes. In: Scritti in onore di Alfredo Trombetti
Mailand (1938) 27-50
- Krickeberg, K. (1963): Wahrscheinlichkeitstheorie.
Stuttgart (1963)
- Krivososov, Aleksey (1965): Die Rolle der modalen Partikeln
in der kommunikativen Gliederung der Sätze in bezug
auf die Nebensatzglieder. In: Zs.für Phonetik,
Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung
Bd.18 (1965) 487-503
- Krivososov, Aleksey (1965): Die Wechselbeziehung zwischen den
modalen Partikeln und der Satzintonation im Deutschen.
In: Zeitschrift für Phonetik, Sprache und Kommuni-
kation 18, (1965). 573-589
- Krüß, James (1973): Über 'ja' und 'nicht' als kommunikative
Zusatzhilfen außersprachlichen Charakters in ge-
schriebenen Texten. In: Linguistische Berichte 26
(1973) 67-69
- Krzeszowski, Tomasz P. (1972): Kontrastive Generative Gramma-
tik. In: Reader zur kontrastiven Linguistik.
Frankfurt am Main (1972) 75-84
- Krzeszowski, Tomasz P. (1973): The Relevance of Reference in
Contrastive Generative Grammar. In: Theoretical
Linguistic Models in Applied Linguistics.
S.P. Corder & E.Roulet (Eds.) Brussels AIMA Paris
DIDIER (1973) 21-30
- Kufner, Herbert L. (1971): Deskriptive Grammatik. Kontrastive
Grammatik. Pädagogische Grammatik. In: Sprache
der Gegenwart. Fragen der strukturellen Syntax und
der kontrastiven Grammatik, Bd. 17
Schwann Düsseldorf (1971) 201-209

- Lado, Robert (1972): Meine Perspektive der kontrastiven Linguistik. 1945-1972. In: Reader zur kontrastiven Linguistik. Frankfurt am Main (1972) 15-21
- Langacker, Ronald W. (1972): Fundamentals of Linguistic Analysis. New York/Chicago/San Francisco/Atlanta (1972) 186-190
- Langendoen, Donald Terence (1969): The Study of Syntax. The Generative Transformational Approach to the Structure of American English. Holt, Rinehart and Winston, New York
- Lakatos, I. (1968): Criticism and the methodology of scientific research programmes. (Meeting of the Aristotelian Society, 28th October). In: Proceedings of the Arist. Society (1969) 149-186
- Lakatos, I. (1971): Popper zum Abgrenzungs- und Induktionsproblem. In: H.Lenk (Hrsg.): Neue Aspekte der Wissenschaftstheorie, Braunschweig 75-110
- Lee, W.R. (1972): Types of Interference and Contrasting - The Kinds of Research Needed. In: PAKS Papers from the International Symposium on Applied Contrastive Linguistics. Stuttgart, October 11-13, 1971 Edited by Gerhard Nickel. PAKS, Stuttgart, (1972) 13-26
- Lee, W.R. (1972): Überlegungen zur kontrastiven Linguistik im Bereich des Sprachunterrichts. In: Reader zur kontrastiven Linguistik. Frankfurt am Main (1972) 157-166
- Lehmann, Dolly; Spranger, Ursula (1966): Modalwörter in der deutschen Sprache der Gegenwart. In: Zeitschrift für Phonetik, Sprache und Kommunikation 19 (1966). 241-259
- Leist, Anton (1972): Zur Intentionalität von Sprechhandlungen. In: Linguistische Pragmatik. (Schwerpunkte Linguistik und Kommunikationswissenschaft. Bd.12) Frankfurt (1972) (Wunderlich 1972b) 59-98
- Lewandowski, Theodor (1973 ff.): Linguistisches Wörterbuch. Heidelberg, 3 Bde
- Lewis, David (1975): Konvention. Eine sprachphilosophische Abhandlung. Walter de Gruyter- Berlin-New York (1975)
- Lindgren, Kaj B. (1973): Zur Klärung des Begriffs 'Satz'. In: Studien zur Texttheorie und zur deutschen Grammatik. Festgabe für Hans Glinz (=Sprache der Gegenwart 30). Düsseldorf, 199-208

- Lindqvist, Axel (1961): Satzwörter. Eine vergleichende syntaktische Studie. (Göteborger Germanistische Forschungen 5). Göteborg (1961) 52-59
- Liston, Jerry L. (1974): Formal and Semantic Considerations in Contrastive Analysis. In: Institut für Deutsche Sprache. Forschungsberichte. (Hrsg.): Ulrich Engel, Irmgard Vogel, Bd.16, Mannheim (1974). 105-127
- Loève, M. (1963) Probability theory. 3.Aufl. New York (1963)
- Lubasczyk, K.(1972): Kommunikation. In: W.Bernsdorf (Hrsg.): Wörterbuch der Soziologie, Bd.2
Frankfurt (1972) (= Fischer Taschenbuch 6132)
461-463
- Lyons, John (1968): Introduction to Theoretical Linguistics. Cambridge.
- Maas, Utz; Wunderlich, Dieter (1972): Pragmatik und sprachliches Handeln. Frankfurt am Main (1972)
- Mage, Thomas (1976): Constrastive Discourse Analysis: EST and SST. In: Proceedings of the Fourth International Congress of Applied Linguistics. Edited by Gerhard Nickel. Volume 1. Hochschulverlag Stuttgart (1976) 237-248
- Marton,W.(1974): Some Remarks on the Formal Properties of Contrastive Pedagogical Grammars. In: Proceedings, Volume 1. Applied Contrastive Linguistics. Edited by G.Nickel. Julius Groos Verlag Heidelberg (1974), 182-195
- Mauthner, Fritz (1921): Beiträge zu einer Kritik der Sprache. 3.Aufl. Stuttgart-Berlin (1921), Bd.III. 204-215
- Meillet, A. (1909): Einführung in die vergleichende Grammatik der indogermanischen Sprachen. Übersetzt v. W.Printz Leipzig/Berlin (1909)
- Meyer-Hermann, Reinhard (1976): Direkter und indirekter Sprechakt. In: Deutsche Sprache, Heft 1, Bd.4 (1976), (zit. nach Ms. 1975) 1-19
- Montague, Richard (1968): Pragmatics. In: R.Klibansky (ed.), Contemporary Philosophy, Vol.I, Florenz (1968) 102-122
- Mueller, Claus (1970): Notes on the Repression of Communicative Behavior. In: H.P.Dreitzel (Hg.): Patterns of Communicative Behavior, Recent Sociology No.2, London (1970) 101-113

- Müller, Rolf (1971): Die Merkmale für "Abhängigkeit" bei uneingeleiteten Gliedsätzen in Transkriptionen gesprochener Texte. In: Forschungen zur gesprochenen Sprache und Möglichkeiten ihrer Didaktisierung. München (1971) 118-133
- Munske, Horst H. (1972): Vorschläge zur multilateralen kontrastiven Grammatik unter Berücksichtigung differenzierter Sprachkompetenz. In: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik. 39 Jahrgang Wiesbaden (1972) 284-299
- Nehls, Dietrich (1972): Kontrastive Anmerkungen - DEUTSCH, FRANZÖSISCH, ITALIENISCH, SPANISCH (RUSSISCH) - Zur expanded Form im Gegenwartsenglischen. In: PAKS. Papers from the International Symposium on Applied Contrastive Linguistics. Stuttgart. October 11-13, 1971. Edited by Gerhard Nickel. PAKS, Stuttgart (1972). 175-200
- Nehring, Alfons (1963): Sprachzeichen und Sprechakte. Heidelberg (1963)
- Nickel, Gerhard (1971): Kontrastive Sprachwissenschaft und Fehleranalyse. In: Sprache der Gegenwart. Fragen der strukturellen Syntax und der kontrastiven Grammatik. Bd.17, Schwann Düsseldorf (1971). 210-217
- Nickel, Gerhard (1972): Zum heitigen Stand der kontrastiven Sprachwissenschaft. In: Reader zur kontrastiven Linguistik. Frankfurt am Main (1972). 7-14
- Noreen, Adolf (1923): Einführung in die wissenschaftliche Betrachtung der Sprache. Beiträge zur Methodik und Terminologie der Grammatik. Halle (1923)
- Oksaar, Els (1972): On Contrastive Semantics: Experiments with the Polarity-Profile Method. In: PAKS. Papers from the International Symposium on Applied Contrastive Linguistics. Stuttgart, October 11-13, 1971. Edited by Gerhard Nickel. PAKS, Stuttgart (1972) 201-211
- Van Os, Charles (1974): Texte gesprochener deutscher Standardsprache II. Max Hueber Verlag (1974)
- Parsons, Talcott (1968): Social Interaction. In: International Encyclopedia of the Social Sciences. Bd.7 New York (1968). 429-441
- Parzen, E. (1962): Modern probability theory and its application. New York - London (1962)

- Peck, Antony (1971): Die Bedeutung der kontrastiven Analyse für den Fremdsprachenunterricht. In: Sprache der Gegenwart. Fragen der strukturellen Syntax und der kontrastiven Grammatik. Bd.17, Schwann Düsseldorf (1971). 228-235
- Pfanzagl, Johann (1968): Allgemeine Methodenlehre der Statistik. Bd. II Sammlung Götschen, Berlin (1968)
- Pfleiderer, Wolfgang (1951): Die Ellipse. Ein Beitrag zur Theorie des Satzes. In: Deutschunterricht. Stuttgart 4/5 (1951), Bd.3 42-46
- Di Pietro, Robert J. (1971): Language Structures in Contrast. Newbury House Publishers. Rowley, Massachusetts (1971)
- Di Pietro, Robert J. (1972): Kurze orientierende Bemerkungen zur Untersuchung sprachlicher Verschiedenheit. In: Reader zur kontrastiven Linguistik. Frankfurt am Main (1972) 136-146
- Di Pietro, Robert J (1974): Contrastive Analysis: Demise or new life? In: Proceedings. Volume 1. Applied Contrastive Linguistics. Edited by G.Nickel. Julius Groos Verlag Heidelberg (1974) 69-80
- Pike, Kenneth L. (1971): Language in relation to a unified theory of the structure of human behavior. 2.Ed., The Hague-Paris (1971) 25-36
- Plötz, Senta (1972): Einführung in die Transformationstheorie von Hellig Harris. In: Transformationelle Analyse. Die Transformationstheorie von Zellig Harris und ihre Entwicklung. Hrsg. Senta Plötz. Athenäum Verlag (1972) 2-52
- Pride, J.B. (1971): The Social Meaning of Language. Oxford University Press (1971) 1-60
- Py, Bernard (1971): La Interrogación en el Español Hablado de Madrid. Thèse présentée à la Faculté des Lettres de l'Université de Neuchâtel pour obtenir le grade de docteur ès lettres. AIMAV Bruxelles (1971)
- Rath, Rainer (1973): Zur linguistischen Beschreibung kommunikativer Einheiten in gesprochener Sprache. In: Linguistik und Didaktik 15 (1973) 169-185
- Rath, Rainer (1975): "Doch" - Eine Studie zur Syntax und zur kommunikativen Funktion einer Partikel. In: DS 3, (1975). 222-242

- Rath, Rainer (1975): Korrektur und Anakoluth im Gesprochenen Deutsch. In: Linguistische Berichte 37 (1975) 1-12
- Real Academia Española (1928): Gramática de la Lengua Española. Nueva edición, reformada. Madrid (1928)
- Regula, Moritz (1951): Grundlegung und Grundprobleme der Syntax. Heidelberg (1951) 22-29
- Regula, Moritz (1956): Die Rolle der Frage im Sprachleben. In: Sprachforum II (1956) 11-19
- Regula, Moritz (1968): Kurzgefaßte erklärende Satzkunde des Neuhochdeutschen. Bern (1968)
- Reiners, L. (1943): Stilkunst. München (1943)
- Rényi, A. (1966): Wahrscheinlichkeitsrechnung. 2.Aufl. Berlin (1966)
- Ribbe, Jürgen (1972): Anhang. Kontrastive Projekte beim "International Symposium on Applied Contrastive Linguistics". Ein Bericht vom abschließenden Podiumsgespräch. In: PAKS. Papers from the International Symposium on Applied Contrastive Linguistics. Stuttgart, October 11-13, 1971. Edited by Gerhard Nickel. PAKS, Stuttgart (1972) 213-220
- Richter, H. (1966): Wahrscheinlichkeitstheorie. 2.Aufl. Berlin-Göttingen-Heidelberg (1966)
- Riesel, Elise (1970): Der Stil der deutschen Alltagsrede. Leipzig (1970)
- Rohdenburg, Günter (1976): Attributive and Predicative Adjectives in English and German. In: Proceedings of the Fourth International Congress of Applied Linguistics. Edited by Gerhard Nickel. Volume 2 Hochschulverlag Stuttgart (1976) 187-201
- Rohrer, Christian (1971): Zur Theorie der Fragesätze. In: Probleme und Fortschritte der Transformationsgrammatik. Referate des 4.Linguistischen Kolloquiums, Berlin 6. bis 10.Oktober 1969 (Hrsg.): D.Wunderlich (Linguistische Reihe 8). München (1971). 109-126
- Romportl, Milan (1955): Zum Problem der Fragemelodie. In: Lingua 5 (1955). 87-108
- Ross, John R. (1970): On Declarative Sentences. In: Jacobs/Rosenbaum (Hrsg.): Readings in English Transformational Grammar (1970) 222-277
- Rupp, Heinz (1965): Gesprochenes und geschriebenes Deutsch. In: Wirkendes Wort 15 . 19-28

- Ružička, Rudolf (1976): Über vergleichende und konfrontierende Sprachwissenschaft. In: Beiträge zur konfrontierenden Sprachwissenschaft. (Hrsg.): Ernst Eichler, Josef Filipeč, Bohuslav Havránek, Rudolf Ružička. VEB Max Niemeyer Verlag, Halle/Saale (1976). 9-22
- Saidow, Sano (1969): Klassifikation der Modalwörter der deutschen Sprache. In: DaF, 4 (1969). 313-319
- Sanders, Willy (1973): Linguistische Stiltheorie. Probleme, Prinzipien und moderne Perspektiven des Sprachstils. Vandenhoeck und Ruprecht in Göttingen (1973).
- Sandig, Barbara (1973): Zur historischen Kontinuität normativ diskriminierter syntaktischer Muster in spontaner Sprechsprache. In: Deutsche Sprache (1973) Heft 3 37-57
- Sandig, Barabara (1978): Stilistik. Sprachpragmatische Grundlegung der Stilbeschreibung. Walter de Gruyter Berlin - New York (1978)
- Sankoff, G. (1971): Language Use in Multilingual Societies: Some Alternative Approaches. In: Pride/Holmes (Hg.): Sociolinguistics. London (1972) 33-51
- Schank, G./Schoenthal, G. (1976): Gesprochene Sprache. Eine Einführung in Forschungsansätze und Analysemethoden. Max Niemeyer Verlag Tübingen (1976).
- Schlieben-Lange, Brigitte (1975): Linguistische Pragmatik. Stuttgart, Verlag W.Kohlhammer.
- Schlotthaus, Werner (1971): Lehrziel: Kommunikation. Detlef, Kochan, Wulf Wallrabenstein (Hg.) In: Ansichten eines kommunikationsbezogenen Deutschunterrichts. Scriptor Verlag GmbH Kronberg Ts. (1974) 36-51
- Schmidt, Siegfried J. (1968): Zur Grammatik sprachlichen und nichtsprachlichen Handelns. Soziale Welt, Heft 3/4, 360-372
- Schmidt, Siegfried J. (1971): Text und Bedeutung. Sprachphilosophische Prolegomena zu einer textsemantischen Literaturwissenschaft. In: S.J. Schmidt, (Hrsg.), Text Bedeutung Ästhetik. Bayerischer Schulbuch-Verlag München. 43-79
- Schmidt, Siegfried J. (1976): Texttheorie. Probleme einer Linguistik der sprachlichen Kommunikation. 2., verbesserte und ergänzte Aufl. Wilhelm Fink Verlag München.

- Schneider, Wilhelm (1963): Stilistische Deutsche Grammatik. Die Stilwerte der Wortarten, der Wortstellung und des Satzes. 3.Aufl. Freiburg, Basel, Wien: Herder.
- Schnelle Helmut (1973) Sprachphilosophie und Linguistik. Prinzipien der Sprachanalyse a priori und a posteriori. Rowohlt (1973) 54-77
- Schnurr, Dagmar (1973): Wozu überhaupt "Überhaupt". In: LB 26 (1973) 25-34
- Schröder, Gisela (1965): Zu einigen bedeutungsgeminderten Adverbien (Würzwörtern). In: DaF, 1 (1965) Leipzig. 31-33
- Schulz, Gisela (1973): Die Bottroper Protokolle - Parataxe und Hypotaxe. In: Linguistische Reihe, Bd.17 May Hueber Verlag (1973)
- Schwitalla, Johannes (1977): Dialogsteuerung in Interviews. Ansätze zu einer Theorie der Dialogsteuerung mit empirischen Untersuchungen von Politiker-, Experten- und Starinterviews im Rundfunk und Fernsehen. (Dissertation) Freiburg im Breisgau
- Searle, John R. (1968): Austin on Locutionary and Illocutionary Acts. In: The Philosophical Review, Vol. 77 (1968). Ithaca - New York, 405-424
- Searle, John R. (1969): Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language. Cambridge, 3-71
- Searle, John R. (1976) A classification of illocutionary acts. In: Language in Society, Bd. 5 (1976), Cambridge University Press. 1-23
- Seidler, Herbert (1963): Allgemeine Stilistik. 2., neubearbeitete Aufl. Göttingen (1963) 186-191
- Sennekamp, Marita (1979): Die Verwendungsmöglichkeiten von Negationszeichen in Dialogen. Ein dialoggrammatischer Ansatz mit empirischer Überprüfung an Texten gesprochener deutscher Standardsprache. In: Heutiges Deutsch 1/17. Max Hueber Verlag München (1979)
- Shopen, Tim (1973): Ellipsis as Grammatical Indeterminacy. In: Foundations of Language 10 (1973) D.Reidel Publishing Company Dordrecht - Holland/Boston - U.S.A. 65-77
- Sloman, Aaron (1969-1970): Transformations of Illocutionary Acts. In: Analysis Vol. 30 (1969-1970) 56-59

- Sowinski, Bernhard (1973): Deutsche Stilistik. Beobachtungen zur Sprachverwendung und Sprachgestaltung im Deutschen. Frankfurt: Fischer Taschenbuch
- Spalatin, Leonardo (1974): Approach to Contrastive Analysis. In: Institut für Deutsche Sprache. Forschungsberichte. (Hrsg.): Ulrich Engel, Irmgard Vogel, Bd.16 Mannheim (1974). 79-92
- Spranger, Ursula (1972): Modalwortprobleme (1). Aus der Geschichte der Modalwortforschung. In: DaF 5 (1972) 288-294
- Stalnaker, Robert C. (1972): Pragmatics. In: Davidson, G.Harman (Hrsg.): Semantics of Natural Language, Bd. X Dordrecht (1972) 380-397
- Steger, Hugo (1970): Soziolinguistik. Grundlagen, Aufgaben und Ergebnisse für das Deutsche. In: H.Moser (Hg.): Sprache und Gesellschaft. Düsseldorf (1970) 9-44
- Steger, Hugo (1975): Zur Klassifizierung gesprochener Alltagskommunikation. São Paulo, August (1975)
- Steger, Hugo (1975): Praxisbezogener Versuch über Sprechintentionen. São Paulo, September (1975)
- Steger, Hugo (Hrsg.) (1977): Das Zertifikat. Deutsch als Fremdsprache. Deutscher Volkshochschul-Verband e.V. Bonn - Bad Godesberg und Goethe-Institut zur Pflege der deutschen Sprache im Ausland und zur Förderung der internationalen kulturellen Zusammenarbeit e.V. München (1977)
- Steger, Hugo (1978): Intenciones Verbales. Lexis Lima (1978)
- Steger, Hugo (1974): Kommunikationsbedürfnisse und Kommunikations-Schwierigkeiten in den heutigen Großgesellschaften. In: Akten des 4.Lateinamerikanischen Germanistenkongresses. São Paulo (1974).
- Steger, Hugo (demn.): Über Textsorten und andere Textklassen.
- Stellmacher, Dieter (1972): Gliederungssignale in der gesprochenen Sprache. In: Germanistische Linguistik 4 (1972). 518-527
- Stickel, Gerhard (1972): 'Ja' und 'Nein' als Kontroll- und Korrektursignale. In: Linguistische Berichte 17 (1972) 12-17
- Sütterlin, Ludwig (1910): Die deutsche Sprache der Gegenwart. (Ihre Laute, Wörter, Wortformen und Sätze). 3., verm. und verb. Auflage. Leipzig (1910)

- Switalla, Bernd (1973): Aspekte theoretischen Verstehens kommunikativer Handlungen. In: Linguistik und Didaktik 16 (1973) 265-280
- Van de Velde, Marc (1978): Zur mehrfachen Vorfeldbesetzung im Deutschen. In: M.E.Conte, A.G.Ramat, P.Ramat (ed.): Wortstellung und Bedeutung. Akten des 12.Linguistischen Kolloquiums, Pavia (1977) Bd. 1 Tübingen 131-141
- Wackernagel-Jolles, Barbara (1971): Untersuchungen zur gesprochenen Sprache. Beobachtungen zur Verknüpfung spontanen Sprechens. Göppingen
- Wackernagel-Jolles, Barbara (1973b): "Nee also, Mensch, weißt du..." Zur Funktion der Gliederungssignale in der gesprochenen Sprache. In: Wackernagel-Jolles (1973b). 159-181
- Walker, Helen M. (1971): Mathematik für den statistischen Grundkurs. Verlag Julius Beltz (1971)
- Wandruszka, Mario (1969): Sprachen. Vergleichbar und unvergleichbar. R.Piper & Co Verlag München (1969)
- Wandruszka, Mario (1970): Deutsche und romanische Verbalstrukturen. In: Sprache der Gegenwart. Probleme der kontrastiven Grammatik. Jahrbuch 1969 Bd.8 Schwann Düsseldorf (1970). 53-69
- Wandruszka, Mario (1971): Interlinguistik: Umriss einer neuen Sprachwissenschaft. Piper München (1971) 7-13 und 127-137
- Weidenmann, Bernd (1975): Fragen. Aus: Reden und reden lassen. Rhetorische Kommunikation. Deutsche Verlags-Anstalt GmbH, Stuttgart (1975) 94-111
- Weiss, Andreas (1975): Syntax spontaner Gespräche. Einfluß von Situation und Thema auf das Sprachverhalten. Düsseldorf: Schwann (= Sprache der Gegenwart 31)
- Welte, Werner (1974): Moderne Linguistik-Terminologie/Bibliographie. Ein Handbuch und Nachschlagewerk auf der Basis der generativ-transformationellen Sprachtheorie München
- Wetzel, Wolfgang (1973): Statistische Grundausbildung für Wirtschaftswissenschaftler. II. Schließende Statistik. Walter de Gruyter Berlin (1973)
- Weydt, Harand (1969): Abtönungspartikel. Bad Homburg. (Linguistica et Litteraria Bd.4) 60-71

- Wichter, Sigurd (unveröff.) Folgen aus Nominalphrase und Satz mit der-, die-, das-, da-Wiederaufnahme. Germanistisches Institut der Ruhr-Universität Bochum
- Wilpert, Gero v. (1964): Sachwörterbuch der Literatur. 4., verb. und erw.Aufl. Stuttgart (1964)
- Wittgenstein, Ludwig (1969): Tractatus logico-philosophicus. Tagebücher 1914-1916. Philosophische Untersuchungen. Schriften 1. Frankfurt am Main (1969) 289-303
- Wunderlich, Dieter (1969): Unterrichten als Dialog. In: Sprache im technischen Zeitalter, Heft 29-32 (1969) (Hrsg.) Walter Höllerer. 263-287
- Wunderlich, Dieter (1970): Die Rolle der Pragmatik in der Linguistik. In: Deutschunterricht 4 (1970), Bd.22 5-41
- Wunderlich, Dieter (1972b): Zur Konventionalität von Sprechhandlungen. In: Linguistische Pragmatik (Schwerpunkte Linguistik und Kommunikationswissenschaft, Bd.12). Frankfurt 11-58
- Wunderlich, Dieter (1975): Lernziel Kommunikation. In: Diskussion Deutsch 23. 263-277
- Wyatt, J.L. (1974): Nominalized Clauses in English and Contrastive Linguistics. In: Proceedings. Volume 1 Applied Contrastive Linguistics. Edited by G.Nickel. Julius Groos Verlag Heidelberg (1974) 280-296
- Zabrocki, Ludwik (1970): Grundfragen der konfrontativen Grammatik. In: Sprache der Gegenwart. Probleme der kontrastiven Grammatik. Jahrbuch 1969 Bd.8, Schwann Düsseldorf (1970) 31-52
- Zemb, Jean M. (1978): Vergleichende Grammatik Französisch-Deutsch, Teil 1. Dudenverlag (1978)
- Ziesenis, Werner (1971): Sprachbetrachtung. Sprachanalyse-Sprachkritik - zur Didaktik der verbalen Kommunikation. In: Taschenbuch des Deutschunterrichts. (Hg.): v.E.Wolfrum. Eßlingen (1971) 198-227
- Zimmermann, Heinz (1965): Zu einer Typologie des spontanen Gesprächs. Syntaktische Studien zur baseldeutschen Umgangssprache. Bern: Francke (= Basler Studien 30)
- Zimmermann, R.(1974): Some Remarks on Pragmatics and Contrastive Analysis. In: Proceedings. Volume 1 Applied Contrastive Linguistics. Edited by G.Nickel. Julius Groos Verlag Heidelberg (1974) 297-307

Tabellen

F-Verteilung

n	m	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	161	200	216	225	230	234	237	239	241	242	242
2	18,5	19,2	19,2	19,2	19,2	19,3	19,4	19,4	19,4	19,4	19,4
3	10,1	9,55	9,28	9,12	9,01	8,94	8,89	8,85	8,81	8,79	8,79
4	7,71	6,94	6,59	6,39	6,26	6,16	6,09	6,04	6,00	5,96	5,96
5	6,61	5,79	5,41	5,19	5,05	4,95	4,88	4,82	4,77	4,74	4,74
6	5,99	5,14	4,76	4,53	4,39	4,28	4,21	4,15	4,10	4,06	4,06
7	5,59	4,74	4,35	4,12	3,97	3,87	3,79	3,73	3,68	3,64	3,64
8	5,32	4,46	4,07	3,84	3,69	3,58	3,50	3,44	3,39	3,35	3,35
9	5,12	4,26	3,86	3,63	3,48	3,37	3,29	3,23	3,18	3,14	3,14
10	4,96	4,10	3,71	3,48	3,33	3,22	3,14	3,07	3,02	2,98	2,98
11	4,84	3,98	3,59	3,36	3,20	3,09	3,01	2,95	2,90	2,85	2,85
12	4,75	3,89	3,49	3,26	3,11	3,00	2,91	2,85	2,80	2,75	2,75
13	4,67	3,81	3,41	3,18	3,03	2,92	2,83	2,77	2,71	2,67	2,67
14	4,60	3,74	3,34	3,11	2,96	2,85	2,76	2,70	2,65	2,60	2,60
15	4,54	3,68	3,29	3,06	2,90	2,79	2,71	2,64	2,59	2,54	2,54
16	4,49	3,63	3,24	3,01	2,85	2,74	2,66	2,59	2,54	2,49	2,49
17	4,45	3,59	3,20	2,96	2,81	2,70	2,61	2,55	2,49	2,44	2,44
18	4,41	3,55	3,16	2,93	2,77	2,66	2,58	2,51	2,46	2,41	2,41
19	4,38	3,52	3,13	2,90	2,74	2,63	2,54	2,48	2,42	2,38	2,38
20	4,35	3,49	3,10	2,87	2,71	2,60	2,51	2,45	2,39	2,35	2,35
21	4,32	3,47	3,07	2,84	2,68	2,57	2,49	2,42	2,37	2,32	2,32
22	4,30	3,44	3,05	2,82	2,66	2,55	2,46	2,40	2,34	2,30	2,30
23	4,28	3,42	3,03	2,80	2,64	2,53	2,44	2,37	2,32	2,27	2,27
24	4,26	3,40	3,01	2,78	2,62	2,51	2,42	2,36	2,30	2,25	2,25
25	4,24	3,39	2,99	2,76	2,60	2,49	2,40	2,34	2,28	2,23	2,23
26	4,23	3,37	2,98	2,74	2,59	2,47	2,39	2,32	2,27	2,22	2,22
27	4,21	3,35	2,96	2,73	2,57	2,46	2,37	2,31	2,25	2,20	2,20
28	4,20	3,34	2,95	2,71	2,56	2,45	2,36	2,29	2,24	2,19	2,19
29	4,18	3,32	2,93	2,70	2,55	2,43	2,35	2,28	2,22	2,18	2,18
30	4,17	3,32	2,92	2,69	2,53	2,42	2,33	2,27	2,21	2,16	2,16
34	4,13	3,28	2,88	2,65	2,49	2,38	2,29	2,23	2,17	2,12	2,12
40	4,08	3,23	2,84	2,61	2,45	2,34	2,25	2,18	2,13	2,08	2,08
50	4,03	3,18	2,79	2,56	2,40	2,29	2,22	2,15	2,07	2,03	2,03
70	3,98	3,13	2,74	2,50	2,35	2,23	2,14	2,07	2,02	1,97	1,97
100	3,94	3,09	2,70	2,46	2,31	2,19	2,10	2,03	1,97	1,93	1,93
200	3,89	3,04	2,65	2,42	2,26	2,14	2,06	2,00	1,94	1,88	1,88
500	3,86	3,01	2,62	2,39	2,23	2,12	2,03	1,96	1,91	1,85	1,85
∞	3,84	3,00	2,60	2,37	2,21	2,10	2,01	1,94	1,88	1,83	1,83

Tabellen

95%
5%

n	m	12	14	16	18	20	24	30	40	60	100	∞
1	244	245	246	247	248	249	250	251	252	253	254	254
2	19,4	19,4	19,4	19,4	19,4	19,5	19,5	19,5	19,5	19,5	19,5	19,5
3	8,74	8,71	8,69	8,67	8,66	8,64	8,62	8,59	8,57	8,55	8,53	8,53
4	5,91	5,87	5,84	5,82	5,80	5,77	5,75	5,72	5,69	5,66	5,63	5,63
5	4,68	4,64	4,60	4,58	4,56	4,53	4,50	4,46	4,43	4,41	4,37	4,37
6	4,00	3,96	3,92	3,90	3,87	3,84	3,81	3,77	3,74	3,71	3,67	3,67
7	3,57	3,53	3,49	3,47	3,44	3,41	3,38	3,34	3,31	3,27	3,23	3,23
8	3,28	3,24	3,20	3,17	3,15	3,12	3,08	3,04	3,01	2,97	2,93	2,93
9	3,07	3,03	2,99	2,96	2,94	2,90	2,86	2,83	2,79	2,76	2,71	2,71
10	2,91	2,87	2,83	2,80	2,77	2,74	2,70	2,66	2,62	2,59	2,54	2,54
11	2,79	2,74	2,70	2,67	2,65	2,61	2,57	2,53	2,49	2,46	2,40	2,40
12	2,69	2,64	2,60	2,57	2,54	2,51	2,47	2,43	2,38	2,35	2,29	2,29
13	2,60	2,55	2,51	2,48	2,46	2,42	2,38	2,34	2,30	2,26	2,21	2,21
14	2,53	2,48	2,44	2,41	2,39	2,35	2,31	2,27	2,22	2,19	2,13	2,13
15	2,48	2,42	2,38	2,35	2,33	2,29	2,25	2,20	2,16	2,12	2,07	2,07
16	2,42	2,37	2,33	2,30	2,28	2,24	2,19	2,15	2,11	2,07	2,01	2,01
17	2,38	2,33	2,29	2,26	2,23	2,19	2,15	2,10	2,06	2,02	1,96	1,96
18	2,34	2,29	2,25	2,22	2,19	2,15	2,11	2,06	2,02	1,98	1,92	1,92
19	2,31	2,26	2,21	2,18	2,16	2,11	2,07	2,03	1,98	1,94	1,88	1,88
20	2,28	2,22	2,18	2,15	2,12	2,08	2,04	1,99	1,95	1,91	1,84	1,84
21	2,25	2,20	2,16	2,12	2,10	2,05	2,01	1,96	1,92	1,88	1,81	1,81
22	2,23	2,17	2,13	2,10	2,07	2,03	1,98	1,94	1,89	1,85	1,78	1,78
23	2,20	2,15	2,11	2,07	2,05	2,00	1,96	1,91	1,86	1,82	1,76	1,76
24	2,18	2,13	2,09	2,05	2,03	1,98	1,94	1,89	1,84	1,80	1,73	1,73
25	2,16	2,11	2,07	2,03	2,01	1,96	1,92	1,87	1,82	1,78	1,71	1,71
26	2,15	2,09	2,05	2,02	1,99	1,95	1,90	1,85	1,80	1,76	1,69	1,69
27	2,13	2,08	2,04	2,00	1,97	1,93	1,88	1,84	1,79	1,74	1,67	1,67
28	2,12	2,06	2,02	1,99	1,96	1,91	1,87	1,82	1,77	1,73	1,65	1,65
29	2,10	2,05	2,01	1,97	1,94	1,90	1,85	1,81	1,77	1,73	1,64	1,64
30	2,09	2,04	1,99	1,96	1,93	1,89	1,84	1,79	1,75	1,70	1,62	1,62
34	2,05	1,99	1,95	1,92	1,89	1,84	1,80	1,75	1,69	1,65	1,57	1,57
40	2,00	1,95	1,91	1,87	1,84	1,79	1,74	1,69	1,64	1,59	1,51	1,51
50	1,89	1,84	1,79	1,75	1,72	1,68	1,63	1,57	1,50	1,45	1,35	1,35
70	1,85	1,79	1,75	1,71	1,68	1,63	1,57	1,52	1,45	1,39	1,28	1,28
100	1,80	1,74	1,69	1,66	1,62	1,57	1,52	1,46	1,39	1,32	1,19	1,19
200	1,77	1,71	1,66	1,62	1,59	1,54	1,48	1,42	1,34	1,28	1,11	1,11
500	1,75	1,69	1,64	1,60	1,57	1,52	1,46	1,39	1,32	1,24	1,07	1,07
∞	1,75	1,69	1,64	1,60	1,57	1,52	1,46	1,39	1,32	1,24	1,07	1,07

LEBENS LAUF

Am 11.3.1928 wurde ich in Markowitz (Oberschlesien) geboren, wo ich von 1934 bis 1938 die Volksschule und danach in Ratibor bis Dezember 1944 die Oberschule besuchte. Nach Kriegsende setzte ich meine schulische Ausbildung an der Lehrerinnenbildungsanstalt in Ingolstadt bis 1950 fort und bestand dort die erste Abschlußprüfung für den Vorbereitungsdienst an Volksschulen. Im gleichen Jahr trat ich in den Steyler Missionsorden ein, dessen Mitglied ich bin. Aus diesem Grund ist seit 1955 Chile mein Studien- und Arbeitsfeld. Im Dezember 1961 machte ich in Chile das Abitur und studierte in Valparaíso bis 1966 Englisch. 1967 bestand ich das Staatsexamen. 1972 begann ich an der Katholischen Universität in Valparaíso als "Instruktorin" englische Grammatik zu unterrichten. Diese Aufgabe brachte es mit sich, mich in Sprachwissenschaft weiterzubilden. Aus diesem Grunde studierte ich an der Albert-Ludwigs-Universität zu Freiburg i.Br. deutsche Sprachwissenschaft als Hauptfach, als erstes Nebenfach neuere deutsche Literaturgeschichte und als zweites Nebenfach englische Philologie.

Herrn Prof.Dr. H.Steger danke ich für die Betreuung der vorliegenden Arbeit. Für das deutsche empirische Material möchte ich mich bei den Mitarbeitern der Forschungsstelle Freiburg des Instituts für deutsche Sprache bedanken, insbesondere bei Herrn K.-H.Jäger. Für das spanische Analysematerial danke ich Frau M.Peronard aus Viña del Mar Alto (Chile). Ebenso gilt mein Dank all meinen Gesprächspartnern, die mit ihren Gesprächsbeiträgen direkt oder indirekt das Zustandekommen dieser Arbeit ermöglichten. Schließlich danke ich an dieser Stelle der Stipendiatenleitung der Katholischen Universität in Valparaíso (Chile), die mich mit einem Stipendium honorierte. Ihr sei diese Arbeit gewidmet.

